

Informe FINAL del Proyecto

Estudio sobre salud y experiencias de vida de las mujeres en el Municipio de Toribío, Cauca

Instituciones realizadoras:

***Centro de Investigaciones y Documentación Socioeconómica – CIDSE
UNIVERSIDAD DE VALLE***

Oficina de Estadísticas

***Asociación de Cabildos Indígenas de Toribío, Tacueyó y San Francisco
PROYECTO NASA***

Apoya:

***División de Género y Diversidad (GDI)
BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO – BID***

ABRIL de 2017

Coordinación académica de la propuesta y su respaldo ante el comité de ética:

Fernando Urrea Giraldo (Grupo CIDSE-Colciencias “Estudios étnico-raciales y del trabajo en sus diversos componentes sociales” - Universidad del Valle)

Rosa Emilia Bermúdez (Grupo CIDSE-Colciencias “Estudios étnico-raciales y del trabajo en sus diversos componentes sociales” - Universidad del Valle)

Jeanny Lucero Posso (Grupo CIDSE-Colciencias “Estudios étnico-raciales y del trabajo en sus diversos componentes sociales” - Universidad del Valle)

Gladys Eugenia Canaval (Grupo PROMESA-Universidad del Valle)

Consultora VCM:

Laura Navarro Mantas (Universidad de Granada, España)

Investigadores asociados:

Waldor Federico. A. Botero (Proyecto Nasa, Toribío)

Magaly Andrea Gualiche Garcés (Proyecto Nasa, Toribío)

Flor Delia Vitonás Bollocué (Proyecto Nasa, Toribío)

Jairo Alexander Castaño (Proyecto Nasa, Toribío)

Encuestadoras:

Adriana Julicué (Resguardo de San Francisco – Proyecto Nasa, Toribío)

Luz Elvira Cucha Yonda (Resguardo de Toribío – Proyecto Nasa, Toribío)

Omaira Passu (Resguardo de San Francisco – Proyecto Nasa, Toribío)

Ismaelina Passu (Resguardo de San Francisco – Proyecto Nasa, Toribío)

Claudia Patricia Bollocué (Resguardo de Toribío – Proyecto Nasa, Toribío)

Diana Lizeth “Checa” Salazar (Resguardo de Tacueyó – Proyecto Nasa, Toribío)

Acompañamiento Psicológico en el operativo de campo:

Nelmy Benítez Pino

Equipo de acompañamiento en campo de la Guardia Indígena:

Ruben Yosando (Resguardo Indígena de Toribío)

Edwin Sánchez (Resguardo Indígena de Toribío)

Jhon Opocué (Resguardo Indígena de Toribío)

Angelino Opocué (Resguardo Indígena de San Francisco)

Heibert Leider Paví (Resguardo Indígena de San Francisco)

José Evelio Escué (Resguardo Indígena de San Francisco)

Manuel Santos Poto (Resguardo Indígena de San Francisco)

Alicia Trompeta (Resguardo Indígena de Tacueyó)

TABLA DE CONTENIDO

1. Orígenes del proyecto de Estudios sobre Violencia Contra las Mujeres (VCM) a partir de la relación entre salud y experiencias de vida de las mujeres de Toribío y el operativo de aplicación de la encuesta.....	6
1.1 ¿Cómo surge la idea de este estudio?.....	6
1.2 La Encuesta Mundial de Valores.....	7
1.3 La EPEN (Encuesta Piloto Experimental Nasa) 2014.....	9
1.4 El Taller de estadísticas de seguridad, convivencia ciudadana y salud en el municipio de Toribío Cauca.....	11
1.5 Elementos previos a la aplicación de la encuesta.....	13
1.6 EL modelo OPS-OMS.....	16
1.7 Las autoridades indígenas y la decidida opción por hacer un análisis estadístico riguroso de la problemática de la violencia de género en los territorios de resguardo Nasa de Toribío Cauca.....	19
1.8 Los comités de ética y las reservas institucionales sobre el tratamiento médico y medicado de las políticas de género.	19
1.8.1 Solicitud de permiso ético.	20
1.8.2 Consentimiento informado individual oral.....	20
1.8.3 Participación voluntaria.	21
1.8.4 Confidencialidad.	21
1.8.5 No dañar y respetar las decisiones y elecciones de las mujeres.....	22
1.9 El proceso de construcción de una encuesta: Adaptaciones del modelo de la encuesta o acerca de hacer una encuesta en territorios indígenas.	23
1.10 El operativo de campo: dinámica del mismo, problemas y limitaciones.....	24
2. Características técnicas de la muestra y descripción sociodemográfica y económica de las mujeres encuestadas en la EPSEVM Toribío, 2016.....	28
2.1 La muestra y el alcance del informe entregado.....	28
2.2 Algunas características sociodemográficas y socioeconómicas de las mujeres encuestadas.....	29
3. Violencia contra las mujeres y sus relaciones con la edad y el nivel educativo.....	39
3.1 Violencia contra la mujer por parte de la pareja actual o parejas anteriores.....	39
3.1.1 Violencia de Control (Control + Económica).	41

3.1.2	<i>Violencia Emocional.</i>	44
3.1.3	<i>Violencia Física.</i>	45
3.1.4	<i>Violencia Sexual.</i>	47
3.1.5	<i>Comparaciones de los resultados del modelo OPS-OMS en Toribío 2016 y El Salvador, 2014.</i>	50
3.1.6	<i>Comparaciones de la Tasas de Violencia Sexual con la ENDS Colombia 2010 y 2015, y otras comparaciones continentales posibles para violencia física y sexual.</i>	52
3.2	<i>Una mirada comparativa entre los distintos tipos de violencia en Toribío y propuesta de un indicador provisional de violencia de género para observar algunas tendencias por grupos etarios.</i>	57
3.3	<i>Relación entre la violencia contra las mujeres y el nivel educativo de las víctimas.</i>	60
3.4	<i>Otras Experiencia de Violencia donde el victimario es diferente de la pareja actual o anterior a la última.</i>	65
4.	Conclusiones.	68
5.	Referencias bibliográficas.	71
Anexo 1. Cuestionario Estudio de Salud de las Mujeres, Municipio de Toribío, 2016.		
Anexo 2. Cuestionario Estudio de Salud de las Mujeres, Municipio de Toribío. Traducción al NasaYuwe.		
Anexo 3. Guión para el proceso de consentimiento informado en grupos focales.		
Anexo 4. Guía para entrevista a informante clave.		

1. Orígenes del proyecto de Estudio sobre Violencia Contra las Mujeres (VCM) a partir de la relación entre salud y experiencias de vida de las mujeres de Toribío y el operativo de aplicación de la encuesta.

1.1 *¿Cómo surge la idea de este estudio?*

Existe una creciente bibliografía sobre las cuestiones de género y las demandas políticas de las mujeres indígenas organizadas dentro de sus comunidades indígenas (Gargallo, 2015; Paredez, 2010; Cambal 2010; Boesten, 2008; Ulloa, 2007; Hernández, 2001a y 2001b). Sin embargo no son muchos los estudios que indaguen por la situación de violencias contra las mujeres de comunidades indígenas del mundo Andino, Amazónico y Centroamericano, menos aun si estos involucran alguna dimensión de medición del fenómeno. Esto tiene que ver con dos fenómenos puramente socio-culturales: el primero, está asociado con una apropiación problemática de la idea o concepto de *cultura* y la compleja relación entre violencia y sexualidad (“los hombres indígenas le pegan a las mujeres indígenas por cultura”; “la cultura de los indígenas es machista”; “pa’ eso es marido, pa’ que pegue”); segundo, por una elaboración conceptual de las relaciones de género en las comunidades indígenas que se orienta por el principio de la dualidad y la complementareidad: hombre y mujer son complementarios y hacen parte de una dualidad de la naturaleza que se expresa, representa y correlaciona con otras múltiples oposiciones binarias propias de la vida practica y de las formas de organización del pensamiento y sus categorías: caliente-frio; arriba-abajo; fuerte-débil; puro-contaminado; dentro-fuera; masculino-femenino.

El primero de los fenómenos universaliza las prácticas socio-culturales occidentales modernas o contemporáneas y se sataniza a la comunidad indígena como tradicional. Esta postura usualmente se asocia con las posiciones de los agentes del Estado, de algunas ONG’s y organizaciones de la cooperación internacional, todas ellas exteriores a la comunidad. El segundo hace parte de una elaboración filosófica y epistemológica que es asumida como propia del mundo indígena, que en su proceso de significar las relaciones, puede llegar a esconder formas de violencia simbólica y dominación social sobre las mujeres por parte de los hombres y dejar de lado la realidad práctica del cotidiano doméstico y productivo de las mujeres al idealizar las interacciones entre hombres y mujeres (“las relaciones entre femenino y masculino son armoniosas, equilibradas y complementarias”). En realidad, esta última mirada se acerca a la elaboración filosófica de matriz católica sobre la familia y los roles del hombre (proveedor y orientador) y la mujer (cuidado de los hijos, de la casa y obediente), pero re-elaborada dentro del principio de la reciprocidad, pero que esconde ciertas formas particulares de organización de los grupos familiares y de las relaciones entre los hombres, entre las mujeres y entre hombres y mujeres.

Pese a ello, o justamente en relación a esto, la configuración de una identidad social de las mujeres como parte activa y propositiva de las comunidades indígenas, yendo hacia la reivindicación de los derechos de las mujeres indígenas y la condena a toda forma de violencia contra las mujeres, ha constituido hace un tiempo una problemática para las mujeres indígenas Nasa organizadas para la protección de las mismas mujeres dentro de los lineamientos político-organizativos y culturales de la organización indígena norte caucana (ACIN, 2014, 2012 y s/f; Velasco, 2014; Tatay, 2012; Llanos, 2013; Muñoz, 2013; Navia,

2013; Navia y Zambrano 2013). Esta disputa de las mujeres en el interior de la organización indígena está llena de tensiones, ambigüedades y formas de elaboración de las relaciones comunitarias que muestran elementos estructurales del orden patriarcal y coyunturales de las formas culturales y de apropiación histórica para la construcción de relaciones de género más equilibradas (Arias-Botero, 2015; Arias-Botero, 2016; Vitonás, 2014).

Uno de los objetivos fundamentales de este estudio es abordar la problemática de la salud de las mujeres indígenas relacionada con las violencias que enfrentan las mujeres en la vida cotidiana y que tienen un efecto sobre la vida comunitaria. Por ello servirá para que las autoridades tradicionales tengan en cuenta los efectos que en la salud de la comunidad genera este tipo de violencia. Hacer visible una problemática que es vista como de “la pareja” o “de la casa”, cuando realmente tiene efectos concretos sobre el bienestar de toda la comunidad indígena, de la cual hacen parte activa las mujeres con sus quehaceres cotidianos y con su decidida participación en la organización política comunitaria del movimiento indígena y de los tejidos económico, educativo y de salud, dentro de la institucionalidad propia y de la sociedad regional en su conjunto.

Finalmente esperamos que estos resultados permitan la generación de una línea de base para la toma de decisiones político organizativas y de orden comunitario dentro de la organización indígena para la prevención de toda forma de violencia contra las mujeres y que permita la condena pública y comunitaria de las acciones de violencia que atentan contra la salud de las mujeres y por lo mismo contra el buen vivir de toda la comunidad.

A continuación se presentan los antecedentes de la encuesta sobre salud de las mujeres indígenas, los cuales permiten a la vez contextualizarla mejor a escala local y nacional.

1.1 La Encuesta Mundial de Valores

Hacia finales del 2012 en un estudio realizado por el CIDSE de la Universidad del Valle en alianza con el Proyecto Nasa fue posible realizar la Encuesta Mundial de Valores, para ese año coordinada por el Departamento Nacional de Planeación (DNP). Se trata de un proyecto de encuestas de investigación social a escala de múltiples países con pretensiones globales, el cual busca captar los valores y opiniones de las personas, ver como estos cambian en el tiempo y a su vez ver el impacto político y social que generan los distintos actores. Hasta el momento es la única fuente con datos empíricos en temáticas de apoyo a la democracia, igualdad de género, religión, el medio ambiente, el trabajo, la familia, la cultura, la diversidad, la globalización, la política, la inseguridad, el bienestar del individuo, la tolerancia hacia los extranjeros y las minorías étnicas.

Como objetivo de esta encuesta fue realizar un análisis comparativo entre una muestra nacional y una muestra de población indígena Nasa del norte del Cauca, donde se entrevistaron 180 personas de los municipios de Toribio, Jambalo y Caldono en edades comprendidas entre 18 y más años. Al formulario se le hicieron adecuaciones referentes al entorno local y se incluyeron temas específicos en relación con el mundo indígena, de tal manera que se pudieran establecer un análisis comparativo y respetuoso de la institucionalidad indígena, pero sin perder los estándares internacionales.

Dentro de los resultados más relevantes se destacan las tendencias hacia algunas afirmaciones tales como:

- Ser ama de casa es tan satisfactorio como el trabajo remunerado
- Cuando la madre tiene un trabajo remunerado los hijos sufren
- Los hombres son mejores líderes políticos que las mujeres

Los datos develan una tendencia generalizada a la conformidad con estas afirmaciones - están muy de acuerdo y simplemente de acuerdo tanto en la muestra nacional como en la indígena.

En cuanto a la educación universitaria se preguntaba

- Es más importante para un hombre que para una mujer;
- y en general los hombres son mejores ejecutivos de negocios que las mujeres

Según los resultados en este punto hay mayor aceptación por parte de la población indígena que la hallada para el total nacional, y tal vez ello se deba a que estas poblaciones por lo general han sido lideradas por hombres, pese a la existencia de mujeres consideradas orientadoras de la comunidad en los procesos de la memoria reciente y de la historia propia¹. Además que entre el pueblo Nasa ha existido en la larga duración la figura de cacicas y en las últimas dos décadas la presencia de gobernadoras indígenas y consejeras mayores.

Otro de los resultados destacables de la EMV tenía a ver con la pregunta ¿Es usted la persona que recibe más ingresos en su hogar? Para las dos muestras se evidencia que los hombres son los que reciben la mayor cantidad de ingresos que las mujeres, con diferencias porcentuales que colocan a las mujeres indígenas en mayor desventaja, tendencia por lo demás generalizada en el mundo rural mestizo-campesino.

Ante la afirmación

- Tener trabajo es la mejor forma para que una mujer sea una persona independiente
- o si una mujer gana más dinero que su esposo es casi segura que causara problemas,

En la muestra nacional como en la indígena hay una tendencia similar al estar de acuerdo. En cambio parece haber una diferencia significativa cuando las afirmaciones eran

- Cuando hay escasez de trabajo los hombres tienen más derecho al trabajo que las mujeres
- o es preferible que hereden los hombres que las mujeres

En estos dos casos la muestra de población indígena manifiesto estar muy de acuerdo con estas afirmaciones, mientras que la nacional no.

Finalmente, frente a la pregunta ¿Usted está actualmente empleado o no?, la categoría- ama de casa que no tiene otro empleo-, para el caso de la población indígena representa el 7% a diferencia de la nacional con un 16%. Este resultado parece no ajustarse a las tendencias (se esperaría que mujeres indígenas de zonas rurales dispersas permanecieran más en las actividades del cuidado del hogar y los hijos), pero ello tiene que ver más con lo inadecuado de la categoría para dar cuenta de la situación de muchas mujeres porque en las comunidades indígenas las mujeres no solo se dedican a los oficios de la casa, sino también a actividades

¹ Véase a este respecto Navia y Zambrano, 2013 y Arias-Botero, 2016.

de la finca o a trabajos de jornaleo agrícola que combinan de manera periódica o a veces durante una misma jornada.

1.2 La EPEN (*Encuesta Piloto Experimental Nasa*) 2014

Desde el año 2013 el CIDSE (Centro de Investigaciones y Documentación Socioeconómica) de la Facultad de Ciencias Sociales y Económicas de la Universidad del Valle en alianza con el Proyecto Nasa y el CECIDIC (Centro de Educación, Capacitación e Investigación para el Desarrollo Integral de la Comunidad) de Toribío presentaron la propuesta ante la Fundación Ford para hacer un Estudio sobre la Vida, Sociedad y Economía Nasa de los tres Resguardos Indígenas del municipio de Toribío que tenía como base fundamental un ejercicio de cartografía social con las comunidades y la aplicación de la Encuesta Piloto Experimental Nasa (EPEN 2014), para la recolección de aspectos claves de la economía, sociedad y cultura de los Nasa en los resguardos de Tacueyó, Toribío y San Francisco. Esta encuesta se diseña con el propósito de analizar los principales indicadores demográficos, económicos, culturales, acceso a tierra y producción agropecuaria. Estos permitieron evaluar acciones de gobierno y así poder establecer comparaciones entre resguardos, municipios y el conjunto del país que tienen en común la particularidad étnica y la territorialidad de la población, logrando caracterizar la estructura de la economía campesina indígena Nasa en el municipio (Rojas et ál., 2016; Urrea, Castaño y Quiroz, s/f; Castaño, 2016).

A groso modo los resultados evidencian que el municipio de Toribío presenta un estado de transición demográfica, el cual no lo hace diferente de otros municipios indígenas del Cauca, que también vienen presentando demográficamente patrones similares en los pueblos indígenas. Los tres resguardos guardan diferencias entre sí, desde el que presenta el proceso de transición más avanzado (patrón más próximo al urbano) a estados de la transición más rezagados. En los últimos doce años el patrón de fecundidad ha seguido una tendencia de descenso en el conjunto del municipio, así mientras para el Censo 2005 Toribío presentaba una tasa global de fecundidad de 4.37 la EPEN en el 2014 arroja una TGF de 3.08 hijos-as. La quiebra de la fecundidad se da principalmente entre los grupos 15-19 años y 20-24 años entre el 2005 y 2014 (Urrea, 2016).

No obstante con una TGF ligeramente superior a 3 hijos-as por mujer en edad fértil, todavía la tasa de dependencia juvenil se mantiene alta en el municipio, pero es en el resguardo de Toribío donde se observa la mayor tasa, mientras que la dependencia senil a nivel del conjunto del municipio todavía es baja. Por último, el tamaño promedio de las unidades domésticas para el resguardo de Toribío es de 5,1 personas por hogar, mientras que en Tacueyó y San Francisco el promedio de personas por hogar es de 4,4; y para el total del municipio es de 4.6 personas (Castaño, 2016; Rojas et ál., 2016).

Con respecto a la vinculación al mercado de trabajo capitalista la mujer Nasa en Toribío se encuentra realizando actividades relacionadas con el servicio doméstico en ciudades como Cali y el trabajo agrícola y pecuario en la localidad como jornalera; sin embargo, ya se presenta un porcentaje interesante de mujeres que han ingresado a espacios ocupacionales de la institucionalidad indígena y estatal. De todas maneras un sector importante de las mujeres están vinculadas a la unidad de producción campesina Nasa familiar como trabajadoras familiares no remuneradas, en su hogar y en otros hogares del vecindario a través de la “mano

de obra vuelta”, debido al carácter de sociedad campesina cafetera con una importante intensidad de la fuerza de trabajo familiar sin asalariamiento. Ahora el asalariamiento quizás más importante para las mujeres se da en las fincas con cultivo de marihuana. Su participación entonces se mueve entre el cultivo del café que es el predominante, el de marihuana y como se anotó antes, un amplio grupo de mujeres en ocupaciones de servicios especializados (salud, educación, medio ambiente, etc.) a cargo de la organización indígena. En este último caso se trata de las mujeres Nasa más educadas.

La edad y la ubicación de la vivienda en las áreas rurales, en los centros poblados o en los cascos urbanos (cabecera municipal), son elementos que nos permiten entender diferencias entre las mujeres indígenas en el municipio: mejores o peores condiciones educativas y laborales, mayor o menor vinculación al mercado, trabajos remunerados o sin remuneración. Así, las mujeres de más de 40 años de edad tienden a presentar los menores niveles de escolaridad, con prácticas más tradicionales, cohibidas al hablar de la sexualidad y la planificación familiar. A ellas se les preparaba para ser madres, esposas y desarrollar los oficios de la casa, encargadas de la producción y cuidado del tul, y participar en el mercado laboral como trabajadoras familiares sin remuneración, contrario a las nuevas generaciones de mujeres (menores de 30 años), de acuerdo con Gualiche (2014).

Si bien el trabajo asalariado y por cuenta propia con ingresos propios ha implicado una mayor autonomía para la mujer, también ha intensificado sus actividades porque además tiene que cuidar a sus hijos y familiares y responder ante las actividades de la comunidad. La sobrecarga de labores o la *triple jornada laboral* se ve reflejado en el estado de salud de estas mujeres con el pasar de los años. El hecho que los hombres y mujeres tengan roles diferentes tiene implicaciones importantes para la toma de decisiones en los planes de vida y los planes de desarrollo municipal. Al desconocer en el contexto local la sobrecarga de trabajo de las mujeres en las esferas doméstica, laboral y comunitaria, esto puede afectar considerablemente la salud de ellas y la armonía comunitaria. A diferencia de los hombres, están limitadas por la carga que significa mantener el equilibrio entre estos roles: reproductoras, productoras y gestoras comunitarias.

Los resultados de la EPEN 2014 permitían observar la significativa diferencia con respecto a los hombres con el tiempo dedicado por las mujeres a las actividades de la casa, la huerta, el cuidado de los niños y el cuidado de los mayores, el cuidado de los animales de corral, el conseguir el agua. Las diferencias mostraban que para las edad de 12 años las actividades asociadas a las tareas domésticas y del cuidado ocupan a niños y niñas en medida semejante, pero en la medida en que la edad avanza, la distancia entre los tiempos dedicados por mujeres y hombres es significativa, solo después de los 40 años esta distancia comienza a decrecer. Por otra parte, las mujeres dedicaban casi el 40% del tiempo que los hombres dedicaban a los trabajos de la finca. O sea, también realizan actividades propias de la producción agrícola y pecuaria. Sumada a la mano de obra de hijos y en algunos casos de otros familiares, ellas hacen parte de la fuerza de trabajo familiar que permite la reproducción de la Unidad Productiva Campesina Indígena Nasa (Gualiche, 2014).

Otros resultados de la EPEN 2014 señalaban la baja participación que las mujeres tenían en la propiedad de los cultivos, que a pesar de ser de producción familiar en muchos casos son comercializados por los hombres. A esto habría que sumar, por un lado, la baja propiedad de

la tierra de las mujeres, el menor tamaño de los pocos predios que a ellas corresponde, y una tradición patrilineal para la organización de la herencia (Gualiche, 2014).

Finalmente, también cabe resaltar uno de los resultados importantes de la EPEN 2014, con respecto a la organización de las familias: hay una gran transformación en la estructura familiar de las unidades agropecuarias y de viviendas, pues el grueso de los hogares son familias nucleares completas, pasando a un segundo lugar la prevalencia de hogares compuestos completos o incompletos. Y al lado de esta transformación el considerable peso de las unidades domésticas jefeadas por mujeres. Hay que advertir que de acuerdo a los resultados de la EPEN, alrededor del 16% de los hogares Nasa carecen de tierra (Urrea, Castaño y Quiroz, s/f). Estos hogares presentaban las más altas vulnerabilidades sociales medidas en términos de condiciones sociodemográficas y económicas (Rojas et ál., 2016; Urrea, Castaño y Quiroz, s/f).

Por lo anterior, los resultados de la EPEN 2014 permitieron hacer un llamado a las mujeres indígenas Nasa de los resguardos de Toribío a construir cambios en las políticas de las estructuras internas de los pueblos indígenas, hacer efectivos los mecanismos de participación en los procesos internos y de toma de decisión. Esto conlleva exigir la representación y las reformas en los procesos consuetudinarios, ejerciendo presión a las autoridades tradicionales para que incluyan a representantes mujeres en las distintas instancias de decisión y reconozcan el potencial de liderazgo de las mismas, para que retomen la tarea de ser las transmisoras del conocimiento tradicional indígena.

1.4 El Taller de estadísticas de seguridad, convivencia ciudadana y salud en el municipio de Toribio Cauca con apoyo del BID

Este taller se realizó durante toda la jornada del día 22 de mayo del año 2015 en la Casa de la Cultura del municipio de Toribio, con el objetivo de socializar algunos de los resultados que se habían obtenido al comparar distintas fuentes estadísticas sobre criminalidad, afectaciones, judiciales propias, sociodemográficas, de percepción de salud, etc². En este taller se consiguió la participación de instituciones como el Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario (INPEC), la Secretaria de la Mujer de la Gobernación del Cauca, la Policía Nacional, el Instituto Nacional de Medicina Legal y Ciencias Forenses (INMLCF), la Comisaria de Familia de la Alcaldía Municipal de Toribio, la Personería Municipal de Toribío, el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF), la Secretaria de Salud Departamental del Departamento del Cauca, el Departamento Nacional de Planeación (DNP), la Fiscalía General de la Nación, el Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE), el Observatorio Social de la Alcaldía Municipal de Cali, la Asociación Proyecto Nasa, la Guardia Indígena de los tres resguardos, el Cabildo de Familia de los 3 resguardos, representantes de los 3 gobernadores indígenas del municipio, un representante de la Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca (ACIN), el Banco Interamericano de Desarrollo, etc. Estas entidades se reunieron bajo la perspectiva ética y de política pública para analizar las estadísticas sobre delitos y eventos que afectaran la

² A partir de la Consultoría del BID llevada a cabo por Fernando Urrea-Giraldo y un equipo de colaboradores con participación indígena y asistentes de investigación asociados al CIDSE, bajo el nombre “Mapping Race and Ethnicity Citizen Security Statistics in Colombia: the cases of Cali and Toribio”.

convivencia y el Buen Vivir en los tres resguardos de Toribío, a partir de las distintas fuentes sobre Toribío y el norte del Cauca que aportaron las entidades participantes, tales como certificado de defunción, SIVIGILA, INPEC, Policía Nacional, registro de oficinas jurídicas de los Cabildos, ICBF, Comisaría de Familia, INMLCF y DANE a través de los microdatos del censo 2005. En este taller se llegó a un análisis de todas las estadísticas referidas a la seguridad y la convivencia en el municipio, centrándose en lo que indicaban las principales tendencias de los datos disponibles. Gracias al taller las distintas entidades presentes estuvieron de acuerdo en mejorar las estadísticas relacionadas con la armonía y el desarrollo del Buen Vivir, en lo pertinente a seguridad, convivencia ciudadana y salud pública.

Dentro de los objetivos de la sección se apuntó a promover el diálogo entre las entidades locales, departamentales, nacionales y los participantes para intercambiar propuestas sobre posibles líneas de acción dirigidas a futuras estrategias que contribuyan al fortalecimiento de las estadísticas de seguridad, convivencia ciudadana y salud pública en Toribío, con pertinencia cultural. En consecuencia, se formaron tres comisiones de trabajo, donde cada una tuvo como guía orientadora tres preguntas que relacionaban la importancia de las estadísticas de seguridad y convivencia ciudadana con las especificidades de la cultura Nasa, estas preguntas buscaban generar ideas acerca de las debilidades, oportunidades, fortalezas y amenazas que enfrenta la comunidad indígena Nasa con respecto al registro, consolidación y uso de la información estadística.

Dentro de las recomendaciones que surgieron de las comisiones de trabajo se establece:

- Coordinación directa con cada una de los programas que conforman el cabildo bien sea el cabildo de la familia, cabildo jurídico y otras instituciones municipales en el tema de los registros.
- Establecer puntos de atención para el tema de las denuncias al interior de cada uno de los resguardos, inclusive al interior de las veredas.
- Concientizar a los comuneros para que se acerquen a presentar las denuncias sobre los diferentes hechos de los que son víctimas o los aqueja.
- Fortalecer y capacitar a la guardia indígena para que siga haciendo el control territorial en el municipio
- Consolidar las estadísticas con la justicia ordinaria, ya que es importante contar con las instalaciones informáticas, para ello cada entidad del orden nacional debería aportar con algún tipo de tecnología, por ejemplo el ministerio de las TIC, ha avanzado en la instalación de internet en casi todos los municipios, la idea es aprovechar estas iniciativas y formularlas a través de las asociaciones en este caso el Proyecto Nasa un ejercicio para la sistematización y recolección de la información.
- Si bien es fundamental el tema de la tradición oral en las comunidades indígenas y afrodescendientes es importante buscar un mecanismo de registro para que no se pierda la información que se recopila en las asambleas, talleres o reuniones, y así de esta manera se le pueda seguir dando un seguimiento a los hechos y no queden en el olvido.
- Es pertinente aclarar que si se diseña un mecanismo estadístico para la recolección de la información se debe mantener cierta cautela con algunas estadísticas que no son del orden nacional o estándar, como los son las estadísticas propias, en particular los censos de cabildos, ampliando la capacitación técnica de los hombres y las mujeres indígenas responsables de los distintos registros de información.

- Si bien los medios de comunicación no muestran la realidad de las comunidades indígenas, es importante recurrir a medios alternativos en la radio, la web, la prensa donde se muestre la situación de estos sectores a través de investigaciones serias y comprometidas, y de esta manera articular o comparar los registros.
- Como fortalezas y oportunidades se destaca el equipo de profesionales indígenas, los planes de vida y la articulación con las instituciones.
- Algunos retos para la comunidad es la creación de un observatorio indígena de género que permita asumir espacios de liderazgo y abrir caminos para otras mujeres Nasa, a su vez apoyo a las mujeres para participar sin discriminación.
- Realizar capacitaciones relacionadas con seguridad y convivencia.
- Desarrollar proyectos con el objetivo de fortalecer los procesos de consolidación de bases de datos y de gestión de la información en coordinación con las autoridades tradicionales a través del Proyecto Nasa.
- Establecer una política transversal que fortalezca los procesos de traducción de la información a la lengua propia, para eso se deben desarrollar sesiones de capacitación de mujeres y hombres.

Otras tantas recomendaciones quedaron en el ejercicio interinstitucional y las diferentes autoridades estatales, nacionales, regionales, locales y propias de los indígenas establecieron alternativas y posibilidades de continuar espacios de dialogo como el que pudo darse en el taller.

Sin embargo, una recomendación en particular surgió a partir de los resultados presentados en torno al sistemático aumento de las denuncias tanto en las instancias propias (Cabildo de Familia, Oficinas Jurídicas de cada cabildo en los resguardos) como en las estatales (Comisaría de Familia, registros del SIVIGILA y del Instituto Colombiano de Bienestar Familiar - ICBF) sobre los siguientes aspectos:

- **violencia intrafamiliar contra las mujeres y los hijos-as;**
- **denuncias contra la responsabilidad de los padres en las cuotas de alimentación de los hijos-as;**
- **algunos casos de feminicidio;**
- **algunos casos de violación sexual;**
- **algunos casos de suicidio por problemas familiares;**
- **solicitud de herencia por parte de las mujeres.**

Este último resultado fue fundamental para iniciar el proceso de consulta y gestión para la puesta en marcha del proyecto ante el BID, **Estudio sobre Violencia Contra las Mujeres (VCM) a partir de la relación entre salud y experiencias de vida de las mujeres de Toribío** y poder tener de esta manera una medición precisa, concreta y ajustada a las condiciones contextuales y territoriales propias del mundo Nasa, y a la vez que permita posibles comparaciones con otras poblaciones.

1.5 Elementos previos a la aplicación de la encuesta

En el anterior contexto este estudio surge pues como una respuesta concreta que el equipo de la Oficina de Estadísticas del Proyecto Nasa plantea a una necesidad de la comunidad indígena Nasa, donde se manifiesta la intención de fortalecer las estadísticas de seguridad y

convivencia para la armonía y el Buen Vivir y a su vez la creación de un observatorio de género.

En los últimos diez años, en el municipio de Toribio las instituciones indígenas Nasa han ido mejorando de manera constante y paulatina los diferentes tipos de registros estadísticos, ejemplo de ello, los censos de población en los tres resguardos, los datos de salud a través de las IPS (Instituciones Prestadoras de Servicios de Salud) indígenas y las ESE (Empresa Social del Estado), entre otros. También se observa que hay un esfuerzo por incluir en los distintos registros administrativos los eventos relacionados con la violencia sexual y doméstica contra las mujeres y casos de suicidio, a través de los Cabildos de Familia de cada resguardo. No obstante, en la actualidad no existe un instrumento riguroso y estandarizado que permita tener un diagnóstico actualizado en relación con las estadísticas de prevalencia de otras formas de violencia de género (emocional, física, sexual, económica o patrimonial), sobre las percepciones y actitudes de la población ante el fenómeno de la violencia contra las mujeres, la autonomía económica de las mujeres, la salud reproductiva, psicológica y mental de las mujeres, así como los efectos que esto tiene sobre la salud y el desempeño de los hijos e hijas.

Con la importante excepción de la Encuesta Nacional de Demografía y Salud (ENDS), liderada por Profamilia desde el año 1986, que ha permitido captar tasas de violencia contra las mujeres con resultados importantes por ejemplo para los años 2010 y 2015, el país carece todavía de una sistematicidad en la medición de la Violencia Contra las Mujeres VCM.

En relación con estudios de este tipo en comunidades indígenas, la ausencia es aún más considerable por la prevalencia de miradas desde “demasiado fuera”, o por cuestiones de “muy adentro”, como intentamos describirlo anteriormente. En el caso de las comunidades indígenas en Colombia, no puede hablarse hasta ahora propiamente de estudios y más bien sí de informaciones periodísticas externas sobre eventos que tienen que ver con el campo de la sexualidad y la salud reproductiva, como por ejemplo, la continuación de la práctica de ablación en algunas comunidades del pueblo Embera o las denuncias jurídicas sobre feminicidios, maltratos, violaciones. Algunas de estas informaciones de los medios de comunicación desafortunadamente han tenido un carácter y formato sensacionalista al servicio de intereses opuestos al movimiento indígena y a favor de sectores terratenientes enemigos de la paz y la convivencia vía restitución de tierras³. Este tipo de despliegue

³ Este ha sido el caso del programa de Canal Caracol, Séptimo Día, que en el primer programa dominical, de los tres que emitió, el 26 de Julio del 2015, dedicó de manera unilateral y parcializado a abordar el tema del alcoholismo y eventos de violencia sexual contra las mujeres indígenas en los municipios del norte del Cauca como tolerados por las autoridades tradicionales de los resguardos y el movimiento indígena. El grupo de investigación Cidse-Colciencias, “estudios étnico-raciales y del trabajo en sus diversos componentes sociales” de la Universidad del Valle produjo un comunicado después de la emisión de los dos primeros programas en el cual se comenta que “el reportaje televisivo bajo la conducción de los reconocidos periodistas Manuel Teodoro Bermúdez y María Lucía Fernández, titulado: “Abusos sexuales, prostitución, drogadicción: ¿es suficiente la justicia indígena?”, busca, a juicio del Grupo de Estudios Étnico-raciales del Cidse, “ideologizar una problemática de los pueblos indígenas de Colombia en favor de intereses políticos de conservación del statu quo de parte de élites regionales y grupos de extrema derecha (...) a nombre de la libertad de expresión este tipo de reportajes mezcla, de manera amañada, delitos que ciertamente han ocurrido de violencia sexual, intrafamiliar y contra la mujer, cometidos en el interior de las comunidades indígenas, con denuncias de delitos de corrupción en el manejo de los recursos de transferencia (...), lo hacen al lado de “aseveraciones groseras que inculpan a la gente indígena como drogadicta y alcoholizada, como personas anormales con trastornos mentales, como si se tratase de la ausencia de un orden moral porque los indígenas hacen lo que quieren debido a sus tradiciones ‘salvajes’(...). Este comunicado de Univalle alcanza igualmente a hacer referencia al segundo

mediático basado en informaciones sobre eventos que se han estado dando en el interior de las comunidades indígenas, muy posiblemente también es otro factor que permite comprender la importancia del tipo de estudio, lo cual muestra una apertura crítica de la organización indígena en el norte del Cauca frente a este tipo de problemática.

Es innegable que antes del taller en Toribío organizado con el apoyo del BID y el escándalo mediático como vocería de intereses vinculados al statu-quo de un programa como Séptimo Día, en el norte del Cauca, ya tenía una visibilidad el asunto de la violencia contra la mujer y era por supuesto un tema de enorme preocupación, sobre todo en los municipios indígenas de Toribío y Jambaló y en otros resguardos agrupados en la ACIN, de ahí que aflorase en el taller mencionado.

Los factores que han hecho posible esta visibilización podrían señalarse: las contundentes transformaciones de patrones reproductivos como lo revela la EPEN; la incidencia de los programas de asistencia social desde el Estado como Familias en Acción; el surgimiento de organizaciones de mujeres indígena⁴ y de reivindicaciones propias en el interior de las organizaciones étnicas, como parte del proceso mismo de organización del movimiento indígena; la crítica del “madre-solterismo” y la transformación de los valores de la cohesión familiar indígena; la aparición de ETS en comunidades ubicadas en zonas de conflicto armado por control territorial y por la apropiación de los recursos naturales (derivados vegetales, minería, agua, bosque, etc.); la presión ejercida por las organizaciones de la cooperación internacional por introducir el enfoque de género en los resultados esperados de los proyectos que se apoyan; el papel del Estado y de otros actores institucionales para buscar un acercamiento entre los avances de los derechos sexuales y reproductivos de las mujeres, así como el conjunto de sus derechos humanos, y las prácticas del derecho propio indígena.

Un estudio de este tipo es pues inédito en el país, porque nunca se había aplicado antes en Colombia según el tipo de metadato utilizado como se desprende del cuestionario aquí anexado, con variaciones muy importantes con respecto al del módulo de violencias contra la mujer de la ENDS, como veremos más adelante, y claro, sobre todo porque su primera aplicación ha sido en un territorio indígena. Por vez primera se tiene una medición en una población indígena. La ENDS tiene en la selección de su muestra regiones rurales en donde

programa, el 2 de agosto sobre el tema de las transferencias de la Nación a los resguardos indígenas. Este incidente de la emisión de los programas de la “desarmonía” indígena había permitido una reflexión dentro de las organizaciones de mujeres nortecaucanas, con respecto al hecho que aunque el programa era tendencioso y falto de veracidad en muchas de sus afirmaciones, de todas formas llamaba la atención sobre la situación de las mujeres al interior de los resguardos (Arias-Botero, 2016).

⁴ Al respecto es fundamental mencionar el Programa Mujer, el cual hace parte del programa Tejido Pueblo y Cultura de la Asociación de Cabildos Indígenas del Norte del Cauca (ACIN) – CXABWALA KIWE. Es un espacio para el encuentro, la reflexión, la formación y la capacitación de mujeres y hombres. Cuenta con 100 comités de mujeres que adelantan iniciativas de diverso tipo en las comunidades. Cada uno de estos comités cuenta con su propia directiva, el cual eligen su Coordinadora Local, responsable de dinamizar el proceso en el resguardo y tener una representación en el espacio zonal. Este programa tiene como tarea fundamental representar el proceso de las mujeres indígenas en los espacios políticos organizativos de la organización indígena. En este programa participan mujeres del municipio de Toribío y otros del norte del Cauca. En segundo lugar, fue un hito la realización de la “Minga intercultural en contra de las violencias hacia las mujeres”, del 5 a 7 de agosto de 2015 en Jambaló, centrado en historias de violencias sufridas por mujeres indígenas Nasa y Misak, no solamente por los actores de la guerra sino también por sus parejas y otros actores locales; con el apoyo del Centro Nacional de Memoria Histórica, USAID y OIM. Para un análisis sobre las formas y signos en disputa política que ponen en juego las mujeres del Programa Mujer-ACIN, véase (Arias-Botero, 2016).

hay presencia importante de población indígena, pero por las características del tipo de muestreo no es posible generar datos a una escala muy desagregada.

En el camino por encontrar una estrategia de medición integral y específica del problema de violencias contra la mujer encontramos el modelo Multipaís de Medición de VCM de la OMS-OPS que ya se había probado en El Salvador y que recogía una extensa reflexión analítica del instrumento que permitió consolidar una estructura de captura de información que logra una caracterización de las experiencias de las mujeres dentro de estándares analíticos y jurídicos que definen formas de *violencias particulares* y *daños específicos* producidos, en este caso en particular contra las mujeres. La propuesta de analizar las consecuencias en el comportamiento (psicológico) y la somatización (salud-enfermedad) de las experiencias de vida de las mujeres en relación con los eventos que provocaron experiencias de violencia por un lado revelan las consecuencias “más allá de la vida privada” o “de la pareja”, los efectos colectivos para la comunidad, el territorio, la dinámica cultural, el sistema propio de salud y educación; y por otra parte, permite evidenciar elementos concretos sobre la base de la cual las autoridades tradicionales indígenas y las que representan al Estado puedan tomar decisiones en la procura del Buen Vivir de las comunidades.

1.6 El modelo OMS-OPS

Según las directrices del protocolo del estudio Multipaís de la OMS-OPS debía seguir una metodología de tipo cuantitativa y cualitativa. Por ello en la primera fase fue de investigación formativa, la cual consistió en la realización de 3 grupos focales y tres entrevistas en profundidad a mujeres informantes claves de cada resguardo con mujeres en edades comprendidas entre 15 y 49 años con el fin de explorar actitudes y creencias de las mujeres acerca de la violencia doméstica, es decir, obtener información de percepciones, discursos y lenguaje usado en relación a esta problemática. Dentro de ello se deben destacar los principales problemas que enfrentan hombres y mujeres en la vida cotidiana, roles de género; contextos en los que ocurre la violencia contra las mujeres y causas percibidas; situaciones o circunstancias en las que aceptan o toleran la violencia; situaciones en las que aceptan la intervención de la familia u otras personas; consecuencias que creen que la violencia contra las mujeres tiene con respecto a las familias y la comunidad. Además de ello se indago si la violencia es común en la comunidad, si es una preocupación de hombres, mujeres y familia o si sería un tema importante para la salud y el bienestar⁵. Véanse las guías de los grupos focales y de las entrevistas en profundidad que vienen con este informe como Anexos 3 y 4.

⁵ **Grupos Focales:**

Se llevaron a cabo tres grupos focales, uno por resguardo: 1) el grupo focal en el resguardo de Tacueyó, se realizó el 9 de junio de 2016, en él participaron 8 mujeres en edades comprendidas entre los 23 y 40 años, éste se llevó a cabo en el centro poblado de Tacueyó, el objetivo de este grupo focal era que participaran mujeres con niveles de escolaridad superiores al bachillerato; 2) el grupo focal en el resguardo San Francisco se realizó el 23 junio de 2016, en él participaron 8 mujeres, éste se llevó a cabo en el centro poblado de San Francisco, el objetivo de este grupo focal fue que participaran mujeres de las distintas veredas del resguardo y de diferentes edades; 3) el grupo focal en el resguardo de Toribio, se realizó el 17 Julio de 2016, participaron 14 mujeres en edades comprendidas entre 16 y 45 años, éste se llevó a cabo en la vereda El Tablazo, el objetivo de este grupo focal fue que participaran las mujeres de la zona rural dispersa, por ello se decidió hacerlo en esta vereda.

En segundo lugar se llevaron a cabo **tres entrevistas a mujeres indígenas informantes claves**, una por resguardo:

En la segunda fase se adaptó el instrumento a la población indígena con el fin adecuar el fraseo y la lógica de algunas indagaciones para poder establecer distintas frecuencias, en particular las que tenían que ver con experiencias violentas y que pueden haber producido daño directo o colateral de tipo emocional, control (donde encerramos la verbal-emocional, económica y de control propiamente), física y sexual por parte de sus exparejas o parejas, y también violencias que produjeron daño físico y sexual ejercidas por otros victimarios diferentes al esposo o pareja.

Algunas variables y opciones de respuesta que se agregaron o modificaron están relacionadas con indicadores socioeconómicos propios del contexto y se capturan en sección “Cuestionario sobre la vivienda”, sección de aplicación general a todos los hogares de las mujeres encuestadas (véase Anexo 1). Dentro de ellos se destaca la fuente principal de agua: abastecimiento y/o acueducto veredal; en el servicio sanitario, el material de los techos, y la propiedad de la tierra (o sea de fincas o predios, como se suele conocer en estos territorios).

En la sección 1 – “La encuestada y su comunidad”, la información que se registra por la religión que profesa, destacándose las principales religiones más la espiritualidad propia de los Nasa. Así mismo se menciona la ocupación cotidiana principal, resaltando las categorías concernientes con las actividades del contexto, en relación con la fuente de ingresos para el hogar, se indaga por los subsidios o ayudas del Estado. Se adecuan las categorías de respuesta a la pregunta ¿Dónde creció? (en esta vereda, vereda del resguardo, resguardo de Toribio, otro municipio); del mismo modo, la asistencia a grupos u organizaciones como la comunitaria Nasa, de productores y de trabajo y finalmente en la formalización de las uniones la adición del matrimonio Nasa (véase Anexo 1).

1) Código de identificación de la cinta:01

Fecha de la entrevista 25 de junio de 2016.

Descripción: la entrevista fue realizada a una mujer indígena Nasa habitante de la cabecera municipal de Toribio de 47 años de edad, su experiencia de trabajo es de 26 años con la organización indígena como agente de salud en el Consejo Regional Indígena del Cauca (CRIC), hizo parte de la conformación de Asociación de Cabildos del Norte del Cauca (ACIN), presto el servicio comunitario en el Cabildo indígena de Toribio su cargo fue alcaldesa, fue coordinadora de salud de IPS y promotora de salud del resguardo. Actualmente trabaja en la IPS indígena Asociación de Cabildos del Cauca (AIC) espacio de salud. Vive en unión libre con 5 hijos- una mujer y cuatro hombres, dos de los hijos son de otra relación.

2) Código de identificación de la cinta:02

Fecha de la entrevista 5 de julio 2016.

Descripción: la entrevista fue realizada a una mujer Nasa de 50 años de edad, habitante del Centro poblado del Resguardo de Tacueyó, su estado civil es casada, su núcleo familiar está compuesta por 3 hijas. Tiene 18 años de experiencia con la organización indígena, ha sido gobernadora del Cabildo, Coordinadora del programa de familia del Cabildo, docente y actualmente trabaja en el espacio del Cabildo Jurídico.

3) Código de identificación de la cinta: 03

Fecha de la entrevista 6 agosto de 2016.

Descripción: la entrevista fue realizada a una mujer indígena Nasa de 59 años de edad, casada, su núcleo familiar está compuesto por su esposo, 6 hijos -dos hombres y 4 mujeres. El liderazgo lo ha obtenido con los 30 años en la organización indígena, trabajando en diferentes espacios como presidenta de la Junta de Acción Comunal, 5 años en el Programa local de Mujer en el Cabildo de San Francisco, 14 años en la Asociación Indígena del Norte del Cauca (ACIN), 2 años como coordinadora de mujer zonal, ha sido alcaldesa del Cabildo de San Francisco. Actualmente está en el espacio del Consejo de la Alcaldía de Toribio como concejal.

En el caso de la sección 2 – “Salud General”, los cambios están relacionados con el sistema salud-enfermedad propio de los indígenas Nasa del territorio del municipio de Toribío. Se destaca uso de medicamentos o “remedio tradicional” para calmar los “nervios” o “equilibrar los pulsos”. Entre la consulta a profesionales de la salud se adicionaron el médico tradicional, la partera, el o la pulseadora, el o la sobandera. En el ítem referente al uso de métodos de planificación se introdujeron respuestas más propias del contexto como pastas e inyección. En la pregunta de rechazo de un método anticonceptivo se consideró la opción “la pareja no lo permitiría”; para rechazo frente al uso del condón se adicionó la respuesta “dijo que no era necesario”, y “las mujeres Nasa no planifican”, y también “la religión lo prohíbe”, todas ellas respuestas surgidas en las actividades de grupo focal. En el caso de indagar por el personal profesional para el control prenatal era necesario introducir opciones de respuesta como “promotor de salud”, una figura propia del sistema de monitoreo de salud que han incluido los Nasa en su sistema propio, en donde tales “promotores” hacen visitas a las viviendas de las veredas, entre ellas las más alejadas de los centros poblados, donde están ubicados los centros de salud.

En la Sección 5 “esposo/Pareja actual o más reciente” algunas de las modificaciones están relacionadas con el tipo de trabajo que realiza: trabajador en la finca propia, comerciante y trabajador como jornalero. En la sección 7, la que captura las acciones violentas contra las mujeres se incluyen situaciones que aquejan a las mujeres de forma particular en el contexto: le impide que participe en las reuniones comunitarias y le niega el acceso a la tierra. En la sección 8 – “Lesiones”, donde se organizan algunos tipos de lesiones que sufrió por parte de esposo o pareja se agregó mordeduras, moretones y heridas profundas etc. En la sección 9 - “Impacto y respuesta”, se agregan opciones de respuesta relacionadas a las instituciones que hay en el municipio donde las mujeres pueden acudir a pedir ayuda: Guardia Indígena, Cabildo indígena, Comisaria de Familia y Programa de la Mujer. Para la sección 10 “Experiencias no deseadas por parte de otras personas” se agregaron categorías de actores asociados a acciones violentas contra la comunidad: policías, soldados, guerrilleros, milicianos, adecuando las opciones de respuesta al contexto de conflicto armado que es presente en este territorio. Finalmente, en la sección 11 – “Autonomía económica” se adaptan opciones de respuesta en relación con tierras, casa, productos y otras propiedades.

Una vez fueron introducidos los cambios y retomado la investigación formativa (grupos focales), se procede a la traducción del instrumento al idioma propio: el Nasa Yuwe⁶. Para ello se debieron seguir algunos pasos: primero contratar a dos personas Nasa Yuwe hablantes que tenían experiencia con trabajo en mujeres, una vez se obtuvo la primera versión de la encuesta, se contrata a otro Nasa yuwe hablante para que valore la calidad y pertinencia de los términos y las expresiones en el formulario. Con esta primera revisión de la traducción, se realizó una prueba con una de las encuestadoras Nasa yuwe hablante que hizo el proceso de traducción al español para hacer la evaluación final con el grupo investigador.

Este proceso de adaptación de la encuesta al contexto propio de la comunidad indígena Nasa norte-caucana, partió de la necesidad de adecuar el instrumento sin perder la posibilidad de obtener resultados que fueran comparables con otros resultados de mediciones de violencia con instrumentos estandarizados a escala nacional e internacional.

⁶ Véase el Anexo 3 de este informe.

1.7 Las autoridades indígenas y la decidida opción por hacer un análisis estadístico riguroso de la problemática de la violencia de género en los territorios de resguardo Nasa de Toribío, Cauca

El 21 de abril del año 2016 las autoridades tradicionales de la comunidad indígena Nasa del territorio de Toribío, Tacueyó y San Francisco en uso de sus facultades legales conferidas por la ley 89 de 1890, ley 21 de 1991 ratificadas en el convenio 169 de la OIT, los artículos 246 y 330 de la Constitución Política, fueron informados sobre la realización del proyecto “Estudio de población sobre salud y experiencias de vida de las mujeres en el municipio de Toribío”, cuyo objetivo principal fue adaptar el cuestionario de Encuesta Multipaís de la OMS-OPS, así mismo desarrollar los protocolos y los instrumentos de formación al equipo encuestador, explicando además que la encuesta permitiría generar conocimiento sobre la salud y bienestar de las mujeres del municipio, que se levantaría información de 301 registros escritos aplicados a igual número de mujeres en edades comprendidas entre los 15 y 49 años. El proceso continuaría, una vez se obtuviera esa información que iba a ser codificada y digitada en una base de datos, se aclaró que los datos registrados serían confidenciales, solo serían conocidos por el equipo investigador. Que la información proporcionada sería utilizada con fines estadísticos para conocer las condiciones de salud y experiencias de vida de las mujeres en los tres resguardos indígenas del municipio, cualquier publicación con los datos de la encuesta debería ser consultada con las autoridades del Proyecto Nasa y los Cabildos Indígenas. Una vez conocen el proyecto las autoridades otorgan los debidos permisos y aprueban el inicio del trabajo.

1.8 Los comités de ética y las reservas institucionales sobre el tratamiento médico y medicado de las políticas de género

Dentro de las consideraciones éticas que se tuvieron en cuenta para el desarrollo del estudio según el protocolo definido en la Declaración de Helsinki (Asociación Médica Mundial, 2008), donde toda investigación con personas debe realizarse a partir de los principios de respeto, beneficencia y justicia; ello requiere que su implementación, así como el uso de los resultados deben tener como propósito aportar al desarrollo humano integral y ser devueltos a la población de la cual se han tomado y a la que pertenecen. Además, se dice que esos principios fundamentales en la investigación sobre la violencia contra las mujeres requieren de consideraciones éticas especiales, ya que es una realidad que por los sentimientos de vergüenza, culpa o miedo de las propias mujeres podrían optar por negarse a compartir (Watts, Heise, Ellsberg y Moreno, 2003).

Por lo tanto, este estudio, se realizó bajo las directrices metodológicas de la experiencia de la investigación de la OMS-OPS antes brevemente descrita, de la misma manera asumió el compromiso de incorporar las consideraciones éticas específicas para el tema de violencia contra las mujeres, que son el resultado de los estudios y la experiencia colectiva de la OMS en diferentes regiones geográficas de acuerdo al Protocolo Central de la OMS (2006). A su vez, se tomarán consideraciones de acuerdo a la realidad del municipio de Toribío para garantizar que el estudio pueda conducirse con total respeto y seguridad para las mujeres. De acuerdo al protocolo del International Research Network on Violence Against Women (IRNVAW), al que se adhiere la OMS-OPS, se estipulan las siguientes consideraciones que se asumirán para este estudio:

1.8.1 Solicitud de permiso ético.

La importancia fundamental de la confidencialidad y seguridad, considera la necesidad que la investigación no provoque daño o trauma a la informante; la importancia de asegurar que la entrevistada esté informada de los recursos de apoyo disponible y la necesidad que los/as investigadores/as respeten las decisiones y lecciones de la misma. En este caso, por la idiosincrasia particular de la población objetivo, se hizo una solicitud formal por escrito a las tres autoridades indígenas del municipio donde se les informarán de los objetivos generales de la investigación y la metodología a seguir.

1.8.2 Consentimiento informado individual oral.

Al inicio de todas las entrevistas, se llevó a cabo un proceso de consentimiento informado que siguieron de igual forma para todas las encuestadoras. Este proceso consta de dos partes, un acercamiento verbal que corresponde al saludo inicial y la presentación de la encuestadora y la investigación donde las participantes fueron informadas verbalmente sobre el propósito y naturaleza del estudio y los beneficios esperados. Para ello se siguió este guion:

La encuestadora se aproxima a la mujer y se presentará de esta forma:

“Buenos días/tardes, mi nombre es _____ estamos trabajando para el Proyecto Nasa y la Universidad del Valle. Estamos llevando a cabo un estudio en todo el municipio de Toribío para conocer las experiencias de salud y de vida de las mujeres. A usted se le escogió al azar para participar en el estudio.

Quiero asegurarle que todas sus respuestas se mantendrán estrictamente confidenciales y que no conservaré ningún registro de su nombre y dirección. Tiene derecho a terminar la entrevista en cualquier momento o de omitir cualquier pregunta que no quiera contestar. Aquí no hay respuestas correctas o incorrectas. Aunque algunos temas pueden ser difíciles de discutir, para muchas mujeres ha sido útil tener la oportunidad de hablar.

Su participación es completamente voluntaria, usted está en libertad de participar o no. Si usted decide participar, sus experiencias podrían ser de mucha utilidad para otras mujeres de Toribío. Si usted decide no participar, comprenderemos y respetaremos su decisión. No habrá ninguna consecuencia.

¿Tiene usted alguna pregunta?

(la entrevista toma aproximadamente de 40 a 70 minutos) ¿Está de acuerdo con que le entreviste?

INDIQUE SI LA PERSONA ESTÁ DE ACUERDO O NO CON QUE LE ENTREVISTE

[] NO ESTA DE ACUERDO CON QUE SE LE ENTREVISTE (Agradezca a la persona por su tiempo y termine)

[] ESTA DE ACUERDO CON QUE SE LE ENTREVISTE

En ese caso, ¿Es este un buen momento para hablar?

Es muy importante que hablemos en privado ¿Es este un buen lugar para la entrevista o hay alguna otra parte a donde preferiría ir?

Certifico que leí el procedimiento de consentimiento a la persona participante.

Nombre de entrevistadora: _____

Firma: _____

Cedula: _____

Una vez que las mujeres fueron informadas verbalmente de todos los aspectos de la investigación, se le leyó la carta de consentimiento informado (Ellsberg y Heise, 2007) según protocolo de la OMS-OPS, que incluye la mayor parte de esta información. La encuestadora registró en el cuestionario que el procedimiento de consentimiento fue administrado y escribió si la participante le ha brindado permiso para realizar la entrevista firmando también dicho consentimiento.

1.8.3 Participación voluntaria.

Así mismo se aclaró que la participación en el estudio era voluntaria, no se ofrecieron incentivos económicos ni materiales, únicamente se ofreció información verbal y escrita sobre los recursos de apoyo locales e institucionales con los que pueden contar en el caso de que las mujeres entrevistadas así lo requieran.

1.8.4 Confidencialidad.

Frente a este tema se aclaró que mucha de la información brindada por las entrevistadoras sería muy personal, por ello se pedía un espacio a solas para hablar con tranquilidad, porque en una dinámica de una relación violenta, el hecho de revelar los detalles del maltrato a alguien fuera del núcleo familiar puede llegar a provocar otro episodio violento. Por estas razones, la confidencialidad en el manejo de la información recogida durante la encuesta y en las entrevistas a profundidad con sobrevivientes de la violencia, se tomó con cuidado. Para proteger la confidencialidad de la información se pusieron en práctica los protocolos de la OMS y los procedimientos elaborados para el Estudio de Población de Violencia de Género desarrollado en El Salvador (Navarro-Mantas, Velásquez y López-Megías, 2015), los cuales se describen a continuación:

- ✓ Las encuestadoras recibieron instrucciones estrictas sobre la importancia de mantener la confidencialidad de la información, ninguna hará entrevistas dentro de su propio resguardo.
- ✓ No se escribirá ningún nombre en el cuestionario; en lugar de ello, los hogares se identificaron por medio de un código único, manteniendo separado el documento que identifica al cuestionario con la ubicación de los hogares. Después de completar todo el trabajo de campo, lo que los identifica será destruido. En todos los análisis posteriores, se usarán los códigos para distinguir los cuestionarios entre sí.

- ✓ Se tuvo cuidado durante la sistematización de los resultados en la base de datos para asegurar que ninguna mujer pueda ser identificada.
- ✓ Finalmente, tanto el Proyecto Nasa como el CIDSE de la Universidad del Valle, firmantes de un convenio bajo el cual se realizó esta investigación, se comprometen a resguardar tanto los materiales físicos como las bases de esta investigación un mínimo de 5 años.

1.8.5 *No dañar y respetar las decisiones y elecciones de las mujeres.*

La violencia contra la mujer es un tema delicado y estigmatizado y las mujeres pueden temer ser culpabilizadas por la violencia que informan. Por esta razón, se tuvo especial cuidado en asegurar que todas las preguntas sobre la violencia y sus consecuencias fueran realizadas con sensibilidad, de modo cálido y sin hacer juicios.

Como se mencionó anteriormente, existe evidencia que muchas mujeres encuentran un beneficio en la oportunidad que se les brinda de hablar sobre sus experiencias de violencia, sin embargo, la entrevistadora puede recordar situaciones de temor, humillación o extremadamente dolorosas, las cuales pueden provocar una fuerte reacción negativa, es por ello que las encuestadoras fueron entrenadas para darse cuenta de los efectos que tienen las preguntas en las participantes y si se presentara el caso se debe terminar la entrevista antes que el efecto sea demasiado negativo.

En este sentido, en el diseño de la encuesta se tuvo especial cuidado para introducir el tema y preguntar sobre las experiencias de la mujer con la violencia, de una manera cuidadosa y con sensibilidad. Por ejemplo, en el inicio de la sección que explora las experiencias de la mujer con la violencia, la introducción enfatiza la sensibilidad del tema. Más tarde, antes de las preguntas directas acerca de las experiencias de la mujer en relación con la violencia, se introduce el tema de la violencia doméstica contra las mujeres mencionando que es un grave problema que ocurre a muchas mujeres del municipio y de todo el mundo con el fin de favorecer que las encuestadas no se sientan incómodas e informen sobre la violencia sin sentir que se les juzgará o culpabilizará. La encuestadora buscará finalizar la entrevista de modo positivo (como lo recomienda Navarro et ál., 2015), ofreciendo a la entrevistada una mirada positiva y reforzando sus estrategias para enfrentar el problema. La encuestadora incluyó dos finales escritos a la entrevista: uno para mujeres que han informado haber experimentado violencia y otro para mujeres que no. Para las mujeres que informan sobre incidentes de violencia, se hizo hincapié sobre la importancia de la información que ha dado, se comentará sobre las posibilidades de tiene para enfrentar su situación, se explicó que estas experiencias no son aceptables y se le brindó información sobre servicios disponibles y si lo requiere apoyo psicosocial por parte de la psicóloga del equipo.

Finalmente, para poder llegar a la aprobación de los comités de ética, la investigación tuvo que pasar por varios procesos de aprobación tanto a nivel nacional como internacional. Primero a mediados del mes de marzo del año 2016 se pidió al comité de Ética de Angiografía de Occidente en cabeza del doctor Jorge Karim Assis, la evaluación de la propuesta de investigación social, pero hubo una respuesta negativa, ya que este comité no tenía experiencia en este campo de estudios, por lo tanto no se comprometieron a dar un concepto.

Debido a ese proceso el operativo de campo se retrasó ya que hasta no tener una aprobación de un comité de ética, no se podría continuar con el proyecto. En un segundo intento se solicitó al comité de ética de la Universidad del Valle para que iniciara el debido proceso, quien da su aprobación a finales del mes de septiembre. Posteriormente se continúa con la gestión ante el comité de ética internacional del PAHOREC quien da su aprobación a inicios del mes de noviembre del año 2016.

1.9 El proceso de construcción de una encuesta: adaptaciones del modelo de la encuesta o acerca de hacer una encuesta en territorios indígenas

El instrumento diseñado para este estudio evalúa los tipos de violencia: física, sexual, emocional y de control, permite la sistematización y la comparación entre países. A su vez permite dimensionar el problema, con un instrumento validado, estandarizado y adaptado. Permite evaluar tanto la violencia ejercida por la pareja íntima que fue definida como cualquier acto u omisión cometida por la pareja íntima actual o anterior que tenga un impacto sobre el bienestar, la integridad física y/o emocional-psicológica de las mujeres, así como la coerción de su libertad u obstáculo al derecho de toda persona a su pleno desarrollo. El instrumento fue adaptado al contexto indígena en la terminología y los conceptos, ya que algunas definiciones no eran concernientes a las particularidades del territorio, como lo son las instituciones, la ubicación geográfica, las formas de vida, la cotidianidad y los aspectos culturales, etc.

Hay que resaltar que este estudio se realizó bajo la directriz de los todos los estándares internacionales de la OMS y OPS, dentro de los cuales se debía hacer un proceso de capacitación de una experta en el tema de la violencia contra la mujer y su medición con estándares internacionales. Para ello se contó con el apoyo de Laura Navarro de la Universidad de Granada (España) especialista en investigaciones de violencia de género y estudios de población, con el apoyo del BID.

Para este proceso de capacitación, primero se hizo una entrevista vía Skype para seleccionar adecuadamente al equipo encuestador. Se presentaron 10 mujeres del municipio, de las cuales quedaron 6 como encuestadoras, pero igual todas tomaron la capacitación por si en el momento del operativo pudiese presentarse inconvenientes en campo o deserción, la capacitación inicio desde el jueves 28 de octubre hasta el 6 de noviembre del año 2016, los lineamientos de la capacitación fueron sensibilizar al equipo en torno a temas de género y violencia, instruirles en el uso de del instrumento de investigación y las técnicas para entrevistar, crear un espacio de confianza, cooperación y fortalecimiento de los lazos entre las integrantes del equipo. Los puntos de la formación fueron:

1. Sensibilización sobre violencias hacia las mujeres en Toribio.
2. Objetivo de la encuesta.
3. La conducción de la entrevista.
4. Principios y técnicas de la escucha activa y la empatía.
5. Principios y técnicas fundamentales de la consejería.
6. Principios de ética en la investigación de violencia contra las mujeres.
7. Prácticas de entrevista.

8. Pautas y medidas de seguridad para la entrevistada y la entrevistadora en el curso de la entrevista.

Durante el proceso de aprendizaje la reacción de las compañeras indígenas fue muy duro en términos emocionales por el tipo de temática psicosocial y al mismo tiempo satisfactorio porque muchas desconocían las situaciones de violencia que aquejan a las mujeres sobre los distintos tipos de violencias. Durante el proceso de aprendizaje, liderado por la experta Laura Navarro, salieron a relucir varias problemáticas entre las mujeres encuestadoras que las aquejan en su vida cotidiana de las cuales muchas desconocían que fueran violencias. Como era de esperar se presentaron situaciones emocionales, algunas de alegría y otras de tristeza y una mezcla de ellas, pero quizás fueron sus propias historias de vida lo que las empujó para que adquirieran un compromiso ético y político a la hora de participar en el estudio en el municipio. En un inicio algunas se sintieron prevenidas sobre los efectos afectivos del proceso de indagar por las violencias contra las mujeres, porque les podría recordar en el transcurso de la entrevista sus propias vivencias, sin embargo, en la formación que recibieron siempre se les recordó qué hacer cuando sucediese estos casos, hacer uso entre ellas de las prácticas de autocuidado. En este sentido, este proceso de formación no solo sirvió para adquirir capacidad de diligenciamiento de la encuesta, sino también para sensibilizarse frente a esta temática de las violencias contra las mujeres y su incidencia en la esfera de la salud individual y colectiva.

Para garantizar aun más el instrumento al contexto local se procedió a hacer su traducción a la lengua propia, el Nasa yuwe. Para ello se contactó a Jesús Amado Ullune Gembuel, profesor nativo que domina esta lengua, quien llevó a cabo la tarea de traducción con las correcciones del caso. El Anexo 2 es la versión de esta traducción. Hay que advertir que si bien no se realizó una impresión del mismo, se tuvieron disponibles siempre dos copias para uso de la encuestadora indígena que maneja la lengua propia, compañera Luz Elvira Cucha Yonda, quien se desempeñó en las veredas de los resguardos de mayor tradición y conservación de la lengua, en particular en el resguardo de Toribío⁷. Ella en el proceso de la entrevista leía en Nasa Yuwe las preguntas y opciones de respuesta a las mujeres entrevistadas – esto se llevó a cabo con dos mujeres que prefirieron escucharlas y responderlas en su lengua propia -, apoyándose en la versión traducida; sin embargo, el registro lo hizo la encuestadora en la versión española estándar usada, para efectos de facilitar la corrección de inconsistencias y la captura de la información en la base de datos.

1.10 El operativo de campo: dinámica del mismo, problemas y limitaciones

El operativo de campo duró 36 días calendario, iniciando el lunes 21 de noviembre y termina el martes 27 de diciembre del año 2016, conto con un equipo encuestador de 6 mujeres indígenas, tres supervisoras(es) de campo y apoyo logístico y de seguridad de guardias indígenas. Durante la primera semana del operativo, se realizaron prácticas de autocuidado, ya que algunas de las experiencias narradas por parte de las mujeres encuestadas fueron muy

⁷ Según la EPEN, de los tres municipios con mayoría de población Nasa del norte del Cauca (Toribío, Jambaló y Caldono), Toribío presenta el porcentaje más bajo de mujeres nasayuwe-hablantes: en Toribío solo el 22,0% - con mayor concentración en el resguardo de Toribío -; en Jambaló el 34,3% de las mujeres Nasa; mientras en Caldono llegan al 76,2% de las mujeres indígenas. Igualmente Toribío es de los 3 municipios el de mayor expansión del sistema educativo entre las mujeres indígenas.

fuertes, situación que aquejó al equipo encuestador porque no se imaginaron que estas experiencias les fuese a afectar emocionalmente de la manera como ocurrió. En el transcurso del trabajo de campo se presentaron algunas situaciones de cansancio porque la ola invernal en varias ocasiones no permitía continuar con la jornada laboral, e inclusive algunas de las entrevistadoras presentaron dolencias y malestares por las inclemencias del tiempo, pero pudo más el compromiso y las ganas de sacar adelante el trabajo.

Por otro lado, a pesar de las dimensiones sociales y políticas de intentar hacer una encuesta en un escenario que se plantea como de post-conflicto, en donde las amenazas y las condiciones del contexto influyen en la participación y acción de las comuneras, gracias al acompañamiento de la guardia indígena en el proceso de recolección, el cual fue altamente satisfactorio, permitió garantizar la seguridad del personal en campo. Esto generó confianza al momento de abordar las mujeres encuestadas.

En diversas ocasiones las encuestadoras se sintieron bajas de ánimo porque en algunos hogares se encontraron con hombres desafiantes, que con la mirada y los gestos las intimidaron. Por lo general en estos hogares fue donde se encontraban situaciones de violencia contra la mujer. Sumado a lo anterior algunos líderes veredales las cuestionaron sobre la realización del estudio del porque solo escogieron algunas mujeres y no a todas, así mismo algunas entrevistadas manifestaban que encuestaran a sus vecinas que al parecer pasaban por situaciones de salud y violencia complejas.

De hecho, en algunas ocasiones las encuestadoras tuvieron que hacer uso del cuestionario de emergencia⁸, porque al llegar a algunos hogares los familiares no se querían retirar en el momento que se hacía el proceso de registro, aunque se les explico el tema de la confidencialidad algunos insistían en quedarse.

Por otro lado, se presentaron algunas situaciones de atención a casos críticos por requerimiento de las mujeres entrevistadas, para ello se contó con el acompañamiento psicosocial de una profesional en campo, quien fue la encargada de recibir los casos y hacer el debido proceso. Por indicación de las autoridades indígenas todos los casos debían remitirse a la coordinación del Ámbito de Familia, para que a partir de allí fueran remitidos a los respectivos cabildos de familia y se realizaran en muchos casos la reapertura de procesos dentro de la justicia propia donde las mujeres, que habían caído en la muestra a encuestar y alguna vez habían interpuesto una denuncia contra una expareja, consideraban no haber quedado satisfechas con los veredictos de la justicia propia y reclamaron un derecho de revisión de sus reclamaciones.

También esta profesional dio al acompañamiento psicosocial y prácticas de autocuidado a las encuestadoras por las afectaciones emocionales que presentaron al escuchar experiencias traumáticas.

Es importante resaltar la experiencia de las encuestadoras en campo, pues fueron días de emociones encontradas- alegrías, tristeza, impotencia y rebeldía, porque no se imaginaron que algunas mujeres pasaran situaciones tan difíciles y complejas en sus vidas, además que muchas de ellas las siguen pasando y se resisten a buscar ayuda. No obstante, el logar que las mujeres confiaran y contaran las situaciones que las aquejan fue un gran logro y alivio para

⁸ Esta parte del cuestionario solo contiene información sociodemográfica y de salud en general.

ellas, porque sintieron que estas problemáticas se tenían que dar a conocer para que otras mujeres no siguieran padeciendo estas situaciones y las autoridades tuvieran mayor cuidado y control en estos temas.

En este mismo sentido, algunas de las mujeres entrevistadas, manifestaron durante la entrevista que ellas habrían querido sacar los casos de distintos tipos de violencia que habían sometido ante las Oficinas Jurídicas de los Cabildos y los Cabildos de Familia, porque según ellas en esos espacios no les hicieron el debido proceso y que por el contrario lo que hicieron fue juzgarlas y vulnerarles los derechos.

Finalmente, del trabajo de campo se concluye que es fundamental y urgente que las autoridades indígenas adquieran mayor compromiso para la atención de las situaciones que aquejan a las mujeres en el municipio, para que diseñen mecanismos y políticas que permitan garantizar la salud de ellas, así mismo que se haga evaluación y seguimiento a estas mujeres sin estigmatizarlas.

Como uno de los objetivos como grupo de asesor era dejar la capacidad instalada, también se entrenó a las mujeres indígenas encuestadoras en el manejo de bases de datos, ellas mismas fueron las encargadas de sistematizar la información recogida en campo. Cabe aclarar que la organización de la base de datos fue suministrada por el equipo asesor de El Salvador, a la cual se le hicieron los ajustes en relación con los cambios que se establecieron en el cuestionario para adecuarlo al contexto local y regional indígena.

Se enfrentaron otras serias limitaciones que requieren ser señaladas: los tres meses finales del año 2016 y el primero del 2017 se produjeron continuamente en el municipio de Toribío apagones o suspensiones del servicio de suministro de energía eléctrica. Esta situación redujo el ritmo de trabajo en el operativo porque no era viable más allá de cierta hora del día continuar con el diligenciamiento de la encuesta. Además las encuestadoras fueron mujeres indígenas con hijos-as y compañeros que tenían también una carga doméstica de preparación de alimentos y otras tareas del cuidado. La crisis de energía las obligaba a regresar más temprano del operativo y dificultaba su salida en la mañana a campo mientras dejaban resuelto los temas domésticos. Las crisis de energía también dificultaron las actividades de planeación diaria, de comunicación móvil y revisión permanente que el equipo de supervisión en campo debería de realizar. Esto hizo que los tiempos de trabajo estuviesen siempre en acotados con respecto de un desenvolvimiento en condiciones normales, lo cual producía premuras dados los escasos recursos. Como el proceso de captura en una base de datos se inició al poco tiempo del operativo de realización de la encuesta, esta fase fue seriamente afectada por el tema de la energía, ya que para esta actividad las mujeres disponían era de horas nocturnas para trabajar.

El segundo factor que generó tensión con las compañeras indígenas encuestadoras tuvo que ver con el precio acordado de pago por encuesta diligenciada. La tarifa que se había previsto a finales del año 2015 cuando se formuló la propuesta ante el BID, era ya muy insuficiente frente a una realidad muy distinta para fines del segundo semestre del 2016, ya que los jornales en la zona se habían disparado debido a los precios de recolección de café y el trabajo en las fincas con parcelas de marihuana. Esto había hecho escasear y por tanto encarecer la fuerza de trabajo, lo cual hacía poco atractiva la oferta de salario establecida.

Los costos de la encuesta que fueron sufragados por el BID están por debajo de lo estimado originalmente. Debido a ello el CIDSE tuvo que cubrir con recursos de otros proyectos el pago del análisis y procesamiento. O sea, que el estudio tuvo una serie de gastos o externalidades que fueron cubiertos con otros recursos distintos a los de cooperación internacional.

2. Características técnicas de la muestra y descripción sociodemográfica y económica de las mujeres encuestadas en la EPSEVM Toribío, 2016.

2.1 La muestra y el alcance del informe entregado

La encuesta se realizó a una muestra de 301 mujeres de entre 15 y 49 años de todo el municipio de Toribío. Ese número de encuestas corresponde al 3,1% de las 9665 mujeres de entre 15 y 49 años registradas en los censos propios de cada uno de los resguardos. La definición de la población total se hizo a partir de los censos propios y no de las proyecciones de población de la institución estadística nacional (DANE, Departamento Administrativo Nacional de Estadísticas), porque los conteos realizados en los censos propios son mucho más precisos y responden a un proceso de empadronamiento mucho más eficiente que el modelo censal y de proyección de la institución estatal. En realidad el sistema de censos de cabildos se apoya con cierta sistematicidad en este municipio a partir de los registros vitales y la salida y entrada de miembros en el hogar que cada boleta por grupo doméstico se lleva a cabo por el equipo estadístico del cabildo, uno a uno para todos los miembros del mismo. Este ejercicio se hace anualmente a cortes determinados.

Se trata de una muestra aleatoria no probabilística, representativa por tres grandes grupos de edad de las mujeres de los tres resguardos del municipio de Toribío: de 15 a 29 años, de 30 a 39 años y de 40 a 49 años.

Por la limitación de recursos económicos no se podía disponer de un tamaño que permitiese un diseño probabilístico, el cual de acuerdo a estimaciones tendría que haber superado un poco más de 1000 mujeres en 1000 hogares. De todas maneras la selección aleatoria garantizó que todas las veredas de los tres resguardos tuviesen la opción de selección de mujeres.

La organización en los tres grandes grupos de edad ya mencionados se explica por lo reducido de la muestra. Se establecieron cuotas de mujeres en esos tres grandes grupos, de tal modo que en su selección se diese la misma opción de salir en las diferentes veredas de los tres resguardos. Por cada hogar seleccionado en una vivienda se tenía la información previa de las mujeres allí residentes. Se procuró llenar las cuotas de los grupos etarios teniendo en cuenta la distribución arrojada por los censos de cabildos por cada resguardo.

Por supuesto, los resultados que se presenten deben de tener en cuenta estas limitaciones y por lo mismo corresponden a tendencias estadísticas preliminares. A pesar de ello, permiten una primera aproximación en términos de medición de una serie de eventos de salud de las mujeres relacionados con diferentes tipos de violencias y otras variables sobre las percepciones de las mujeres y su autonomía económica, así como información valiosa del contexto socioeconómico de los hogares a los cuales pertenecen. El componente educativo cobra mucha importancia en este análisis y será una variable clave como otras para determinar la consistencia de los datos de acuerdo a la muestra.

Puede decirse que se trata de una muestra apoyada en un diseño controlado sin predeterminar los hogares en donde se seleccionaban las mujeres, o sea, **se logró garantizar la completa aleatoriedad de los hogares y mujeres escogidas en los tres resguardos en las diferentes veredas**, porque contábamos con la existencia de estudios previos como la EPEN, las cartografías sociales que sirvieron para el levantamiento del marco muestral espacial de viviendas y hogares de esta encuesta, al lado de la información detallada del censo de

cabildos actualizado al momento de la encuesta de salud de la mujer indígena por cada hogar. Este diseño favorecía que todos los hogares y en ellos las mujeres en el territorio tuviesen los mismos chances sin preferencia predeterminada. Por ellos las limitaciones más importantes tienen que ver con la capacidad de desagregación de los datos y por ello la restricción en el cruce del número de variables.

En este informe se entrega un análisis estadístico descriptivo de los primeros resultados. Por lo mismo, no se pretende abordar los distintos módulos en detalle de la encuesta, lo cual quedará para un trabajo posterior, una vez se puedan tener recursos disponibles para tal efecto. La prioridad en esta primera entrega era ofrecer resultados estadísticos sencillos al nivel de tasas de las distintas formas de violencia que permite recoger el cuestionario y el tamaño y diseño de muestra. El único ejercicio de asociación estadística de tipo descriptivo que se hace en esta entrega preliminar es el de tipos de violencias y nivel educativo de las mujeres, ya que las pruebas de consistencia permitieron encontrar que sobre los resultados de los tipos de violencias y del nivel educativo corresponden a tendencias esperadas, observadas en otros estudios. En este sentido, la validez de la muestra la hemos confrontado con lo que arrojan otros estudios.

2.2 Algunas características sociodemográficas y socioeconómicas de las mujeres encuestadas

A continuación se presentan las características de distribución cabecera-resto⁹ de las mujeres de la muestra, según grupos etarios, los hogares a los que ellas pertenecen por tipo y número de personas, por auto-reconocimiento étnico de las mujeres encuestadas, la creencia religiosa de ellas y el estado civil. En cuanto a las características socioeconómicas se presenta el nivel educativo alcanzado por las mujeres, la ocupación de ellas, las fuentes de ingreso y los bienes que poseen.

La muestra para los tres resguardos fue principalmente en la zona rural - resto dispersa y centros poblados según clasificación DANE - (83,4%), como se observa en la Tabla 1, con algunas diferencias según resguardo: en el resguardo de Toribío fue el 71,9% en la zona rural; en Tacueyó el 91,0%; y en San Francisco el 84,7%. Se trata principalmente de mujeres residentes en la zona rural dispersa y centros poblados. El relativo menor peso de la zona resto o rural en el resguardo de Toribío obedece a que en dicho resguardo se encuentra la cabecera municipal y en ella se levantaron el 54% de las encuestas de cabecera.

El grupo etareo mayor es el de mujeres entre 15-29 años, correspondiente al 56,8% de las mujeres encuestadas; mientras que el 26,3% tenían entre 30 y 39 años; y el 16,9% restante fueron mujeres de 40 a 49 años. Por grupos quinquenales se presenta la Tabla 2 con las frecuencias respectivas.

Los hogares de las mujeres encuestadas son de tamaños grandes (ver Gráfica 3), entre el 40,9 % que son compuestos entre 5 a 7 personas y el 14,3 % que son compuestos por 8 personas y más, se tiene más de la mitad de los hogares (55,2 %). Le sigue el grupo de 3 a 4 personas

⁹ Según la clasificación utilizada por el DANE. La categoría resto se descompone a la vez en centro poblado y rural disperso.

con el 39,5%. En cambio, los hogares conformados por una pareja son apenas el 4,3% y los de mujeres viviendo solas el 1,0%.

Tabla 1. Distribución de la muestra en los tres resguardos de Toribío según cabecera-resto

Resguardo		Cabecera	Rural	Total
Toribio	Absolutos	27	69	96
	% Fila	28,1	71,9	100,0
	% Col.	54,0	27,5	31,9
Tacueyó	Absolutos	12	121	133
	% Fila	9,0	91,0	100,0
	% Col.	24,0	48,2	44,2
San Francisco	Absolutos	11	61	72
	% Fila	15,3	84,7	100,0
	% Col.	22,0	24,3	23,9
Total	Absolutos	50	251	301
	% Fila	16,6	83,4	100,0
	% Col.	100,0	100,0	100,0

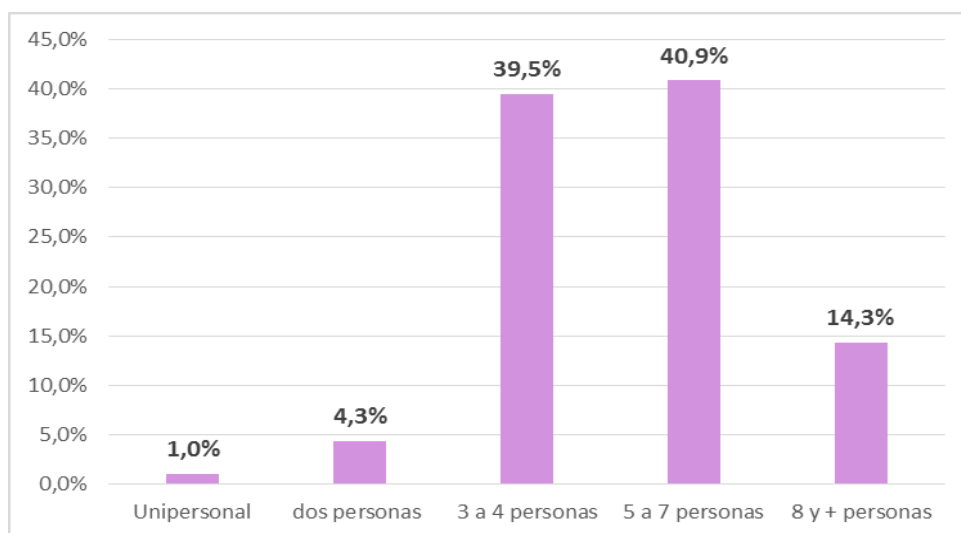
Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío 2016.

Tabla 2. Distribución de la muestra en grupos quinquenales de edad

Edad	Freq.	%
15 a 19	57	18,9
20 a 24	59	19,6
25 a 29	55	18,3
30 a 34	40	13,3
35 a 39	39	13,0
40 a 44	32	10,6
45 a 49	19	6,3
Total	301	100,0

Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío 2016.

Gráfica 1. Distribución de los hogares de la muestra por tipo y número de personas

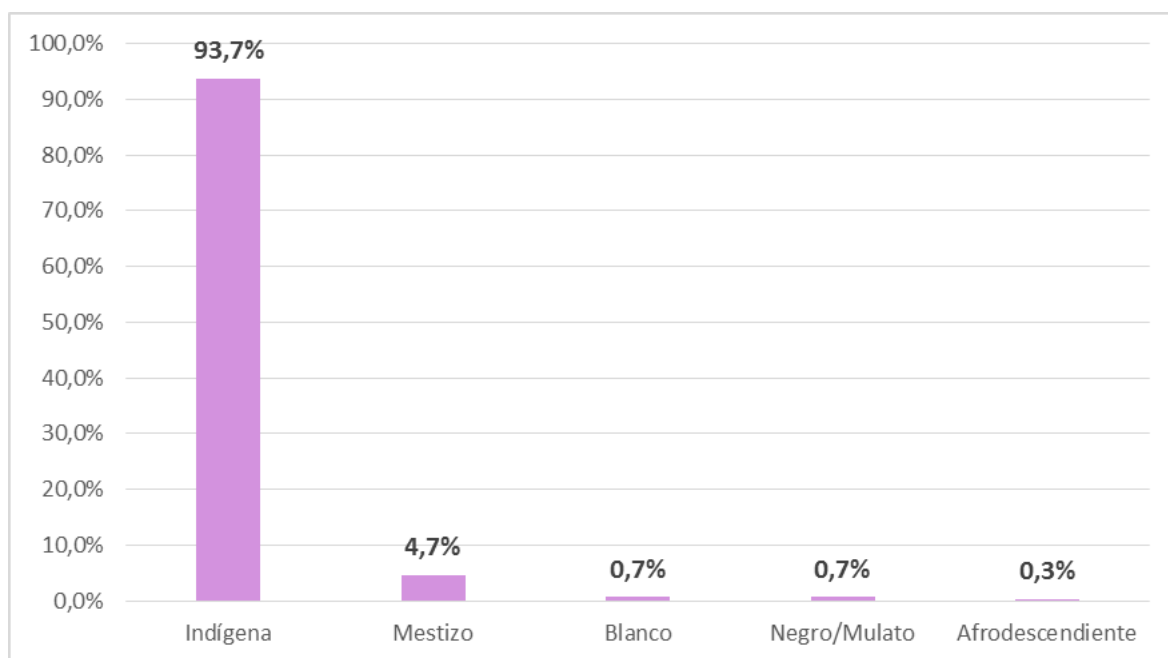


Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

De ahí que el tamaño promedio de los hogares para el conjunto de la muestra fue de 5,3 personas por hogar, un valor alto ya que la EPEN arrojó un tamaño promedio de 4,6 personas, el cual desagregado por resguardo el de Toribío presentaba el más alto con 5,1 personas. En los censos de cabildos al 2014 para este resguardo fue de 5,9 personas. Este resultado pudo obedecer porque durante el período de levantamiento de los datos una parte se hizo en ciclo de cosecha cafetera, además del efecto de la recolección de “moños” (marihuana) que reúne a más personas por hogar. En tal sentido el levantamiento de los datos sobre miembros del hogar pudo incluir otros miembros con lazos familiares que no eran ya residentes habituales en la vivienda de la unidad doméstica.

La gran mayoría de mujeres como era de esperar se declaró indígena (el 93,7%), les sigue un grupo de mujeres que se declaran “mestizas” (el 4,7%), mujeres afrodescendientes, negras/mulatas son apenas el 1,0%. Las mujeres que se auto-reconocen como blancas es mucho menor, con el 0,6 % (Gráfica 2).

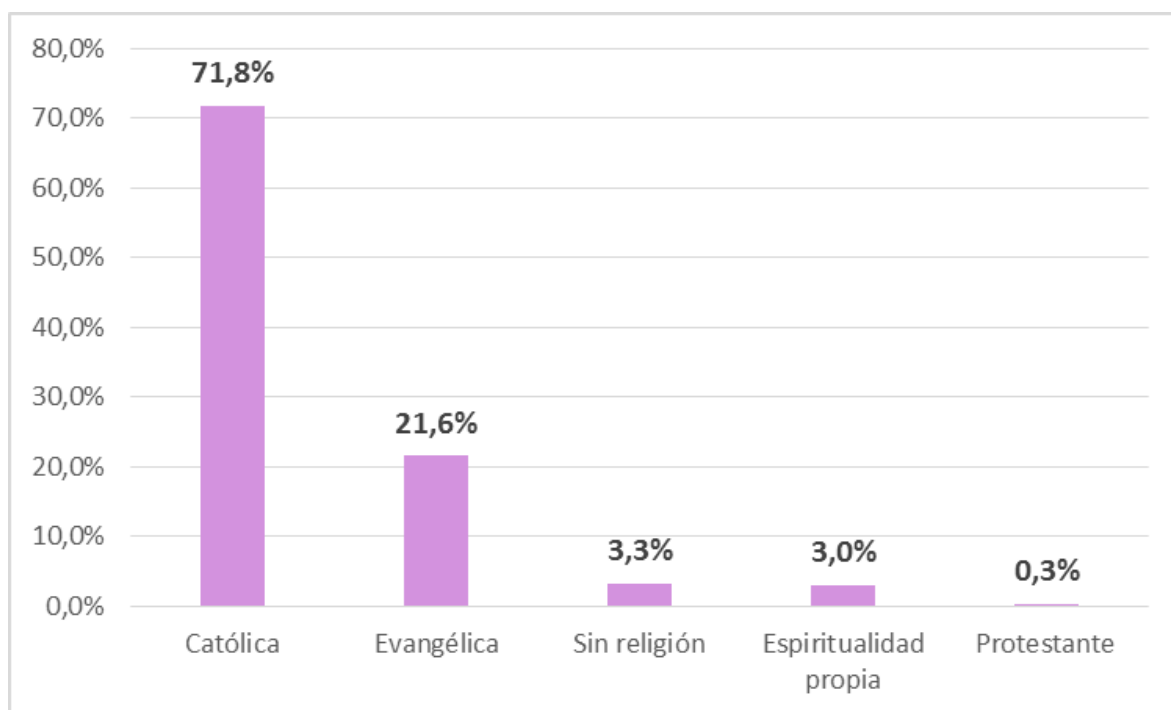
Gráfica 2. Distribución de la muestra de mujeres según auto-reconocimiento étnico



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

El 71,8% de las mujeres de la muestra declaró profesar la religión católica. El 21,6% dijo profesar la religión evangélica y el 0,3% la fe protestante. Solo un 3,3% dijo no profesar ninguna religión y solo 9 mujeres (3,0%) dijeron profesar la espiritualidad propia. Esta última hace referencia a la espiritualidad indígena (ver Gráfica 3)

Gráfica 3. Distribución de la muestra de mujeres según creencia religiosa



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

De acuerdo con el Gráfica 4 la condición “unión libre, sin casarse” es la predominante en el grupo de mujeres de la muestra con el 60,5% de todas las mujeres: 72,8% para las mujeres de 30 a 39 años; 62,5% para las de 40-49 años y el menor porcentaje como era de esperar para las ubicadas entre 15 y 29 años con el 54,1%.

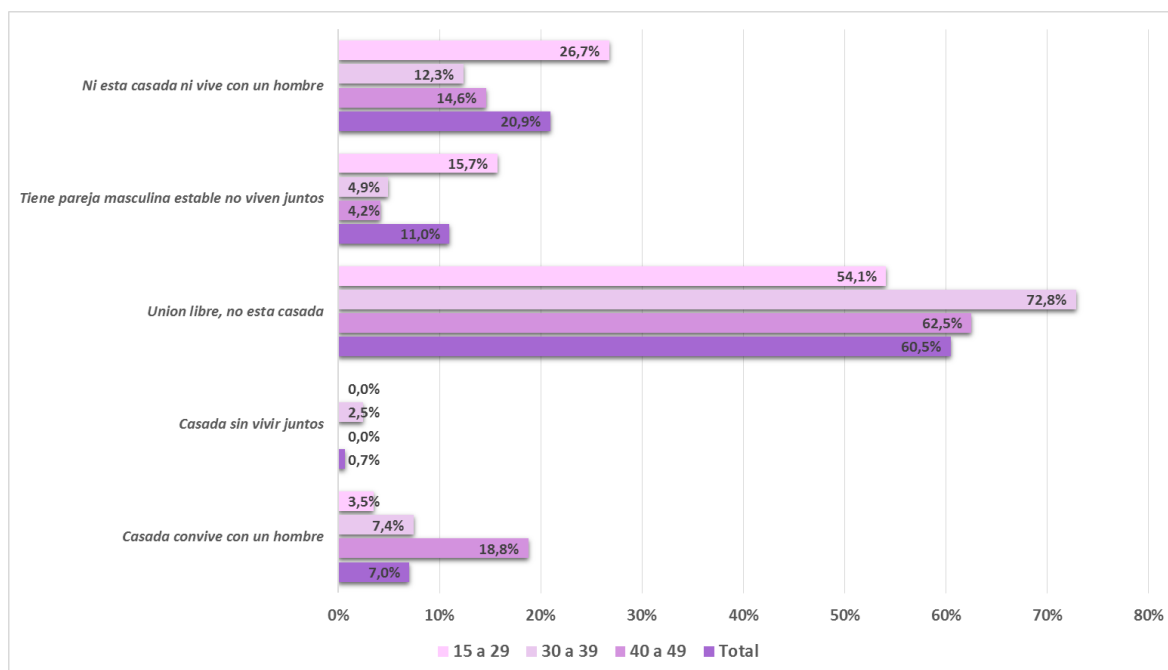
Al anterior grupo de mujeres en unión libre puede adicionarse el grupo con menor participación porcentual de mujeres casadas que conviven con un hombre (7,0%), correspondiendo un alto porcentaje al grupo etareo de 40 a 49 años (el 18,8%), en segundo lugar al grupo de 30-39 años, bien por debajo con respecto al anterior (el 7,4%); y finalmente un grupo marginal correspondiente a las mujeres más jóvenes, de 15 a 29 años (el 3,5%). Ver Gráfica 4.

Al agregar los dos grupos anteriores el total de las mujeres en unión libre o casada que conviven con un hombre llega al 67,5%. En el caso del rango etareo de 40-49 años ese porcentaje llega al 81,3% de las mujeres; en el caso del rango de 30-39 años alcanza el 80,2% y en el más joven (15-29 años) el 57,6%.

La condición que corresponde a “ni está casada ni vive con un hombre” arroja el 20,9% para el total de los tres rangos etarios. Aquí en este grupo se encontraría una buena parte de mujeres indígenas solteras con edades menores a los 20 años y quizás algunas entre los 20-24 años, con perfiles educativos más altos. Por eso en el rango etareo 15-29 años el porcentaje asciende al 26,7%, mientras en los otros rangos cae a 12,3% (30-39 años) y 14,6% (40-49 años). Es interesante el incremento relativo en el último rango etareo (40-49 años) porque puede ser el resultado de mujeres que en el momento de la encuesta aunque tuvieron antes

una pareja ya no la tienen y andan solas. O sea, podría tratarse de mujeres que han dejado a sus parejas o que éstas las han abandonado y conseguido otra mujer más joven¹⁰. Sin embargo, la primera situación es también factible porque entre las mujeres de la muestra algunas manifestaron que estaban cansadas de la relación de pareja que tenían y por eso prefirieron ellas separarse y estar solas con sus hijos-as. Pero igual este fenómeno es posible encontrarlo en situaciones similares para mujeres en el grupo etareo anterior, entre 30 y 39 años. Ver Gráfica 4.

Gráfica 4. Estado civil según tres grandes grupos de edad de las mujeres encuestadas



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

El estatus “tiene pareja masculina estable pero no viven juntos” presenta solamente un 11,0%; no obstante, es en el grupo etareo 15 -29 años donde el valor porcentual se incrementa significativamente al 15,7%. Esto se explica porque se trata de la condición más cercana al noviazgo sin convivir ni generar compromisos. Por esta razón los otros dos rangos etarios tienen valores porcentuales muy bajos: 4,9% entre 30 y 39 años, y 4,2% entre 40-49 años. Ver Gráfica 4.

Por último la condición “casada sin vivir juntos” registra valores marginales en el grupo de mujeres de la muestra, para el total apenas el 0,7% y solamente aparece en el rango etareo 30-39 años con un valor de 2,5%. Ver Gráfica 4.

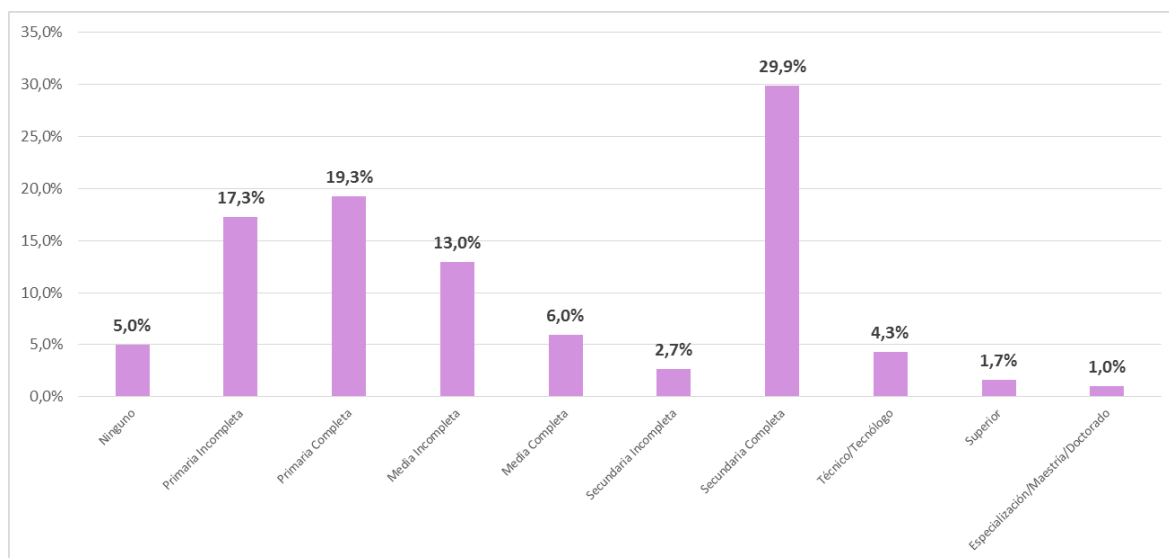
¹⁰ Este es un patrón común en las relaciones de conyugalidad masculina tradicional en las zonas campesinas andinas indígenas y mestizas (véase Urrea y Posso, 2015), siguiendo un modelo de poliginia seriada pero conviviendo con una sola mujer en una etapa de la vida reproductiva del hombre, sobre todo después de convivir con una mujer que pasa de los 35 años el hombre busca otra de menor edad.

Los patrones de conyugalidad registrados en principio se ajustan a lo esperado teniendo en cuenta los rangos etarios, es decir, a medida que se incrementa la edad aumentan las mujeres en unión libre o casadas que conviven con un hombre, mientras las mujeres más jóvenes presentan los valores porcentuales mayores en las condiciones de no estar casada ni convive con un hombre y de tener una pareja masculina estable sin vivir juntos. Llama sí la atención que hay un grupo de mujeres entre 40-49 años más alto que el rango anterior (30-39 años) que se ubica en la condición de no estar casada ni convive con un hombre.

El 60,5% de las encuestadas declararon vivir en unión libre sin haberse casado. Esta es una proporción bastante confiable en comparación con mediciones anteriores de los arreglos familiares. Las familias se forman porque las parejas se “juntan”. En la tradición se nombra una época previa a la consolidación de la unión de hecho como “amaño”: se trata de una estrategia de poner a prueba la relación, es decir un período en el cual el hombre y la mujer establecen si van o no a continuar conviviendo juntos y “hacer una familia”. Un poco más del 50% son mujeres de 15 a 29 años.

El promedio de hijos-as nacidos vivos por mujer es de 1,9. Este valor promedio no es lo mismo que la tasa global de fecundidad (TGF)¹¹, si bien están estrechamente relacionados. Corresponde al promedio de todos los hijos-as nacidos vivos de todas las mujeres entre 15-49 años. Hay que advertir que entre las mujeres encuestadas se encontraron 74 casos de mujeres que no habían tenido hijos al momento de la visita (el 24,6% de las mujeres) y de 76 mujeres que declararon haber tenido un (1) solo hijo (el 49,8% de las mujeres).

Gráfica 5. Nivel educativo de las mujeres de la muestra.



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío 2016.

¹¹ Hacia el año 2014 en Toribío la TGF según resultados de la EPEN fue de 3,08 hijos-as en promedio para las mujeres de 15 a 49 años (Urrea, 2016). Para el año 2016 esta tasa ha podido situarse entre 2,9 y 3,0 hijos-as en promedio, que se corresponde con un promedio simple de hijos-as encontrado de 1,9. Esto revela la consistencia de los resultados de la muestra.

En un 7% las mujeres de la muestra declararon no saber leer ni escribir; por otro lado, el 5,0% informó “ningún nivel educativo”, o sea, no haber entrado al sistema escolar. Ver Tabla 6 o gráfico. Agregados por grandes grupos de años de experiencia escolar, los niveles educativos alcanzados por las mujeres de la muestra se pueden distribuir de la siguiente manera:

- Grupo 1: las mujeres que no realizaron ningún nivel educativo (5,0%) sumado a las mujeres que no terminaron la primaria (17,3%), más las mujeres que sí la terminaron (19,3%), o sea, con 5 y menos años de escolaridad. Este grupo llega al 41,6%. Ver Gráfica 5.
- Grupo 2: mujeres que realizaron de 6 a 9 años de escolaridad, o sea, que tuvieron niveles de media incompleta (13,0%) y media completa (6,0%). Este grupo alcanza el 19,0% en la muestra. Ver Gráfica 5.
- Grupo 3: lo conforman las mujeres que realizaron hasta décimo grado de escolaridad y más. Están allí las que alcanzaron secundaria incompleta (2,7%), secundaria completa (29,3%), técnicas y tecnólogas (4,3%), profesionales y superiores (2,7). Agrupando estos niveles se tiene el 30,0% de las mujeres en la muestra. Ver Gráfica 5.

Después de algunas pruebas estadísticas se determinó que esta agregación es la más sensible a los cambios por nivel educativo de las mujeres de la muestra y es también la más funcional cuando se analizan los diferenciales en la victimización de las mujeres encuestadas. Esto se verá más adelante.

Al observar la ocupación cotidiana principal de las mujeres (Tabla 3. es posible observar ya algunos elementos que empiezan a caracterizar socio-económicamente a las encuestadas).

Tabla 3. Actividad Cotidiana Principal de las mujeres de la muestra.

Ocupación principal	Freq.	%
<i>No trabaja</i>	8	2,7
<i>Empleada (sector público)</i>	17	5,7
<i>Trabajo en la finca propia</i>	127	42,2
<i>Oficio doméstico</i>	14	4,7
<i>Artesana</i>	1	0,3
<i>Comerciante.</i>	7	2,3
<i>Ama de casa</i>	57	18,9
<i>Estudiante</i>	23	7,6
<i>Empleada comunitaria</i>	12	4,0
<i>Trabajo como jornalera</i>	23	7,6
<i>Independiente o cuenta propia</i>	8	2,7
<i>Otro</i>	3	1,0
<i>No responde</i>	1	0,3
Total	301	100,0

Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío 2016.

Resulta importante resaltar el grupo de mujeres que “trabajaron en la finca propia”, 127 en total (42,2%), lo cual revela que una buena parte de las mujeres encuestadas son productoras agrícolas en las parcelas de ellas o de sus familias. El otro grupo importante y que se diferencia del anterior, son las mujeres que declararon ser “ama de casa”, 57 con el 18,9%. Este segundo grupo pueden ser mujeres de la vereda o del centro poblado pero que no realizan trabajos en la finca como actividad principal, sino que están encargadas de las actividades propias de la casa. A este grupo se pueden sumar las que declararon hacer oficios domésticos (4,7%), aunque dentro de este grupo debe haber mujeres (aunque en menor medida) que trabajen en la realización de oficios domésticos en otros hogares, en general, estas mujeres realizaron estas labores sin mediación salarial. También puede sumarse al grupo anterior 8 mujeres que declararon “no trabaja” (2,7%). O sea, el segundo gran grupo llega al 26,3%.

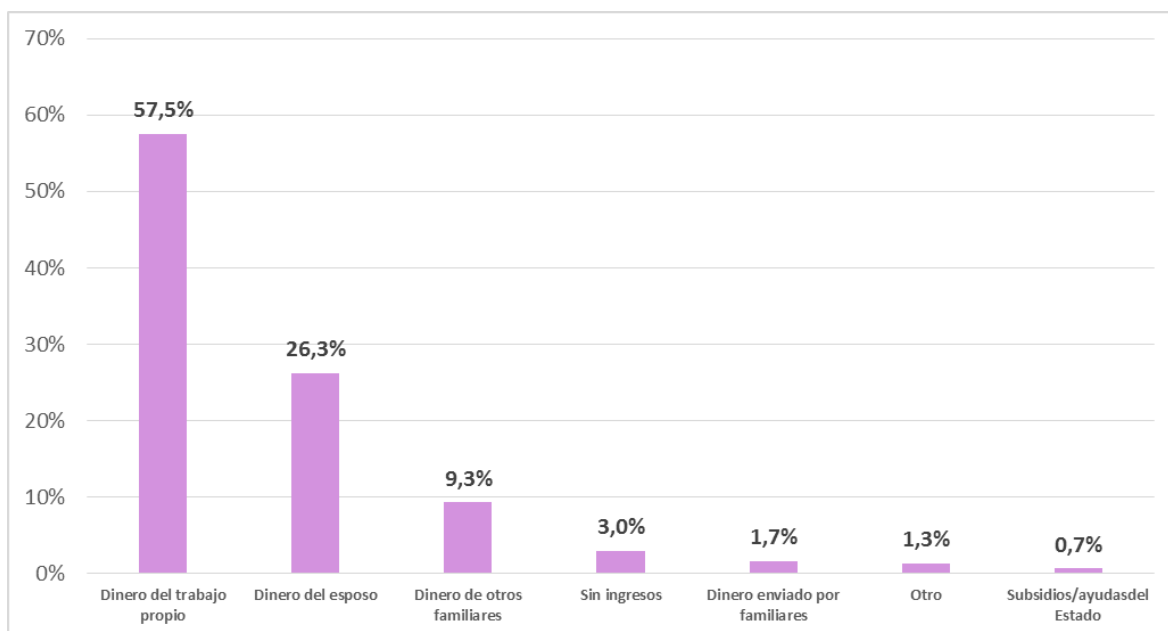
Un tercer grupo está compuesto por mujeres jornaleras (23 mujeres con el 7,6%), las empleadas del sector público (17 mujeres, el 5,7%) y las independientes o cuenta propia (8 mujeres, el 2,7%), configuran el grupo de mujeres que pueden considerarse en alguna forma asalariadas. Ellas suman en total 16,0% de la muestra. Finalmente están las mujeres más jóvenes que se encuentran estudiando (23 de ellas, el 7,6%).

En síntesis, se trata de una muestra compuesta en primer lugar por mujeres que trabajan en la agricultura en la finca familiar (propia o de la pareja o en compañía), al igual que los hombres. En segundo lugar, se encuentran mujeres indígenas centradas en labores domésticas o reproductivas en sus hogares o en otros hogares. En tercer lugar, mujeres indígenas asalariadas en actividades muy heterogéneas o por cuenta propia y las mujeres indígenas que estudian.

Ahora bien, cuando se aborda en la encuesta por la fuente principal de sus ingresos, las mujeres declararon de la siguiente forma (ver Gráfica 6): Casi el 60% de las mujeres (173) declararon que la fuente principal de sus ingresos era producto del trabajo propio. Este resulta ser un porcentaje alto para las condiciones socioeconómicas del municipio. Un 26,3% dijo que la fuente principal de los ingresos provenía del dinero que le daba el esposo. Este puede configurarse como uno de los grupos de mujeres altamente dependiente. El porcentaje de mujeres que declaró que la fuente más importante eran los subsidios del Estado fue tan solo del 0,7%, lo cual parece muy bajo por el peso de estos recursos en los hogares medidos a través de la EPEN¹². Un 9,3% dijo que fuente principal de ingresos eran recursos de otros familiares y un 3,0% dijo que no percibía ingresos.

¹² De acuerdo con la EPEN el 68,6% de los hogares Nasa del municipio de Toribío en el 2014 estaba vinculado al programa de Familias en Acción y el 25,8% recibían otros subsidios como los de atención a la primera infancia, desplazados, adulto mayor, atención a desastres, del Fondo Álvaro Ulcué, de vivienda, ayudas del Cabildo y otros menores. En este contexto ¿qué explica este resultado tan reducido de lo que perciben las mujeres por subsidios? Sencillamente que este conjunto de subsidios procedentes del Estado y de otras fuentes no les llega a ellas sino al conjunto de los miembros del hogar o a otros miembros del hogar diferente a las mujeres indígenas.

Gráfica 6. Fuente Principal de Ingresos de las mujeres de la muestra.



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío 2016.

En su mayor parte se trata de mujeres indígenas que valoran como fuente principal de sus recursos el trabajo propio. No obstante, todavía se hace presente un segundo grupo que depende de la pareja o esposo.

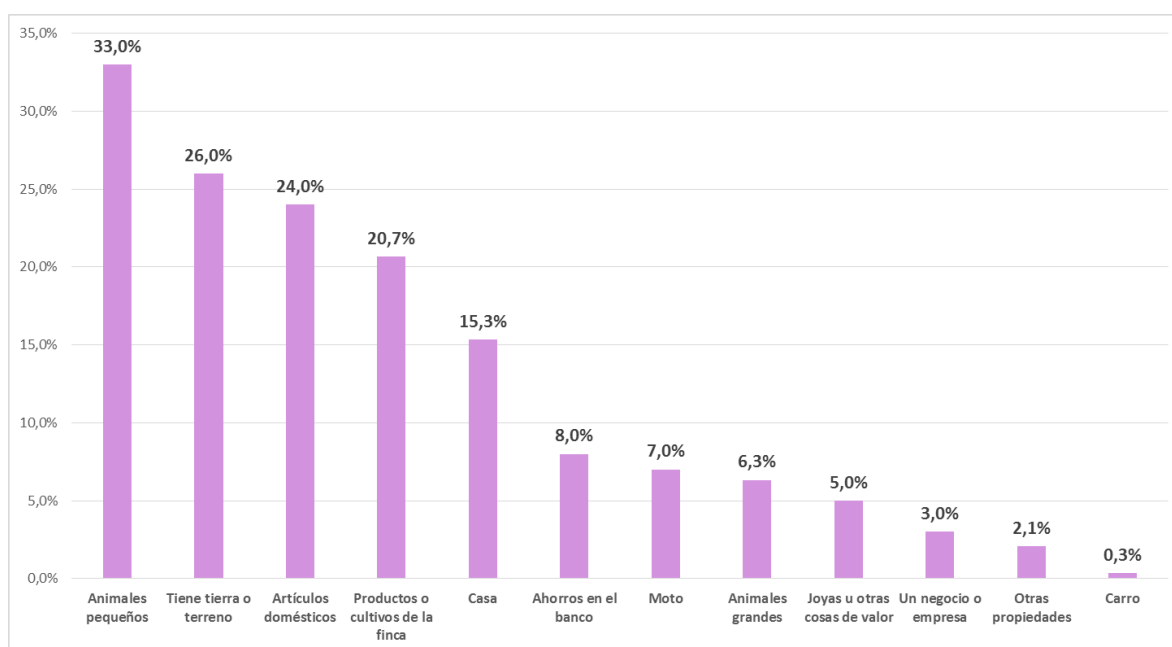
Con respecto a los activos que disponen las mujeres de la muestra (ver Gráfica 7), se observa que más de la mitad de ellas no tienen tierra o finca (el 55,0%) ni casa o vivienda (54,7%), ni tampoco son dueñas o codueñas de los productos producidos en la finca y de los cultivos (57,0%), ni de los artículos domésticos (57,7%). Entre las que son copropietarias de los bienes anteriores apenas el 19,0% lo es del terreno o finca, el 30,0% comparten la propiedad de la casa o vivienda con la pareja u otros miembros del hogar, el 22,0% tienen compartida la propiedad de los productos y cultivos de la finca, y el 18,5% son copropietarias de los artículos domésticos.

En otros activos estratégicos su ausencia de propiedad es mayor aun, con respecto a la pareja u otros miembros del hogar – padres, hermanos, etc. -como negocio o empresa (92,7%), animales grandes (ganado vacuno y caballar, el 86,7%), joyas u otros objetos de valor (el 93,0%), carro (el 97,3%), ahorros en el banco (89,3%), moto (83,3%).

En cambio de algunos bienes de menor valor como los animales pequeños el porcentaje de mujeres propietarias es el más alto de todos (el 33,0%).

Lo anterior permite tener una descripción de las desigualdades de género (Ver Tabla 4) que enfrentan estas mujeres indígenas en términos de una serie de activos estratégicos como trabajadoras cuenta propia, asalariadas, trabajadoras familiares no remuneradas y como mujeres dedicadas a labores domésticas y reproductivas, con respecto a sus parejas y otros miembros del hogar.

Gráfica 7. Proporciones en las cuales las mujeres de la muestra son dueñas de los activos.



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío 2016.

Tabla 4. Bienes y Activos según condición de propiedad.

Tiene tierra o terreno		%	Artículos domésticos		%
Dueña única		26,0%	Dueña única		24,0%
Dueña compartida		19,0%	Dueña compartida		18,3%
No		55,0%	No		57,7%
Total		100,0%	Total		100,0%
Casa		%	Joyas u otras cosas de valor		%
Dueña única		15,3%	Dueña única		5,0%
Dueña compartida		30,0%	Dueña compartida		1,7%
No		54,7%	No		93,0%
Total		100,0%	No responde		0,3%
Un negocio o empresa		%	Carro		%
Dueña única		3,0%	Dueña única		0,3%
Dueña compartida		4,0%	Dueña compartida		2,0%
No		92,7%	No		97,3%
No responde		0,3%	No responde		0,3%
Total		100,0%	Total		100,0%
Animales grandes		%	Ahorros en el banco		%
Dueña única		6,3%	Dueña única		8,0%
Dueña compartida		7,0%	Dueña compartida		2,3%
No		86,7%	No		89,3%
Total		100,0%	No responde		0,3%
Animales pequeños		%	Moto		%
Dueña única		33,0%	Dueña única		7,0%
Dueña compartida		13,7%	Dueña compartida		9,3%
No		53,3%	No		83,3%
Total		100,0%	No responde		0,3%
Productos o cultivos de la finca		%	Otras propiedades		%
Dueña única		20,7%	Dueña única		2,1%
Dueña compartida		22,0%	No		97,3%
No		57,0%	No responde		0,7%
No responde		0,3%	Total		100,0%
Total		100,0%			

Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío 2016.

3. Violencia contra las mujeres y sus relaciones con la edad y el nivel educativo

En este apartado se presentan primero las distintas modalidades de violencias que genera el cuestionario, ya sea agrupadas bajo la modalidad de violencia de género, violencia de control (de control específica y económica), violencia emocional, violencia física y violencia sexual. En segundo lugar, hacemos una primera comparación entre opciones de respuesta para captura de experiencias de Violencias de Control, Emocional, Física y Sexual entre el estudio *Violencia contra las mujeres en El Salvador estudio poblacional 2014*, el cual sirvió de referente como metadato y soporte de los lineamientos metodológicos del estudio en Toribío¹³, la ENDS Colombia 2015 y la EPSEVM Toribío 2016, al igual que un ejercicio preliminar comparativo con otros estudios de la serie DHS en varios países de América Latina. En tercer lugar, se entra a la parte del análisis de los distintos tipos de violencias de la encuesta, pero bajo la variable de control del nivel educativo de las mujeres víctimas. La última parte de este capítulo aborda las otras violencias de distintos tipos producidas por otros actores distintos a las parejas actuales o las anteriores. Como puede observarse esta parte del informe es el componente central del primer resultado de la explotación de la base de datos de la encuesta.

3.1 Violencia contra la mujer por parte de la pareja actual o parejas anteriores

La violencia contra la mujer es una violación de los derechos humanos que tiene consecuencias a lo largo de toda la vida, afecta directamente la salud y tiene costos psicológicos que inciden directamente en el desarrollo psicosocial de la mujer y por consiguiente de la sociedad en su conjunto. Dados su alcance y sus impactos se convierte en un problema de salud pública.

La Tasa de Violencia de contra las Mujeres (TVM) donde el victimario ha sido la pareja actual o anteriores, es la relación entre, por un lado, las mujeres que han sido violentadas por control o de forma emocional y/o psicológica o de forma física o sexual, y por el otro el total de mujeres que tienen actualmente una pareja o que la han tenido a lo largo de su vida. Es una suerte de indicador de la totalidad (y no discriminada) de las violencias a las que son sometidas las mujeres de 15 a 49 años por sus parejas o exparejas.

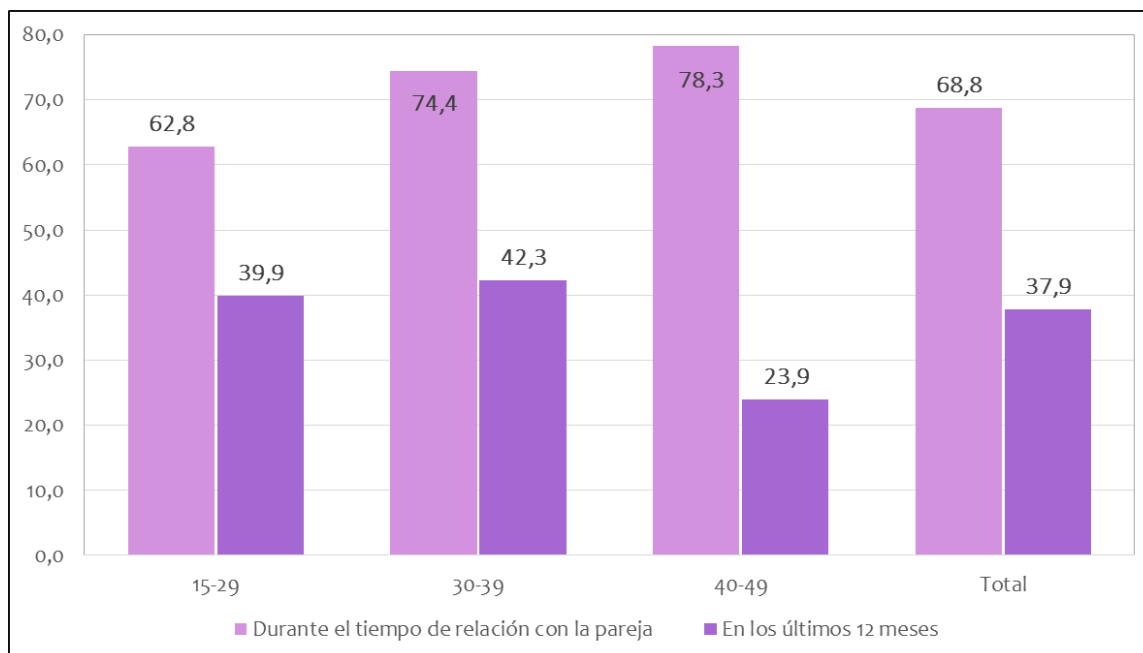
La ley 1257 de 2008 la define así: “cualquier acción u omisión, que le cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual, psicológico, económico o patrimonial por su condición de mujer, así como las amenazas de tales actos, la coacción o la privación arbitraria de la libertad, bien sea que se presente en el ámbito público o en el privado.”

La TVM, 68,8% para el total de mujeres de 15 a 49 años de la muestra, (ver Gráfica 8) es diferenciada por grandes grupos de edad. La tasa es mayor (78,3%) para el grupo de mujeres entre 40 y 49 años y menor para el grupo de 15 a 29 años (62,8%). Esta diferencia, aunque no es muy amplia, muestra que la violencia contra la mujer por parte de la pareja aumenta con la edad, esto tiene que ver con que las mujeres jóvenes y con menos hijos o sin ellos, han estado y/o se encuentran menos expuestas a posibles situaciones de violencia por parte de la pareja. Por ello las tasas son más bajas en los grupos de edades menores, grupo en el que se

¹³ Gracias a la consultoría dada al equipo de Toribío por parte de la coordinadora del estudio de El Salvador, Laura Navarro, durante todo el proceso de construcción del metadato, capacitación y entrenamiento previo al operativo de campo.

concentran la mayoría de los casos que no registraron experiencias de violencias (el 22% de las mujeres encuestadas fueron menores de 20 años). Sin embargo, cuando miramos la TVM por parte de la pareja ocurrida en los últimos 12 meses la tendencia es diferente. Mientras el grupo de mujeres entre 30 y 39 años presenta la tasa más alta (42,3%), seguida muy de cerca por las mujeres de 15 a 29 años (39,9%), la tasa para las mujeres de 30 a 39 años es bastante menor durante los últimos 12 meses (23,9%). Ver Gráfica 8.

Gráfica 8. Tasa de Violencia contra la Mujer durante el tiempo de relación con la pareja y en los últimos 12 meses propiciada por la pareja



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

Es decir, de manera general la violencia contra la mujer (en sus distintas dimensiones) por parte de las parejas es generalizada en los diferentes grupos de edad dentro del rango de 15 a 49 años. Sin embargo, es a las mujeres de entre 15 a 39 años donde la tasa de violencia es más alta en el último año. Pareciera ser que la intensidad de las violencias se reduce para las mujeres de 40 a 49 años. La violencia parece ser más alta en parejas más jóvenes o que vienen consolidándose.

Se debe aquí también señalar que el aumento de las denuncias de maltrato a las mujeres y la demanda de la responsabilidad paterna en el suministro de recursos económicos para la crianza de los niños, demandas que han aumentado en las distintas instituciones (los Cabildos de la Familia de cada resguardo, el Programa de Familia del Proyecto Nasa, los Programas Mujer de cada resguardo, la Comisaría de Familia del municipio y la Casa de Justicia), pueden estar revelando un proceso de cambio importante en las dinámicas de las relaciones de género, en particular en lo que atañe a la mediación violenta de las mismas. Es posible que haya una reducción de manera relativa de la TVCM de las mujeres que tienen entre 15-29 y

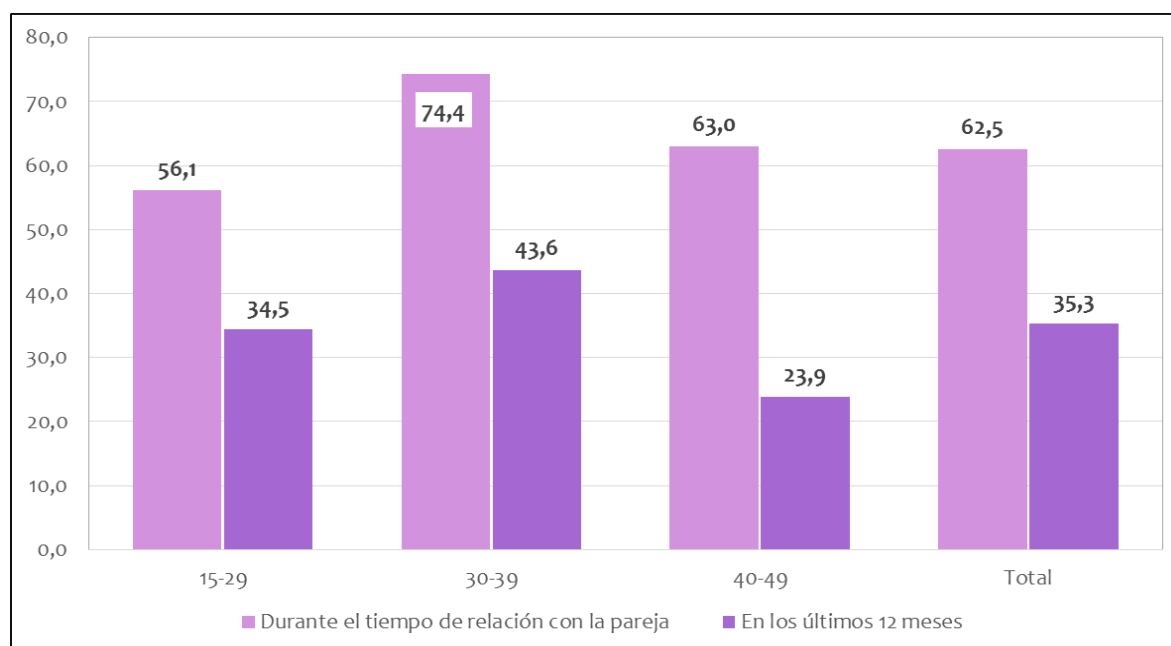
30-39 años con respecto de las mujeres de 40-49 años, las cuales veinte años atrás pudieron haber sufrido mayores prevalencias.

3.1.1 Violencia de Control (Control + Económica)

De manera general la Violencia de Control se define como cualquier acto u omisión por parte de la pareja con el fin de provocar el aislamiento de la víctima apartándola de sus apoyos sociales; controlar y vigilar todos sus movimientos y restringir el acceso a información y asistencia. Este tipo de violencia tiene como consecuencia la limitación de las capacidades de las mujeres para la toma de decisiones en su salud sexual y reproductiva, el acceso a los servicios de salud y la adquisición de medicamentos, lo cual puede tener consecuencias adversas para su salud. A ello se suman acciones propias de lo que se considera Violencia Económica: negándole dinero, impidiéndole estudiar y trabajar, no aportando a los gastos de la casa o negando el acceso a tierras o propiedades. (García-Moreno et ál., 2013; Heise y García-Moreno, 2003; Campbell, Martin, Moracco, Manganello y Macy, 2006., citados por: Navarro et ál., 2015).

La Tasa de Violencia de Control contra la Mujer (TVCM) es la más alta de las violencias que han padecido las mujeres por sus parejas actuales o anteriores. Se trata del tipo de violencia que se orienta por parte de la pareja al control de: las relaciones de la mujer (amistades y especialmente otros hombres, familia); su ubicación (lugar donde se encuentra); la búsqueda de atención en salud; la economía y su capacidad de producción (niega dinero, impide estudiar y trabajar, gastos de la casa, negó tierras o propiedades); la participación en organizaciones sociales de cualquier tipo, entre ellas las comunitarias; crítica de la preparación de la comida, el aseo y manutención de la casa.

Gráfica 9. Tasa de Violencia de Control contra la Mujer durante el tiempo de relación con la pareja y en los últimos 12 meses propiciada por la pareja



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

Las siguientes 13 actitudes se consideran acciones de control violentas contra la mujer según las múltiples experiencias contenidas en la respuesta del cuestionario de la EPSEVM.Toribío, 2016.

- a) ¿Trata de impedir que vea a sus amistades?
- b) ¿Trata de restringir el contacto con su familia?
- c) ¿Insiste en saber dónde está Ud. en todo momento?
- d) ¿La ignora o la trata con indiferencia?
- e) ¿La ceba constantemente y se molesta si usted habla con otro hombre?
- f) ¿Sospecha a menudo que usted le es infiel?
- g) ¿Exige que usted le pida permiso antes de buscar atención para su salud?
- h) ¿Se niega o negaba a darle el dinero necesario para los gastos de la casa, incluso cuando él tenía dinero para otras cosas?
- i) ¿Le impide o dificulta que estudie o trabaje?
- j) ¿Le impide o dificulta que participe en reuniones con otras personas, en la iglesia
- k) ¿Le impide o dificulta que participe en reuniones comunitarias? (JAC, Cabildo, Proyecto Nasa, iglesia, entre otros)?
- l) ¿Le critica su forma de cocinar o atender la casa?
- m) ¿Su esposo/ pareja le negó el acceso a tierra/propiedades?

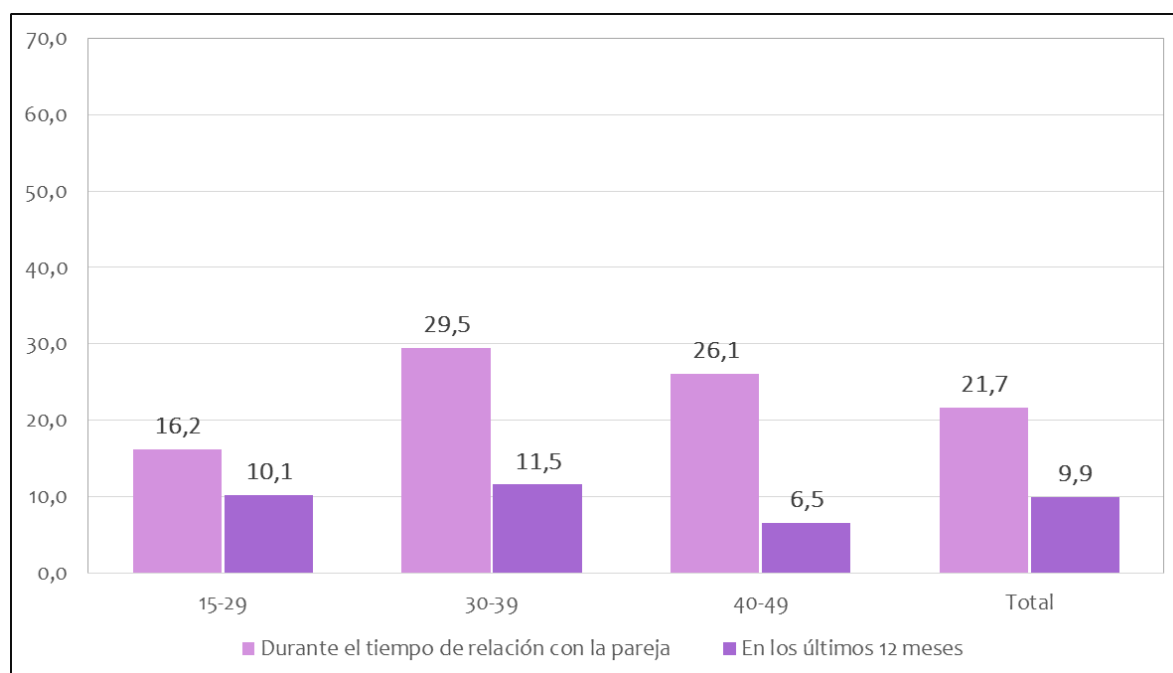
Para este tipo de violencia la tendencia varía un poco con respecto de la TVCM. La menor TVCM es para el grupo de mujeres de edades entre 15-29 años (56,1%), se eleva al nivel más alto para el grupo de mujeres de edades entre 30-39 años (74,4%), reduciéndose un poco en el grupo de mujeres entre 40-49 años (63,0%). Es el tipo de violencia más leve, sutil y cotidiana dentro de las clasificaciones de las distintas violencias, pero es el tipo de violencia más común al que son sometidas las mujeres. Sus efectos están relacionados con las posibilidades del desarrollo autónomo de la mujer en relación con las formas en que se establece o con las que es sometida la mujer. Ver Gráfica 9

Esta tendencia se repite al indagar por la TVCM en los últimos doce meses. Los mayores porcentajes están entre las mujeres de 15-29 años (10,1%) y las mujeres entre 30-39 años (11,5%), cayendo (6,5%) para las mujeres de entre 40-49 años.

Uno de los tipos específicos de Violencia de Control que se ejercen y que interesa a los objetivos de este estudio tiene que ver con la Violencia Económica. Se trata específicamente de las actitudes que se consideran violentas y están asociadas con la capacidad de producir y controlar recursos económicos, tener acceso a tierras o a bienes inmuebles. [Ley 1257 de 2008 “Cualquier acción u omisión orientada al abuso económico, el control abusivo de las finanzas, recompensas o castigos monetarios a las mujeres por razón de su condición social, económica o política”. Y también todo tipo de acción asociada al daño patrimonial con ocasión de la violencia como “pérdida, transformación, sustracción, destrucción, retención o

distracción de objetos, instrumentos de trabajo, documentos personales, bienes, valores, derechos económicos destinados a satisfacer las necesidades de la mujer”].

Gráfica 10. Tasa de Violencia Económica contra la Mujer durante el tiempo de relación con la pareja y en los últimos 12 meses propiciada por la pareja



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

Se considera por Violencia Económica como un tipo de Violencia de Control, por ello las tasas de la primera (Económica – Tasa de Violencia Económica contra la Mujer, TVEM) están contenidas en las tasas de la segunda (de Control). En realidad son una parte de los casos que configuran la Violencia de Control y por ello sus niveles resultan menores. Se presentan en el 21,7% de los casos de mujeres que han tenido una pareja. Para el grupo de 15-29 años la tasa llega a un nivel de 16,2%, se incrementa al nivel más alto para el grupo de 30-39 años (29,5%), cayendo levemente para la experiencia de mujeres de 40-49 años (26,1%). Ver Gráfica 10.

Comparada con la ENDS-2015, la TVEM resulta mayor para el total nacional (31,1%) que para las mujeres de Toribío (21,7%). Esta diferencia está asociada fundamentalmente al tipo de pregunta que se realizó. Por el lado de la ENDS-2015, se consideraba violencia económica al indagar por si la pareja: a) la ha vigilado cómo gasta el dinero; b) la ha amenazado con quitarle el apoyo económico; c) le ha prohibido trabajar/estudiar; d) se gastó el dinero que se necesitaba en la casa; e) se ha adueñado de bienes y propiedades. En el caso de la ESEVM.Toribío-2016 se indagaba solamente por si la pareja: a) ¿Se niega o negaba a darle el dinero necesario para los gastos de la casa, incluso cuando él tenía dinero para otras cosas?; b) Le impide o dificulta que estudie o trabaje; y c) le negó el acceso a tierra/propiedades. Esta diferencia en la captura de la información y en el tipo específico de experiencias de control

económico que se destacan en las opciones de respuesta explica la diferencia entre las tasas en las dos encuestas.

3.1.2 Violencia Emocional

La Violencia Emocional contra la Mujer producida por su pareja actual o anterior es la segunda más alta de las violencias registradas. Es la violencia específica que produce daño psicológico. La definición que la Ley Nacional de Violencia contra la Mujer se refiere fundamentalmente al daño ocasionado por este tipo de violencia, como la “consecuencia proveniente de la acción u omisión destinada a degradar o controlar las acciones, comportamientos, creencias y decisiones de otras personas, por medio de intimidación, manipulación, amenaza, directa o indirecta, humillación, aislamiento o cualquier otra conducta que implique un perjuicio en la salud emocional, la autodeterminación o el desarrollo personal”.

La TVEM es de 57,7% para el total de mujeres con pareja actual o anteriormente. Este nivel se reduce un poco para el grupo de mujeres de 15-29 años, se incrementa al nivel más alto para el grupo de mujeres de 30-39 años y se reduce nuevamente a 58,7% para las mujeres de 40-49 años. Las diferencias por grupo no son significativas. Ver Gráfica 11.

Existe una diferencia considerable entre la ENDS 2015 y la EPSEVM-Toribío 2016. No es posible hacer una comparación veras entre las tasas de violencia psicológica que se calculan en la ENDS 2015 y las tasas de violencia emocional levantadas en la EPSEVM-Toribío 2016. Esto se debe fundamentalmente a las opciones de respuesta que caracterizarían los tipos de violencia

6 en las experiencias de vida de las mujeres que se definen como violencia emocional o acciones que producen daño psicológico a las mujeres. Por un lado se capturó la violencia emocional en Toribío indagando por las siguientes experiencias:

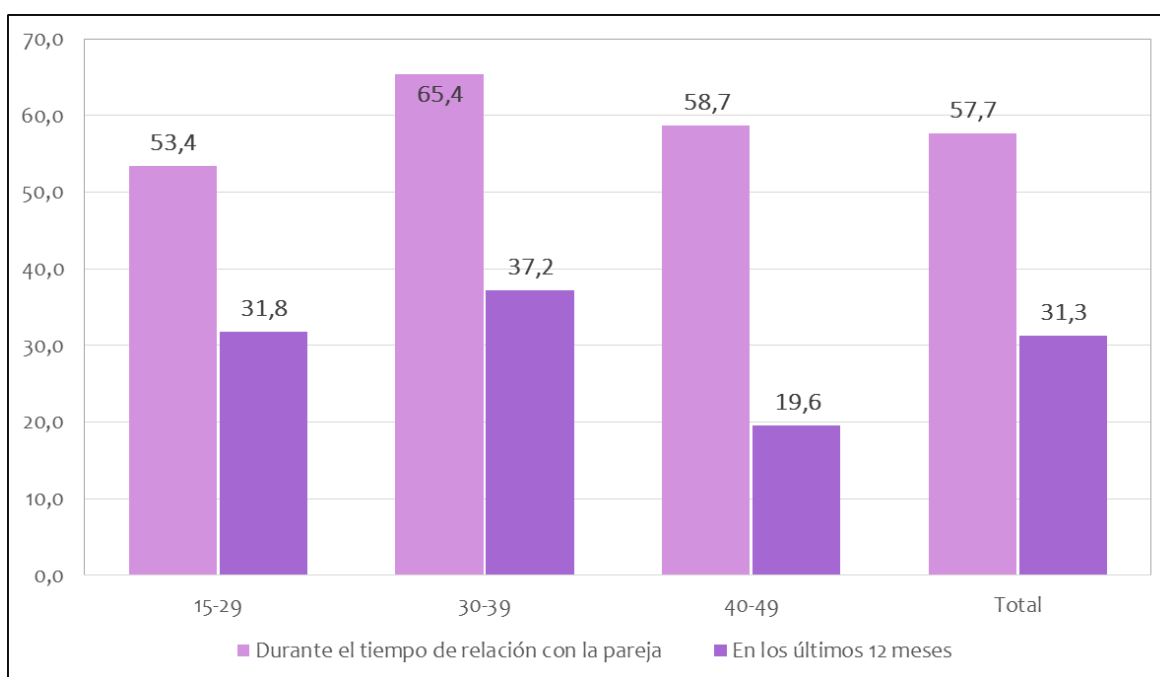
- a) ¿La insulta o la hace sentir mal con Ud. misma?
- b) ¿La menosprecia o humilla frente a otras personas?
- c) ¿Él hace cosas a propósito para asustarla o intimidarla (por ejemplo, de la manera como la mira, como le grita o rompiendo cosas)?
- d) ¿Amenaza verbalmente con golpearla o herirla a usted o a alguien que es importante para Ud.?
- e) ¿No le habla o actúa como si usted no existiese?
- f) ¿La acosa mandándole mensajes, haciéndole llamadas de teléfono...?

En el caso de la ENDS 2015 algunas de las experiencias de las mujeres captadas como violencia psicológica fueron:

- a. ¿Se ha puesto (se puso) celoso/bravo si habla (hablaba) con otro hombre?
- b. ¿La ha acusado (la acusó) de serle infiel?
- c. ¿Le ha impedido (le impidió) encontrarse con sus amiga(o)s?
- d. ¿Ha tratado (trató) de limitarle sus contactos con su familia?

- e. ¿Ha Insistido (insistió) en saber dónde está (estaba) todo el tiempo?
- f. ¿La ha ignorado (la ignoró)/no se dirige (dirigió) a usted?
- g. ¿No ha contado (contó) con Ud. para reuniones sociales o familiares?
- h. ¿No le ha consultado (le consultó) las decisiones importantes para la familia?
- i. ¿La ha amenazado (la amenazó) con un cuchillo, arma de fuego u otra arma?
- j. ¿Se ha referido (refirió) en términos como: "Ud. no sirve para nada", "Ud. nunca hace nada bien", "Ud. es una bruta" o Mi mamá me hacía mejor las cosas?
- k. ¿La ha amenazado (la amenazó) con abandonarla/irse con otra mujer?
- l. ¿La ha amenazado (la amenazó) con quitarle los hijos?

Gráfica 11. Tasa de Violencia Emocional contra la Mujer durante el tiempo de relación con la pareja y en los últimos 12 meses propiciada por la pareja



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

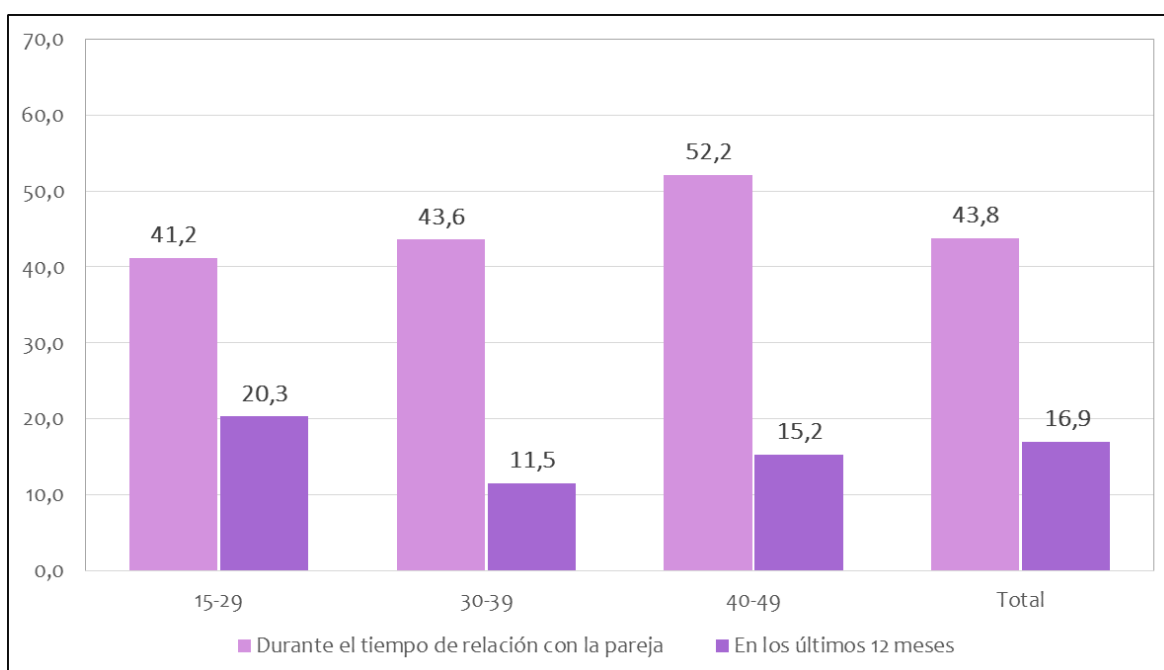
3.1.3 Violencia Física

La Tasa de Violencia Física contra las Mujeres (TVFM) resulta de la relación entre el total de las mujeres que dijeron tener pareja o haber tenido alguna, con las mujeres que tienen o tuvieron pareja y que padecieron algún tipo de acción violenta contra su integridad física. Se consideraron agresiones físicas: dar una cachetada o tirar cosas que pudieran herirla; que le haya empujado, arrinconado o jalado del cabello; que le haya golpeado con su puño, con un machete o con alguna otra cosa que pudiera herirla; que le haya pateado, arrastrado o dado

una golpiza; que le haya intentado estrangularla o quemarla a propósito; le haya amenazado con usar o usado una pistola, cuchillo u otra arma en contra suya.

El nivel total TVFM para las mujeres de Toribío entre 15-49 años es de 43,8%. Si lo observamos por grandes grupos de edad, la tendencia muestra que las mujeres de 40-49 años son las que han padecido los niveles más altos de violencia física (52,5%). Para el grupo de 30-39 años el nivel de la TVFM decrece a 43,6% y decae un poco más (41,2%) para las mujeres de 15-29 años de Toribío. Esta tendencia parece estar indicando una acumulación en el tiempo de la violencia física: las mujeres de grupos de edades menores manifestaron niveles más reducidos de victimización, mientras se presenta incremento preocupante para el grupo de 40-49 años (más de 10 puntos porcentuales). Ver Gráfica 12.

Gráfica 12. Tasa de Violencia Física contra la Mujer durante el tiempo de relación con la pareja y en los últimos 12 meses propiciada por la pareja



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

Cabe resaltar que varias de estas experiencias son captadas en la EPSEVM-Toribío 2016 bajo la forma de Violencia de Control, con excepción de los numerales a), h), k) y l). Dado esto los datos no son estrictamente comparables. Con todo es de señalar que la Tasa de Violencia Psicológica medida por la ENDS 2015 alcanza un nivel de 64,1%.

Cuando comparada con la TVFM registrada por la ENDS 2015, el nivel de padecimiento de violencia física por parte de las mujeres es mayor para las mujeres de 15-49 años de Toribío (43,8%, medida en 2016), que para el total nacional (31,9%). La diferencia es significativa (casi 12 puntos porcentuales, equivalente a una diferencia relativa del 37,4%). La tendencia de presentar niveles mayores para las mujeres de mayor edad se mantiene en la ENDS 2015.

Para las mujeres de 45-49 años la TVFM alcanza un nivel de 33,9%. Como se observa en la tabla de comparación de la ENDS Colombia 2015 y la EPSEVM Toribío 2016, las preguntas realizadas en uno y otro cuestionario, son bastante comparables. Ver Gráfica 12.

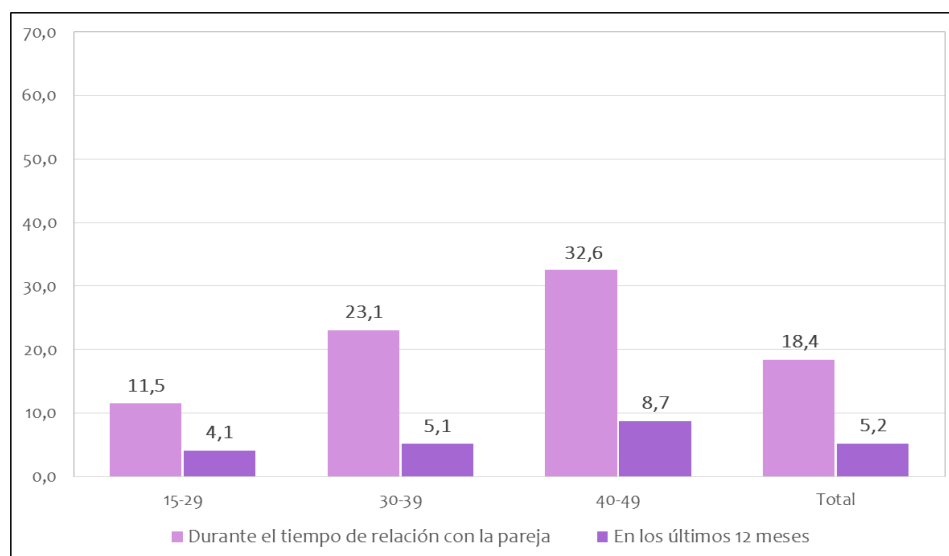
3.1.4 Violencia Sexual

La Tasa de Violencia Sexual contra la Mujer (TVSM) por parte de la pareja representa la relación entre las mujeres que dijeron tener una pareja o haber tenido alguna y las mujeres que dijeron que esas parejas habían ejercido actos de violencia asociados a la relación sexual, considerando ésta como el sexo oral, la penetración vaginal o anal. La ley 1256 de 2008 considera el “daño o sufrimiento sexual” como las “consecuencias que provienen de la acción consistente en obligar a una persona a mantener contacto sexualizado, físico o verbal, o a participar en otras interacciones sexuales mediante el uso de fuerza, intimidación, coerción, chantaje, soborno, manipulación, amenaza o cualquier otro mecanismo que anule o limite la voluntad personal. Igualmente, se considerará daño o sufrimiento sexual el hecho de que la persona agresora obligue a la agredida a realizar alguno de estos actos con terceras personas”.

Se consideraron actos de violencia sexual por parte de la pareja: 1) cuando la pareja actual u otra pareja la ha forzado a tener relaciones sexuales usando para ello la amenaza, sujetándola o agrediéndola de alguna forma; 2) cuando la mujer accedió en alguna ocasión a mantener relaciones sexuales cuando no lo deseaba haciéndole porque tenía miedo a lo que podía hacer si usted se negaba; 3) cuando la pareja actual u otra pareja alguna forzó a la mujer a realizar algún acto sexual (distinto al coito vaginal) que no fue consentida; y 4) cuando la pareja actual u otra pareja la ha forzado a tener relaciones sexuales con otra persona por dinero.

La TVSM tiene también una fuerte tendencia que relaciona el aumento de edad con haber vivido experiencias de Violencia Sexual. Los niveles más altos se presentan en el grupo de edad de las mujeres de 40-49 años (32,6%), es decir aproximadamente una de cada tres mujeres de ese rango de edad fue víctima de actos violentos que tienen relación con la experiencia sexual (Gráfica 13). La TVSM es menor dentro del grupo de mujeres de 15-29 años (11,5%, una de cada diez mujeres de ese grupo de edad), y crece para el grupo de mujeres de 30-39 años (23,1%). Para los eventos ocurridos los últimos 12 meses la tendencia se mantiene, siendo las mujeres de 40-49 años las más afectadas.

Gráfica 13. Tasa de Violencia Sexual contra la Mujer durante el tiempo de relación con la pareja y en los últimos 12 meses propiciada por la pareja



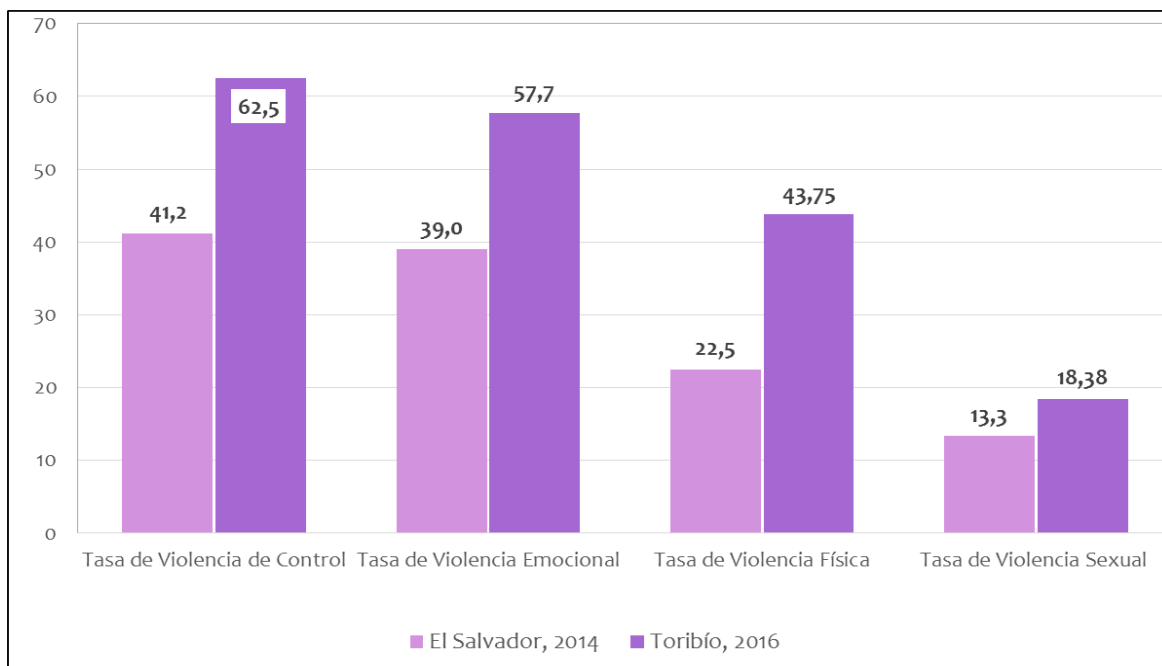
Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

3.1.5 Comparaciones de los resultados del modelo OMS-OPS en Toribío 2016 y El Salvador, 2014.

Los resultados más próximos para nuestra comparación se tienen que hacer con los hallazgos de El Salvador para el año 2014, en el estudio que aplicó el mismo modelo de medición de violencia contra la mujer (VCM) multipaís de la OMS-OPS, y que fue coordinado por la Psicóloga Social Laura Navarro, quien acompañó este proyecto prestando su asesoría y ayuda en todo lo concerniente a la capacitación en el tema específico y en el proceso de adaptación y aplicación del instrumento.

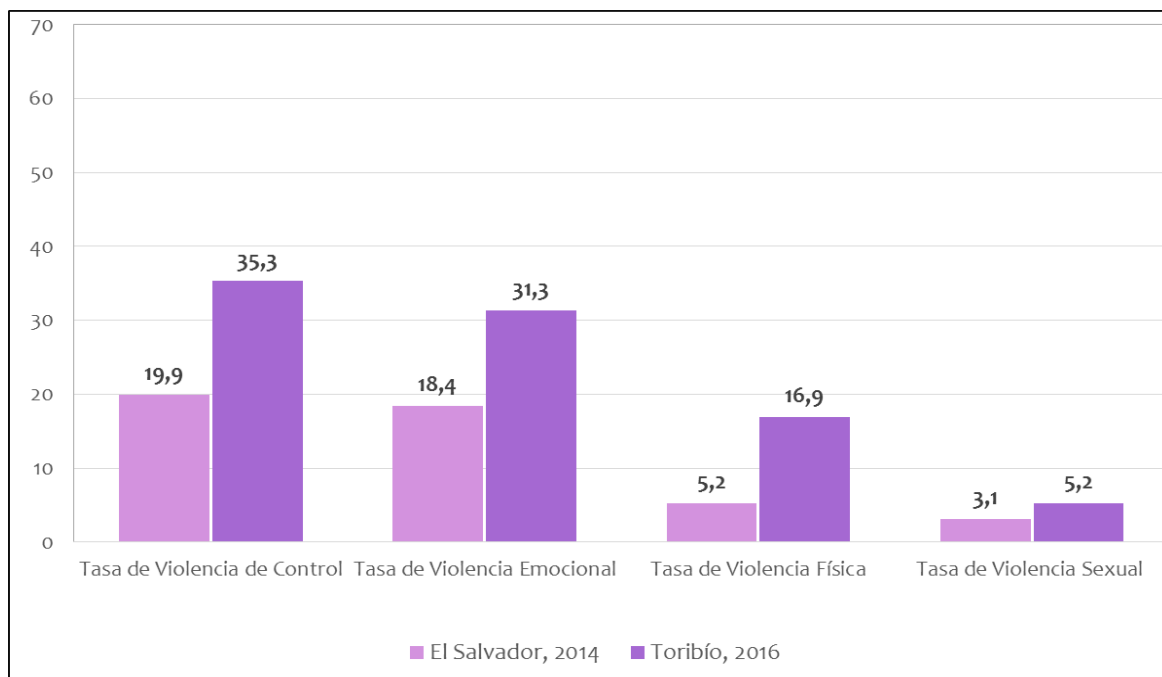
La grafica anterior permite observar de manera comparada los resultados en una y otra prueba. Para los cuatro tipos de violencias comparadas las prevalencias de las violencias son mayores en el caso de Toribío. Son significativos los diferenciales en todas las tasas: en la TVCM de alrededor de 21 puntos porcentuales; en la TVEM de casi 17 puntos porcentuales; en la TVFM de alrededor también de 21 puntos porcentuales, y en la TVSM de 5 puntos porcentuales. Estas diferencias son significativas pues representan incrementos de: 51% en el caso de TVCM; 48% en el caso de la TVEM; 94% en el caso de la TVFM; y de 38% en el caso de la TVSM. Los diferenciales no son semejantes en proporción a la tendencia marcada de violencias por El Salvador, lo cual marca un patrón de mayor violencia física contra las mujeres en el municipio de Toribío (Ver Gráfica 14).

Gráfica 14. Comparativo de El Salvador, 2014 y Toribío, 2016 Tasas de Violencia (control, emocional, física y sexual) contra la Mujer durante el tiempo total de relación con pareja.



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

Gráfica 15. Comparativo de El Salvador, 2014 y Toribío, 2016 de Tasas de Violencia (control, emocional, física y sexual) contra la Mujer durante los últimos 12 meses propiciada por la pareja.



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

Vistos los diferenciales entre las tasas de violencia contra la mujer por la pareja en los últimos 12 meses entre los datos de El Salvador, 2014 y Toribío, 2016 (Gráfica 15), puede evidenciarse la marcada tendencia de mayor violencia generalizada en Toribío, pero con una excepcional sobrecarga de violencia física. El porcentaje de incremento relativo a los niveles encontrados para El Salvador son los siguientes: para la TVCM de 77%; para la TVEM el incremento fue de 70%, mientras que en la TVFM fue de un 225% el incremento autorizado (incremento demasiado elevado); mientras que el incremento para la TVSM fue de 67,7%.

Dos cuestiones resulta importante de resaltar aquí: por un lado que definitivamente se trata de una sociedad donde se ejercen niveles considerables de violencia contra las mujeres comparados estrictamente con los datos que se tienen para otras sociedades y donde se ha aplicado el mismo instrumento; mientras que por otro, también emergen tipos específicos de violencia en los cuales deben trabajarse formas de prevención y cuyas acciones la justicia propia debe valorar de manera más precisa en protección de la víctima, se trata en este caso de la Violencia Física que presenta niveles de incremento desproporcionado con respecto de los niveles establecidos para El Salvador.

3.1.6 Comparaciones de la Tasas de Violencia Sexual con la ENDS Colombia 2010 y 2015, y otras comparaciones continentales posibles para violencia física y sexual.

Las TVSM son aparentemente más altas comparadas con las tasas señaladas en la ENDS, 2015, lo que no es muy adecuado concluir. Esto tiene que ver puntualmente con el hecho que la EPSEVM - Toribío 2016 captura a partir de 4 tipos de experiencia (señalados anteriormente) asociados a la violencia sexual. En el caso de la ENDS 2015 la captura se hace a partir de la mención a solo un tipo de experiencia de violencia sexual. Textualmente la pregunta de la ENDS es: “Alguna vez su pareja o expareja? ¿La ha forzado (la forzó) físicamente a tener relaciones o actos sexuales que Ud. no quería?”. Esto puede explicar las diferencias de las dos tasas (Ministerio de Salud y Protección Social y PROFAMILIA, 2015).

En la ENDS 2015 se registró una Tasa de Violencia Sexual contra la Mujer por parte de la pareja actual o exparejas para el total nacional de las mujeres de 15-49 años, en un 7,6% de las mujeres encuestadas. Para el caso de la EPSEVM - Toribío 2016, **cuando se procesa solo para el primer tipo de experiencia considerada violencia sexual se puede establecer la comparación más adecuada:** la TVSM para la muestra de Toribío es de 9,9%, 2,3 puntos porcentuales por encima de la nacional, al ser medida únicamente por “el forzamiento a tener relaciones sexuales”, que es el modelo de la ENDS 2015. Este es un dato importante que requiere contrastarse con los resultados de dicha tasa diferenciada por regiones y departamentos en Colombia, en particular con el departamento del Cauca, todavía no disponibles.

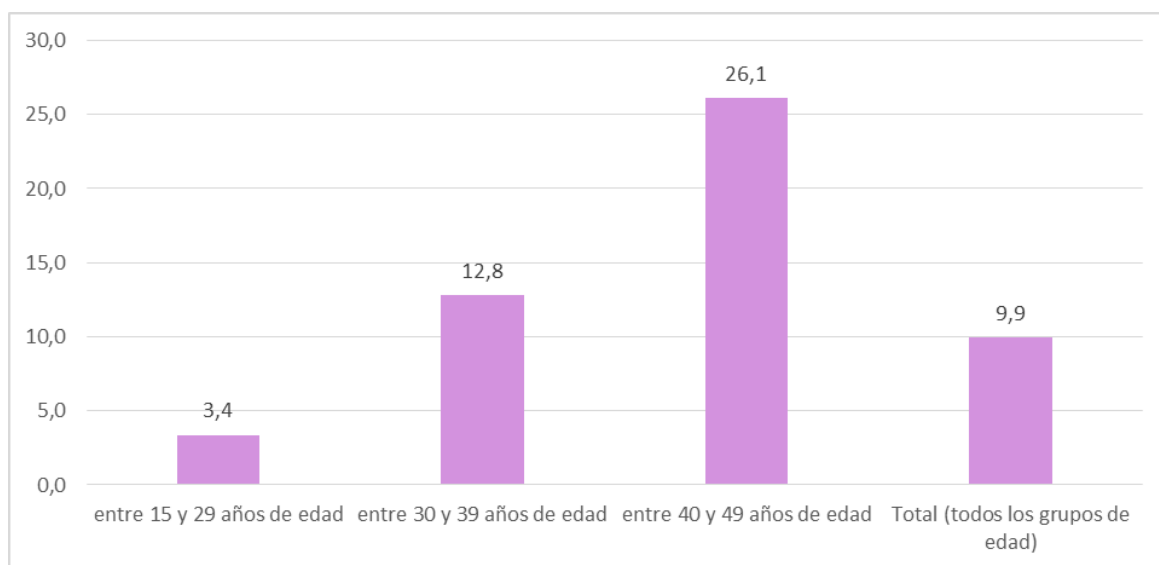
Cuando procesamos para la EPSEVM - Toribío 2016 la pregunta de violencia sexual para comparar con la ENDS, pero controlando por grandes grupos de edad, se mantiene la tendencia mencionada para este tipo de violencia medida por todas las experiencias consideradas como violencia sexual: la TVSM es mayor para las mujeres de los grupos de edades mayores, es decir aumentando con la edad. Ver Gráfica 16.

Tabla 5. Comparación entre opciones de respuesta para captura de experiencias de Violencias de Control, Psicológica/Emocional, Física y Sexual entre ENDS Colombia 2015 y la EPSEVM Toribío 2016

ENDS Colombia - 2015	EPSEVM.Toribío-2016			
	VIOLENCIA CONTROL	VIOLENCIA EMOCIONAL	VIOLENCIA FÍSICA	VIOLENCIA SEXUAL
VIOLENCIA PSICOLÓGICA				
Alguna vez su pareja o expareja:				
a. ¿Se ha puesto (se puso) celoso/bravo si habla(hablaba) con otro hombre?				
b. ¿La ha acusado (la acusó) de serle infiel?	X (No exacto el fraseo)			
c. ¿Le ha impedido (le impidió) encontrarse con sus amiga(o)s?	X			
d. ¿Ha tratado (trató) de limitar sus contactos con su familia?	X			
e. ¿Ha insistido (insistió) en saber dónde está (estaba) todo el tiempo?	X			
f. ¿La ha ignorado (la ignoró)/no se dirige (dirigió) a usted?	X			
g. ¿No ha contado (contó) con Ud. para reuniones sociales o familiares?	Diferente fraseo y objeto de la pregunta, pero relacionados			
h. ¿No le ha consultado (le consultó) las decisiones importantes para la familia?				
i. ¿La ha amenazado (la amenazó) con un cuchillo, arma de fuego u otra arma?		X (diferente Fraseo)		
j. ¿Se ha referido (refirió) en términos como: "Ud. no sirve para nada", "Ud. nunca hace nada bien", "Ud. es una bruta" o Mi mamá me hacía mejor las cosas?	X (Diferente fraseo)			
k. ¿La ha amenazado (la amenazó) con abandonarla/irse con otra mujer?				
l. ¿La ha amenazado (la amenazó) con quitarle los hijos?				
VIOLENCIA ECONÓMICA				
Alguna vez su pareja o expareja:				
a. ¿Ha vigilado (vigiló) la forma como Ud. gasta(ba) el dinero?				
b. ¿La ha amenazado (amenazó) con quitarle el apoyo económico?				
c. ¿Le ha prohibido (le prohibió) trabajar o estudiar?	X			
d. ¿Se ha gastado (se gastó) el dinero que se necesitaba para la casa?	X			
e. ¿Se ha adueñado (se adueñó) o le ha quitado (le quitó) dinero o bienes (terrenos, propiedades, etc.)?	X (Diferente fraseo)			
VIOLENCIA FÍSICA				
Alguna vez su pareja o expareja:				
a. ¿La ha empujado (la empujó) o zarandeado (zarandeó)?			X (Diferente fraseo)	
b. ¿La ha golpeado (la golpeó) con la mano?			X (Diferente fraseo)	
c. ¿La ha golpeado (la golpeó) con un objeto?			X (Diferente fraseo)	
d. ¿La ha pateado (la pateó) o arrastrado (arrastró)?			X	
e. ¿La ha atacado (atacó) con un cuchillo, arma de fuego u otra arma?			X	
f. ¿Ha tratado (trató) de estrangularla o de quemarla?			X	
VIOLENCIA SEXUAL				
Alguna vez su pareja o expareja:				
a. ¿La ha forzado (la forzó) físicamente a tener relaciones o actos sexuales que Ud. no quería?				X

Fuente: Elaboración propia con base en los metadatos de la ENDS 2015 y la EPSEVM Toribío 2016. También se consultó para la elaboración Profamilia (2011).

Gráfica 16. Tasas de violencia sexual con base en pregunta ENDS 2015, infligida por la pareja, para las mujeres indígenas con pareja actual o anterior, según rangos etarios. Toribío, 2016



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

Es posible realizar algunas comparaciones con otras sociedades donde las características étnicas son relevantes, apoyándonos en los excelentes estudios de la serie DHS. Tenemos por ejemplo el caso de Guatemala, un país con alta proporción de población indígena (39,8%), fundamentalmente Maya. Guatemala es el país que tiene la más alta proporción de población indígena en Centroamérica y el tercero en Latinoamérica, después de Perú y México.

Comparadas por edad las tasas son mayores en Toribío tanto para la TVFM como para la TVSM. Comparados por totales de población según auto-reconocimiento étnico, bajo la categoría “indígena”, se mantienen en niveles menores para Guatemala (MSPAS/INE/ICF, 2017). La tendencia de la TVFM cambia para las mujeres de Guatemala cuando se desagregan por indígenas y No indígenas para los dos tipos de captura del reconocimiento étnico de las entrevistadas: por el método de auto-reconocimiento es mayor para las indígenas mientras que por el método de reconocimiento tradicional¹⁴ es menor para las Indígenas que para las No indígenas. Ver Tabla 6.

¹⁴ Reconocimiento tradicional es el que se da de acuerdo a la lengua, las tradiciones y las prácticas de un grupo poblacional determinado. En cambio, el auto-reconocimiento étnico es el que realiza cada persona en una operación estadística o sistema de registro seleccionando una determinada categoría con la que se identifica, bajo la modalidad de opción individual. El auto-reconocimiento indígena es el que determina la pertenencia del sujeto, se es indígena (sujeto individual) en tanto se auto reconoce perteneciente a un grupo identitario y esta persona es reconocida por su comunidad.

Tabla 6. Tasas de violencia física y sexual en la DHS de Guatemala, 2017

	Tasas de Violencia Física (Intrafamiliar)	Violencia Sexual (Intrafamiliar)	Número de mujeres entrevistadas
Edad actual			
15-29	15,0%	3,4%	2397
30-39	19,0%	6,2%	1933
40-49	19,2%	6,9%	1408
Etnia por autoidentificación			
Indígena	17,8%	4,9%	2624
No indígena	17,0%	5,4%	3114
Etnia por concepto tradicional			
Indígena	15,9%	4,6%	2224
No indígena	18,3%	5,6%	3511
Educación			
Primaria completa + Primaria incompleta + Sin educación	17,9%	5,5%	10533
Secundaria	17,0%	4,1%	6085
Superior	12,3%	4,9%	7372

Fuente: Procesamientos propios a partir de MSPAS/INE/ICF, 2017

Los cinco departamentos con mayor porcentaje de población indígena de Guatemala son: Totonicapán (98%), Sololá (96%), Alta Veraz (93%), Quiché (89%) y Chimaltenango (79%)¹⁵. La TVFM y la TVSM en estos departamentos se presentan a continuación:

Tabla 7. Tasas de violencia física y sexual en los departamentos de mayoría poblacional Indígena en Guatemala, DHS 2017

	Porcentaje de Población Indígena	TVFM	TVSM
Totonicapán	98%	13,5%	5,8%
Sololá	96%	15,7%	2,4%
Alta Veraz	93%	17,2%	4,3%
Quiché	89%	14,1%	3,5%
Chimaltenango	79%	11,1%	3,1%

Fuente: Procesamientos propios a partir de MSPAS/INE/ICF, 2017

¹⁵ Véase el informe estadístico del Instituto Nacional de Estadística - INE (2012).

Las estadísticas anteriores nos permiten presentar algunas afirmaciones comparativas. Guatemala es una sociedad con alta presencia indígena, lo que nos permite tener algún grado de referencia. Como puede observarse en las tablas anteriores, las diferencias en las tasas de la Violencia Física y Sexual, muestran que son las mujeres indígenas las que presentan niveles menores. Cuando observamos los datos para los departamentos más indígenas del país se corrobora que los niveles en las mujeres indígenas son menores que la media nacional de Guatemala. Ahora bien, al hacer la comparación con los resultados en la región andina caucana de Toribío se encuentra que los niveles de las tasas encontradas para Guatemala 2014-2015 son significativamente más reducidas que los niveles encontrados en la EPSEVM Toribío 2016 para los dos tipos de violencia. Ver Tabla 6 y 7 versus Gráfica 16.

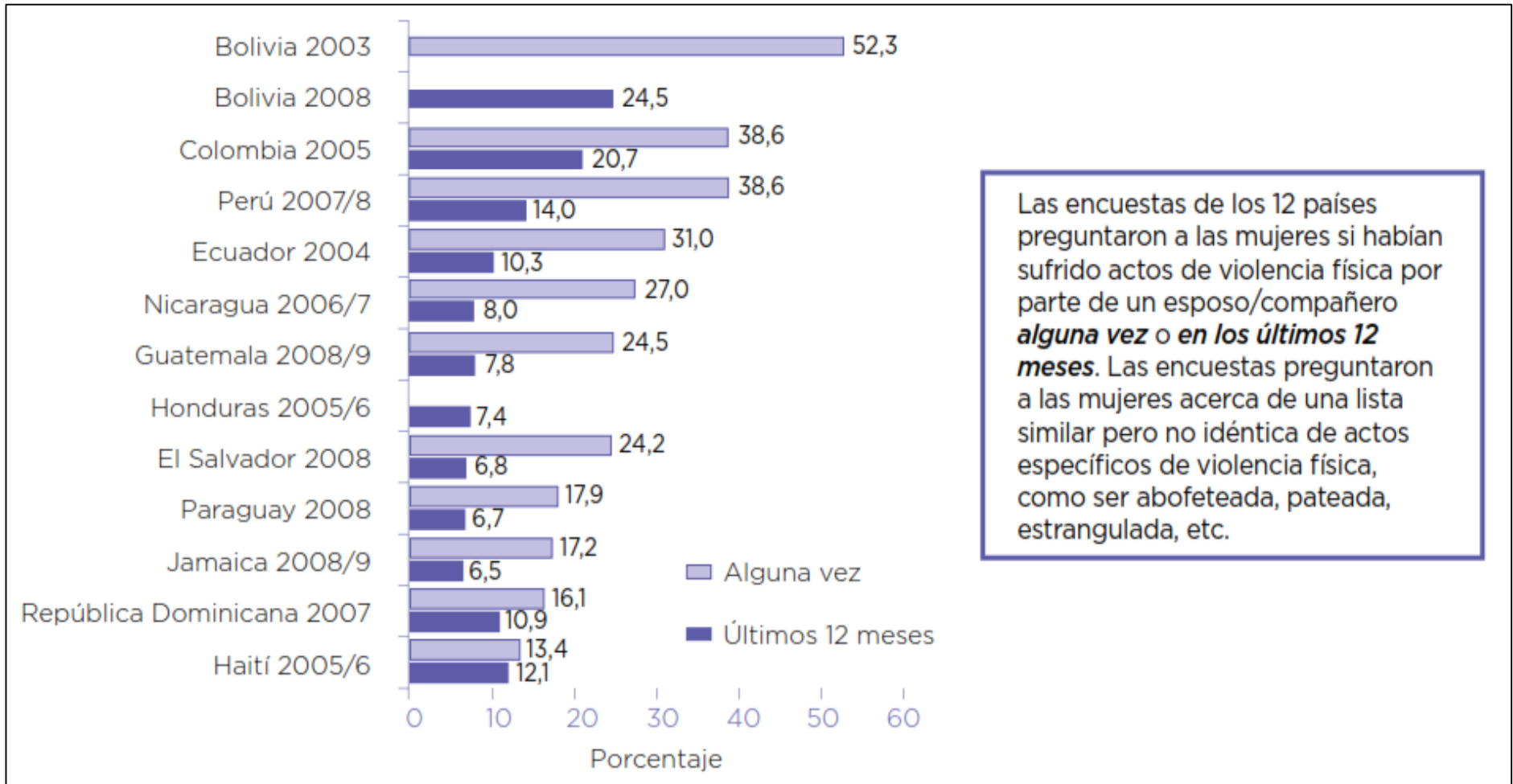
No obstante, este resultado es necesario revisar otros estudios de países que permitan contextualizar mejor los resultados del estudio de Toribío. Veamos esto a continuación.

La tabla siguiente presenta tasas de Violencia Física y Sexual contra las Mujeres por parte de sus parejas o exparejas en 12 países de América Latina y el Caribe. Como se observa, aunque son estadísticas comparativas para rondas de encuestas del 2000 al 2010 de Demografía y Salud, y de Salud Reproductiva, las tasas de Colombia son próximas a las tasas de países andinos con alta población indígena: Bolivia, Perú y Ecuador. Cabe resaltar que estas comparaciones se realizan en la medida de las posibilidades que las pruebas estadísticas permiten, como lo explican Bott et ál., 2014. Ver Gráficas 17 y 18.

La Gráfica 17 referida a la violencia física en 12 países de América Latina por parte del esposo o compañero (pareja) revela que Colombia presenta un patrón muy cercano en cuanto a tasas con otros países andinos, ubicándose entre Bolivia, con las tasas más altas y Perú y Ecuador, sobre todo en la violencia física referida “alguna vez”. En los últimos 12 meses en cambio Colombia está más cerca de Bolivia que del Perú y Ecuador. Esta observación comparativa debe tomarse con cuidado ya que son años diferentes aunque cercanos. Por ello Guatemala, si bien tiene una alta población indígena, presenta tasas bien menores en relación con los países andinos. No es tanto la presencia de población indígena sino los contextos nacionales más globales que posiblemente están relacionados con patrones patriarcales más severos, independientemente de los grupos étnico-raciales, ya sean indígenas, afrodescendientes, blancos, mestizos.

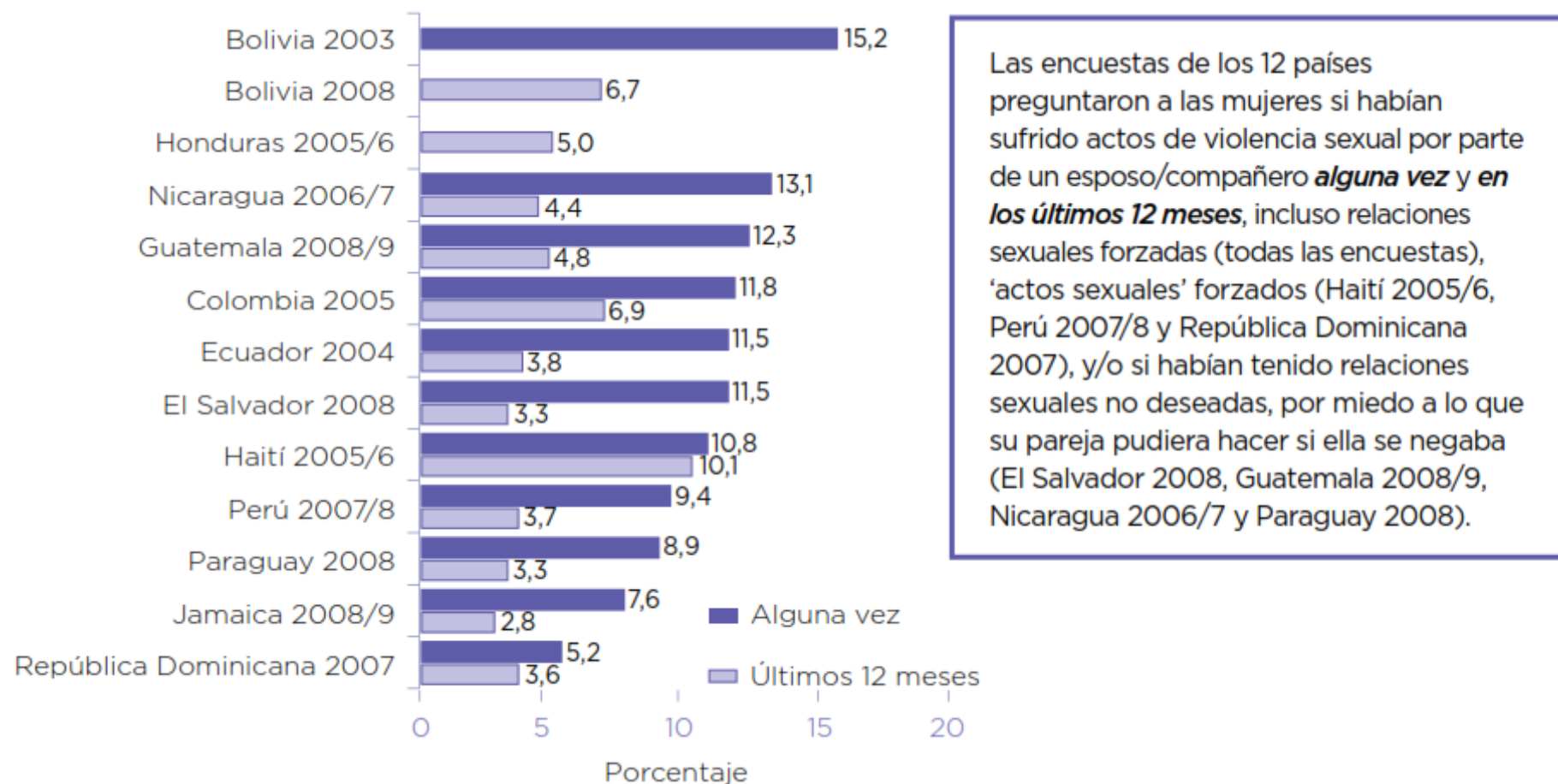
En el caso de la violencia sexual en los mismos 12 países hay importantes variaciones (ver Gráfica 18). Las tasas de Colombia están más cercanas de países como Ecuador y El Salvador y bien debajo de las bolivianas para la pregunta “alguna vez”. Sin embargo, los episodios de violencia sexual para el período de referencia de los últimos 12 meses muestran para Colombia una tasa similar a la boliviana. Para ese período de la ronda de estudios nacionales DHS, Bolivia y Colombia tienen las mayores tasas de violencia sexual durante los últimos 12 meses. Este resultado vuelve a colocar la importancia del contexto nacional que afecta a los diferentes grupos étnico-raciales: Bolivia es un país con mayoría de población indígena mientras en Colombia es un grupo minoritario.

Gráfica 17. Comparativo de Tasas de Violencia Física contra la Mujer por la pareja o expareja para el total nacional de algunos países de Latinoamérica con Encuestas de Demografía y Salud o Encuestas de Salud Reproductiva.



Fuente: Tomado de *Violencia contra las Mujeres en América Latina y el Caribe. Análisis comparativo de datos poblacionales de 12 países*, Bott, et ál., 2014.

Gráfica 18. Comparativo de Tasas de Violencia Sexual contra la Mujer por la pareja o expareja para el total nacional de algunos países de Latinoamérica con Encuestas de Demografía y Salud o Encuestas de Salud Reproductiva.



Fuente: Tomado de Violencia contra las Mujeres en América Latina y el Caribe. Análisis comparativo de datos poblacionales de 12 países, Bott, et ál., 2014.

Ahora bien, los resultados de la EPSEVM Toribío, 2016 en cuanto a la violencia física están más cerca de los datos de Bolivia en el 2003, sin embargo aquí sí hay 13 años de diferencia lo cual puede afectar la comparación. En síntesis, los resultados para este tipo de violencia que arroja la muestra de Toribío señalan que son mayores de los que presenta la ENDS 2015: 43,8% versus 31,9%, si bien se sitúan por debajo de la tasa de Bolivia del 2003, 52,3%.

En cuanto a la violencia sexual el hallazgo es más matizado porque el diferencial como se anotó antes no es muy amplio (9,9 versus 7,6). Además es necesario esperar los resultados desagregados por departamentos del ENDS 2015, en particular para el Cauca, lo cual permitiría una mejor comparación. Con respecto a la Gráfica 18 la Tasa de Violencia Sexual contra la Mujer encontrada en Toribío se acerca a los países con las tasas menores pero son años de recolección de la DHS entre el 2006, 2007 y 2008, lo cual hace igual de problemática al comparar la tasa de violencia física con la boliviana del 2003.

En el contexto colombiano por el momento solo puede decirse que la TVSM en Toribío es moderadamente mayor que la tasa nacional y en el internacional que se acerca a las halladas para algunos de los 12 países estudiados entre mediados y finales de los años 2000, que estaban entre las más bajas.

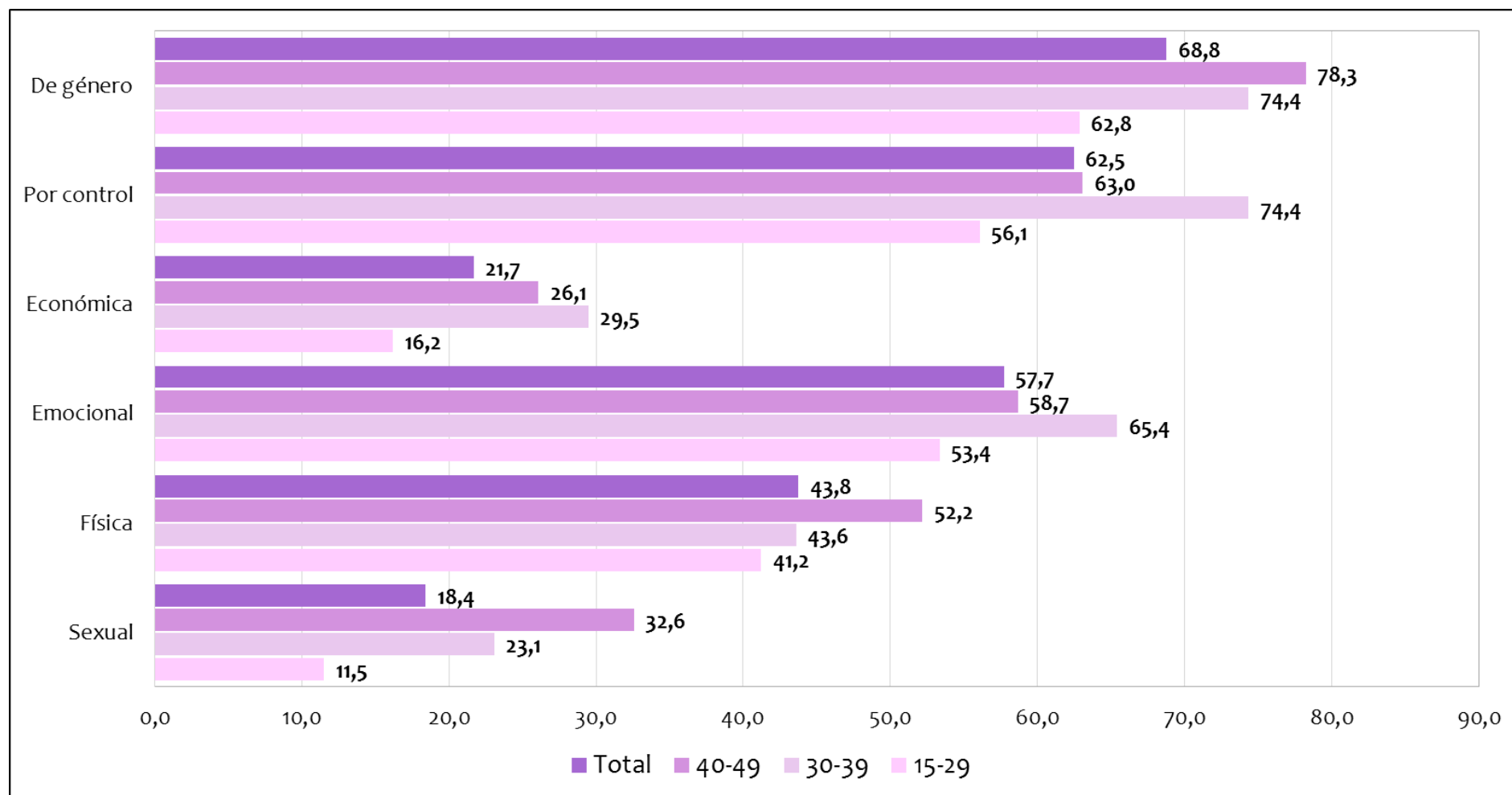
3.2 Una mirada comparativa entre los distintos tipos de violencia en Toribío y propuesta de un indicador provisional de violencia de género para observar algunas tendencias por grupos etarios.

Para efectos comparativos entre los cinco tipos de violencia contra la mujer aquí analizados para la muestra de Toribío - por control, económica, emocional, física y sexual - en relación con la pareja durante toda la vida y en los últimos 12 meses, y a manera de un indicador sintético que aquí proponemos como violencia de género, entendido como las cinco violencias agregadas, se presentan las Gráficas 19 y 20. Se observa claramente que tanto durante toda la vida de pareja como en los últimos 12 meses el orden de las tasas de mayor prevalencia a menor prevalencia sigue la tendencia esperada: violencia de control (la más alta), seguida de la emocional, luego la física y finalmente la sexual. Con respecto a la violencia económica que nosotros estimamos se mueve en valores porcentuales muy cercanos a la sexual. En realidad, la económica como lo hemos anotado antes, es un subcomponente de la violencia de control.

Por grupos etarios, a lo largo de la vida en pareja, el rango etario que enfrenta mayor violencia de control se da entre 30-39 años; igual para la violencia económica pero aquí no hay diferencias significativas con el grupo 40-49 años; en la emocional este mismo grupo (30-39 años) es el que enfrenta la mayor tasa; mientras que en las violencias física y sexual es el rango etario 40-49 años.

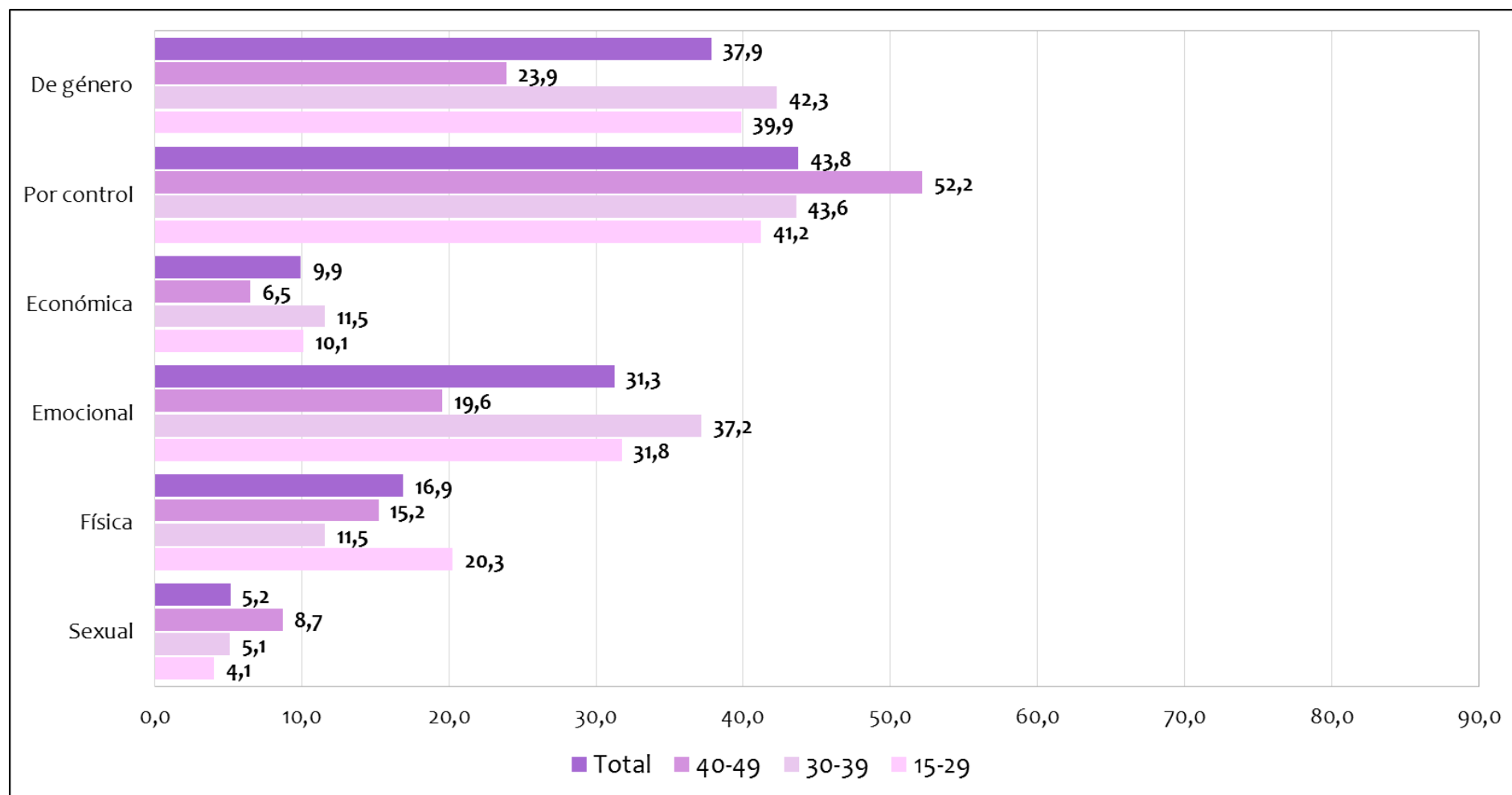
Por grupos etarios, para los últimos 12 meses la de control tiende a incrementarse con el rango de edad, aunque estadísticamente no hay diferencias entre los rangos 15-29 y 30-39 años. En la económica los dos primeros rangos no presentan diferencias significativas, sólo cae en el rango 40-49 años. En la emocional el rango etario 30-39 años enfrenta mayor presión por parte de la pareja. Curiosamente el rango 15-29 años enfrenta en los últimos 12 meses la mayor tasa de violencia física; y en la sexual se da una escalera en descenso, a rango etario menor la tasa también es menor, aunque los diferenciales entre los rangos 15-29 y 30-39 años no son significativos, por el contrario para las mujeres de 40-49 años es significativamente alto, patrón similar a lo observado para la experiencia de toda la vida en pareja.

Gráfica 19. Comparativo de Tasas de Violencias contra la Mujer (o de género total), de control y económica, emocional, física y sexual por la pareja actual o anteriores durante toda la vida de pareja



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

Gráfica 20. Comparativo de Tasas de Violencias contra la Mujer (o de género total), de control y económica, emocional, física y sexual por la pareja actual o anteriores durante los últimos 12 meses.



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

El indicador sintético de violencia de género tiende a revelar que las mujeres indígenas de Toribío a lo largo de vida en pareja según rango etario son las mujeres entre 40-49 años las que acumulan una tasa más alta de violencia de género, como agregado de las cinco violencias, lo cual era de esperar: a mayor edad mayor acumulativo de violencias.

Con respecto a los últimos 12 meses, por el contrario, son las del rango etario 30-39 años seguidas por las del rango 15-29 años, y con una menor tasa las del rango 40-49 años. Esto puede estar relacionado con una mayor visibilidad de violencias sufridas por las mujeres más jóvenes en el último año, especialmente en relación con las violencias de control, emocional y física, lo cual fue posible captarlo gracias a la riqueza del instrumento utilizado.

3.3 Relación entre la violencia contra las mujeres y el nivel educativo de las víctimas

Una de las relaciones más significativas al momento de analizar los elementos determinantes de la victimización, tiene que ver con el nivel educativo de la víctima. Se trata de observar en qué medida la relación se da entre el aumento de la exposición de las mujeres a la vida escolar y una menor tasa de violencia contra ellas.

Para el caso de Toribío hemos agrupado en tres grandes grupos a las mujeres que dijeron que habían tenido una pareja o que la tenían actualmente. Esos grupos están compuestos así:

- 1) Las mujeres que no registraron ningún nivel educativo y las mujeres que registraron menos de 5 años de vida escolar, es decir la sumatoria de las mujeres que no fueron a la escuela, más las que no terminaron la primaria. Este grupo lo componen el 24,1% de las mujeres que declararon tener o haber tenido una pareja en su vida.
- 2) Las mujeres que terminaron la primaria más las mujeres que no terminaron la secundaria y llegaron hasta el año 10 de este nivel, es decir las mujeres que cursaron entre 5 y 10 años de vida escolar. Este grupo lo componen el 41,2% de las mujeres que declararon tener o haber tenido una pareja en su vida.
- 3) Las mujeres que terminaron el bachillerato y las mujeres que realizaron estudios post-secundarios, o sea las mujeres que cursaron 11 años y más de vida escolar. Este grupo lo componen el 34,7% de las mujeres que declararon tener o haber tenido una pareja en su vida.

Esta agregación responde a dos elementos fundamentales, uno de tipo técnico por el tamaño de la muestra y otro de tipo contextual. Lo primero tiene que ver con que la muestra no arroja muchos casos de mujeres, por ejemplo, con niveles educativos superiores universitarios o mayores, lo que impidió para efectos de explotación y tener suficientes casos para el agrupamiento. Se agregó entonces a este grupo de mujeres de mayores niveles educativos registrados, el grupo de mujeres que declararon haber culminado los estudios secundarios (11 años de vida escolar) y las mujeres que declararon haber realizado hasta el año 10 (39,5% del total de mujeres encuestadas). No resultaba muy relevante separar las mujeres que no habían tenido ningún tipo de educación formal en la escuela (0 años de vida escolar) con las mujeres que habían realizado la primaria incompleta o la primaria completa (5 años o menos de vida escolar) (41,5% del total de mujeres encuestadas). Por otro lado, el nivel educativo más significativo en los resultados de caracterización del grupo de mujeres encuestada era la secundaria incompleta. Por ello establecimos una agrupación de las mujeres que declararon haber cursado entre 6 y 9 años de escolaridad, es decir la básica secundaria completa e

incompleta (18,9% del total de mujeres encuestadas). Por otro lado, como factor contextual, la población del territorio de Toribio por ser una comunidad indígena de montaña andina, ha estado históricamente excluida de las más importantes políticas educativas del Estado durante el siglo pasado.

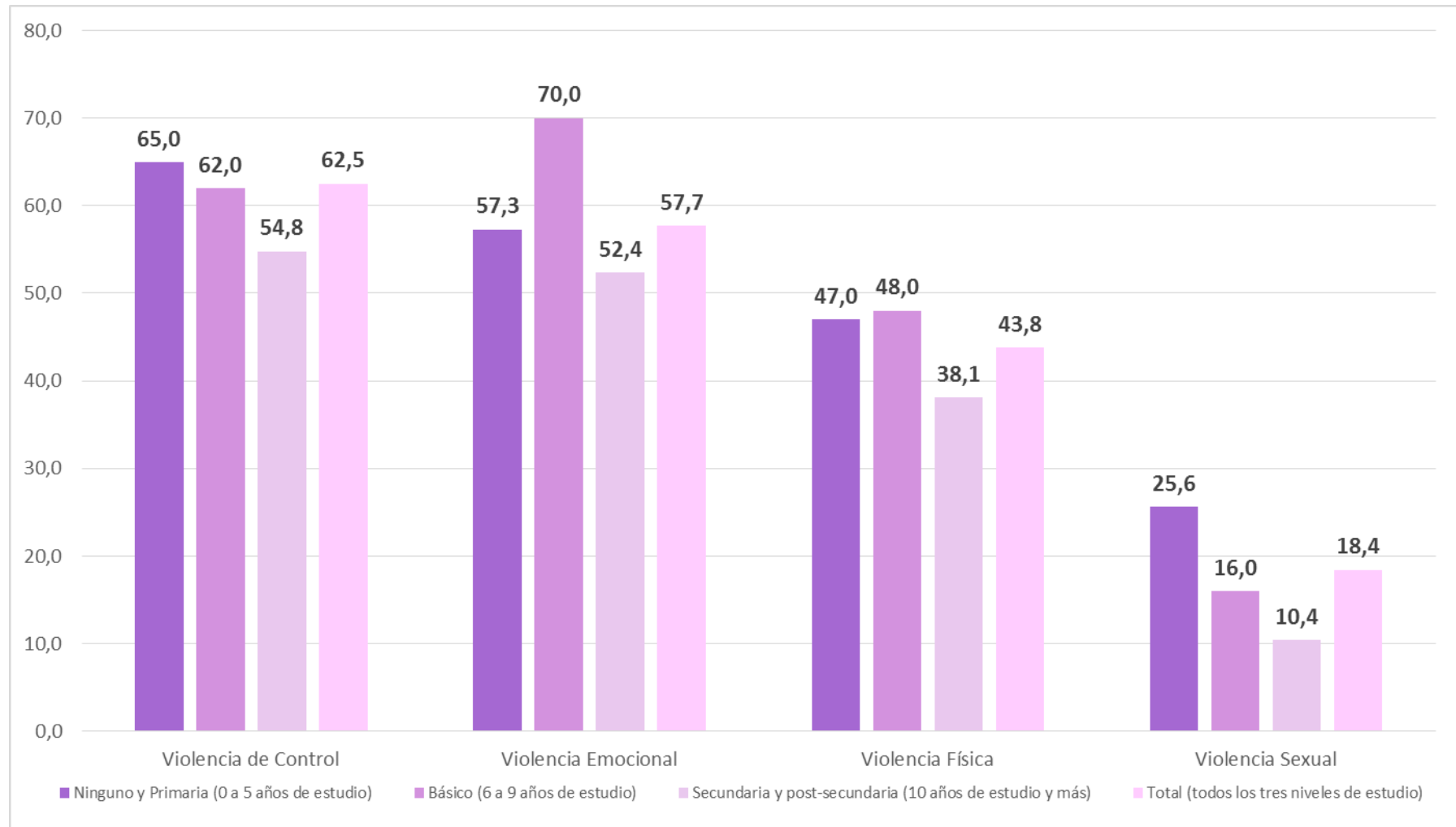
Solo más recientemente el gobierno comunitario de los indígenas, posterior a las modificaciones constitucionales y las que les autorizan en manejo de los recursos de educación y salud, el sistema de educación formal básica y secundaria se ha ampliado casi a la cobertura universal de los jóvenes menores de 17 años en el municipio. Sin embargo, esta reciente conquista refleja a su vez una estructura de escolaridad donde predomina la población que no terminó la secundaria o que logro los 11 años de escolaridad. La población que alcanzó la primaria completa entre las mujeres encuestadas es cercana al 20% del total.

Según estas agregaciones se pueden observar claramente los varios tipos de violencia, en una cierta dirección esperada con matices, la relación significativa entre el aumento de la participación escolar de las mujeres y la menor tasa de violencia contra las mujeres. Esto es parcialmente cierto, porque en el caso de la violencia emocional y en menor medida también la física, la tendencia no parece mostrar de manera tan clara esta relación.

Para las mujeres que tienen menos de 5 años de escolaridad, la Tasa de Violencia de Control contra la Mujer por parte de la pareja o expareja alcanza niveles del 65,0%; mientras que desciende a 62,0% para mujeres de 6 a 9 años de escolaridad. El descenso es un poco más marcado para el grupo de mujeres de 10 y más años de escolaridad, donde la tasa baja al 54,8%. Esta tendencia al descenso de las tasas a mayor nivel educativo se mantiene para la Tasa de Violencia Sexual contra la Mujer por parte de la pareja o la expareja: 25,6% para las mujeres de 5 y menos años de escolaridad; 16,0% para las mujeres de entre 6 y 9 años de escolaridad; y un descenso considerable para las mujeres de 10 y más años de escolaridad (10,4%). Ver Gráfica 21.

Para el caso de la Tasa de Violencia Emocional contra la Mujer la tendencia presenta una importante variación con respecto a la relación entre el aumento de la escolaridad de las mujeres y el menor porcentaje de victimización de violencia por parte de la pareja actual o de anteriores. Para las mujeres de menos de 5 años de escolaridad tiene un nivel de 57,3%, incrementándose de manera vertiginosa a niveles del 70,0% para mujeres de entre 6 y 9 años de escolaridad (un aumento de más de 12 puntos porcentuales), volviendo a descender a niveles del 52,4% para el grupo de mujeres de más de 10 años de escolaridad. Esa diferencia con la tendencia anteriormente destacada para la Violencia por Control y la Violencia Sexual, puede deberse fundamentalmente a la dinámica del sistema patriarcal indígena de Toribío que puede estar imponiendo con más fuerza en relación a ciertas formas de las relaciones de pareja que infringen mayor daño psicológico a las mujeres que sobrepasan la escolaridad primaria. A pesar de la caída para el grupo de mujeres de 10 años y más de escolaridad, el nivel es bastante semejante al de las mujeres de 5 y menos años de escolaridad. En realidad, como hipótesis preliminar proponemos que la escolaridad no es significativa para la Violencia Emocional entre las mujeres de la muestra. Ver Gráfica 21.

Gráfica 21. Tasas de Violencias de Control, Emocional, Física y Sexual contra las Mujeres de 15-49 años por la pareja actual o anterior en toda su vida de pareja según nivel educativo alcanzado por la encuestada, municipio de Toribío, 2016



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

En cuanto a la Tasa de Violencia Física, ella es de 47,0% para el grupo de mujeres de menos de 5 años de escolaridad. Sin embargo, para las mujeres de entre 6 y 9 años de escolaridad la tasa se incrementa un punto porcentual (48,0%). La tasa desciende a 38,1% para mujeres con 10 o más años de escolaridad. Ver Gráfica 21.

Para la Tasa de Violencia Sexual, en cambio sí opera más claramente el efecto del incremento de los años de estudio: 25,6% con estudios de 0 a 5 años; 16,0% con estudios básicos (6 a 9 años de estudio); y 10,4% con estudios secundarios y postsecundarios (10 años y más de estudios). Ver Gráfica 21.

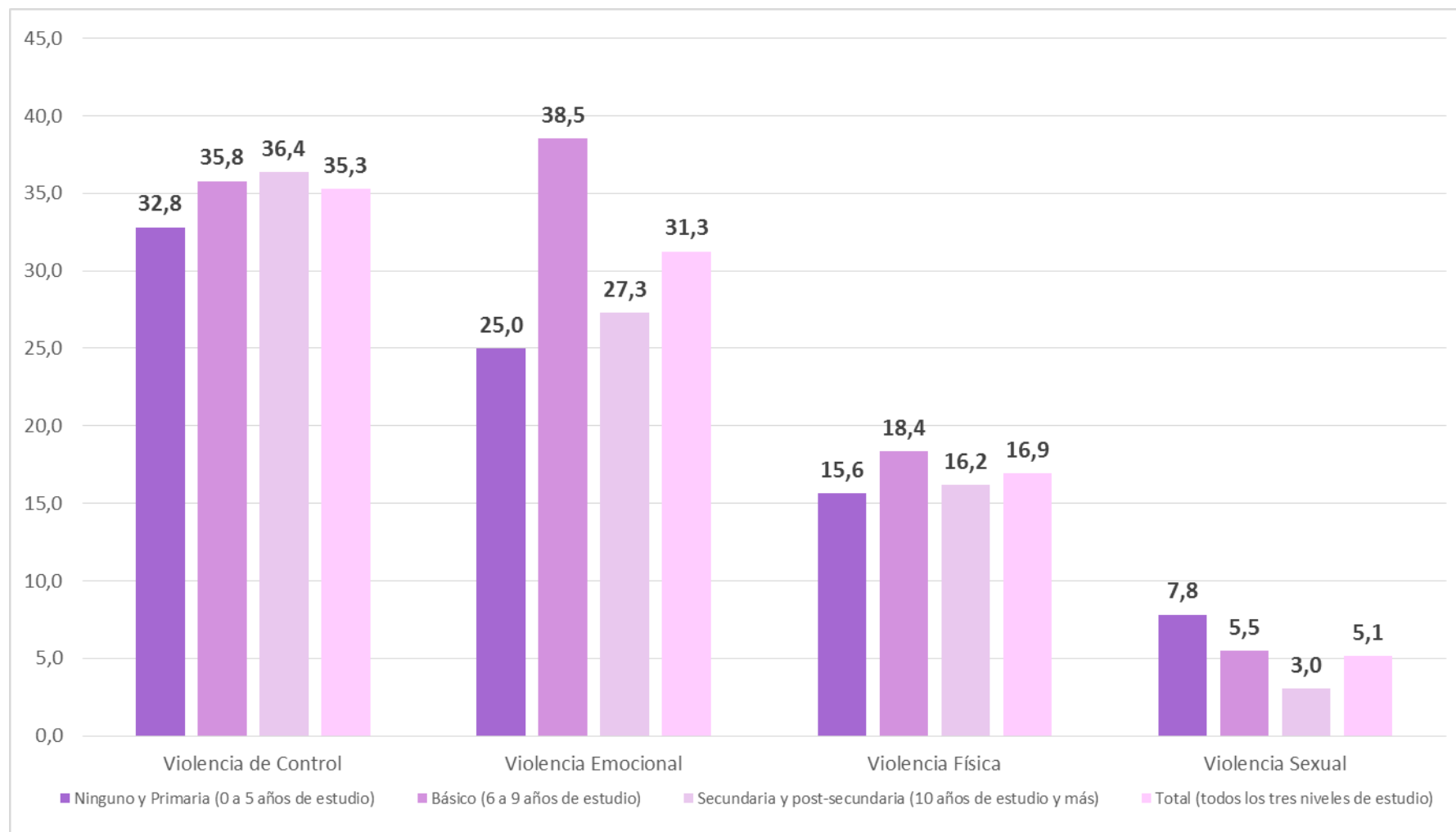
En síntesis, el efecto de la escolaridad más marcado se da para la violencia sexual: a mayor escolaridad menor tasa de violencia sexual; y en segundo lugar, para la violencia de control, sobre todo porque el descenso de la tasa es significativa a partir de los 10 años y más de estudios. Por el contrario, en la violencia emocional no se observa dicho efecto claramente y en la física solamente a partir de 10 años y más de estudios. Ver Gráfica 21.

Hay que señalar que si de manera sistemática para las mujeres que tienen 10 y más años de escolaridad, las tasas de violencias son siempre menores, estaría mostrando que es el grupo de mujeres con menor exposición a algún tipo de violencia en sus relaciones de pareja. Posiblemente el haber terminado sus estudios secundarios o haberse mantenido hasta 10 años en el sistema escolar puede haberles permitido un lugar diferente al momento de establecer las relaciones. Muy probablemente en ellas son más frecuentes relaciones con hombres que también tienen escolaridades semejantes, lo que también puede tener un efecto favorable para ellas.

En relación con las experiencias de vida de violencias ocurridas el último año en pareja según nivel educativo (Gráfica 22), las tendencias observadas varían considerablemente al comparar con las violencias de toda la vida en pareja. Por ejemplo, en el caso de la violencia de control la tasa tiende a aumentar de manera muy leve según grandes grupos educativos. Este comportamiento revierte por completo la tendencia previamente observada ya que muestra una situación de relativo aumento de experiencias violentas en pareja recientemente a pesar del incremento del nivel educativo.

En el caso de la Violencia Emocional TVPM acontece algo semejante, pero en este caso las mujeres del grupo entre 6 y 9 años de escolaridad registran niveles demasiado altos (38,5%) con respecto al grupo de 0 a 5 años de escolaridad o el de 10 y más años de escolaridad. Ver Gráfica 22. Esto puede estar mostrando una vulnerabilidad muchísimo mayor de estas mujeres. A manera de hipótesis preliminar hasta los 9 años de escolaridad la presión de carga emocional de las mujeres indígenas va en incremento como mecanismo de disciplinamiento debido al riesgo de autonomía por el nivel de estudios, pero cuando la mujer alcanza los estudios secundarios y postsecundarios la situación de riesgo de violencia disminuye sensiblemente.

Gráfica 22. Tasas de violencias de control, emocional, física y sexual contra Mujeres de 15-49 años por parte de la pareja actual o anteriores experimentada los últimos doce meses, según nivel educativo alcanzado por la encuestada, municipio de Toribío, 2016



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

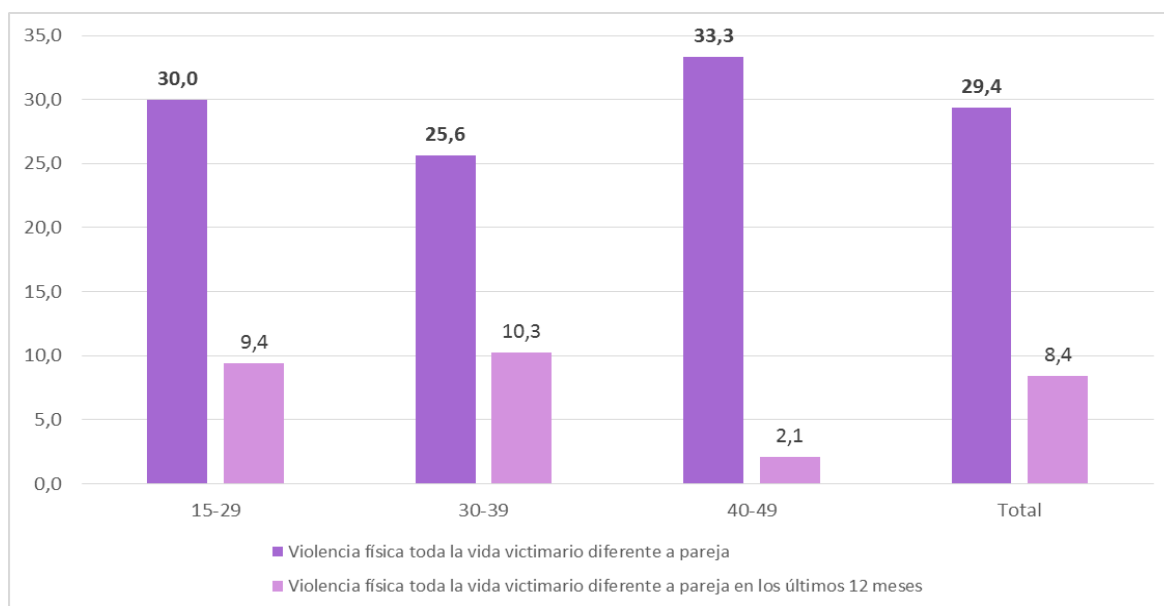
En el caso de la TVFM (violencia física) la tendencia vuelve a tener al grupo de mujeres de 6 a 9 años de escolaridad con el nivel más alto (18,4%, cayendo para el grupo de 0 a 5 años (15,6) y el de más de 10 años (16,2%), de manera leve. En cambio solo en el caso de la violencia sexual la tendencia a disminuir la violencia con el aumento de los años de escolaridad se manifiesta claramente y es similar al patrón de toda la vida en pareja. Las mujeres de 0 a 5 años de experiencia escolar tuvieron niveles del orden de 7,8%, mientras que para las mujeres de entre 6 a 9 años el nivel baja a 5,5% descendiendo hasta 3,3% para las mujeres con más de 10 años de escolaridad. Ver Gráfica 22.

3.4 Otras experiencias de violencias donde el victimario es diferente de la pareja actual o con respecto a anteriores parejas

Se presenta a continuación la descripción estadística de las violencias captadas en la sección 10 de la encuesta “Otras experiencias”. De manera particular nos referiremos a las Tasas de Violencia Física en contra de las mujeres de más de 15 años por otro victimario diferente a la pareja actual o parejas anteriores, y la Violencia Sexual contra las mujeres antes de los 15 años de edad (abuso infantil) y después de los 15 años de edad.

Las Tasas de Violencia Física contra las Mujeres a partir de hechos ocurridos después de los 15 años por un victimario diferente a la pareja se presentan en la Gráfica 23. El 29,4% de las mujeres encuestadas declararon haber sufrido violencia física por una persona diferente a la pareja durante su vida. No hay una tendencia muy regular en los datos, sin embargo, la tasa es mayor para las mujeres de 40-49 años 33,3%. En realidad, la tasa no varía considerablemente entre los grupos de edad; 30,0% para las mujeres de 15-29 años y 25,6% para mujeres de 30-39.

Gráfica 23. Tasas de Violencia Física contra las Mujeres desde los 15 años hasta ahora donde el victimario es diferente a la pareja durante toda la vida y en los últimos doce meses

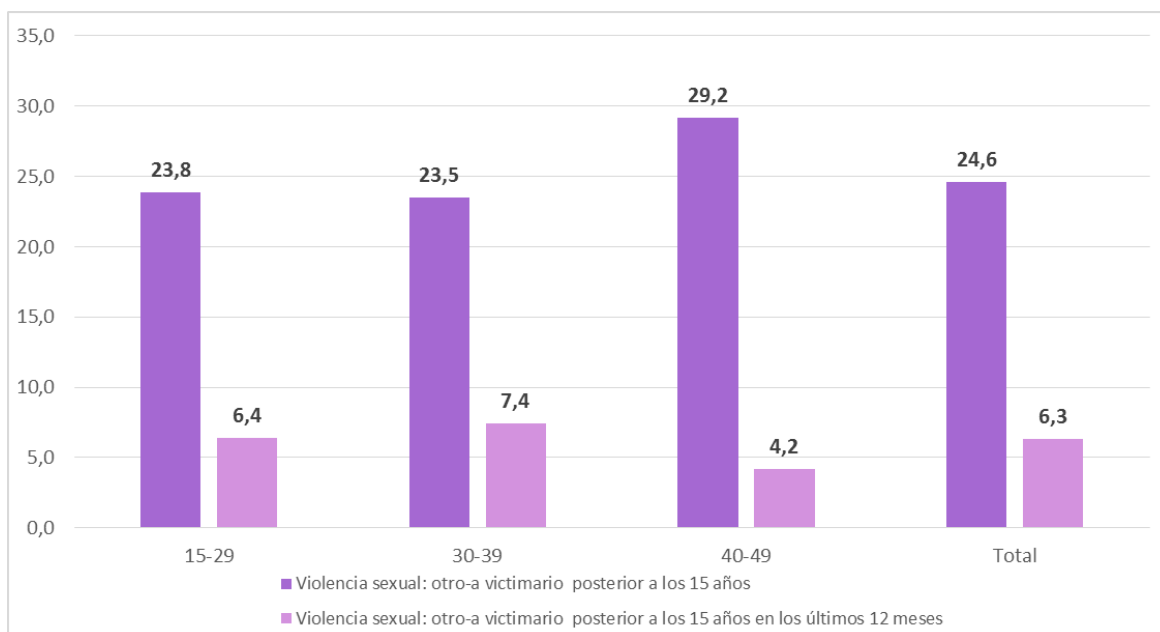


Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

Para las Tasas de Violencia Física posteriores a los 15 años por victimario diferente a la pareja, pero padecidas en los últimos 12 meses, la tendencia no se revela muy clara. Sin embargo, la tasa es menor para las mujeres de 40-49 años, poniéndolas como en menor riesgo de esta violencia por ese tipo de victimario. Las mujeres de 15-29 y de 30-39 años las tasas son bastante semejantes y bien más altas que las de las mujeres de 40-49 años (9,4% y 10,3% respectivamente).

La Tasa de Violencia Sexual contra mujeres de 15-49 años por una persona diferente a la pareja o exparejas es de 24,6%. Ver Gráfica 24. Ya para los últimos 12 meses, la tasa es de 6,3%. Vista por grupos de edades esta tasa es muy semejante para los grupos de mujeres de 15-29 y de 30-39 años y se incrementa levemente para el grupo de mujeres de 40-49 años. Esta tendencia es semejante a la observada para las violencias sexuales por la pareja actual o exparejas: a medida que aumenta la edad, la proporción de mujeres que han sido violentadas, en este caso por personas diferentes a la pareja actual o anterior, tiende a aumentar. Como se observa en la Gráfica 24, esta tendencia no parece mantenerse en el caso de la Tasa de Violencia Sexual por victimario diferente a la pareja para eventos ocurridos en los últimos 12 meses por grupos de edad. Es significativo el hecho que las mujeres de 40-49 años presenten la más baja tasa, lo que podría estar explicando que el riesgo de estas mujeres a estas edades ha podido ser menor que el riesgo que corren las más jóvenes de ser violentadas sexualmente en el período más reciente.

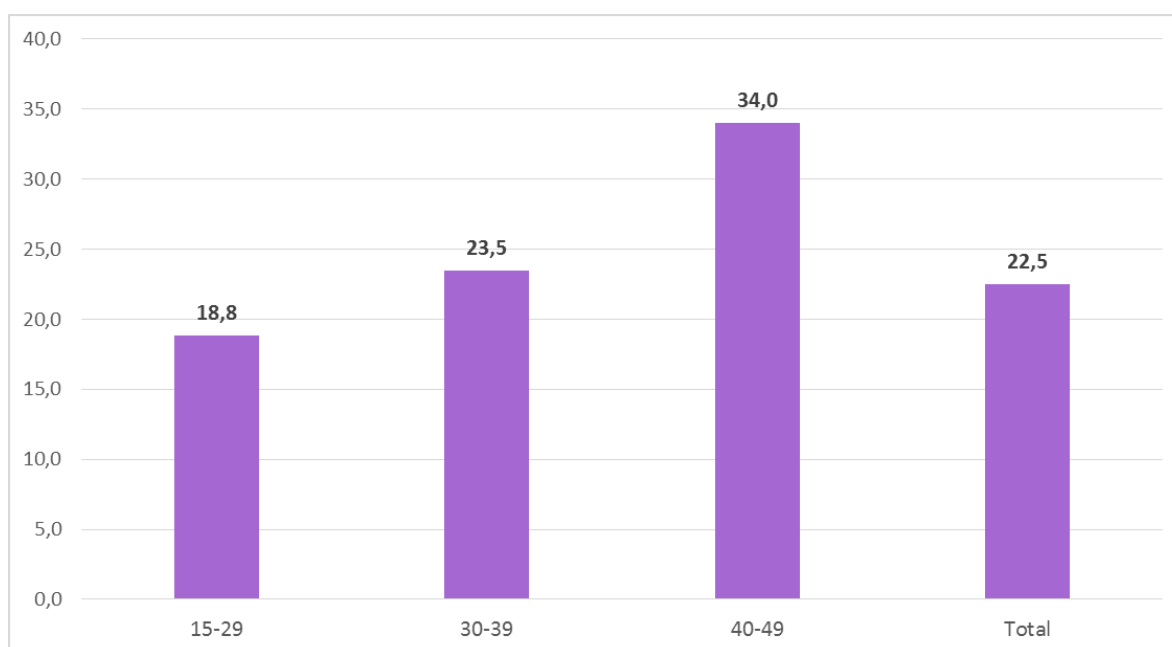
Gráfica 24. Tasas de Violencia Sexual donde el victimario es diferente a la pareja durante toda la vida y en los últimos doce meses



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

Finalmente, la Tasa de Violencia Sexual contra mujeres menores de 15 años (abuso sexual infantil) es del 22,5%, encontrándose un total de 67 casos dentro de las mujeres encuestadas. Ver Gráfica 25. Esa misma tasa para las mujeres de 15-29 años es de 18,8%, creciendo a 23,5% para las mujeres de 30-39 años, y llegando al 34,0% para las mujeres de 40-49 años. Esto refleja una transformación considerable entre los tres grupos de edad con respecto a las formas de iniciación sexual violenta contra mujeres menores de 15 años que prevalece en número considerable del total de las mujeres del municipio de Toribío (22 de cada 100 mujeres). Definitivamente las formas de iniciación sexual violenta (abuso sexual infantil) han disminuido en las últimas tres décadas en los resguardos del municipio, y esto tiene que ver con el aumento de prácticas de disminución del riesgo de parte de las familias indígenas en cuanto al cuidado de las hijas, a medida que ha aumentado el nivel educativo de las nuevas generaciones de mujeres, a la vez que los juicios y condenas cada vez mayores a través de los Cabildos de Familia y la Comisaría de Familia a los comuneros que cometen tales actos.

Gráfica 25. Tasas de Violencia Sexual donde el victimario es diferente a la pareja antes de los 15 años (Abuso sexual infantil)



Fuente: Procesamientos propios EPSEVM Toribío, 2016.

4. Conclusiones

Este estudio sobre la salud, las experiencias de vida y las violencias contra las mujeres surge como una demanda de las autoridades de las instituciones propias de los indígenas a través del Proyecto Nasa, en relación con la necesidades de establecer un sistema de medición estadístico propio en el que se identifique la vulnerabilidad de las mujeres y la necesidad de establecer una medida base para evaluar las acciones pertinentes a desarrollar para enfrentar este flagelo, que por lo demás también impacta a las comunidades indígenas andinas, amazónicas y centroamericanas. Esta demanda surge en el contexto de importantes cambios en los que las mujeres indígenas del municipio y otros municipios con predominio Nasa tienen cada vez un papel más destacado en el ámbito del movimiento indígena y de distintos ámbitos de la vida social. En tal sentido, la encuesta se ha llevado a cabo en un contexto favorable precedente que explica su realización.

En la dirección anterior, a partir del contexto local y regional, la experiencia del trabajo de campo del estudio vuelve a confirmar que para los próximos estudios se requieren tener en cuenta las particularidades de las comunidades donde se va a realizar la medición, tales como condiciones culturales, territoriales, sociales, ambientales y sobre todo procesos organizativos. Entre estos últimos los de mujeres. Estos factores inciden en el operativo de campo y alteran las actividades programadas y presupuestadas, como sucedió, pero también pueden contribuir favorablemente a su implementación, lo que en el caso del estudio explica el éxito de su realización a pesar de los problemas presentados de tipo logístico y de recursos.

No obstante que el municipio de Toribío tenga un menor reporte estadístico según la EPEN, de uso por parte de las mujeres y en general de toda la población de la lengua propia, comparado con Jambaló y sobre todo Caldono, fue útil tener el instrumento en Nasa Yuwe porque permitió que algunas mujeres indígenas que cayeron en la muestra en la zona más tradicional del resguardo de Toribío escucharan y respondieran el cuestionario en su lengua propia, generando más confianza y por supuesto respeto.

En cuanto a las características del muestreo y el contexto los resultados revelan que la limitación en los recursos económicos afectó el tamaño de la muestra. Sin embargo, la selección aleatoria garantizó que todas las veredas de los tres resguardos tuvieran la opción de ser seleccionadas. Cabe aclarar que primeros resultados pueden presentar algunas limitaciones en las tendencias estadísticas preliminares, aun así, nos permiten hacer una aproximación a los eventos de salud de las mujeres en relación con los tipos de violencias y otras variables sobre las percepciones de las mujeres, su autonomía económica e información del contexto socioeconómico de los hogares.

En relación con las características sociodemográficas el informe nos permite tener un análisis descriptivo de las características de distribución cabecera-resto de las mujeres de la muestra, según grupos etarios, los hogares a los que ellas pertenecen por tipo y número de personas, el auto-reconocimiento étnico, la creencia religiosa, el estado civil, el nivel educativo alcanzado, la ocupación, las fuentes de ingreso y los bienes que poseen.

Al momento de comparar las tasas de violencias de control, emocional, física y sexual encontradas para El Salvador, 2014 y Toribío, 2016, dos cuestiones resultan importantes de

resaltar aquí: por un lado, definitivamente se trata de una sociedad donde se ejercen altos niveles de violencia contra las mujeres comparados estrictamente con los datos que se tienen para El Salvador y donde se ha aplicado el mismo instrumento. Por otro lado, con los datos emergen tipos específicos de violencia en los cuales deben trabajarse formas de prevención y cuyas acciones la justicia propia debe valorar de manera más precisa en protección de la víctima, en particular en el caso de la Violencia Física que presenta niveles de incremento desproporcionado con respecto de los niveles establecidos para El Salvador.

Existe una diferencia del metadato considerable entre la ENDS 2015 y la EPSEVM-Toribío 2016. No es posible hacer una comparación definitiva entre las tasas de violencia psicológica que se calculan en la ENDS 2015 y las tasas levantadas en la EPSEVM-Toribío 2016. Esto se debe fundamentalmente a las opciones de respuesta que caracterizarían este tipo de violencia.

Algunas de las estadísticas consultadas y revisadas de otros países de la región permiten sugerir algunas hipótesis de trabajo. Guatemala es una sociedad con alta presencia indígena, lo que facilita tener algún grado de referencia. Para este país las diferencias en las tasas de la Violencia Física y Sexual, indican que son las mujeres indígenas las que presentan niveles menores. Cuando observamos los datos para los departamentos más indígenas en ese país se corrobora que los niveles en las mujeres indígenas son menores que la media nacional de Guatemala. Ahora bien, al hacer la comparación con los resultados en la región andina caucana de Toribío se encuentra que los niveles de las tasas encontradas para Guatemala 2014-2015 son significativamente más reducidas que los niveles encontrados en la EPSEVM Toribío 2016 para los dos tipos de violencia. Ver Tablas 6 y 7 versus Gráfica 16.

No obstante, este resultado es necesario revisar otros estudios de países que permitan contextualizar mejor los resultados del estudio de Toribío. Por ejemplo, las Tasas de Violencia Física y Sexual contra las Mujeres por parte de sus parejas o exparejas en 12 países de América Latina y el Caribe, como se observa (aunque son estadísticas comparativas para rondas de encuestas del 2000 al 2010 de Demografía y Salud, y de Salud Reproductiva), las tasas de Colombia están más próximas a las tasas de países andinos con alta población indígena: Bolivia, Perú y Ecuador.

Los resultados de la EPSEVM en Toribío para el año 2016 muestran unos patrones semejantes de violencia sexual manteniéndose en niveles ligeramente por encima frente a los del total nacional al compararse con la ENDS 2015, utilizando únicamente la opción de esta última encuesta de relaciones sexuales forzadas. Sin embargo, sin poder comparar los datos con las tasas de la ENDS para zonas rurales y para el departamento del Cauca, el resultado aun es muy limitado, ya que daría un mejor cuadro contextual. Como antes se señaló, si comparamos los resultados con los de la Encuesta Multipaís aplicada en El Salvador, 2014, tenemos también tasas de violencia sexual superiores en Toribío, pero dentro de las tendencias generales que indican que este fenómeno para la sociedad colombiana en su conjunto y otras sociedades andinas puede ser mayor que las encontradas en países centroamericanos como El Salvador y Guatemala, con medición DHS.

Las comparaciones internacionales generales con estimaciones de tasas para otros países de América Latina y el Caribe (a partir de Encuestas de Demografía y Salud y Encuestas de Salud Reproductiva), muestran niveles de violencia sexual que se establecen dentro de los rangos que las distintas mediciones definen en función de las particularidades de las

relaciones entre hombres y mujeres y la legitimidad del uso de la violencia por parte de las parejas contra las mujeres.

En el caso de Toribío y posiblemente en otras áreas indígenas andinas del suroccidente colombiano se mantienen formas de gestión histórica coloniales de origen hispánico de las relaciones entre hombres y mujeres, con fuertes estructuras de poder patriarcales, sin embargo esto no significa que sea muy diferente al de otras sociedades andinas en América Latina, como lo indican las mediciones de la DHS en Bolivia. Se precisan estudios más detallados que por supuesto escapan a este informe preliminar en los que se analice la configuración patriarcal del modelo colonial y los efectos sobre la vida de las mujeres de las clases subalternas en la larga duración, particularmente en los pueblos indígenas, pero a la vez teniendo en cuenta las particularidades nacionales y regionales. Esto resulta muy importante porque desmitificaría las asociaciones esencialistas entre cultura/etnicidad/indigenidad y sexualidad-salvaje o formas reproductivas desorganizadas y también porque problematizaría las formas tradicionales de comportamiento entre hombres y mujeres como parte de la cosmovisión indígena precolombina, cuando en realidad esto ha tenido que ver más por el efecto de las relaciones coloniales de subordinación de género hacia las clases subalternas.

La violencia sexual de toda la vida en pareja es la que presenta mayor asociación estadística con el nivel educativo de las mujeres de la muestra: a mayor nivel educativo menor tasa de violencia sexual. En cuanto a la violencia de control y la física la disminución es sensible para las mujeres con 10 años y más de educación (estudios de secundaria y postsecundaria). Con la emocional no se registra una asociación clara, lo cual indicaría que la presión emocional afecta a todas las mujeres independientemente del nivel de estudios.

Llama la atención que en las violencias de control y emocional las mujeres con estudios de 6 a 9 años enfrentaron la mayor vulnerabilidad en el último año.

En relación con las violencias ejercidas por otros victimarios diferentes a la pareja, en particular la sexual, después de los 15 años de edad de la mujer, arroja tasas muy altas, superiores a 20 puntos porcentuales en todos los grupos de edad, incluso mayores a las producidas por la pareja. Esto muestra características de la estructura patriarcal que se extiende más allá de las relaciones de pareja. De la misma manera la violencia física también es bastante alta cuando es cometida por estos victimarios diferentes de la pareja.

Definitivamente las formas de iniciación sexual violenta (abuso sexual infantil) han disminuido significativamente en las últimas tres décadas en los resguardos del municipio, y esto tiene que ver con el aumento de prácticas de disminución del riesgo de parte de las familias indígenas en cuanto al cuidado de las hijas, a medida que ha aumentado el nivel educativo de las nuevas generaciones de mujeres, a la vez que los juicios y condenas cada vez mayores a través de los Cabildos de Familia y la Comisaría de Familia a los comuneros que cometen tales actos.

Este primer informe apenas es un abre bocas para ampliar y profundizar sobre los diferentes módulos de la EPSEVM Toribío 2016, a través del equipo académico e indígena: resulta desde ya importante proceder a una explotación de los módulos de autonomía económica, salud de la encuestada y sobre sus opiniones de las relaciones con sus parejas, todas estas

dimensiones cruzadas por la condición de haber experimentado situaciones de violencia por parte de sus parejas u otros victimarios. Igualmente las preguntas relacionadas con las características de los hogares de las mujeres encuestadas de forma tal que pueda construirse un indicador sintético de condiciones de vida para evaluar los distintos tipos de violencia con esta variable de control. Es posible que algunos de los resultados no se alejen demasiado de los hallados con respecto a la variable educativa que se realizó en este primer ejercicio, ya que el capital escolar (o humano en el argot de los economistas) es un componente del nivel de vida de la persona y de los hogares de los cuales ella es un miembro, pero esto hay que medirlo.

Por supuesto, lo expresado en el párrafo anterior sobrepasa los objetivos de este informe y va a requerir recursos adicionales para llevarse a cabo, aplicando además algunas técnicas estadísticas descriptivas más sofisticadas y análisis de correlación.

¿Qué se debe desprender de este estudio? El equipo realizador de este estudio considera que por los menos se deben desarrollar las siguientes acciones, apuntando a poblaciones específicas en el interior de los resguardos:

- Programa de prevención de violencias contra la mujer en toda la comunidad teniendo en cuenta una perspectiva generacional que abra el acceso a los espacios más públicos de interacción (la escuela, espacios deportivos, festivos, comunitarios, políticos, de encuentro) a todas las mujeres. Esto último tiene que ver con una observación que nos hizo una compañera encuestadora que ella había percibido: las mujeres que relataban historias de violencias más severas se encontraban en las veredas más alejadas, más distantes de las carreteras y por supuesto de los centros poblados, y que a la vez tenían un menor acceso a los espacios públicos.
- Programa de fortalecimiento de las capacidades jurídicas de los Cabildos de Familia para la atención de las demandas de justicia de las mujeres indígenas.
- Programa de fortalecimiento del liderazgo de grupo de mujeres que participan de la estructura político organizativo y en dinámicas productivas agropecuarias en el escenario del postconflicto, pero bajo la perspectiva de fortalecimiento de las capacidades jurídicas de los Cabildos – no solamente en el ámbito del Cabildo de Familia - para la atención de las demandas de justicia de las mujeres indígenas.
- Programa de formación y sensibilización de jóvenes hombres y mujeres en política de gestión de relaciones más equilibradas y armónicas entre hombres y mujeres en vista de fortalecer liderazgos con visión de transformación de usos y costumbres cotidianos que producen daño específico a las mujeres. Este programa debe formar parte del currículo escolar y en particular los relacionados con programas orientados a la mujer y hombre Nasa según la cosmovisión tradicional. O sea, se trata de una sensibilización que incida en el campo sociocultural de las normas y costumbres a lo largo de trayectoria de vida de las personas, hombres y mujeres indígenas.
- Mejorar la formación y capacitación jurídica en el derecho propio relacionado con el respeto a relaciones más equilibradas y armónicas entre hombres y mujeres, de forma tal que incida en el terreno de establecer delitos, penas y reparaciones cuando se vulnere el

equilibrio y armonía en contra de las mujeres. Al respecto debería alentarse la formación jurídica de mujeres indígenas que propongan avances en el derecho propio pertinentes a protocolos de pruebas y determinación de delitos que aluden a los distintos tipos de violencias (de control, emocional, física, sexual).

- Como prioridad debe iniciarse una campaña de prevención y denuncia contra las diferentes modalidades de violencia física en pareja, para lo cual los Cabildos de Familia deben prestar una especial atención de seguimiento y judicialización de las parejas maltratadoras.
- Mejorar la capacidad de autonomía económica de las mujeres indígenas bajo la hipótesis que ello les permite establecer unas relaciones de género más equilibradas reduciendo el nivel de los distintos tipos de violencia.

5. Referencias

ACIN. (2012). *Escuchando la voz de la comunidad. Plan Territorial Cultural*. Documento electrónico.

_____. *Cauca: el camino de resistencia de las mujeres nasa: creando y luchando por la dignidad*. Disponible en: <http://www.nasaacin.org/sobrenosotros2013/estructura-cxhab-wala-kiwe/55-pueblo-y-cultura/4649-cauca-elcamino-de-resistencia-de-las-mujeres-nasa-creando-y-luchando-por-la-dignidad> Acceso: 07 mar. 2016.

_____. (2014). *Señas. Revista de la Casa de Pensamiento de la Çxhab Wala Kiwe – ACIN*. Santander de Quilichao - Bogotá: Casa de Pensamiento - Corporación Ensayos - ALMÁGICA Grupo de trabajo intercultural, No. 3.

_____. *Continua estrategia de exterminio físico y cultural contra los Pueblos indígenas de Colombia*, 2015a. Disponible en: <http://www.nasaacin.org/documentos-nasaacin-82/7756-continua-estrategia-deexterminio-f%C3%ADsico-y-cultural-contra-los-pueblos-ind%C3%ADgenas-decolombia> Acceso: 07 mar. 2016.

_____. *Módulos pedagógicos para la realización de talleres de formación con mujeres: derechos, participación política y cultural política*. Santander de Quilichao: Casa de Pensamiento - Corporación Ensayos - ALMÁGICA Grupo de trabajo intercultural, sem data.

ASOCIACIÓN MÉDICA MUNDIAL (AMM). Declaración de Helsinki. Principios éticos para las investigaciones con seres humanos. 59ª Asamblea General, Seúl, Corea, octubre de 2008 [en línea]. [Fecha de consulta: 15 de abril de 2011]. Disponible en: <http://www.wma.net/es/30publications/10policies/b3/index.html>.

Arias-Botero, W. F. (2016). *Mulheres Indígenas da Chxhab Wala Kiwe: relacoes inter étnico-raciais, sexualidade e genero*. Dissertacao de Mestrado, Programa de Pós-graduação em Antropologia Social, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidades de Sao Paulo. Sao Paulo, BR.

Arias-Botero, W. F. (2015). “La constitución de subjetividades de mujeres indígenas en la ciudad”. En: Urrea F. y Posso J. (Eds.). *Feminidades, sexualidades y colores de piel. Mujeres negras, indígenas, blancas-mestizas y transgeneristas negras en el suroccidente colombiano*. Cali: Universidad del Valle, pp. 177-212.

Boesten, J. (2008). “Narrativas de sexo, violencia y disponibilidad: raza, género y jerarquías de la violación en Perú”. En: Wade, P. Urrea, F. y Viveros, M. (Eds.) *Raza, etnicidad y sexualidades. Ciudadanía y multiculturalismo en América Latina*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, pp. 199-220.

Bott, S., Guedes, A., Goodwin M., Adams Mendoza, J. (2014). *Violencia contra las Mujeres en América Latina y el Caribe. Análisis comparativo de datos poblacionales de 12 países*.

Washington, DC: OPS-OMS Oficina Regional para las Americas y el Center for Disease Control and Prevention – CDC.

Cambal, L. (2010). “Acercamiento a la construcción de la propuesta de pensamiento epistémico de las mujeres indígenas feministas comunitarias de Abya Yala”. En: *Feminismos diversos: el feminismo comunitario*. ACSUR-Las Segovias, Disponible en: <https://porunavidavivible.files.wordpress.com/2012/09/feminismos-comunitariolorena-cabnal.pdf> Acceso en 26 marzo 2016

Campbell, J. C., Martin, S. L., Moracco, K. E., Manganello, J. A. y Macy, R. J. (2006). “Survey data sets per tinents to the study of intimate partner violence and health”. *Traume, Violence and Abuse*, 7, 3-18

Instituto Nacional de Estadística (INE). *Caracterización estadística - República de Guatemala, 2012*.
<http://www.ine.gob.gt/sistema/uploads/2014/02/26/5eTCcFIHErnaNVeUmm3iabXHaKgXtw0C.pdf>

Castaño, J. A. (2016). “La presión demográfica sobre la tierra en Toribío, Cauca”. *Revista Colombiana de Sociología*, 39 (2), pp.263-280.

Congreso de la República de Colombia. *LEY 1257 DE 2008 “Por la cual se dictan normas de sensibilización, prevención y sanción de formas de violencia y discriminación contra las mujeres, se reforman los Códigos Penal, de Procedimiento Penal, la Ley 294 de 1996 y se dictan otras disposiciones”*. Diario Oficial No. 47.193 de 4 de diciembre de 2008.

García-Moreno, C., Pallito, C., Devries, K., Stockl, H., Watts, C. y Abrahams, N. (2013). *Global and regional estimates of violence against women: prevalence and health effects of intimate partner violence and non-partner sexual violence*. World Health Organization: Geneva, Switzerland.

Garcia-Moreno, C., Watts, C., Jansen, H., Ellsberg, M., & Heise, L. (2003). “Responding to violence against women: WHO’s Multi-Country Study on Women’s Health and Domestic Violence”. *Health and Human Rights*, 6, 113-127.

Gargallo, F. C. (2015). *Feminismos desde Abya Yala. Ideas y proposiciones de las mujeres de 607 pueblos en nuestra América*. Bogotá D.C.: Desde Abajo.

Gualiche, M. A. (2014). “Participación de la mujer Nasa en el mercado de trabajo y cambios demográficos en el municipio de Toribío, Cauca”. Monografía de trabajo de grado para optar al título de socióloga. Universidad del Valle, Facultad de Ciencias Sociales y Económicas, Departamento de Ciencias Sociales, Santiago de Cali.

Heise, L. y García-Moreno, C. (2003). “La violencia en la pareja”. En: Krug, E. G., Dahlberg, L. L., Mercy, J. A., Zwi, A. B. y Lozano, R. (Eds.). *Informe Mundial sobre la Violencia y la Salud* Washington D. C.: Organización Panamericana de la Salud, pp.96-131.

Hernandez, R. A. *Histories and stories from Chiapas: border identities in Southern*. Austin: University of Texas Press, 2001a.

_____ (2001b). “Entre el etnocentrismo feminista y el esencialismo étnico. Las mujeres indígenas y sus demandas de género”. *Debate feminista. Racismo y mestizaje*, 24, 206-229.

Llanos, A. (2013). “La Tulpa de pensamiento de las mujeres Nasa y el territorio”. En: Llanos, A. (Coord.) *Tulpa de la mujer, la familia y el territorio. Tejiendo propuestas desde y para las mujeres Nasas*. ACDI-Canadá, Fondo canadiense para la niñez, ACIN, Tierra de Paz, pp. 45-58.

Ministerio de Salud y Protección Social y PROFAMILIA. (2015). Encuesta Nacional de Demografía y Salud, Colombia. Resumen Ejecutivo. Versión electrónica. En: <https://www.minsalud.gov.co/sites/rid/Lists/BibliotecaDigital/RIDE/DE/ENDS-libro-resumen-ejecutivo-2016.pdf>

MSPAS/INE/ICF - Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (MSPAS), Instituto Nacional de Estadística (INE), ICF International (2017). *Encuesta Nacional de Salud Materno Infantil 2014-2015. Informe Final*. Guatemala.

Navarro Mantas, L., Velásquez, M. J., López Megías, J. (2015). *Violencia contra las mujeres en El Salvador. Estudio poblacional 2014*. Universidad Tecnológica de El Salvador, El Salvador y Universidad de Granada, España. El Salvador: Universidad Tecnológica de El Salvador.

Navia, I. “Género desde la cosmovisión Nasa”. En: Llano, A. (Comp.) (2013). *Tulpa de la mujer, la familia y el territorio. Tejiendo propuestas desde y para las mujeres Nasas*. ACDI-Canadá, Fondo canadiense para la niñez, ACIN, Tierra de Paz, pp. 21-26.

Navia, I. y Zambrano, M. (2013). “Historia de las mujeres indígenas del Cauca”. En: Llano, A. (Comp.) *Tulpa de la mujer, la familia y el territorio. Tejiendo propuestas desde y para las mujeres Nasas*. ACDI-Canadá, Fondo canadiense para la niñez, ACIN, Tierra de Paz, pp. 29-43.

Paredes, J. (2010). “Hilando fino desde el feminismo comunitario”. La Paz: Comunidad de Mujeres Creando/Deutscher Entwicklungdienst. Disponible en: <http://mujeresdelmundobabel.org/files/2013/11/Julieta-Paredes-Hilando-Finodesde-el-Fem-Comunitario.pdf> Acceso em 26 mar. 2016

Profamilia - Asociación Probienestar de la Familia Colombiana. (2011). *Encuesta Nacional de Demografía y Salud ENDS 2010, Colombia*. Profamilia – Ministerio de la protección Social – Instituto Colombiano de Bienestar Familiar – USAID.

Rojas, J. M., Urrea-Giraldo, F., Castaño L., J. A., Quiroz, L. G.; “La economía campesina indígena Nasa en el norte del Cauca (Toribío, Jambaló y Caldonó)”. Ponencia presentada en

el XIII Coloquio Nacional de Sociología “XIII Coloquio Nacional de Sociología”, Santiago de Cali – Colombia, 2016.

Tatay, L. (2012). “El hilo de las mujeres en el Consejo Regional Indígena del Cauca”. En: Peñaranda, D. (Coord.) *Nuestra vida ha sido nuestra lucha. Resistencia y memoria en el Cauca Indígena*. Bogotá: Centro de Memoria Histórica, Taurus, pp. 203-34.

Ulloa, A. (2007). “Mujeres indígenas: dilemas de género y etnicidad en los escenarios Latinoamericanos”. En: Donato, L. M. et ál. *Mujeres Indígenas, Territorialidad y Biodiversidad en el Contexto Latinoamericano*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, Fundación Natura de Colombia, Unión Mundial para la Naturaleza, UNODC, Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito.

Urrea, Fernando y Posso, Jeanny Lucero (Eds). (2015). *Feminidades, sexualidades y colores de piel. Mujeres negras, indígenas, blancas-mestizas y transgeneristas negras en el suroccidente colombiano*. Cali: Universidad del Valle.

Urrea, G., Fernando; Castaño, Jairo Alexander; Quiroz, Gabriel. “Mercado de trabajo, fuerza de trabajo y economía campesina indígena Nasa en tres municipios del norte del Cauca (Toribío, Jambaló y Caldono)”. *Economía y Sociedad*, artículo en proceso de publicación.

Velasco, R. (2014). “Relatos de vida de la mayora Carmen Ulcué”. En: *SEÑAS. Revista de la Casa de Pensamiento de la Cxhab Wala Kiwe*, 3.

Vitonas Bollocué, F. D. (2014). “Cabildo de la Familia y aproximaciones a las relaciones de género en el territorio Nasa Toribío, Norte del Cauca”. Monografía de trabajo de grado para optar por el título de Trabajadora Social. Universidad del Valle, Facultad de Humanidades, Escuela de Trabajo Social y Desarrollo Humano, Santiago de Cali.

ANEXO 1. Cuestionario Estudio de Salud de las Mujeres, Municipio de Toribío. Versión 13, 2016.



Cidse



**MUNICIPIO DE TORIBIO
Estudio Sobre Salud
de las Mujeres**

***CUESTIONARIO
VERSIÓN 13, 2016***

(Rev. Noviembre 2016)

Esta versión fue revisada y adaptada por las investigadoras Magaly Andrea Gualiche y Flor Vitonas y el investigador Alexander Castaño con la asesoría de Laura Navarro Mantas



Estudio sobre salud de las mujeres
en
_____TORIBÍO_____

HOJA DE ADMINISTRACIÓN
FORMULARIO DE SELECCIÓN EN EL HOGAR
CUESTIONARIO SOBRE LA VIVIENDA

ESTUDIO REALIZADO POR:

CIDSE- UNIVERSIDAD DEL VALLE
PROYECTO NASA
ORGANIZACIÓN PANAMERICANA DE LA SALUD EL SALVADOR (OPS)
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (OMS)



HOJA DE ADMINISTRACIÓN

IDENTIFICACIÓN

CÓDIGO DEL PAÍS (PROPORCIONADO) UBICACIÓN (1= Toribío 2= Tacueyó 3= San Francisco) ZONA: CABECERA/CENTRO POBLADO = 1 / RURAL = 2 NÚMERO DE FORMULARIO..... NOMBRE DEL/LA JEFE(A) DE HOGAR:_____	[] [] [] [] [] [] [] []
--	--

VISITAS DE LA ENCUESTADORA

	1	2	3	VISITA FINAL
FECHA	_____	_____	_____	DÍA [][] MES [][] AÑO [][][][]
NOMBRE ENCUESTADORA	_____	_____	_____	ENCUESTADOR
RESULTADO***	_____	_____	_____	A [][]
	_____	_____	_____	RESULTADO
	_____	_____	_____	[][]
PRÓXIMA VISITA	_____	_____		NÚMERO TOTAL
FECHA	_____	_____		DE VISITAS []
HORA	_____	_____		
LUGAR	_____	_____		

¿CUESTIONARIOS COMPLETADOS? [] 1. Ninguno completado ⇒	*** CODIFICACIÓN DE RESULTADOS Negativa (especificar): _____ 1 Vivienda desocupada o en ese domicilio no hay ninguna vivienda Inmueble destruido Inmueble no localizable, no accesible Todos los residentes en la vivienda, ausentes por un período prolongado...15 No se encuentra ningún miembro del hogar al momento de la visita..... La encuestada pospuso la entrevista.....	⇒Tiene que volver ⇒Tiene que volver	VERIFICAR EN FORMULARIO DE SELECCIÓN EN EL HOGAR: TOTAL DE PERSONAS EN EL HOGAR DE LA MUJER SELECCIONADA (P.1) [][] TOTAL DE MUJERES ELEGIBLES EN EL HOGAR DE LA MUJER
--	---	---	---



[] 2. Sólo Formulario de Selección en el Hogar (y en la mayoría de los casos, Cuestionario sobre la Vivienda) ⇒	Mujer seleccionada rechazó la encuesta(especificar):_____ _____ Ninguna mujer elegible en el hogar..... Mujer seleccionada no se encuentra Mujer seleccionada postergó la encuesta 24 Mujer seleccionada incapacitada25	⇒Tiene que volver ⇒Tiene que volver	SELECCIONADA (P.3, número total con un SÍ) [][] NÚMERO DE LÍNEA DE LA MUJER SELECCIONADA PARA LA ENCUESTA (P.3) [][]
[] 3. Cuestionario para la Mujer, parcialmente completado ⇒	No desea continuar (especificar) : _____ 31 Resto de la entrevista postergada para la próxima visita.....	⇒Tiene que volver	
[] 4. Cuestionario para la Mujer, completado ⇒	41		
IDIOMA DEL CUESTIONARIO IDIOMA EN QUE SE REALIZÓ LA ENTREVISTA PROCEDIMIENTO DE CONTROL DE CALIDAD REALIZADO (1 = sí 2 = no)			[][] [][] []
SUPERVISORA DE CAMPO NOMBRE [][] DÍA [][] MES [][] AÑO [][][] [][]	CUESTIONARIO REVISADO POR NOMBRE [][] DIA [][] MES [][] AÑO [][][] [][]	EDITOR DE OFICINA NOMBRE [] []	DIGITADO POR Ingreso 1: _____ Ingreso 2: _____

INDAGAR SI EXISTEN OTROS HOGARES. DE SER ASÍ, RELLENAR UN FORMULARIO DE SELECCIÓN EN EL HOGAR PARA CADA UNO DE ELLOS

FORMULARIO DE SELECCIÓN EN EL HOGAR					
	Hola, mi nombre es _____. Visito su vivienda representando a [_____]. Estamos realizando un estudio en TORIBIO para conocer sobre la salud de la mujer Nasa y sus experiencias de vida.				
1.	¿Podría decirme cuántas personas viven en este hogar y comparten la misma comida? INDAGAR: ¿Se encuentran comprendidos los niños (incluyendo bebés) que viven aquí? ¿Incluye también a otras persona que no sean miembros de la familia, como por ejemplo, empleadas domésticas, inquilinos o amigos que viven aquí y comparten la misma comida? ASEGURARSE DE QUE SE INCLUYA A ESTAS PERSONAS EN EL TOTAL			TOTAL DE PERSONAS EN EL HOGAR []	
2.	¿Quién es jefe del hogar, un hombre o una mujer?			HOMBRE1 MUJER.....2 AMBOS3	
	MIEMBROS FEMENINOS EN EL HOGAR	RELACIÓN CON EL JEFE DEL HOGAR	RESIDENCIA	EDAD	ELEGIBLE
3	Nos gustaría hablar con una mujer de esta casa. Para poder saber con quién debería hablar, ¿me podrían facilitar el nombre de todas las niñas o mujeres que habitualmente viven en este hogar (y comparten la misma comida)?	¿Cuál es la relación de NOMBRE con el jefe del hogar.* (USAR LOS CÓDIGOS QUE FIGURAN ABAJO)	¿ NOMBRE vive habitualmente aquí? VERIFICAR EN (A) CASOS ESPECIALES SÍ NO	¿Cuántos años tiene NOMBRE ? (AÑOS, aproxima-damente)	(VER CRITERIOS MAS ABAJO) (A) y (B) SÍ NO
LÍNEA NUM.					
1			1 2		1 2
2			1 2		1 2
3			1 2		1 2
4			1 2		1 2
5			1 2		1 2
6			1 2		1 2
7			1 2		1 2
8			1 2		1 2
9			1 2		1 2
10			1 2		1 2

CÓDIGOS	06 MADRE	12 EMPLEADA DOMÉSTICA
01 JEFE DE HOGAR	07 SUEGRA	13 INQUILINA
02 ESPOSA/PAREJA	08 HERMANA	14 AMIGA
03 HIJA	09 CUÑADA	98 OTRA NO FAMILIAR
04 NUERA	10 OTRA FAMILIAR	
05 NIETA	11 HIJA ADOPTIVA/ACOGIDA/HIJA STRA	

(A) CASOS ESPECIALES A LOS QUE SE CONSIDERARÁ MIEMBROS DEL HOGAR:

- **LAS EMPLEADAS DOMÉSTICAS SERÁN ELEGIBLES SOLAMENTE SI PASAN 5 O MÁS NOCHES POR SEMANA EN EL HOGAR.**
- **LAS VISITAS SERÁN ELEGIBLES SOLAMENTE SI HAN PASADO AL MENOS LAS ÚLTIMAS 4 SEMANAS EN EL HOGAR.**

(B) MUJER ELEGIBLE: **CUALQUIER MUJER ENTRE 15 Y 49 AÑOS QUE VIVA EN EL HOGAR CUANDO HAYA MAS DE UNA MUJER ELEGIBLE EN EL HOGAR:**

- SELECCIONAR UNA MUJER ELEGIBLE PARA LA ENCUESTA. SEGÚN INDICACIONES DE EQUIPO DE INVESTIGACIÓN.
- HAGA UN CÍRCULO EN EL NÚMERO DE LA LÍNEA DE LA MUJER SELECCIONADA. **PREGUNTE SI SE PUEDE HABLAR CON LA MUJER SELECCIONADA. SI NO SE ENCUENTRA, FIJE UNA CITA PARA VOLVER A VERLA.**
- CONTINÚE CON EL CUESTIONARIO DE LA VIVIENDA.

NO HAY UNA MUJER ELEGIBLE EN EL HOGAR:

- EXPLIQUE “No puedo continuar debido a que sólo puedo entrevistar a mujeres de entre 15 y 49 años. Muchas gracias por todo.”
- FINALICE AQUÍ.

*** Si ambos (hombre y mujer) son jefes de hogar, referirse al hombre.**

A RESPONDER POR CUALQUIER ADULTO RESPONSABLE DEL HOGAR

CUESTIONARIO SOBRE LA VIVIENDA

PREGUNTAS Y FILTROS		CODIFICACIÓN DE CATEGORÍAS																																					
PREGUNTAS 1 A 6: INDICADORES SOCIOECONÓMICOS ESPECÍFICOS DEL MUNICIPIO, ADAPTAR EN FUNCIÓN DEL MUNICIPIO																																							
1	Si no tiene inconveniente, me gustaría hacerle algunas preguntas sobre su vivienda. ¿Cuál es la fuente principal de agua de su vivienda?	ABASTECIMIENTO Y/O ACUEDUCTO VEREDAL01 ACUEDUCTO MUNICIPAL02 (CABECERAS).....02 OJO DE AGUA03 QUEBRADA04 RIO05 AGUA DE LLUVIA..... OTROS: 96 NO SABE/NO RECUERDA 98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE99																																					
2	¿Con qué tipo de servicio sanitario cuenta su vivienda?	INODORO CONECTADO A ALCANTARILLADO01 INODORO CONECTADO A POZO SÈPTICO02 LETRINA AL AIRE LIBRE/MALEZA/CAMPO OTROS: 96 NO SABE/NO RECUERDA 98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9																																					
3	¿Cuál es el material principal de que está hecho su techo? REGISTRAR LO QUE SE OBSERVA	HOJAS DE ZINC01 ETERNIT.....02 PLANCHA DE CEMENTO O GRAVILLA03 TEJAS DE BARRO03 OTROS: 96 NO SABE/NO RECUERDA 98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE99																																					
4	¿Su vivienda cuenta con? a) Energía eléctrica b) Radio c) Televisor d) Teléfono celular e) Nevera f) Internet g) Recolección de basuras h) Computador	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>SI</th> <th>NO</th> <th>NS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a) ENERGIA ELECTRICA</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>b) RADIO</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>c) TELEVISOR</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>d) TELÉFONO CELULAR</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>e) NEVERA</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>f) INTERNET</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>g) RECOLECCIÓN DE BASURAS</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>h) COMPUTADOR</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> </tbody> </table>		SI	NO	NS	a) ENERGIA ELECTRICA	1	2	8	b) RADIO	1	2	8	c) TELEVISOR	1	2	8	d) TELÉFONO CELULAR	1	2	8	e) NEVERA	1	2	8	f) INTERNET	1	2	8	g) RECOLECCIÓN DE BASURAS	1	2	8	h) COMPUTADOR	1	2	8	
	SI	NO	NS																																				
a) ENERGIA ELECTRICA	1	2	8																																				
b) RADIO	1	2	8																																				
c) TELEVISOR	1	2	8																																				
d) TELÉFONO CELULAR	1	2	8																																				
e) NEVERA	1	2	8																																				
f) INTERNET	1	2	8																																				
g) RECOLECCIÓN DE BASURAS	1	2	8																																				
h) COMPUTADOR	1	2	8																																				
5	¿Algún miembro de su vivienda es dueño(a) de?: a) Bicicleta b) Moto c) Carro	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>SI</th> <th>NO</th> <th>NS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a) BICICLETA</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>b) MOTO</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>c) AUTOMÓVIL</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> </tbody> </table>		SI	NO	NS	a) BICICLETA	1	2	8	b) MOTO	1	2	8	c) AUTOMÓVIL	1	2	8																					
	SI	NO	NS																																				
a) BICICLETA	1	2	8																																				
b) MOTO	1	2	8																																				
c) AUTOMÓVIL	1	2	8																																				
6	¿Alguna persona de su hogar es dueño(a) o posee fincas o predios?	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9																																					
7	En este hogar, ¿cuántas habitaciones se usan para dormir?	HABITACIONES[][] NO SABE/NO RECUERDA 98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE99																																					
8	¿Le preocupan los niveles de seguridad en la vereda/cabecera (debido a robos o asaltos)? ¿Ud. diría que no está nada preocupada(o), que está un poco preocupada(o) o que está muy preocupada(o)?	NO PREOCUPADA(O)1 UN POCO PREOCUPADA(O)2 MUY PREOCUPADA(O).....3 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9																																					
9	En las últimas cuatro semanas, ¿Algún miembro de este hogar ha sido víctima de un acto delictuoso en esta misma vereda/cabecera, como un robo o un asalto?	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9																																					
10	ANOTAR EL SEXO DE LA PERSONA ENCUESTADA	MASCULINO1 FEMENINO2																																					

Gracias por su colaboración.

DECLARACIÓN DE CONSENTIMIENTO INDIVIDUAL ORAL

Fecha: _____

Hora: _____

Hola, mi nombre es _____, estamos trabajando para el Proyecto Nasa y la Universidad del Valle. Estamos llevando a cabo un estudio en todo el municipio de Toribío para conocer las experiencias de salud y de vida de las mujeres. A usted se le escogió al azar para participar en el estudio.

Quiero asegurarle que todas sus respuestas se mantendrán estrictamente confidenciales y que no conservaré ningún registro de su nombre y dirección. Tiene derecho a terminar la entrevista en cualquier momento o de omitir cualquier pregunta que no quiera contestar. Aquí no hay respuestas correctas o incorrectas. Aunque algunos temas pueden ser difíciles de discutir, para muchas mujeres ha sido útil tener la oportunidad de hablar. Su participación es completamente voluntaria, usted está en libertad de participar o no. Si usted decide participar, sus experiencias podrían ser de mucha utilidad para otras mujeres de Toribio. Si usted decide no participar, comprenderemos y respetaremos su decisión. No habrá ninguna consecuencia.

¿Tiene usted alguna pregunta?

(la entrevista toma aproximadamente de 40 a 70 minutos) ¿Está de acuerdo con que le entreviste?

INDIQUE SI LA PERSONA ESTÁ DE ACUERDO O NO CON QUE LE ENTREVISTE

☐ NO ESTA DE ACUERDO CON QUE SE LE ENTREVISTE (Agradezca a la persona por su tiempo y termine)

☐ ESTA DE ACUERDO CON QUE SE LE ENTREVISTE

En ese caso, ¿Es este un buen momento para hablar?

Es muy importante que hablemos en privado ¿Es este un buen lugar para la entrevista o hay alguna otra parte a donde preferiría ir?

Certifico que leí el procedimiento de consentimiento a la persona participante.

Nombre de entrevistadora: _____

Firma: _____

Cedula: _____

Si en algún momento desea obtener información adicional sobre este estudio, puede dirigirse a la siguiente dirección de correo electrónico: furreagiraldo@yahoo.com o al teléfono 316 448 7128

FECHA DE LA ENTREVISTA: DIA[][] MES[][] AÑO[][][][][][]

100. INDICAR LA HORA DE COMIENZO DE LA ENTREVISTA		Hora [][] (24 h) Minutos [][]		
SECCIÓN 1 LA ENCUESTADA Y SU COMUNIDAD				
PREGUNTAS & FILTROS		CODIFICACIÓN DE CATEGORÍAS		IR A
Si no le importa, me gustaría empezar preguntándole sobre <NOMBRE DE LA VEREDA/BARRIO (CENTROS POBLADOS)>.				
INSERTAR EL NOMBRE DE LA VEREDA/BARRIO EN LA PREGUNTA ANTERIOR, ASÍ COMO EN LAS PREGUNTAS A CONTINUACIÓN.				
101	En general, ¿los vecinos de NOMBRE DE LA VEREDA/BARRIO/ se conocen bien entre ellos?	SÍ..... 1 NO..... 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9		
102	Si hubiera una pelea en NOMBRE DE LA VEREDA, generalmente ¿la gente haría algo para detenerla?	SÍ..... 1 NO..... 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9		
103	Si alguien de <NOMBRE DE LA VEREDA> decidiera realizar un proyecto comunitario (EJEMPLO: arreglar una carretera, arreglar un acueducto, construcción de aulas en escuelas; reforestación y encerramiento de ojos de agua). ¿La mayoría de las personas estaría dispuesta a contribuir con tiempo, trabajo o dinero?	SÍ..... 1 NO..... 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9		
104	En esta vereda, la gente generalmente tiene confianza en los demás vecinos como para prestar y pedir prestado?	SÍ..... 1 NO..... 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9		
105	¿Si algún miembro de su familia se enfermara de pronto o tuviera un accidente, sus vecinos le ofrecerían ayuda?	SÍ..... 1 NO..... 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9		
106	Ahora me gustaría hacerle algunas preguntas sobre usted. ¿Cuál es su fecha de nacimiento? (Día, mes y año en que nació)	DÍA.....[][] MES[][] AÑO[][][][][][] NO SABE EL AÑO/NO RECUERDA 9998 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE. 9999		
107	¿Cuántos años cumplió en su último cumpleaños? (APROXIMADAMENTE)	AÑOS[][]		
108	¿Cuánto hace que vive continuamente en LA VEREDA?	AÑOS[][] MENOS DE 1 AÑO..... 00 TODA SU VIDA VISITA (AL MENOS 4 SEMANAS EN HOGAR) NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... 99		
108 ^a	¿Qué religión tiene/profesa? OPCIONAL – ESTA ES UNA PREGUNTA DE EJEMPLO.	SIN RELIGIÓN 0 EVANGÉLICA..... 1 CATÓLICA 2 PROTESTANTE 3 BAUTISTA 4 TESTIGOS DE JEHOVÁ..... 5 OTRA 6 ESPIRITUALIDAD PROPIA..... 7 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9		



108b	¿Con qué grupo étnico/poblacional se identifica más?	BLANCO..... 1 MESTIZO 2 INDÍGENA 3 AFRODESCENDIENTE 4 NEGRO/MULATO 5 Otro (Especificar).....6 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9	
109	¿Sabe leer y escribir?	SÍ 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
110	¿Alguna vez asistió a la escuela/colegio?	SÍ 1 NO..... 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9	⇒111c
111	a) ¿Cuál es el nivel de estudios más alto que Ud. ha completado? MARCAR EL NIVEL MÁS ALTO. b) CONVERTIR LOS AÑOS EN LA ESCUELA, CODIFICACIÓN LOCAL ESPECÍFICA	EDUCACION BASICA _____ año 1 EDUCACION MEDIA _____ año..... 2 EDUCACION SUPERIOR _____ año..... 3 NÚMERO DE AÑOS DE ESTUDIO.....[][] NO SABE/NO RECUERDA 98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 99	
111c	¿Cuál es su ocupación cotidiana principal? INDAGAR: que le permite ganar ingresos? [MARCAR UNA] PREGUNTA OPCIONAL CODIFICACIÓN LOCAL ESPECÍFICA	NO TRABAJO..... 01 EMPLEADA (SECTOR PÚBLICO) 02 EMPLEADA (SECTOR PRIVADO)..... 03 TRABAJO EN LA FINCA PROPIA 04 OFICIO DOMÉSTICO 05 ARTESANA..... 06 COMERCIANTE 07 AMA DE CASA..... 08 JUBILADA/PENSIONADA 09 DESEMPLEADA 10 EMPRESARIA 11 ESTUDIANTE..... 12 EMPLEADA COMUNITARIA..... 13 TRABAJO COMO JORNALERA.....14 INDEPENDIENTE O CUENTA PROPIA.....15 OTRO (ESPECIFICAR)96 NO SABE/NO RECUERDA98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE ...99	
111d	¿Cuál es <u>en este momento</u> la fuente principal de ingresos para usted y para su hogar? [MARCAR UNA] PREGUNTA OPCIONAL CODIFICACIÓN LOCAL ESPECÍFICA	SIN INGRESOS..... 1 DINERO DEL TRABAJO PROPIO 2 DINERO DEL ESPOSO/PAREJA 3 DINERO DE OTROS FAMILIARES 4 PENSION..... 5 SUBSIDIOS/AYUDAS DEL ESTADO..... 6 DINERO ENVIADO POR FAMILIARES..... 7 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9 OTRO (ESPECIFICAR) 10	
112	¿Dónde creció? INDAGAR: ¿Dónde vivió por más tiempo hasta los 12 años?	EN ESTA VEREDA/CABECERA.....1 EN OTRA VEREDA DEL RESGUARDO.....2 EN OTRO RESGUARDO DE TORIBIO.....3 EN OTRO RESGUARDO DEL CAUCA4 EN OTRO MUNICIPIO5 EN OTRO PAIS6 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9	
113	¿Algún familiar suyo (de la familia de origen) vive lo suficientemente cerca para que se puedan ver/visitar con facilidad?	SÍ.....1 NO.....2 VIVE CON LA PROPIA FAMILIA3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9	⇒115

114	¿Con qué frecuencia se ve o habla con alguien de su propia familia? ¿Por lo menos una vez a la semana, una vez al mes, una vez al año, o nunca?	DIARIAMENTE/ AL MENOS UNA VEZ POR SEMANA1 AL MENOS UNA VEZ AL MES2 AL MENOS UNA VEZ AL AÑO3 NUNCA (CASI NUNCA)4 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9																																																																							
115	Cuando necesita ayuda o tiene algún problema, ¿en general puede contar con el apoyo de los miembros de su propia familia (la de origen)?	SÍ1 NO2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9																																																																							
116a	¿Ud. asiste regularmente a algún grupo u organización ? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Qué tipo de grupo o asociación? SI LA RESPUESTA ES NEGATIVA, INDAGAR: Por ejemplo organizaciones de mujeres, grupos comunitarios o religiosos, o asociaciones políticas MARCAR TODO LO MENCIONADO INDAGAR SI ES NECESARIO PARA IDENTIFICAR EL TIPO DE GRUPO	NINGUNO ⇒ SI ES NINGUNO IR A LA 118 116b. ¿Con qué frecuencia asiste usted? (PREGUNTAR Y MARCAR ÚNICAMENTE LAS MARCADAS EN 116a) <table border="1"> <thead> <tr> <th></th><th>Al menos una vez a la semana</th><th>Al menos una vez al mes</th><th>Al menos una vez al año</th><th>Nunca (casi nunca)</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>CÍVICO/POLÍTICA/SINDICALES.....</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr> <tr> <td>B</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr> <tr> <td>COMUNITARIAS</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr> <tr> <td>NASA.....C</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>DEPORTE.....</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>D</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr> <tr> <td>ASOC. DE PRODUCTORES-ASE</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr> <tr> <td>ORGANIZACIÓN DE MUJERES F</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr> <tr> <td>ORGANIZACIÓN RELIGIOSA G</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>GRUPOS DE TRABAJO H</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>ARTE /ARTESANÍA.....I</td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr> <tr> <td>OTRO: _____</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr> <td>_____</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>		Al menos una vez a la semana	Al menos una vez al mes	Al menos una vez al año	Nunca (casi nunca)	CÍVICO/POLÍTICA/SINDICALES.....	1	2	3	4	B	1	2	3	4	COMUNITARIAS	1	2	3	4	NASA.....C					DEPORTE.....					D	1	2	3	4	ASOC. DE PRODUCTORES-ASE	1	2	3	4	ORGANIZACIÓN DE MUJERES F	1	2	3	4	ORGANIZACIÓN RELIGIOSA G					GRUPOS DE TRABAJO H					ARTE /ARTESANÍA.....I	1	2	3	4	OTRO: _____					_____					
	Al menos una vez a la semana	Al menos una vez al mes	Al menos una vez al año	Nunca (casi nunca)																																																																					
CÍVICO/POLÍTICA/SINDICALES.....	1	2	3	4																																																																					
B	1	2	3	4																																																																					
COMUNITARIAS	1	2	3	4																																																																					
NASA.....C																																																																									
DEPORTE.....																																																																									
D	1	2	3	4																																																																					
ASOC. DE PRODUCTORES-ASE	1	2	3	4																																																																					
ORGANIZACIÓN DE MUJERES F	1	2	3	4																																																																					
ORGANIZACIÓN RELIGIOSA G																																																																									
GRUPOS DE TRABAJO H																																																																									
ARTE /ARTESANÍA.....I	1	2	3	4																																																																					
OTRO: _____																																																																									

117	¿Es este grupo (alguno de estos grupos) sólo de mujeres? (SE REFIERE ÚNICAMENTE A LOS GRUPOS QUE ASISTE)	SÍ1 NO2 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9																																																																							
118	¿Alguna vez le han impedido asistir a una reunión o participar en una organización? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA, PREGUNTAR ¿Quién se lo impidió? SELECCIÓN MULTIPLE	NO SE LE HA IMPEDIDO A PAREJA /ESPOSO B PADRES C SUEGROS D OTRO: _____ X																																																																							
119	¿Se encuentra actualmente casada, acompañada, o tiene una pareja masculina con la que no convive bajo el mismo techo? <i>SI SE NECESITA AYUDA: Como un novio formal o un prometido?</i> SI SE NECESITA AYUDA: ¿Su pareja y usted viven juntos? <i>La opción en cursiva puede no ser apropiada en algunos países</i>	CASADA, CONVIVE CON UN HOMBRE ⇒123 CASADA, SIN VIVIR JUNTOS ⇒123 UNION LIBRE, NO ESTA CASADA ⇒123 <i>TIENE PAREJA MASCULINA ESTABLE (NOVIOS, COMPROMETIDOS), NO VIVEN JUNTOS4</i> ⇒123 NI ESTÁ CASADA NI VIVE CON UN HOMBRE (NO TIENE RELACIONES CON UN HOMBRE)5 <i>TIENE UNA PAREJA FEMENINA ⇒121</i>																																																																							
120a	¿ <u>Alguna vez</u> estuvo casada o convivió en pareja con un hombre?	SÍ, CASADA 1 ⇒121 SÍ, VIVIÓ CON UN HOMBRE PERO NUNCA SE CASO ⇒121 NO5																																																																							

120b	¿Alguna vez mantuvo una relación estable con un hombre sin convivir con él bajo el mismo techo (p.e. noviazgo)?	SÍ 1 NO 2 SE NIEGA A RESPONDER NO RESPONDE	⇒S2 ⇒S2
121	¿Su última relación de pareja con un hombre terminó en divorcio o en separación, o su esposo/pareja murió? PUEDEN AGREGARSE CÓDIGOS ESPECÍFICOS PARA EL PAÍS	DIVORCIADA SEPARACIÓN/RUPTURA VIUDA /PAREJA MURIÓ NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE	⇒S2
122	¿El divorcio o separación fue iniciado por usted, por su esposo/pareja, o ambos decidieron hacerlo?	ENCUESTADA ESPOSO/PAREJA AMBOS (ENCUESTADA Y SU PAREJA) OTRO 6 NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE	
123	¿Cuántas veces ha estado casada y/o acompañada? (INCLUIR ACTUAL PAREJA SI VIVEN JUNTOS)	NÚMERO DE VECES QUE ESTUVO CASADA/QUE CONVIVIÓ [.....] NUNCA CASADA O ACOMPAÑADA NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE	⇒S2
124	Las próximas preguntas son sobre su relación de <u>pareja actual/más reciente</u> : SI EN LA ACTUALIDAD TIENE ESPOSO/PAREJA: ¿Viven <u>actualmente</u> con sus padres o algún familiar suyo (de él)? SI EN LA ACTUALIDAD NO TIENE ESPOSO /PAREJA: Cuando vivía con su <u>última pareja</u> , ¿vivían con sus padres o algún familiar suyo (de él)?	SÍ NO NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....	
125	SI EN LA ACTUALIDAD TIENE ESPOSO /PAREJA: ¿Viven <u>actualmente</u> con sus padres o algún familiar suyo (de ella)? SI EN LA ACTUALIDAD NO TIENE ESPOSO /PAREJA: Cuando vivía con su <u>última pareja</u> , ¿vivían con sus padres o algún familiar suyo (de ella)?	SÍ NO NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....	
129	¿Tuvo algún tipo de ceremonia de matrimonio para formalizar la unión? ¿Qué tipo de ceremonia tuvo? MARCAR TODAS LAS QUE CORRESPONDAN	NINGUNA MATRIMONIO CIVIL MATRIMONIO RELIGIOSO MATRIMONIO NASA.....D OTRO:	⇒S.2
130	¿En qué año se realizó la (primera) ceremonia? REFERIDO A LA ACTUAL/ULTIMA RELACIÓN	AÑO..... [.....] NO SABE 9998 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE	
131	¿Usted escogió por sí misma a su esposo <u>actual/más reciente</u> , alguien lo escogió para usted o él la escogió a usted? SI ELLA NO LO ESCOGIÓ POR ELLA MISMA, PREGUNTAR: ¿Quién le escogió a su esposo <u>actual/más reciente</u> ?	AMBOS LA ENTREVISTADA LOS FAMILIARES DE ELLA ESPOSO / PAREJA LA ESCOGIÓ... FAMILIARES DE ÉL OTRO NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE	⇒S.2 ⇒S.2
132	¿Antes del matrimonio con su esposo <u>actual/más reciente</u> , se le preguntó si quería casarse con él o no?	SÍ NO NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....	

ANTES DE EMPEZAR CON LA SECCIÓN 2:



REVISAR LAS RESPUESTAS DE LA SECCIÓN 1 Y MARCAR EL ESTADO CIVIL EN
LA HOJA DE REFERENCIA, CUADRO A.

SECCIÓN 2 SALUD GENERAL

201	Ahora me gustaría hacerle algunas preguntas sobre su salud y el uso de servicios de salud. En general, ¿Usted cree que su salud es excelente, buena, regular, mala o muy mala?	EXCELENTE BUENA REGULAR..... 3 MALA 4 MUY MALA 5 NO SABE/NO RECUERDA..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....	
201 ^a	¿Padece alguno de los siguientes problemas de salud? a) Diabetes b) Asma c) Tensión arterial alta d) Una discapacidad física (capacidades diferentes)	SÍ NO NS/NC DIABETES 1 2 8 ASMA 1 2 8 TENSIÓN ARTERIAL ALTA 1 2 8 DISCAPACIDAD FÍSICA 1 2 8	
201b	¿Necesita de ayuda de otras personas para realizar las actividades básicas de la vida diaria, tales como comer, beber, lavarse, ir al baño, vestirse, desplazarse, etc.? a) Apoyo intermitente al menos una vez al día en varias de estas actividades b) Dos o tres veces al día, apoyo extenso, pero no de forma permanente en varias de estas actividades c) Apoyo continuo o generalizado en la vida diaria d) No, no necesito ningún tipo de apoyo o ayuda	APOYO INTERMITENTE..... 1 DOS O TRES VECES AL DÍA..... 2 APOYO CONTINUO 3 NO NECESITA AYUDA..... 4	⇒201e
201c	Durante el último año, ¿le ha ocurrido que alguien de quien depende haya rechazado ayudarle en alguna necesidad personal suya importante (relacionada con las actividades básicas de la vida diaria) como tomar sus medicinas, ir al baño, levantarse de la cama, bañarse, vestirse, o comer o beber?	NO EN ABSOLUTO.....1 SI, ALGUNAS VECES O ALGUNA VEZ.....2 SI, CON MUCHA FRECUENCIA.....3 SI, CONTINUAMENTE.....4	⇒201e
201d	SI LA RESPUESTA ES SÍ ¿Quién? (SELECCIÓN MÚLTIPLE)	PAREJA ÍNTIMA.....1 CUIDADOR/A.....2 PROFESIONAL DE LA SALUD.....3 MIEMBRO DE LA FAMILIA.....4 OTROS (especificar):.....5	
201e	¿Necesita ayudas técnicas (aparatos o equipos que son utilizados por personas con discapacidad, para tener un mayor grado de autonomía, como por ejemplo una silla de ruedas, bastón, respirador, u otros recursos asistenciales)?	SI.....1 NO.....2	⇒202
201f	Durante el último año, ¿le ha ocurrido que alguien no le haya facilitado el uso de alguna de las ayudas técnicas que usted necesita en su vida cotidiana, como por ejemplo una silla de ruedas, bastón, respirador, u otros recursos asistenciales?	NO EN ABSOLUTO.....1 SI, ALGUNAS VECES O ALGUNA VEZ.....2 SI, CON MUCHA FRECUENCIA.....3 SI, CONTINUAMENTE.....4	⇒202
201g	SI LA RESPUESTA ES SÍ ¿Quién? (SELECCIÓN MÚLTIPLE)	PAREJA ÍNTIMA.....1 CUIDADOR/A.....2 PROFESIONAL DE LA SALUD.....3 MIEMBRO DE LA FAMILIA.....4 OTROS (especificar):.....5	
202	Ahora me gustaría hacerle algunas preguntas sobre su salud en las <u>últimas cuatro semanas</u> . Le presentaré 5 opciones, escoja Ud. la que más se acomode a su situación: ¿Tiene algún problema para caminar? Ud. diría que: ¿No tiene problemas para caminar?, ¿muy pocos problemas, algunos problemas, muchos problemas o Ud. es incapaz de caminar?	NO TIENE PROBLEMAS..... MUY POCOS PROBLEMAS ALGUNOS PROBLEMAS 3 MUCHOS PROBLEMAS 4 INCAPAZ DE CAMINAR..... 5 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	

203	En las <u>últimas cuatro semanas</u> ¿tuvo Ud. problemas para desarrollar sus actividades normales, como por ejemplo en el trabajo, estudios, hogar, actividades familiares o sociales? Escoja entre las cinco opciones siguientes: Ud. diría que: ¿No tuvo problemas?, ¿muy pocos problemas, algunos problemas, muchos problemas o es incapaz de desarrollar sus actividades normales?	NO TUVO PROBLEMAS8 MUY POCOS PROBLEMAS 3 MUCHOS PROBLEMAS 4 INCAPAZ PARA DESARROLLAR SUS ACTIVIDADES8 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....8				
204	En las <u>últimas cuatro semanas</u> ¿tuvo Ud. dolores o molestias? Escoja entre las cinco opciones siguientes: Diría Ud. que: ¿No tuvo dolores o molestias?, ¿tuvo poco dolor o molestias, moderado dolor o molestias, severo o extremo dolor o molestias?	NO TUVO DOLOR O MOLESTIAS8 POCO DOLOR O MOLESTIAS..... 3 MODERADO DOLOR O MOLESTIAS 3 SEVERO DOLOR O MOLESTIA5 EXTREMO DOLOR O MOLESTIA.....5 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9				
205	En las <u>últimas cuatro semanas</u> ¿tuvo problemas de memoria o concentración? Escoja entre las cinco opciones siguientes: Ud. diría que: ¿No tuvo problemas?, ¿muy pocos problemas, algunos problemas, muchos problemas o extremos problemas de memoria y concentración?	NO TUVO PROBLEMAS8 MUY POCOS PROBLEMAS8 ALGUNOS PROBLEMAS.....8 MUCHOS PROBLEMAS 4 EXTREMOS PROBLEMAS..... 5 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9				
206	En las <u>últimas cuatro semanas</u> ¿usted ha tenido..: a) Mareos? b) Flujos vaginales anormales?	a) MAREOS b) FLUJOS VAGINALES	SÍ 1 1	NO 2 2	NS 3 3	
207	En las <u>últimas cuatro semanas</u>, ¿Ha tomado alguna medicación o remedio tradicional para: a) Ayudarla a calmarse o para dormir? b) Calmar el dolor? c) Ayudarla a no sentirse triste o deprimida? d) Calmar los nervios? e) Desequilibrio de los pulsos? PARA CADA RESPUESTA AFIRMATIVA, INDAGAR: ¿Con qué frecuencia? ¿Una o dos veces, algunas veces o muchas veces?	NO 1 1 1 1 1	UNA O DOS VECES 2 2 2 2 2	POCAS VECES 3 3 3 3 3	MUCHAS VECES 4 4 4 4 4	
208	En las <u>últimas cuatro semanas</u>, ¿usted consultó con un doctor u otro profesional de salud, de farmacia o médico tradicional de salud? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA ¿Con quién? INDAGAR: ¿Además vio a otra persona? SELECCIÓN MÚLTIPLE	NO CONSULTÓ A NADIEA DOCTOR(A)B ENFERMERA O AUXILIARC GINECOLOGO(A)D SOBANDEROE FARMACÉUTICOF MEDICO TRADICIONALG PARTERAH PULSEADOR.....I OTRO:X				

209	Las próximas preguntas están relacionadas con otros problemas que pueden haber estado molestandole en las <u>últimas cuatro semanas</u>. Si ha tenido el problema en las últimas cuatro semanas, responda Sí. Si no ha tenido el problema en las últimas cuatro semanas, responda No. a) ¿Tiene dolores de cabeza con frecuencia? b) ¿Tiene poco apetito? c) ¿Duerme mal? d) ¿Se asusta con facilidad? En las últimas cuatro semanas: e) ¿Le tiemblan las manos? f) ¿Se siente nerviosa, tensa o preocupada? g) ¿Sufre de mala digestión? (todo le cae mal al estómago) h) ¿Tiene problemas para pensar con claridad? En las últimas cuatro semanas: i) ¿Se siente triste? j) ¿Llora más de lo usual? k) ¿Encuentra difícil disfrutar de sus actividades diarias? l) ¿Le resulta difícil tomar decisiones? En las últimas cuatro semanas: m) ¿Le resulta difícil hacer el trabajo diario? n) ¿Se siente incapaz de jugar un papel útil en la vida? o) ¿Ha perdido el interés en las cosas? p) ¿Siente que usted es una persona inútil (sin valor)? En las últimas cuatro semanas: q) ¿Ha tenido la idea de acabar con su vida? r) ¿Se siente cansada todo el tiempo? s) ¿Tiene molestias desagradables en su estómago? t) ¿Se cansa con facilidad?	SÍ NO a) DOLOR DE CABEZA 1 2 b) APETITO 1 2 c) DUERME MAL 1 2 d) MIEDO 1 2 e) TEMBLOR MANOS 1 2 f) NERVIOS 1 2 g) DIGESTIÓN 1 2 h) PENSAMIENTO 1 2 i) TRISTE 1 2 j) LLORA MUCHO 1 2 k) NO DISFRUTA 1 2 l) DECISIONES 1 2 m) TRABAJO DIFÍCIL 1 2 n) PAPEL ÚTIL 1 2 o) FALTA DE INTERÉS 1 2 p) INÚTIL 1 2 q) QUITARSE LA VIDA 1 2 r) CANSANCIO 1 2 s) ESTÓMAGO 1 2 t) SE CANSA FÁCILMENTE 1 2	
210	Hasta ahora hemos hablado sobre problemas que pueden haberle preocupado durante las últimas 4 semanas. Ahora me gustaría preguntarle: En algún momento de su vida, ¿Alguna vez ha pensado en quitarse la vida?	SÍ NO NO SABE/NO RECUERDA..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....	⇒212
211	¿Alguna vez lo ha intentado?	SÍ NO NO SABE/NO RECUERDA..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....	
212	En los <u>últimos doce meses</u> , ¿ha tenido alguna operación (aparte de una cesárea)?	SÍ NO NO SABE/NO RECUERDA..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
213	En los <u>últimos doce meses</u> , ¿tuvo que pasar alguna noche en el hospital porque se encontraba enferma (aparte de dar a luz)? SI LA RESPUESTA ES SÍ, ¿Cuántas noches en los últimos doce meses? (SI NO LO SABE, INTENTAR HACER UNA ESTIMACIÓN)	NOCHES EN EL HOSPITAL[][] NINGUNA00 NO SABE/NO RECUERDA98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....99	
213 ^a	¿Ha oído hablar del VIH/SIDA? OPCIONAL PARA PAÍSES INTERESADOS EN EL VIH/SIDA	SÍ 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9	
213 ^b	¿Puede una persona que se ve saludable y se siente completamente sana tener el virus del VIH/SIDA? OPCIONAL PARA PAÍSES INTERESADOS EN EL VIH/SIDA	SÍ 1 NO 2 NO SABE/NO RESPONDE 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	

213 c	Muchas personas de (TORIBIO) se hacen la prueba del VIH/SIDA. ¿Se ha hecho usted el análisis? No nos interesa el resultado, sólo saber si se hizo el análisis. OPCIONAL PARA PAÍSES INTERESADOS EN EL VIH/SIDA	SÍ 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
214	¿Ahora fuma 1. a diario? 2. de vez en cuando? 3. nada? EN LOS PAÍSES DONDE LAS MUJERES FUMAN	A DIARIO..... ⇒215a DE VEZ EN CUANDO ⇒215a NADA/NUNCA..... NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
215	¿Ha fumado <u>alguna vez</u> en su vida? ¿Alguna vez fumó.... 1. a diario? (fumaba al menos una vez al día) 2. de vez en cuando? (al menos 100 cigarrillos, pero nunca a diario) 3. casi nada/nunca? (casi nada: menos de 100 cigarros en su vida)	DIARIO..... ⇒216 DE VEZ EN CUANDO ⇒216 CASI NADA/NUNCA ⇒216 NO SABE/NO RECUERDA 8 ⇒216 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9 ⇒216	
215 a	¿Qué edad tenía cuando comenzó a fumar?	[][]	
216	¿Con qué frecuencia toma alcohol? Ud. diría que: 1. ¿Todos o casi todos los días? 2. ¿Una o dos veces a la semana? 3. ¿1 – 3 veces al mes? 4. ¿De vez en cuando, menos de una vez al mes? 5. Nunca 6. No, lo dejé hace más de un año EN LOS PAÍSES DONDE LAS MUJERES BEBEN	TODOS O CASI TODOS LOS DÍAS..... ⇒S.3 UNA O DOS VECES A LA SEMANA..... 1 – 3 VECES AL MES..... MENOS DE UNA VEZ AL MES NUNCA ⇒S.3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
216 ^a	¿Qué edad tenía cuando comenzó a tomar alcohol?	[][]	
217	En los días que Ud. tomó alcohol durante las <u>últimas cuatro semanas</u>, aproximadamente ¿cuántas bebidas alcohólicas consumió al día? EN LOS PAÍSES DONDE LAS MUJERES BEBEN	NÚMERO USUAL DE BEBIDAS.....[][] NO TOMÓ BEBIDAS ALCOHÓLICAS EN LAS ÚLTIMAS 4 SEMANAS	
218	En los <u>últimos 12 meses</u>, ¿Ud. ha tenido algunos de los siguientes problemas, relacionados al consumo de alcohol? a) Problemas de dinero b) Problemas de salud c) Conflictos con la familia o amigos d) Problemas con las autoridades (dueño de un bar/policía, etc.) e) Problemas con la autoridad tradicional x) Otro, especificar.	SI NO a) PROBLEMAS DE DINERO 1 2 b) PROBLEMAS DE SALUD..... 1 2 c) CONFLICTO CON LA FAMILIA O AMIGOS..... 1 2 d) PROBLEMAS CON LAS AUTORIDADES..... 1 2 e) PROBLEMAS AUTORIDAD TRADICIONAL..... 1 2 x) OTRO: _____	

SECCIÓN 3 SALUD REPRODUCTIVA

301	Ahora, me gustaría preguntarle acerca de todos los hijos/as nacidos vivos que Ud. ha tenido durante su vida. Me refiero sólo a los hijos que Ud. ha dado a luz y no a los hijos/as adoptados o criados por Ud. ¿Ha tenido algún hijo/a nacido vivo? ¿Cuántas hijos nacieron?	NÚMERO DE HIJOS NACIDOS VIVOS[II] SI ES UNO O MAS ⇒ ⇒303 NINGUNO 00	
302	¿Ha estado alguna vez embarazada? (INCLUIR EMBARAZO ACTUAL)	SÍ 1 ⇒303 NO 2 ⇒310 TAL VEZ/NO ESTÁ SEGURA 3 ⇒310 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9 ⇒310	
303	¿Cuántos hijos e hijas ha tenido, que estén vivos en la actualidad? INDICAR NÚMERO	HIJOS[II] HIJAS[II] NINGUNO	
304	¿Alguna vez ha dado a luz a un niño o niña que nació vivo, pero luego murió? No importa con cuantos años. SI LA RESPUESTA ES NO, INDAGAR: ¿Algún bebé que lloró o mostró señales de vida pero sólo vivió unas pocas horas o días?	SÍ 1 NO 2 ⇒306	
305	a) ¿Cuántos hijos varones han fallecido? b) ¿Cuántas hijas han fallecido? (ESTO ES PARA TODAS LAS EDADES)	a) HIJOS FALLECIDOS[II] b) HIJAS FALLECIDAS[II] SI LA RESPUESTA ES NINGUNO, PONER '00'	
306	¿Todos sus hijos tienen (tenían) el mismo padre biológico, o tienen más de un padre? (Alguno de los padres tuvo una unión anterior con hijo(s) que vive en el nuevo hogar)	UN PADRE 1 MAS DE UN PADRE 2 NO APLICA (NO NACIMIENTOS VIVOS) NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9 ⇒308	
307	¿Cuántos de sus hijos reciben apoyo económico de su(s) padre(s)? ¿Diría que ninguno, algunos o todos? SI TIENE UN SOLO HIJO Y LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA, PONER '3'	NINGUNO 1 ALGUNOS 2 TODOS 3 NO APLICA 7 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9	
308	¿Hasta este momento, cuántas veces ha estado usted embarazada - incluyendo aquellos embarazos que no terminaron en nacimiento de niños vivos? INDAGAR: ¿Cuántos embarazos fueron de mellizos o gemelos, trillizos?	a) TOTAL NÚMERO EMBARAZOS[II] b) EMBARAZOS CON MELLIZOS[] c) EMBARAZOS CON TRILLIZOS[]	
309	Ahora le voy a preguntar algunas cosas que son importantes por su salud, que le suceden a las mujeres Nasa de Toribío, no será juzgada por lo que usted responda, usted está en la libertad de responder o no a estas preguntas. ¿Alguna vez ha tenido un embarazo donde se le vino el niño/a (aborto no provocado) o nació muerto/a? PREGUNTAR: ¿Cuántas veces ha tenido un aborto no provocado, cuántas veces ha tenido un parto en el que el niño (niños) nació(nacieron) muerto(s), y cuántas veces ha abortado?	a) ABORTOS ESPONTÁNEOS / [II] b) NIÑOS NACIDOS MUERTOS[II] c) ABORTOS PROVOCADOS[II] SI LA RESPUESTA ES NINGUNO, PONER '00' f) SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE01	
310	¿Actualmente se encuentra embarazada?	SÍ 1 ⇒ A NO 2 ⇒ B TAL VEZ 3 ⇒ B	

HACER A o B: SI AHORA ESTÁ EMBARAZADA -> SI AHORA NO ESTÁ EMBARAZADA -> VERIFICAR QUE LAS RESPUESTAS PARA AMBAS LÍNEAS SUMEN LA MISMA CIFRA. SI NO FUERA ASÍ, REVISAR Y CORREGIR.		A.[301] _____ + [309 a+b+c] _____ +1= [308a] _____ +[308b] _____ +[2x308c] _____ = B.[301] _____ + [309 a+b+c] _____ = [308a] _____ +[308b] _____ +[2x308c] _____ =	
1004	¿Qué edad tenía cuando tuvo su primera relación sexual? SI NECESARIO: Entendemos por relación sexual el sexo oral, la penetración vaginal o anal.	AÑOS (APROXIMADAMENTE) [II] NO HA TENIDO RELACIONES SEXUALES.....95 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 99	⇒S.5
1005	¿Cómo describiría su primera relación sexual ¿Diría Ud. que quiso tener relaciones sexuales, no quería tener relaciones sexuales pero pasó, o fue obligada a hacerlo?	QUERÍA TENER RELACIONES SEXUALES 1 NO QUERÍA TENER RELACIONES SEXUALES 2 OBLIGADA A TENER RELACIONES SEXUALES 3 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9	
1005c	¿La primera relación sexual que tuvo fue con su marido / pareja o con otra persona?	ESPOSO / PAREJA..... 1 OTRA PERSONA..... 2 SE NIEGA A RESPONDER / NO RESPONDE 9	
1005*	El número de parejas sexuales que una mujer tiene varía mucho de persona a persona. Algunas mujeres reportan haber tenido una pareja sexual, algunas tienen 2 o más, y otras reportan muchas, hasta 50 parejas o más. <u>¿Con cuántos hombres diferentes ha tenido relaciones sexuales en su vida?</u> INDAGAR: Más o menos, no tengo que saber exactamente.	PAREJAS [II] NO SABE/NO RECUERDA 998 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 999	
1005b	SI LA RESPUESTA EN 1005a ES: 'TUVO UNA PAREJA': ¿Ha tenido relaciones sexuales en los pasados 12 meses? SI CONTESTA “SI” MARCAR “01” SI CONTESTA “NO”, MARCAR “00” SI MAS DE UNA PAREJA EN 1005a: ¿Con cuántos de estos hombres usted ha tenido relaciones sexuales en los <u>pasados 12 meses</u>? INCLUIR PAREJA ACTUAL EN EL TOTAL	PAREJAS [II] NO SABE/NO RECUERDA 998 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 999	
311	¿<u>Alguna vez</u> se ha cuidado o ha usado algo para retrasar o evitar el embarazo? (Si dice NO, INDAGAR si alguna vez ha tenido relaciones sexuales)	SÍ.....1 NO2 NUNCA HA TENIDO RELACIONES SEXUALES 7 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9	⇒315 ⇒S.5
312	¿<u>Actualmente</u> está haciendo algo o usando algún método para evitar quedar embarazada?	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9	⇒315

313	¿Qué método (PRINCIPAL) está usando <u>actualmente</u>? SI ES MAS DE UNO, SOLAMENTE MARCAR EL MÉTODO PRINCIPAL	PASTAS/TABLETAS01 INYECCIÓN02 PILA03 DIU (T DE COBRE).....04 DIAFRAGMA/ESPUMA/JALEA05 MÉTODO DEL RITMO/MOCO CERVICAL ...06 ESTERILIZACIÓN FEMENINA07 CONDÓN08 ESTERILIZACIÓN MASCULINA09 COITO INTERRUPTIDO10 HIERBAS11 OTRO:96 NO SABE/NO RECUERDA98 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE	⇒315 ⇒315 ⇒315
314	¿Su <u>actual</u> esposo/pareja sabe que usted está utilizando un método de planificación familiar?	SÍ1 NO2 N/A: NO TIENE PAREJA EN LA ACTUALIDAD. 7 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE. ... 9	Regrese a la preg 311 si constata que nunca ha tenido relaciones sexuales.
315	¿Alguna vez su esposo/pareja <u>actual/más reciente</u> rechazó que Ud. usara algún método o ha tratado/trató de que Ud. dejará de usar un método para evitar quedar embarazada?	SÍ1 NO2 N.A. (NUNCA TUVO PAREJA)7 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE. ... 9	⇒317 ⇒S.4 ⇒317 ⇒317
316	¿De qué forma él rechazó que usted usara algún método anticonceptivo para evitar quedar embarazada? (SELECCIÓN MÚLTIPLE)	ME DIJO QUE NO LO PERMITIA A GRITÓ/SE MOLESTÓ..... AMENAZÓ CON GOLPEARME AMENAZÓ CON DEJARME O ECHARME DE LA CASA ME GOLPEÓ/ME AGREDIÓ FÍSICAMENTE.. E ME QUITO O DESTRUYÓ EL MÉTODO F OTRO X	
317	Aparte de lo que usted ya me ha dicho, me gustaría hacerle unas preguntas específicas acerca de los condones. ¿Alguna vez ha usado condón con su esposo/pareja <u>actual/más reciente</u> para prevenir enfermedades?	SÍ NO NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE. ... 9	⇒318
317 a	¿Usted usó un condón durante la última relación sexual que tuvo con su esposo/pareja <u>actual/más reciente</u> ?	SÍ NO NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE. ... 9	
318	¿Alguna vez ha pedido a su esposo/pareja <u>actual/más reciente</u> que use condón?	SÍ NO NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE. ... 9	
319	¿Su pareja <u>actual/más reciente</u> alguna vez ha rechazado usar condón para prevenir enfermedades?	SÍ NO NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE. ... 9	⇒S4 ⇒S4 ⇒S4

320	¿De qué manera él le hizo saber su rechazo frente al uso del condón? (SELECCIÓN MÚLTIPLE)	ME DIJO QUE NO LO PERMITIRIA A GRITÓ/SE MOLESTÓ..... AMENAZÓ CON GOLPEARME AMENAZÓ CON DEJARME O ECHARME DE LA CASA..... ME GOLPEÓ/ ME AGREDIÓ FÍSICAMENTE TOMÓ O DESTRUYÓ EL MÉTODO F ME ACUSO DE INFIDELIDAD/ NO SER UNA BUENA MUJER. SE RIÓ DE MI, NO ME TOMÓ EN SERIO..... H DIJO QUE NO ERA NECESARIO DIJO QUE LAS MUJERES NASA NO PLANIFICAN.....J DIJO QUE LA RELIGIÓN LO PROHIBE.....K OTRO X	
-----	---	---	--

ANTES DE COMENZAR LA SECCIÓN 4:
REVISAR LAS RESPUESTAS Y MARCAR LA HISTORIA REPRODUCTIVA EN LA
HOJA DE REFERENCIA, CUADRO B.



SECCIÓN 4 HIJOS/AS

VERIFICAR: Hoja de ref., cuadro B, punto Q (S4BIR)		NACIMIENTOS VIVOS [] ↓ (1)	NO NACIMIENTOS VIVOS [] ⇒ (2)	⇒S.5
401	Me gustaría preguntarle, en qué día, mes y año tuvo su <u>último</u> hijo nacido vivo (no interesa si el hijo todavía vive o no) ¿En qué fecha nació este niño-a? EN CASO DE MELLIZOS, REFERIRSE AL NACIDO ÚLTIMO	DÍA.....[][] MES.....[][] AÑO.....[][][]		
402	¿Cuál es el nombre de su último hijo? ¿Es (NOMBRE) niño o niña?	NOMBRE: _____ NIÑO1 NIÑA		
403	¿Su último hijo (NOMBRE) todavía vive?	SÍ.....1 NO		⇒405
404	¿Cuántos años cumplió (NOMBRE) en su último cumpleaños? REGISTRAR LA EDAD EN AÑOS COMPLETOS VERIFICAR LA EDAD CON LA FECHA DE NACIMIENTO	EDAD EN AÑOS.....[][] SI TODAVÍA NO HA COMPLETADO 1 AÑO		⇒406
405	¿Cuántos años tenía (NOMBRE) cuando él/ella falleció?	AÑOS.....[] MES (SI ERA MENOR DE 1 AÑO).....[][] DÍAS (SI ERA MENOR DE 1 MES).....[][]		
406	VERIFICAR SI LA FECHA DE NACIMIENTO DEL ULTIMO HIJO (P401) FUE HACE 5 AÑOS O MÁS (MAY-2010), O HACE MENOS DE 5 AÑOS (2011)	HACE 5 AÑOS O MAS HACE MENOS DE 5 AÑOS		⇒417
407	Cuando Ud. quedó embarazada de este hijo/a (NOMBRE), ¿Ud. quería quedar embarazada en ese momento, hubiera querido esperar, no quería tener (más) hijos/as o le daba igual?	QUEDAR EMBARAZADA EN ESE MOMENTO . 1 HUBIERA QUERIDO ESPERAR 2 NO QUERÍA HIJOS 3 LE DABA IGUAL 4 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9		
408	Cuando Ud. quedó embarazada de este hijo/ (NOMBRE), ¿su esposo/pareja quería que usted quedara embarazada en ese momento, hubiera querido esperar, no quería (más) hijos, o le daba igual?	QUEDAR EMBARAZADA EN ESE MOMENTO . 1 HUBIERA QUERIDO ESPERAR 2 NO QUERÍA HIJOS 3 LE DABA IGUAL 4 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9		
409	Cuándo estaba embarazada de este hijo/a niño/a (NOMBRE), ¿visitó a alguna persona para un control prenatal? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA, ¿A quién vio? ¿Vio a alguien más? SELECCIÓN MÚLTIPLE	NADIE A MÉDICO.....B GINECÓLOGO/ OBSTETRA C ENFERMERA/OBSTETRIZ D PROMOTOR(A) DE SALUDE PARTERA TRADICIONAL.....F OTRO: X		
410	¿Su esposo/pareja le impidió, la motivó o no le prestó interés sobre si Ud. recibía atención prenatal para su embarazo?	LE IMPIDIÓ/LE HIZO SABER SU DESACUERDO..... LA MOTIVÓ 2 NO LE PRESTÓ INTERÉS 3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9		

411	¿Cuándo usted estuvo embarazada por última vez, su esposo/pareja tenía preferencia por un hijo, una hija o no le importaba que fuera niño o niña?	HIJO..... 1 HIJA..... 2 NO LE IMPORTABA..... 3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... ..9	
412	Durante este embarazo, ¿usted consumió algún tipo de bebida alcohólica?	SÍ 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.9	
413	Durante su embarazo, ¿Fumó algún cigarrillo ?	SÍ 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.9	
414	¿A Ud. se le chequeó en cualquier momento durante las 6 semanas después de haber dado a luz?	SÍ..... 1 NO 2 NO, NIÑO NO HA CUMPLIDO 6 SEMANAS..... NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... ..9	
415	¿A (NOMBRE) lo pesaron al nacer?	SÍ..... 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... ..9	⇒417 ⇒417
416	¿Cuánto pesó él/ella? CUANDO SEA POSIBLE, TOMAR NOTA DEL CARNET DE SALUD (CARNET DE CRECIMIENTO DEL NIÑO)	KG DEL CARNET [] [] 1 KG QUE RECUERDA [] [] 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..9	
417	¿Tiene algún hijo/a de <u>siete a quince años</u> de edad? ¿Cuántos? (INCLUIR A LOS NIÑOS DE 7 Y DE 15 AÑOS DE EDAD)	NÚMERO.....[] [] NINGUNO 00	⇒S.5
418	a) ¿Cuántos son niños? b) ¿Cuántas son niñas? (de 7 a 15 años):	a) NIÑOS.....[] b) NIÑAS.....[]	
419	¿Cuántos de estos hijos/as (de 7 a 15 años) viven con usted en la actualidad? INVESTIGAR: a) ¿Cuántos hijos? b) ¿Cuántas hijas	a) NIÑOS.....[] b) NIÑAS.....[] SI ES “0” PARA AMBOS SEXOS == IR A ⇒	⇒S.5
420	¿Alguno de estos hijos/as (de 7 a 15 años): a) tiene pesadillas frecuentes? b) a menudo moja su cama? c) es muy tímido o reservado? d) es agresivo con usted o con otros niños?	SI NO NS a) PESADILLAS 1 2 3 b) MOJA LA CAMA 1 2 3 c) TÍMIDO 1 2 3 d) AGRESIVO 1 2 3	
421	De estos niños/as (de 7 a 15 años), ¿Cuántos de sus hijos e hijas han huido de casa?	a) NÚMERO DE NIÑOS QUE SE FUERON DE CASA[] b) NÚMERO DE NIÑAS QUE SE FUERON DE CASA[] SI LA RESPUESTA ES NINGUNO, PONER ‘0’	
422	De estos niños (de 7 a 15 años), ¿Cuántos de sus hijos e hijas se encuentran estudiando en la escuela o colegio?	a) NIÑOS.....[] b) NIÑAS.....[] SI ES “0” PARA AMBOS SEXOS == IR A ⇒	⇒S.5
423	¿Algunos de estos hijos/as ha tenido que repetir algún año escolar? ASEGURAR QUE LA RESPUESTA SE REFIERA A HIJOS/AS DE 7 a 15 AÑOS.	SÍ..... 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..9	
424	¿Alguno de estos hijos/as ha dejado por un tiempo o ha abandonado la escuela o el colegio? ASEGURAR QUE LA RESPUESTA SE REFIERE A HIJOS/AS DE 7 a 15 AÑOS.	SÍ..... 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.9	

SECCIÓN 5 ESPOSO/PAREJA ACTUAL O MÁS RECIENTE

SECCIÓN 5 ESPOSO/PAREJA ACTUAL O MÁS RECIENTE				
VERIFICAR Hoja de Ref., Cuadro A	ACTUALMENTE CASADA/CONVIVE CON UN HOMBRE/ CON PAREJA SEXUAL (Opciones K, L) [] ↓	ANTERIORMENTE CASADA/CONVIVIENDO CON UN HOMBRE /CON PAREJA SEXUAL (Opción M) [] ↓	NUNCA ANTES CASADA/NUNCA CONVIVIÓ CON UN HOMBRE (NUNCA TUVO UNA PAREJA SEXUAL) (Opción N) [] ⇒ (3)	⇒S.6
(S5MAR)	(1)	(2)		
501	Ahora, me gustaría que usted me cuente sobre su esposo/pareja <u>actual/más reciente</u>. ¿Cuántos años cumplió su esposo/pareja en su último cumpleaños? INDAGAR: APROXIMADAMENTE SI SU ESPOSO/PAREJA MÁS RECIENTE MURIÓ: ¿Cuántos años tendría actualmente si estuviera vivo?		EDAD..... [][]	
502	¿En qué año nació él?		AÑO.....[][][] NO SABE/NO RECUERDA9998 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9999	
502a	¿De dónde es? ¿De la misma vereda o comunidad que usted?		MISMA VEREDA/COMUNIDAD 1 OTRA VEREDA DEL RESGUARDO 2 OTRO RESGUARDO DE TORIBÍO 3 OTRO RESGUARDO DEL CAUCA 4 OTRO MUNICIPIO.....5 OTRO PAIS8 NO SABE/NO RECUERDA..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE 9	
503	¿Sabe/sabía leer y escribir?		SÍ..... 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.	
504	¿Fue él a la escuela o colegio alguna vez?		SÍ1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....	⇒506
505	¿Cuál es el nivel de estudios más alto que él ha completado /completó? MARCAR EL NIVEL MÁS ALTO. CONVERTIR LOS AÑOS DE ESCUELA, CODIFICACIÓN ESPECÍFICA LOCAL		PRIMARIA _____ año 1 SECUNDARIA _____ año 2 SUPERIOR _____ año 3 NO SABE 8 NÚMERO DE AÑOS DE ESTUDIOS...[][] NO SABE/NO RECUERDA 98 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....99	
506	SI ACTUALMENTE TIENE ESPOSO/PAREJA: ¿Actualmente él está trabajando, buscando trabajo o desempleado, jubilado, o está estudiando? SI ACTUALMENTE NO TIENE ESPOSO/PAREJA: Hasta el término de la relación, ¿él estaba trabajando, buscando trabajo o desempleado, jubilado, o estaba estudiando?		TRABAJANDO 1 BUSCANDO TRABAJO/DESEMPLEADO..... 2 JUBILADO 3 ESTUDIANDO 4 INCAPACITADO PERMANENTE PARA TRABAJAR..... 5 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....	⇒508 ⇒508 ⇒509

507	SI ACTUALMENTE TIENE PAREJA: ¿Cuándo terminó su último trabajo? ¿Fue en las últimas cuatro semanas, en los últimos doce meses o antes de eso? SI ACTUALMENTE NO TIENE PAREJA: (PARA EL ESPOSO/PAREJA MAS RECIENTE): ¿Cuándo terminó su último trabajo? ¿Fue en las últimas cuatro semanas de su relación con él, en los últimos 12 meses o antes de eso?	ÚLTIMAS 4 SEMANAS..... 1 4 SEMANAS – 12 MESES 2 MAS DE 12 MESES ANTES 3 NUNCA HA TENIDO TRABAJO..... 4 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9	⇒509												
508	¿Qué tipo de trabajo realiza/realizaba él normalmente? ESPECIFICAR EL TIPO DE TRABAJO	PROFESIONAL: 01 TÉCNICO: 02 TRABAJADOR EN LA FINCA PROPIA.....03 OBRERO05 EMPLEADO.....0 COMERCIANTE.....6 MILITAR/POLICIA:.....07 GRUPO ARMADO:08 TRABAJADOR COMO JORNALERO.....09 OTRO:96 NO SABE/NO RECUERDA 98 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....99													
509	¿Con qué frecuencia toma/tomaba bebidas alcohólicas su esposo/pareja? 1. Todos o casi todos los días 2. Una o dos veces por semana 3. 1 – 3 veces al mes 4. Ocasionalmente, menos de una vez al mes 5. Nunca/menos de una vez al año/lo dejó hace más de un año	TODOS O CASI TODOS LOS DÍAS 1 UNA O DOS VECES POR SEMANA 2 1 – 3 VECES AL MES 3 MENOS DE UNA VEZ AL MES 4 UNA VEZ AL AÑO.....5 NUNCA 6 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9	⇒512												
510	En los <u>últimos 12 meses</u> (<u>durante los últimos 12 meses de su última relación</u>), ¿Cuántas veces ha visto (si usted vio) a su esposo/pareja mareado o borracho? ¿Diría usted que la mayoría de los días, semanalmente, una vez al mes, menos de una vez al mes, o nunca?	LA MAYORÍA DE LOS DÍAS 1 SEMANALMENTE 2 UNA VEZ AL MES..... 3 MENOS DE UNA VEZ AL MES..... 4 NUNCA 5 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9													
511	En los <u>últimos 12 meses</u> (<u>durante los últimos 12 meses de su relación</u>), ¿Ha tenido alguno de los siguientes problemas, relacionados con el consumo de alcohol de su esposo/pareja? a) Problemas de dinero b) Problemas familiares x) Algún otro problema, especificar	<table><tr><td></td><td>SI</td><td>NO</td></tr><tr><td>a) PROBLEMAS DE DINERO</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>b) PROBLEMAS FAMILIARES</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>x) OTRO: _____</td><td>1</td><td>2</td></tr></table>		SI	NO	a) PROBLEMAS DE DINERO	1	2	b) PROBLEMAS FAMILIARES	1	2	x) OTRO: _____	1	2	
	SI	NO													
a) PROBLEMAS DE DINERO	1	2													
b) PROBLEMAS FAMILIARES	1	2													
x) OTRO: _____	1	2													
512	¿Consume/ha consumido su esposo/pareja algún tipo de drogas (p.e. Marihuana, cocaína, crack, bazuco...)? 1. Todos o casi todos los días 2. Una o dos veces por semana 3. 1 – 3 veces al mes 4. Ocasionalmente, menos de una vez al mes 5. Nunca	TODOS O CASI TODOS LOS DÍAS 1 UNA O DOS VECES POR SEMANA 2 1 – 3 VECES AL MES 3 MENOS DE UNA VEZ AL MES 4 NUNCA 5 ANTES SÍ, AHORA NO.....6 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9													

513	Desde que Ud. lo conoce, ¿ha estado involucrado en peleas físicas con otro hombre (golpes, empujones, patadas, etc.)?	SÍ 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE..... 9	⇒515 ⇒515
514	En los <u>últimos doce meses</u> (durante los últimos 12 meses de la relación), ¿esto nunca pasó, pasó una o dos veces, varias veces, o muchas veces?	NUNCA (NO EN ÚLTIMOS 12 MESES) 1 UNA O DOS VECES 2 VARIAS VECES (3 - 5) 3 MUCHAS VECES (6 O MAS) 4 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE..... 9	
515	¿Su esposo/pareja <u>actual/más reciente</u> ha tenido una relación con alguna otra mujer a la vez que está/estuvo con usted?	SÍ..... 1 NO 2 PUEDE SER 3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE..... 9	⇒S.6 ⇒S.6
516	¿Sabe Ud. si su esposo/pareja <u>actual/más reciente</u> ha tenido hijos/as con alguna otra mujer a la vez que está/estuvo con usted?	SÍ 1 NO 2 PUEDE SER 3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE..... 9	

SECCIÓN 6 ACTITUDES

	En esta comunidad y en otras partes, la gente tiene diferentes ideas sobre la familia y sobre lo que es un comportamiento aceptable tanto para el hombre como para la mujer en el hogar. Le voy a leer una lista de afirmaciones, y me gustaría que me diga si por lo general usted está de acuerdo o no con la afirmación. No existen respuestas correctas o erradas.																														
601	Una buena esposa obedece a su esposo aunque ella no esté de acuerdo con él.	DE ACUERDO..... 1 EN DESACUERDO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9																													
602	Es importante para el hombre mostrar a su esposa/pareja quién es el jefe.	DE ACUERDO..... 1 EN DESACUERDO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9																													
603	Una mujer debe ser capaz de escoger a sus propias amistades aún si su esposo no está de acuerdo.	DE ACUERDO..... 1 EN DESACUERDO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9																													
604	Es obligación de la esposa tener relaciones sexuales con su esposo aún si ella no quiere.	DE ACUERDO..... 1 EN DESACUERDO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9																													
605	Si el hombre maltrata a su esposa, otras personas que no son de la familia deben intervenir.	DE ACUERDO..... 1 EN DESACUERDO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9																													
606	En su opinión, un hombre tendría razón para pegar a su esposa si:	<table> <tr> <th></th><th>SI</th><th>NO</th><th>NO SABE</th></tr> <tr> <td>a) Ella no realiza los oficios domésticos a la satisfacción del esposo</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>b) Ella lo desobedece</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>c) Ella se niega a tener relaciones sexuales con él</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>d) Ella le pregunta si él tiene otros compromisos</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>e) Él sospecha que ella le es infiel</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>f) Él descubre que ella le es infiel</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> </table>		SI	NO	NO SABE	a) Ella no realiza los oficios domésticos a la satisfacción del esposo	1	2	8	b) Ella lo desobedece	1	2	8	c) Ella se niega a tener relaciones sexuales con él	1	2	8	d) Ella le pregunta si él tiene otros compromisos	1	2	8	e) Él sospecha que ella le es infiel	1	2	8	f) Él descubre que ella le es infiel	1	2	8	
	SI	NO	NO SABE																												
a) Ella no realiza los oficios domésticos a la satisfacción del esposo	1	2	8																												
b) Ella lo desobedece	1	2	8																												
c) Ella se niega a tener relaciones sexuales con él	1	2	8																												
d) Ella le pregunta si él tiene otros compromisos	1	2	8																												
e) Él sospecha que ella le es infiel	1	2	8																												
f) Él descubre que ella le es infiel	1	2	8																												

607	En su opinión, una mujer casada puede negarse a tener relaciones sexuales con su esposo en las siguientes situaciones:			
		SI	NO	NO SABE
	a) Si ella no lo desea puede negarse	1	2	8
	b) Si él está ebrio puede negarse	1	2	8
	c) Si ella está enferma puede negarse	1	2	8
	d) Si él la maltrata puede negarse	1	2	8
	a) NO DESEA	1	2	8
	b) EBRIO	1	2	8
	c) ENFERMA	1	2	8
	d) MALTRATO	1	2	8

SECCIÓN 7 LA ENCUESTADA Y SU ESPOSO/PAREJA

VERIFICAR Hoja de ref., cuadro A (S7MAR)	ACTUAL O ANTERIORMENTE CASADA/CONVIVIENDO CON UN HOMBRE/CON PAREJA SEXUAL (Opciones K, L, M) [] ↓ (1)	NUNCA ANTES CASADA/NUNCA CONVIVIÓ CON UN HOMBRE/NUNCA TUVO UNA RELACIÓN SEXUAL (Opción N) [] ⇒ (2)	⇒S.10
---	---	--	-------

Cuando dos personas se casan o viven juntas, por lo general ambas comparten buenos y malos momentos. Me gustaría hacerle algunas preguntas sobre su actual o anteriores relaciones y sobre cómo su esposo/pareja la trata (trataba). Si alguien nos interrumpiera, cambiaré el tema de conversación. Asimismo, me gustaría asegurarle que sus respuestas serán mantenidas en secreto, y que no tendrá que responder a ninguna pregunta que no desee. ¿Podemos continuar?

701	En general, usted y su esposo/pareja (<u>actual/más reciente</u>) hablan (hablaban) juntos sobre los siguientes temas: a) Las cosas que le pasan a él en el día b) Las cosas que le pasan a usted durante el día c) Las preocupaciones o sentimientos de usted d) Las preocupaciones o sentimientos de él	a) EL DÍA DE ÉL b) EL DÍA DE UD. c) LAS PREOCUPACIONES DE UD. d) LAS PREOCUPACIONES DE ÉL	A menudo 2 2 2 2	A veces 1 1 1 1	Raramente 0 0 0 0	NS 8 8 8 8	
702	En su relación con su esposo/pareja (<u>actual/más reciente</u>), ¿Cuán a menudo diría que discuten/discutían? ¿Diría que raramente, a veces o a menudo? a) Raramente b) A veces c) A menudo d) No sabe/no recuerda e) Se niega a responder/no responde	RARAMENTE1 A VECES2 A MENUDO3 NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE					
702a	En general, ¿cómo describiría usted su relación con su esposo/pareja (<u>actual/más reciente</u>)? a) Mucha tensión b) Alguna tensión c) Sin tensión	MUCHA TENSIÓN1 ALGUNA TENSIÓN2 SIN TENSIÓN3					
702b	Usted y su esposo/pareja (<u>actual/más reciente</u>), resuelven/resolvían sus discusiones con:	MUCHA DIFICULTAD1 ALGUNA DIFICULTAD2 SIN DIFICULTAD3					
703	Ahora le voy a preguntar sobre algunas situaciones que les ocurren a muchas mujeres. Pensando en su esposo/pareja (<u>actual/más reciente</u>) o en otro esposo o pareja que haya tenido anteriormente, diría Ud. que en general es/era cierto que él: a) ¿Trata de impedir que vea a sus amistades? b) ¿Trata de restringir el contacto con su familia? c) ¿Insiste en saber dónde está Ud. en todo momento? d) ¿La ignora o la trata con indiferencia? e) ¿La cela constantemente y se molesta si usted habla con otro hombre? f) ¿Sospecha a menudo que usted le es infiel? g) ¿Exige que usted le pida permiso antes de buscar atención para su salud? h) ¿Se niega o negaba a darle el dinero necesario para los gastos de la casa, incluso cuando él tenía dinero para otras cosas? i) ¿Le impide o dificulta que estudie o trabaje? j) ¿Le impide o dificulta que participe en reuniones con otras personas, en la iglesia? k) ¿Le impide o dificulta que participe en reuniones comunitarias? (JAC, Cabildo, Proyecto Nasa, iglesia, entre otros)? l) ¿Le critica su forma de cocinar o atender la casa? m) ¿Su esposo/ pareja le negó el acceso a tierra/ propiedades?	A) SI NO a) VER AMISTADES 1 2 b) CONTACTAR FAMILIA 1 2 c) INSISTE EN SABER 1 2 d) CON INDIFERENCIA 1 2 e) SE ENOJA 1 2 f) SOSPECHA 1 2 g) SERVICIOS DE SALUD 1 2 h) NEGABA EL DINERO 1 2 i) ESTUDIE O TRABAJE 1 2 j) REUNIONES IGLESIA 1 2 k) REUNIONES COMUNITARIAS 1 2 l) COCINAR/CASA 1 2 m) NIEGA TIERRA / PROPIEDADES 1 2				B) SOLO PREGUNTAR SI "SÍ" EN 703A: ¿Ha ocurrido en los últimos 12 meses? SÍ NO 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2	

CHEQUEAR: Preg. 703		MARCAR CON “SI” PARA CUALQUIER COMPORTAMIENTO (AL MENOS UN “1” EN COLUMNA A) [] ↓		MARCAR CUANDO TODAS LAS RESPUESTA SON “NO” (SOLO “2” EN COLUMNA A) []			⇒704		
703k		¿Quién realizó las conductas que acaba de mencionar (MENCIONAR LAS CONDUCTAS INFORMADAS EN 703 a) A h)? ¿Su esposo/pareja actual o más reciente, un esposo/pareja que usted pudo tener anteriormente o ambos?		ESPOSO/PAREJA ACTUAL/ MÁS RECIENTE 1 ESPOSO/PAREJA PREVIA 2 AMBOS 3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9					
704	Las siguientes preguntas son acerca de cosas que les ocurren a muchas mujeres y que le pueden haber pasado a Ud. con su pareja <u>actual</u> o con <u>cualquier otra pareja</u> . Quisiera que me diga si su esposo/pareja <u>actual</u> , o <u>cualquier otra</u> pareja, le ha hecho una de las siguientes cosas alguna vez.	A) (Si la respuesta es Sí continúe con B. Si es NO ir al próximo ítem) SÍ NO	B) ¿Esto ha pasado en los <u>últimos 12 meses</u> ? (Si la respuesta es Sí preguntar C y D. Si es NO preguntar sólo D) SÍ NO	C) En los <u>últimos 12 meses</u> , ¿diría que esto ha pasado una vez, pocas veces o muchas veces? Una Pocas Muchas	D) ¿Ocurrió esto antes de los <u>últimos 12 meses</u> ? SI “Sí”: ¿usted diría que esto ha pasado una vez, pocas veces o muchas veces? No Una Pocas Muchas				
	a) ¿La insulta o la hace sentir mal con Ud. misma?	1 2	1 2	1 2 3	0 1 2 3				
	b) ¿La menosprecia o humilla frente a otras personas?	1 2	1 2	1 2 3	0 1 2 3				
	c) ¿Él hace cosas a propósito para asustarla o intimidarla (por ejemplo, de la manera como la mira, como le grita o rompiendo cosas)?	1 2	1 2	1 2 3	0 1 2 3				
	d) ¿Amenaza verbalmente con golpearla o hierla a usted o a alguien que es importante para Ud.?	1 2	1 2	1 2 3	0 1 2 3				
	e) ¿No le habla o actúa como si usted no existiese?	1 2	1 2	1 2 3	0 1 2 3				
	f) ¿La acosa mandándole mensajes, haciéndole llamadas de teléfono...?	1 2	1 2	1 2 3	0 1 2 3				
CHEQUEAR: Preg. 704	MARCAR CON “SI” PARA CUALQUIER COMPORTAMIENTO (AL MENOS UN “1” EN COLUMNA A) [] ↓		MARCAR CUANDO TODAS LAS RESPUESTA SON “NO” (SOLO “2” EN COLUMNA A) []				⇒705		
704 e	¿Quién realizó las conductas que acaba de mencionar (MENCIONAR LAS CONDUCTAS INFORMADAS EN 704? ¿Su esposo/pareja actual o más reciente, un esposo/pareja que usted pudo tener anteriormente o ambos?		ESPOSO/PAREJA ACTUAL/ MÁS RECIENTE 1 ESPOSO/PAREJA PREVIA 2 AMBOS 3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9						
705	<u>El o alguna otra pareja le ha....</u>	A) (Si la respuesta es Sí continúe con B. Si es NO ir al próximo ítem) SÍ NO	B) ¿Esto ha pasado en los <u>últimos 12 meses</u> ? (Si la respuesta es Sí preguntar C y D. Si es NO preguntar sólo D) SÍ NO	C) En los <u>últimos 12 meses</u> , ¿diría que esto ha pasado una vez, pocas veces o muchas veces? Una Pocas Muchas	D) ¿Ocurrió esto antes de los <u>últimos 12 meses</u> ? SI “Sí”: ¿usted diría que esto ha pasado una vez, pocas veces o muchas veces? No Una Pocas Muchas				

	a) ¿Le ha dado una cachetada o tirado cosas que pudieran herirla? b) ¿Empujado, arrinconado o jalado del cabello? c) ¿Golpeado con su puño, con un machete o con alguna otra cosa que pudiera herirla? d) ¿Pateado, arrastrado o dado una golpiza? e) ¿Intentado estrangularla o quemarla a propósito? f) ¿Amenazado con usar o usado una pistola, cuchillo u otra arma en contra suya?	1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2	1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2	1 2 3 1 2 3 1 2 3 1 2 3 1 2 3 1 2 3	0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3
CHE QUE AR: Preg. 705	MARCAR CON “SI” PARA CUALQUIER COMPORTAMIENTO (AL MENOS UN “1” EN COLUMNA A) [] ↓	MARCAR CUANDO TODAS LAS RESPUESTA SON “NO” (SOLO “2” EN COLUMNA A) []			⇒706
705 g	¿Quién realizó las conductas que acaba de mencionar (MENCIONAR LAS CONDUCTAS INFORMADAS EN 705? ¿Su esposo/pareja actual o más reciente, un esposo/pareja que usted pudo tener anteriormente o ambos?		ESPOSO/PAREJA ACTUAL/ MÁS RECIENTE 1 ESPOSO/PAREJA PREVIA 2 AMBOS 3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9		
706	Ahora me gustaría preguntarle un poco sobre las relaciones sexuales con su marido o pareja actual u otra pareja	A) (Si la respuesta es SÍ continúe con B. Si es NO ir al próximo ítem) SÍ NO	B) ¿Esto ha pasado en los últimos 12 meses? (Si la respuesta es SÍ preguntar C y D. Si es NO preguntar sólo D) SÍ NO	C) En los últimos 12 meses, ¿diría que esto ha pasado una vez, pocas veces o muchas veces? (después de preguntar C, ir al siguiente ítem) Una Pocas Muchas	D) ¿Ocurrió esto antes de los últimos 12 meses? SI “SÍ”:¿usted diría que esto ha pasado una vez, pocas veces o muchas veces? No Una Pocas Muchas
	a) ¿Su marido/pareja actual u otra pareja la ha forzado a tener relaciones sexuales usando para ello la amenaza, sujetándola o agrediéndola de alguna forma? SI NECESARIO: Entendemos por relación sexual el sexo oral, la penetración vaginal o anal. b) ¿Accedió en alguna ocasión a mantener relaciones sexuales cuando usted no lo deseaba y usted lo hizo porque tenía miedo a lo que su marido/pareja le podía hacer si usted se negaba? c) ¿Su pareja actual u otra pareja alguna vez él la forzó a realizar algún acto sexual (distinto al coito vaginal) que usted no quería hacer? d) ¿Su marido/pareja actual u otra pareja la ha forzado a tener relaciones sexuales con otra persona por dinero?	1 2 1 2 1 2 1 2	1 2 1 2 1 2 1 2	1 2 3 1 2 3 1 2 3 1 2 3	0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3
CHE QUE AR: Preg. 706	MARCAR CON “SI” PARA CUALQUIER COMPORTAMIENTO (AL MENOS UN “1” EN COLUMNA A) [] ↓	MARCAR CUANDO TODAS LAS RESPUESTA SON “NO” (SOLO “2” EN COLUMNA A) []			⇒707a
706 d	¿Quién realizó las conductas que acaba de mencionar (MENCIONAR LAS CONDUCTAS INFORMADAS EN 705? ¿Su esposo/pareja actual o más reciente, un esposo/pareja que usted pudo tener anteriormente o ambos?		ESPOSO/PAREJA ACTUAL/ MÁS RECIENTE 1 ESPOSO/PAREJA PREVIA 2 AMBOS 3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9		

707a	VERIFICAR SI RESPONDIÓ SÍ A CUALQUIERA DE LAS PREGUNTAS SOBRE CONTROL, VER PREGUNTA 703	SÍ, CONTROL NO CONTROL	MARCAR EN EL CUADRO C
707b	VERIFICAR SI RESPONDIÓ SÍ A CUALQUIERA DE LAS PREGUNTAS SOBRE ABUSO EMOCIONAL, VER PREGUNTA 704	SÍ, ABUSO EMOCIONAL NO ABUSO EMOCIONAL	MARCAR EN EL CUADRO C
707c	VERIFICAR SI RESPONDIÓ SÍ A CUALQUIERA DE LAS PREGUNTAS SOBRE VIOLENCIA FÍSICA, VER PREGUNTA 705	SÍ, VIOLENCIA FÍSICA NO VIOLENCIA FÍSICA	MARCAR EN EL CUADRO C
708	VERIFICAR SI RESPONDIÓ SÍ A CUALQUIERA DE LAS PREGUNTAS SOBRE VIOLENCIA SEXUAL, VER PREGUNTA 706	SÍ, VIOLENCIA SEXUAL NO VIOLENCIA SEXUAL	MARCAR EN EL CUADRO C
708a	¿Le tiene miedo a <u>su esposo o pareja actual/más reciente</u> ? ¿Diría que nunca, algunas veces, muchas veces, la mayoría/todo el tiempo?	NUNCA ALGUNAS VECES..... MUCHAS VECES..... MAYORÍA/TODO EL TIEMPO..... NO SABE/NO RECUERDA.....8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9	

VERIFICAR (S7PREG) Hoja de ref., cuadro B (S7PRNUM) (S7PRCUR)		SI HA ESTADO EMBARAZADA (opción P) (1) [] ↓ NÚMERO DE EMBARAZOS (opción T) [][] ↓ SI ESTÁ ACTUALMENTE EMBARAZADA (opción S) SI.....1 NO.....2 ↓	NUNCA HA ESTADO EMBARAZADA (2) [] ⇒	⇒S.8
709	Usted dijo que ha estado embarazada (TOTAL de veces). ¿Alguna vez cuando usted estuvo embarazada fue empujada, golpeada o agredida físicamente, por <u>alguna de sus parejas</u> ?	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... ..9	⇒S8 ⇒S8 ⇒S8	
710	SI LA ENTREVISTADA HA ESTADO EMBARAZADA SOLO UNA VEZ, PONER “01” SI LA ENTREVISTADA HA ESTADO EMBARAZADA MÁS DE UNA VEZ: ¿Ocurrió esto en un embarazo o en más de un embarazo? ¿En cuántos embarazos ocurrió?	NÚMERO DE EMBARAZOS EN LOS QUE ESTO OCURRIÓ [][]		
710a	¿Ocurrió esto en el <u>último</u> embarazo? SI LA ENTREVISTADA HA ESTADO EMBARAZADA SOLO UNA VEZ, PONER “1”	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... ..9		
711	¿Fue usted golpeada o pateada en el abdomen mientras usted estaba embarazada?	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... ..9		
SI SE REPORTA VIOLENCIA EN UN EMBARAZO, REFERIRSE A ESE EMBARAZO SI SE REPORTA VIOLENCIA EN MAS DE UN EMBARAZO, LAS SIGUIENTES PREGUNTAS SE REFIEREN AL ÚLTIMO/MAS RECIENTE EMBARAZO EN EL CUÁL SE REPORTÓ LA VIOLENCIA				
712	Durante el <u>último embarazo en el cual usted fue golpeada o forzada a mantener relaciones sexuales</u> , ¿la persona que le hizo esto fue el padre del niño?	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... ..9		
713	¿La persona que le hizo esto era su pareja actual o más reciente?	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..9		
714	¿Esta pareja le había hecho estas mismas cosas antes de estar embarazada?	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..9	⇒S.8 ⇒S.8	

715	Comparando con su situación de antes del embarazo, ¿la violencia física o el sexo forzado (HACER REFERENCIA A LAS RESPUESTAS ANTERIORES DE LA MUJER) disminuyó, permaneció igual o empeoró mientras estaba embarazada? Me refiero a si aumentó en severidad o en frecuencia.	DISMINUYÓ 1 PERMANECIÓ IGUAL 2 EMPEORÓ 3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9	
-----	---	---	--

SECCIÓN 8 LESIONES

VERIFICAR Hoja de ref. Cuadro C (S8PHSEX)	MUJERES QUE EXPERIMENTARON VIOLENCIA FÍSICA Y/O SEXUAL ("SÍ" A LA Opción U o V) [] ↓ (1)	(2) MUJERES QUE SÓLO EXPERIMENTARON VIOLENCIA PSICOLÓGICA (CONTROL Y/O ABUSO EMOCIONAL) ("SÍ" A LA Opción W) [] ⇒ S.9	(3) MUJERES QUE NO HAN EXPERIMENTADO VIOLENCIA [] ⇒ ⇒S.10
--	--	---	--

Ahora, quisiera saber más sobre las lesiones que Ud. sufrió debido a los actos de maltrato de los cuales hablamos, por su (s) pareja(s). (INDAGAR USANDO ACTOS QUE LA ENTREVISTADA MENCIONÓ EN SECCIÓN 7). Lesiones se refieren a cualquier tipo de daño físico, incluyendo cortes, distensiones, quemaduras, huesos o dientes rotos, u otras cosas similares.

801	¿Alguna vez ha sido lesionada como resultado de la violencia/abuso de cualquier esposo/pareja(s) actual o anterior	SÍ..... NO..... NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....	⇒804a																																																																														
802a	En su vida, ¿Cuántas veces fue lesionada por (cualquiera) su esposo/pareja? ¿Diría usted una o dos veces, varias veces o muchas veces?	UNA VEZ..... VARIAS (2-5) VECES..... MUCHAS (MÁS DE 5) VECES..... NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....																																																																															
802b	¿Esto ha ocurrido en los últimos 12 meses?	SÍ..... NO..... NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....																																																																															
803 a	a) ¿Qué tipo de lesión sufrió? Por favor mencione cualquier lesión que haya sufrido como consecuencia de un acto por parte de esposo/pareja, no importa cuando haya ocurrido. SELECCIÓN MÚLTIPLE INDAGAR: ¿alguna otra lesión?	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">b) PREGUNTAR SOLO PARA RESPUESTAS MARCADAS EN 803 a: ¿Esto ha sucedido en los últimos 12 meses?</td> </tr> <tr> <td style="width: 30%; text-align: center;">SÍ</td> <td style="width: 30%; text-align: center;">NO</td> <td style="width: 30%; text-align: center;">NS</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">CORTE Y MORDEDURAS.....</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">RASGUÑOS Y MORETONES.....</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">TORCEDURAS, DISLOCACIONES.....</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">QUEMADURAS.....</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">HERIDAS PROFUNDAS, CORTES PROFUNDOS, CUCHILLADAS.....</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">DAÑOS EN LOS OÍDOS, DAÑOS EN LOS OJOS.....</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">.....</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">FRACTURAS, HUESOS ROTOS.....</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">DIENTES ROTOS.....</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">.....H.....</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">LESIONES INTERNAS.....</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">OTROS.....</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">X</td> </tr> </table>	b) PREGUNTAR SOLO PARA RESPUESTAS MARCADAS EN 803 a: ¿Esto ha sucedido en los últimos 12 meses?			SÍ	NO	NS	CORTE Y MORDEDURAS.....			1	2	3	RASGUÑOS Y MORETONES.....			1	2	3	TORCEDURAS, DISLOCACIONES.....			1	2	3	QUEMADURAS.....			1	2	3	HERIDAS PROFUNDAS, CORTES PROFUNDOS, CUCHILLADAS.....			1	2	3	DAÑOS EN LOS OÍDOS, DAÑOS EN LOS OJOS.....			1	2	3				1	2	3	FRACTURAS, HUESOS ROTOS.....			1	2	3	DIENTES ROTOS.....			1	2	3	H.....			1	2	3	LESIONES INTERNAS.....			1	2	3	OTROS.....			X			
b) PREGUNTAR SOLO PARA RESPUESTAS MARCADAS EN 803 a: ¿Esto ha sucedido en los últimos 12 meses?																																																																																	
SÍ	NO	NS																																																																															
CORTE Y MORDEDURAS.....																																																																																	
1	2	3																																																																															
RASGUÑOS Y MORETONES.....																																																																																	
1	2	3																																																																															
TORCEDURAS, DISLOCACIONES.....																																																																																	
1	2	3																																																																															
QUEMADURAS.....																																																																																	
1	2	3																																																																															
HERIDAS PROFUNDAS, CORTES PROFUNDOS, CUCHILLADAS.....																																																																																	
1	2	3																																																																															
DAÑOS EN LOS OÍDOS, DAÑOS EN LOS OJOS.....																																																																																	
1	2	3																																																																															
.....																																																																																	
1	2	3																																																																															
FRACTURAS, HUESOS ROTOS.....																																																																																	
1	2	3																																																																															
DIENTES ROTOS.....																																																																																	
1	2	3																																																																															
.....H.....																																																																																	
1	2	3																																																																															
LESIONES INTERNAS.....																																																																																	
1	2	3																																																																															
OTROS.....																																																																																	
X																																																																																	
804a	¿Alguna vez perdió el conocimiento debido a una agresión/violencia?	SÍ..... NO..... NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....	⇒805a ⇒805a																																																																														
804b	¿Esto ha sucedido en los últimos 12 meses?	SÍ..... NO..... NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....																																																																															
805 a	¿Alguna vez fue lesionada de forma suficientemente grave como para que Ud. necesitara asistencia médica? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Cuántas veces? (APROXIMADAMENTE)	NÚMERO DE VECES QUE NECESITÓ ASISTENCIA MÉDICA [] SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... 99 NO NECESITÓ..... 00	⇒S.9																																																																														
805b	¿Esto ocurrió en los pasados 12 meses?	SÍ..... NO..... NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....																																																																															

806	¿Recibió <u>alguna vez</u> asistencia médica para su(s) lesión/lesiones? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA ¿Siempre, o algunas veces?	SÍ, A VECES.....1 SÍ, SIEMPRE.....2 NO3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.. .9	⇒S.9
807	¿Tuvo que pasar alguna noche en el hospital debido a su lesión/lesiones? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Cuántas noches? (APROXIMADAMENTE)	NÚMERO DE NOCHES EN EL HOSPITAL.....[] SI LA RESPUESTA ES NINGUNA, PONER '00' NO SABE/NO RECUERDA98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... .99	
808	¿Le dijo al personal de salud que la atendió la causa REAL de su lesión?	SÍ..... 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....	

SECCIÓN 9 IMPACTO Y RESPUESTA

ESTA SECCIÓN ES PARA LAS MUJERES QUE INFORMARON VIOLENCIA FÍSICA, SEXUAL O PSICOLÓGICA POR ESPOSO/PAREJA.

Ahora me gustaría hacerle algunas preguntas sobre los efectos en Ud. de los actos de maltrato por su pareja. (REFERIR A LOS ACTOS QUE LA ENTREVISTADA MENCIONÓ EN SECCIÓN 7)

SI SE REPORTÓ VIOLENCIA DE LA PARTE DE MAS DE UNA PAREJA/ESPOSO, quiero que Ud. responda a estas preguntas tomando en cuenta a su más reciente (o último) esposo/pareja que la maltrataba.

VERIFICAR: Hoja de ref., Cuadro C (S9PHYS)	MUJER EXPERIMENTO VIOLENCIA FÍSICA (“SÍ” a la opción U) [] ↓ (1)	MUJER EXPERIMENTO VIOLENCIA SEXUAL Y/O VIOLENCIA PSICOLÓGICA, PERO NO FÍSICA (“NO” a la opción U y “SÍ” a la opción V y/o W) [] ⇒ (2)	⇒906
901	¿Usted cree que existen algunas situaciones particulares que causan/causaban ese comportamiento de parte de su pareja/esposo? REFERIR A LOS ACTOS QUE LA ENTREVISTADA MENCIONÓ EN SECCIÓN 7. INDAGAR: ¿Alguna otra situación? SELECCIÓN MÚLTIPLE	NO HUBO RAZÓN..... A CUANDO EL ESTÁ BORRACHO B PROBLEMAS DE DINERO C PROBLEMAS CON SU TRABAJO..... D CUANDO ESTÁ DESEMPLEADO E CUANDO NO HAY COMIDA EN CASA..... F PROBLEMAS CON LA FAMILIA DE ELLA O DE ÉL..... CUANDO ELLA ESTÁ EMBARAZADA..... H ÉL ESTÁ CELOSO DE ELLA I ELLA SE NIEGA A TENER SEXO..... J ELLA DESOBEDECE..... K ÉL QUIERE DARLE UNA LECCIÓN, EDUCARLA O DISCIPLINARLA..... L QUIERE DEJAR CLARO QUE EL ES EL JEFE. M OTRO X	
VERIFICAR: (Hoja de ref., Cuadro B, opción R) (S9CHILD)	HIJOS VIVOS [] ↓ (1)	NO HIJOS VIVOS [] ⇒ (2)	⇒904
902	En alguno de estos incidentes de violencia física, ¿sus hijos estuvieron presentes u oyeron que usted estaba siendo golpeada? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Con qué frecuencia? ¿Diría que una o dos veces, varias veces o la mayoría del tiempo?	NUNCA/NO APLICA..... 1 UNA VEZ..... 2 VARIAS VECES..... 3 LA MAYORÍA/TODO EL TIEMPO..... 4 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
904	¿Durante las veces que usted fue golpeada, alguna vez se peleó físicamente para defenderse? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Con qué frecuencia? ¿Ud. diría que una o dos veces, varias veces, o la mayoría del tiempo?	NUNCA/NO APLICA..... 1 UNA VEZ..... 2 VARIAS VECES..... 3 MUCHAS VECES/LA MAYORÍA DEL TIEMPO. ... 4 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	⇒906
904a	Generalmente, cuando Ud. se defendía, ¿cuál fue el resultado de haberse defendido en ese momento?. Diría que la violencia se quedó igual, se puso peor, disminuyó, o se detuvo por lo menos en el momento?	NINGÚN CAMBIO/IGUAL..... 1 EMPEORABA LA VIOLENCIA 2 LA VIOLENCIA DISMINUYÓ 3 LA VIOLENCIA SE DETUVO 4 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
905	¿Alguna vez usted golpeó o maltrató físicamente a su esposo/pareja cuando él no la estaba golpeando o maltratando físicamente? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Con qué frecuencia? ¿Diría Ud. que una o dos veces, varias veces, o muchas veces?	NUNCA..... 1 UNA VEZ..... 2 2-5 VECES..... 3 >5 VECES 4 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	

906	¿Diría que el comportamiento de su esposo/pareja hacia usted ha afectado su salud física o mental? INDAGAR ¿Esto la afectó un poco o mucho? REFERIRSE A LOS ACTOS ESPECÍFICOS DE VIOLENCIA FÍSICA/SEXUAL/PSICOLÓGICA QUE ELLA DESCRIBIÓ ANTERIORMENTE	NO TUVO EFECTO1 UN POCO.....2 MUCHO3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9	
907	¿De qué manera la violencia le ha afectado a Ud. en su trabajo u otras actividades tuyas que generan ingresos? SELECCIÓN MÚLTIPLE	N/A (NO TRABAJO POR DINERO)..... A NO HA INTERFERIDO..... ..B ESPOSO/LA PAREJA INTERRUMPIÓ SU TRABAJOC INCAPAZ DE CONCENTRARSE D INCAPAZ DE TRABAJAR/DESCANSO MÉDICO..... E PERDIÓ CONFIANZA EN SUS PROPIAS HABILIDADES F OTRO: X	
908	¿Le ha contado a alguien sobre la situación de violencia que ha sufrido? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA, ¿A quién? SELECCIÓN MÚLTIPLE PREGUNTAR: ¿A alguien más?	NADIE =>909 AMISTADES..... PADRES / MADRE..... HERMANO O HERMANA..... TÍO O TÍA..... FAMILIA DE ESPOSO/PAREJA..... HIJOS..... VECINOS..... POLICÍA DOCTOR /PERSONAL DE SALUD SACERDOTE/LÍDER RELIGIOSO CONSEJERO ONG/ORGANIZACIÓN PARA LA MUJER LÍDER LOCAL..... GUARDIA INDÍGENA.....O CABILDO.....P COMISARIA DE FAMILIA PROGRAMA DE LA MUJER (ACIN, CRIC)..... OTRO	
908a	¿Cuánto tiempo transcurrió desde que comenzó esta situación de violencia hasta que le comentó a alguien? REALIZAR UNA ESTIMACIÓN. UTILIZAR LA ESCALA TEMPORAL (AÑOS, MESES O DÍAS QUE MEJOR SE ADECUA A LA RESPUESTA DE LA INFORMANTE)	AÑOS MESES DÍAS [] [] [] [] [] [] [] [] []	

909	¿Alguna vez alguien trató de ayudarla? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA, ¿Quién la ayudó? MARCAR TODAS LAS QUE SE MENCIONAN PREGUNTAR: ¿Alguien más?	NADIE AMISTADES..... PADRES / MADRE HERMANO O HERMANA..... TÍO O TÍA..... FAMILIA DE ESPOSO/PAREJA..... HIJOS..... VECINOS POLICÍA DOCTOR /PERSONAL DE SALUD SACERDOTE/LÍDER RELIGIOSO..... CONSEJERO ONG/ORGANIZACIÓN PARA LA MUJER LÍDER LOCAL..... GUARDIA INDÍGENA.....O CABILDO.....P COMISARIA DE FAMILIA PROGRAMA DE LA MUJER (ACIN, CRIC)..... OTRO																																																						
910 a	¿Alguna vez acudió a algunos de los siguientes lugares a pedir ayuda? LEER CADA UNA a) Guardia indígena b) Hospital o servicios de salud c) Cabildos d) Asesoría legal e) Juzgado/fiscalía f) Líder local g) Organización para la mujer h) Sacerdote/líder religioso x) ¿Algún otro lugar? ¿Dónde? AÑADIR OPCIONES ESPECÍFICAS DEL PAÍS	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>SÍ</th> <th>NO</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a) GUARDA INDÍGENA</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>b) HOSPITAL/SERVICIOS DE SALUD</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>c) CABILDOS</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>d) ASESORÍA LEGAL</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>e) JUZGADO/FISCALÍA</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>f) LÍDER LOCAL</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>g) ORGANIZACIÓN PARA LA MUJER</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>h) SACERDOTE/LÍDER RELIGIOSO</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>x) EN OTRA PARTE:</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>*</td> <td>**</td> </tr> </tbody> </table>		SÍ	NO	a) GUARDA INDÍGENA	1	2	b) HOSPITAL/SERVICIOS DE SALUD	1	2	c) CABILDOS	1	2	d) ASESORÍA LEGAL	1	2	e) JUZGADO/FISCALÍA			f) LÍDER LOCAL	1	2	g) ORGANIZACIÓN PARA LA MUJER	1	2	h) SACERDOTE/LÍDER RELIGIOSO	1	2	x) EN OTRA PARTE:				*	**	910.b. PARA CADA UNO MARCADO "SÍ" EN 910a: Se sintió satisfecha con la ayuda que le brindaron? <table border="1"> <thead> <tr> <th>SÍ</th> <th>NO</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table>	SÍ	NO	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	SÍ	NO																																																						
a) GUARDA INDÍGENA	1	2																																																						
b) HOSPITAL/SERVICIOS DE SALUD	1	2																																																						
c) CABILDOS	1	2																																																						
d) ASESORÍA LEGAL	1	2																																																						
e) JUZGADO/FISCALÍA																																																								
f) LÍDER LOCAL	1	2																																																						
g) ORGANIZACIÓN PARA LA MUJER	1	2																																																						
h) SACERDOTE/LÍDER RELIGIOSO	1	2																																																						
x) EN OTRA PARTE:																																																								
	*	**																																																						
SÍ	NO																																																							
1	2																																																							
1	2																																																							
1	2																																																							
1	2																																																							
1	2																																																							
1	2																																																							
1	2																																																							
1	2																																																							
1	2																																																							

VERIFICAR Pregunta 910a *** (S9CHECK)	MARCAR CUANDO LA MUJER RESPONDIÓ SÍ EN CUALQUIERA DE LAS PREGUNTAS (AL MENOS UN "1" EN CÍRCULOS EN COLUMNA *) (1)	MARCAR CUANDO TODAS LAS RESPUESTAS SON NO (SÓLO "2" EN CÍRCULOS **) (2)	⇒912
911	¿Qué razones la llevaron a buscar ayuda? MARCAR TODAS LAS QUE SE MENCIONAN E IR AL 913	ANIMADA POR AMIGOS/FAMILIA A NO PODÍA SOPORTAR MAS..... B MIEDO DE QUE LA MATARA/ HERIDA GRAVEMENTE C ÉL LA AMENAZÓ O TRATO DE MATARLA..... D ÉL AMENAZABA O GOLPEABA A LOS NIÑOS E VEÍA A LOS NIÑOS SUFRIR F LA ECHÓ O CORRIÓ DE LA CASA..... G ELLA TENÍA MIEDO DE QUERER MATARLO H TENÍA MIEDO A QUE ÉL LA MATARA..... I OTRO	PARA TODAS LAS OPCIONES IR AL 913

912	¿Por qué no acudió a ninguno de estos (servicios)? SELECCIÓN MÚLTIPLE	NO SABE/NO RESPONDEA TEMOR A AMENAZAS/CONSECUENCIAS/ MÁS VIOLENCIA.....B VIOLENCIA NORMAL/NO SERIA.....C VERGÜENZA.....D TEMOR A QUE NO LE CREYERAN O A SER JUZGADAE CREÍA QUE NO LE AYUDARÍAN..... SABE DE OTRA MUJER QUE NO FUE AYUDADA..... TEMOR A QUE SE TERMINARA LA RELACIÓN TEMOR A PERDER A LOS HIJOS..... TEMOR A MANCHAR EL NOMBRE DE LA FAMILIA NO CONOCÍA SUS OPCIONES.....K OTRO	
913	¿Hay alguien de quien le gustaría (le habría gustado) recibir (más) ayuda? ¿Quién? MARCAR TODAS LAS RESPUESTAS DADAS AÑADIR OPCIONES ESPECÍFICAS DEL PAÍS	NADIE..... FAMILIA DE ÉL..... FAMILIA DE ELLA AMIGOS/VECINOS..... CENTRO DE SALUD POLICÍA..... F SACERDOTE/LÍDER RELIGIOSO TRABAJADORA SOCIAL..... ORGANIZACIONES DE AYUDA A LA MUJER..... OTRO:	
914	¿Se fue Ud. (de la casa) alguna vez inclusive por sólo una noche, debido a la violencia? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA, ¿Cuántas veces?	NÚMERO DE VECES.....[II] NUNCA00 NO SE APLICA (NO CONVIVÍA) NO SABE/NO RECUERDA98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....99	⇒919 ⇒S.10
915	¿Qué razones le hicieron decidir irse la última vez? MARCAR TODAS LAS QUE SE MENCIONAN	NO HUBO INCIDENTE EN PARTICULAR ANIMADA POR AMIGOS/FAMILIA..... NO PODÍA SOPORTAR MÁS HERIDA SERIAMENTE..... ÉL LA MALTRATÓ O TRATÓ DE MATARLA..... ÉL MALTRATÓ O GOLPEÓ A LOS NIÑOS VEÍA A LOS NIÑOS SUFRIR LA ECHÓ O CORRIÓ DE CASA MIEDO POR QUERER MATARLO ANIMADA POR UNA ORGANIZACIÓN: TENÍA MIEDO A QUE ÉL LA MATARAK OTRO	
916	¿Adónde fue la última vez? MARCAR UNA	CASA DE SUS PARIENTES01 CASA DE LOS PARIENTES DE ÉL02 CASA DE SUS AMISTADES/VECINOS03 HOTEL/CASA DE HUÉSPEDES.....04 CALLE05 IGLESIA/TEMPLO06 REFUGIO07 ORGANIZACIONES DE AYUDA A LA MUJER.....08 OTRO96 NO SABE/NO RECUERDA98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....99	
917	¿Por cuánto tiempo estuvo usted fuera la última vez ? REGISTRAR NÚMERO DE DÍAS O MESES	NÚMERO DE DÍAS (SI ES MENOS DE UN MES).....[II] NÚMERO DE MESES SI ES UN MES O MÁS[II].....2 ABANDONADA POR ESPOSO/PAREJA/NO REGRESÓ/ SIN PAREJA	⇒S.10

918	¿Por qué regresó? MARCAR TODAS LAS QUE SE MENCIONAN E IR A LA SECCIÓN 10	NO QUERÍA DEJAR A LOS NIÑOSA EL MATRIMONIO ES SAGRADO.....B POR EL BIEN DE LA FAMILIA/HIJOS.....C NO PODÍA MANTENER A LOS HIJOSD LO AMABA.....E ÉL LE PIDIÓ QUE REGRESARAF LA FAMILIA LE PIDIÓ QUE REGRESARA.....G LO PERDONÓH PENSÓ QUE EL CAMBIARÍA.....I LA AMENAZÓ/AMENAZÓ A SUS HIJOS.....J NO PODÍA QUEDARSE DONDE ESTABA.....K VIOLENCIA NORMAL/NO SERIOL OTROX	PARA TODAS LAS OPCIO- NES IR A Sección 10
919	¿Cuáles fueron las razones por las cuales se quedó? SELECCIÓN MULTIPLE	NO QUERÍA DEJAR A LOS NIÑOSA EL MATRIMONIO ES SAGRADO.....B NO QUERÍA MANCHAR EL NOMBRE DE LA FAMILIAC NO PODÍA MANTENER A LOS HIJOS/ASD LO AMABA.....E NO QUERÍA ESTAR SOLA.....F LA FAMILIA LE PIDIÓ QUE SE QUEDARA.....G LO PERDONÓH PENSÓ QUE EL CAMBIARIA.....I LA AMENAZO/AMENAZO A LOS HIJOS/AS.....J NO TENIA LUGAR A DONDE IRK VIOLENCIA NORMAL/NO SERIOL PORQUE NO FUE NECESARIO.....M OTROX	



SECCIÓN 10 OTRAS EXPERIENCIAS

N01	Muchas mujeres han padecido en sus vidas diferentes tipos de experiencias no deseadas y formas de maltrato y violencia por parte de parientes, gente que ellas conocen, y/o por parte de desconocidos, hombres y mujeres. Si no tuviera inconveniente, me gustaría hacerle breves preguntas sobre algunas de estas situaciones. Todo lo que usted diga se mantendrá en secreto. Primero le preguntaré sobre experiencias que le hayan ocurrido desde los 15 años de edad (desde que cumplió esta edad hasta ahora) y después por lo ocurrido en los últimos 12 meses ¿Puedo continuar? PARA MUJERES QUE HAN ESTADO CASADAS O EN PAREJA, AÑADIR: Estas preguntas se refieren a personas distintas a su marido/pareja(s).																																																																																																																																																																																																																																																																					
N02	A. Desde la edad de los 15 años, ¿alguien le ha hecho algo de lo siguiente?: a. ¿La ha cacheteado, pegado, golpeado, pateado u otra cosa para hacerle daño? b. ¿Lanzado algún objeto contra usted? ¿Empujado o jalado del cabello? c. ¿Agarró fuerte del cuello o la quemó a propósito? d. ¿La amenazó con o utilizó una pistola, cuchillo u otra arma contra usted?				A. SI NO 1 2 1 2 1 2 1 2		B. Si la respuesta es SI: ¿Ha ocurrido esto en los últimos 12 meses? SI NO NS/NC 1 2 8 1 2 8 1 2 8 1 2 8																																																																																																																																																																																																																																																															
Compr obar N02	SI hay al menos un '1' marcado en la columna A. [] ↓				Sólo '2' marcado [] ⇒ N06																																																																																																																																																																																																																																																																	
N03	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center; vertical-align: top;"> a) ¿Quién le hizo esto? INDAGAR: ¿Algún pariente? ¿Alguien en el colegio o trabajo? ¿Algún amigo o vecino? ¿Algún desconocido o alguien más? NO LEER EL LISTADO MARCAR TODAS LAS MENCIONADAS </td><td colspan="3" style="text-align: center; vertical-align: top;"> b) PREGUNTAR SOLO PARA QUIENES MARCARON en a). ¿Cuántas veces ocurrió esto desde la edad de 15 años? ¿Una vez, varias veces o muchas veces? </td><td colspan="5" style="text-align: center; vertical-align: top;"> b) PREGUNTAR SOLO PARA QUIENES MARCARON en a). ¿Cuántas veces ocurrió esto en los últimos 12 meses? ¿Una vez, varias veces o muchas veces? </td></tr> <tr> <td></td><td></td><td style="text-align: center;">Una vez</td><td style="text-align: center;">Varias veces</td><td style="text-align: center;">Muchas veces</td><td style="text-align: center;">NO</td><td style="text-align: center;">Una vez</td><td style="text-align: center;">Varias veces</td><td style="text-align: center;">Muchas veces</td><td></td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">PADRE/PADRASTRO</td><td style="text-align: center;">A</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td></td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">MADRE/MADRASTRA</td><td style="text-align: center;">B</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">SUEGRA</td><td style="text-align: center;">C</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (HOMBRE)</td><td style="text-align: center;">D</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (MUJER)</td><td style="text-align: center;">E</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">ALGUIEN EN EL TRABAJO – HOMBRE</td><td style="text-align: center;">F</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td></td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">ALGUIEN EN EL TRABAJO – MUJER</td><td style="text-align: center;">G</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">AMIGO/CONOCIDO – HOMBRE</td><td style="text-align: center;">H</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">AMIGA/CONOCIDA – MUJER</td><td style="text-align: center;">I</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">RECIÉN CONOCIDO – HOMBRE</td><td style="text-align: center;">J</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">RECIÉN CONOCIDA – MUJER</td><td style="text-align: center;">K</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">DESCONOCIDO</td><td style="text-align: center;">L</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td></td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">DESCONOCIDA</td><td style="text-align: center;">M</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">PROFESOR</td><td style="text-align: center;">N</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">PROFESORA</td><td style="text-align: center;">O</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">MÉDICO/SANITARIO – HOMBRE</td><td style="text-align: center;">P</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td></td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">MÉDICA/SANITARIA – MUJER</td><td style="text-align: center;">Q</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">RELIGIOSO</td><td style="text-align: center;">R</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">POLICÍA/SOLDADO/GUERRILLERO/MILICIANO – HOMBRE</td><td style="text-align: center;">S</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td></td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">OTRO – HOMBRE (especificar).....</td><td style="text-align: center;">W</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td></td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> <tr> <td style="text-align: center;">OTRA – MUJER (especificar).....</td><td style="text-align: center;">X</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td style="text-align: center;">3</td><td style="text-align: center;">0</td><td style="text-align: center;">1</td><td style="text-align: center;">2</td><td></td><td style="text-align: center;">3</td><td></td></tr> </table>										a) ¿Quién le hizo esto? INDAGAR: ¿Algún pariente? ¿Alguien en el colegio o trabajo? ¿Algún amigo o vecino? ¿Algún desconocido o alguien más? NO LEER EL LISTADO MARCAR TODAS LAS MENCIONADAS		b) PREGUNTAR SOLO PARA QUIENES MARCARON en a). ¿Cuántas veces ocurrió esto desde la edad de 15 años? ¿Una vez, varias veces o muchas veces?			b) PREGUNTAR SOLO PARA QUIENES MARCARON en a). ¿Cuántas veces ocurrió esto en los últimos 12 meses? ¿Una vez, varias veces o muchas veces?							Una vez	Varias veces	Muchas veces	NO	Una vez	Varias veces	Muchas veces			PADRE/PADRASTRO	A	1	2	3	0	1			3		MADRE/MADRASTRA	B	1	2	3	0	1	2		3		SUEGRA	C	1	2	3	0	1	2		3		OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (HOMBRE)	D	1	2	3	0	1	2		3		OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (MUJER)	E	1	2	3	0	1	2		3		ALGUIEN EN EL TRABAJO – HOMBRE	F	1	2	3	0	1			3		ALGUIEN EN EL TRABAJO – MUJER	G	1	2	3	0	1	2		3		AMIGO/CONOCIDO – HOMBRE	H	1	2	3	0	1	2		3		AMIGA/CONOCIDA – MUJER	I	1	2	3	0	1	2		3		RECIÉN CONOCIDO – HOMBRE	J	1	2	3	0	1	2		3		RECIÉN CONOCIDA – MUJER	K	1	2	3	0	1	2		3		DESCONOCIDO	L	1	2	3	0	1			3		DESCONOCIDA	M	1	2	3	0	1	2		3		PROFESOR	N	1	2	3	0	1	2		3		PROFESORA	O	1	2	3	0	1	2		3		MÉDICO/SANITARIO – HOMBRE	P	1	2	3	0	1			3		MÉDICA/SANITARIA – MUJER	Q	1	2	3	0	1	2		3		RELIGIOSO	R	1	2	3	0	1	2		3		POLICÍA/SOLDADO/GUERRILLERO/MILICIANO – HOMBRE	S	1	2	3	0	1			3		OTRO – HOMBRE (especificar).....	W	1	2	3	0	1			3		OTRA – MUJER (especificar).....	X	1	2	3	0	1	2		3	
a) ¿Quién le hizo esto? INDAGAR: ¿Algún pariente? ¿Alguien en el colegio o trabajo? ¿Algún amigo o vecino? ¿Algún desconocido o alguien más? NO LEER EL LISTADO MARCAR TODAS LAS MENCIONADAS		b) PREGUNTAR SOLO PARA QUIENES MARCARON en a). ¿Cuántas veces ocurrió esto desde la edad de 15 años? ¿Una vez, varias veces o muchas veces?			b) PREGUNTAR SOLO PARA QUIENES MARCARON en a). ¿Cuántas veces ocurrió esto en los últimos 12 meses? ¿Una vez, varias veces o muchas veces?																																																																																																																																																																																																																																																																	
		Una vez	Varias veces	Muchas veces	NO	Una vez	Varias veces	Muchas veces																																																																																																																																																																																																																																																														
PADRE/PADRASTRO	A	1	2	3	0	1			3																																																																																																																																																																																																																																																													
MADRE/MADRASTRA	B	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													
SUEGRA	C	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													
OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (HOMBRE)	D	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													
OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (MUJER)	E	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													
ALGUIEN EN EL TRABAJO – HOMBRE	F	1	2	3	0	1			3																																																																																																																																																																																																																																																													
ALGUIEN EN EL TRABAJO – MUJER	G	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													
AMIGO/CONOCIDO – HOMBRE	H	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													
AMIGA/CONOCIDA – MUJER	I	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													
RECIÉN CONOCIDO – HOMBRE	J	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													
RECIÉN CONOCIDA – MUJER	K	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													
DESCONOCIDO	L	1	2	3	0	1			3																																																																																																																																																																																																																																																													
DESCONOCIDA	M	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													
PROFESOR	N	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													
PROFESORA	O	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													
MÉDICO/SANITARIO – HOMBRE	P	1	2	3	0	1			3																																																																																																																																																																																																																																																													
MÉDICA/SANITARIA – MUJER	Q	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													
RELIGIOSO	R	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													
POLICÍA/SOLDADO/GUERRILLERO/MILICIANO – HOMBRE	S	1	2	3	0	1			3																																																																																																																																																																																																																																																													
OTRO – HOMBRE (especificar).....	W	1	2	3	0	1			3																																																																																																																																																																																																																																																													
OTRA – MUJER (especificar).....	X	1	2	3	0	1	2		3																																																																																																																																																																																																																																																													



N04	INDICAR DEBAJO LAS LETRAS PARA LOS PERPETRADORES QUE FUERON MENCIONADOS. SI SE HAN MENCIONADO MÁS DE 3 PERPETRADORES, PREGUNTAR QUÉ 3 FUERON LOS MÁS GRAVES E INDICAR LAS LETRAS EN LA LISTA SIGUIENTE: PERPETRADOR 1 [] PERPETRADOR 2 [] PERPETRADOR 3 [] Preguntar N05 a, b y c, PRIMERO PARA EL PERPETRADOR 1, LUEGO PARA EL PERPETRADOR 2 Y FINALMENTE PARA EL PERPETRADOR 3. CUANDO NO HAYA MÁS PERPETRADORES, IR A N06.																																					
N05	¿Ocurrió alguna vez lo siguiente como consecuencia de lo que le hizo... (UTILIZAR LAS MISMAS PALABRAS QUE LA MUJER PARA REFERIR AL PERPETRADOR)? a) Tuvo cortes, rasguños, moratones o dolores. b) Tuvo daños en los ojos u oídos, torceduras, dislocaciones o quemaduras. c) Tuvo heridas profundas, huesos rotos, dientes rotos, heridas internas u otras heridas parecidas. SI CONTESTA AL MENOS UN SI en a) b) o c) d) ¿Tuvo esta herida (heridas) en los últimos 12 meses? SÓLO PREGUNTAR PARA LOS PERPETRADORES INDICADOS EN N04.		A) PERPETRADOR 1 <table border="1"> <thead> <tr> <th>SI</th> <th>NO</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table> SI HAY MÁS DE 1 PERPETRADOR, IR A B		SI	NO	1	2	1	2	1	2	1	2	B) PERPETRADOR 2 <table border="1"> <thead> <tr> <th>SI</th> <th>NO</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table> SI HAY MÁS DE 2 PERPETRADORES, IR A C		SI	NO	1	2	1	2	1	2	1	2	C) PERPETRADOR 3 <table border="1"> <thead> <tr> <th>SI</th> <th>NO</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table>		SI	NO	1	2	1	2	1	2	1	2
SI	NO																																					
1	2																																					
1	2																																					
1	2																																					
1	2																																					
SI	NO																																					
1	2																																					
1	2																																					
1	2																																					
1	2																																					
SI	NO																																					
1	2																																					
1	2																																					
1	2																																					
1	2																																					

N08	De nuevo, quiero que piense en cualquier persona, hombre o mujer. PARA LAS MUJERES QUE TUVIERON PAREJA, AÑADIR: excepto su marido/pareja masculina. Además de las cosas que haya podido mencionar antes, ¿puede decirme si, desde la edad de 15 años hasta ahora, algo de lo siguiente le ha sucedido? Recuerde, con personas conocidas o desconocidas.. a) ¿Alguien le ha intentado forzar para que realice algún comportamiento sexual que no quería, o intentó forzarle a mantener relaciones sexuales que finalmente no llegaron a producirse? b) Tocamientos sexuales. Incluye por ejemplo tocamientos del pecho o de partes íntimas. c) Comentarios sexuales o envíos de mensajes de texto con contenido sexual o mensajes de facebook en contra de su voluntad. d) Le hizo que le tocara a él sus partes íntimas contra su voluntad. e) Le mostró imágenes sexuales explícitas en contra de su voluntad. f) Acoso sexual en el trabajo, en el colegio, etc. g) Cualquier otra cosa de carácter sexual que usted no quería:	A. SÍ NO 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2	B.SI SÍ: ¿Ha ocurrido esto en los últimos 12 meses? SI NO NS/NC		
			1	2	8
			1	2	8
			1	2	8
			1	2	8
			1	2	8
			1	2	8

Chequear N08	SI hay al menos un '1' marcado en la columna A. [] ↓	Sólo '2' marcado [] ⇒	⇒ S1003

N09	a)¿Quién le hizo esto? INDAGAR: ¿Algún pariente? ¿Alguien en el colegio o trabajo? ¿Algún amigo o vecino? ¿Algún desconocido o alguien más? NO LEER EL LISTADO MARCAR TODAS LAS MENCIONADAS	b)PREGUNTAR SOLO PARA QUIENES MARCARON en a). ¿Cuántas veces ocurrió esto desde la edad de 15 años? ¿Una vez, varias veces o muchas veces?			b)PREGUNTAR SOLO PARA QUIENES MARCARON en a). ¿Cuántas veces ocurrió esto en los últimos 12 meses? ¿Una vez, varias veces o muchas veces?			
		Una vez	Varias veces	Muchas veces	NO	Una vez	Varias	Muchas
PADRE/PADRASTRO	A	1	2	3	0	1		3
	B	1	2	3	0	1	2	3
MADRE/MADRASTRA	C	1	2	3	0	1	2	3
SUEGRA	D	1	2	3	0	1	2	3
OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (HOMBRE)	E	1	2	3	0	1	2	3
OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (MUJER)							2	
ALGUIEN EN EL TRABAJO – HOMBRE	F	1	2	3	0	1		3
ALGUIEN EN EL TRABAJO – MUJER	G	1	2	3	0	1	2	3
AMIGO/CONOCIDO – HOMBRE	H	1	2	3	0	1	2	3
AMIGA/CONOCIDA – MUJER	I	1	2	3	0	1	2	3
RECIÉN CONOCIDO – HOMBRE	J	1	2	3	0	1	2	3
RECIÉN CONOCIDA – MUJER	K	1	2	3	0	1	2	3
							2	
DESCONOCIDO	L	1	2	3	0	1		3
DESCONOCIDA	M	1	2	3	0	1	2	3
PROFESOR	N	1	2	3	0	1	2	3
PROFESORA	O	1	2	3	0	1	2	3
							2	
MÉDICO/SANITARIO –HOMBRE	P	1	2	3	0	1		3
MÉDICA/SANITARIA – MUJER	Q	1	2	3	0	1	2	3
RELIGIOSO	R	1	2	3	0	1	2	3
POLICÍA/SOLDADO/GUERRILLERO/MILICIANO – HOMBRE	S	1	2	3	0	1		3
							2	
OTRO – HOMBRE (especificar).....	W	1	2	3	0	1		3
OTRA – MUJER (especificar).....	X	1	2	3	0	1	2	3
							2	

1007	Quando Ud. era niña, ¿alguien de su familia alguna vez?: a) Le dio una cachetada o azote (con la mano)? b) Le golpeó o pegó con el puño? c) Le pegó con una correa, palo, escoba u otra cosa? d) Le ató con una cuerda? x) Otra cosa? Especificar:	<table> <thead> <tr> <th></th><th>SI</th><th>NO</th><th>NS/NC</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a) .. Cacahetada</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>b)... Golpeó, pegó</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>c) .. Pegó con objeto</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>d) .. Ató con cuerda</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>x) .. Otra cosa</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> </tbody> </table>		SI	NO	NS/NC	a) .. Cacahetada	1	2	8	b)... Golpeó, pegó	1	2	8	c) .. Pegó con objeto	1	2	8	d) .. Ató con cuerda	1	2	8	x) .. Otra cosa	1	2	8	
	SI	NO	NS/NC																								
a) .. Cacahetada	1	2	8																								
b)... Golpeó, pegó	1	2	8																								
c) .. Pegó con objeto	1	2	8																								
d) .. Ató con cuerda	1	2	8																								
x) .. Otra cosa	1	2	8																								

*VERIFICAR (Hoja de Ref.) cuadro A) (S10MAR)	CASADA/VIVIENDO CON UN HOMBRE/CON PAREJA SEXUAL (Opciones K,LM) [] ↓ (1)	NUNCA HA ESTADO CASADA/NUNCA VIVIÓ CON UN HOMBRE/NUNCA PAREJA SEXUAL (Opción N) [] ⇒ (2)	⇒S.11
1008	Hasta donde usted sabe, cuando su esposo/pareja (actual/más reciente) era niño ¿Su padre golpeaba a su madre?	SÍ..... 1 NO 2 NO APLICA (LOS PADRES NO VIVÍAN JUNTOS) 3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
1010	Hasta donde usted sabe, ¿su esposo/pareja (<u>actual o más reciente</u>) fue golpeado regularmente por algún miembro de su familia cuando era niño?	SÍ..... 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	

SECCIÓN 11 AUTONOMÍA ECONÓMICA

Ahora, me gustaría hacerle algunas preguntas sobre cosas de las que Ud. es dueña y sus ganancias. Necesitamos esta información para poder comprender la posición económica de las mujeres en la actualidad.

1101	Por favor dígame si Ud. es dueña de algunas de las siguientes cosas, sola o junto a otra persona: a) Tierras/terrenos b) Casa c) Un negocio, micro empresa d) Animales grandes (vacas, caballos, etc.) e) Animales pequeños (pollos, cerdos, cabras, etc.) f) Productos o cultivos de la finca g) Artículos domésticos (TV, lavadora, estufa, otros) h) Joyas, oro u otras cosas de valor i) Carro j) Ahorros en el banco k) Moto x) Otras propiedades, especificar _____ PARA CADA ÍTEM PREGUNTAR: ¿Le pertenece sólo a usted, o con otros más?	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 5%;"></th> <th style="width: 15%;">SÍ Dueña Única</th> <th style="width: 15%;">SÍ Dueña con Otros</th> <th style="width: 15%;">NO Dueña</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a) TIERRAS</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>b) CASA</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>c) NEGOCIO</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>d) ANIMALES GRANDES</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>e) ANIMALES PEQUEÑOS</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>f) PRODUCTO</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>g) ELECTRODOMÉSTICOS</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>h) JOYAS</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>i) CARRO</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>j) AHORROS</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>k) MOTO</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>x) OTRAS PROPIEDADES</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>3</td> </tr> </tbody> </table>		SÍ Dueña Única	SÍ Dueña con Otros	NO Dueña	a) TIERRAS	1	2	3	b) CASA	1	2	3	c) NEGOCIO	1	2	3	d) ANIMALES GRANDES	1	2	3	e) ANIMALES PEQUEÑOS	1	2	3	f) PRODUCTO	1	2	3	g) ELECTRODOMÉSTICOS	1	2	3	h) JOYAS	1	2	3	i) CARRO	1	2	3	j) AHORROS	1	2	3	k) MOTO	1	2	3	x) OTRAS PROPIEDADES	1	2	3
	SÍ Dueña Única	SÍ Dueña con Otros	NO Dueña																																																			
a) TIERRAS	1	2	3																																																			
b) CASA	1	2	3																																																			
c) NEGOCIO	1	2	3																																																			
d) ANIMALES GRANDES	1	2	3																																																			
e) ANIMALES PEQUEÑOS	1	2	3																																																			
f) PRODUCTO	1	2	3																																																			
g) ELECTRODOMÉSTICOS	1	2	3																																																			
h) JOYAS	1	2	3																																																			
i) CARRO	1	2	3																																																			
j) AHORROS	1	2	3																																																			
k) MOTO	1	2	3																																																			
x) OTRAS PROPIEDADES	1	2	3																																																			
1102	a) ¿Ud. hace alguna cosa para ganar dinero? SI LA RESPUESTA ES SÍ ¿Qué hace exactamente para ganar dinero? PREGUNTAR TODAS Y ESPECIFICAR b) ¿Tiene un trabajo? c) ¿Vende cosas o comercia? d) ¿Trabaja por temporadas? x) ¿Alguna otra actividad? (especificar)	NO..... b) TRABAJO:..... c) VENDE /COMERCIALIZA:..... d) TRABAJO POR TEMPORADAS:..... x) OTRO:.....	⇒ ⇒ *S11MAR <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 5%;"></th> <th style="width: 15%;">SÍ</th> <th style="width: 15%;">NO</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>b)</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>c)</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>d)</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>x)</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table>		SÍ	NO	b)	1	2	c)	1	2	d)	1	2	x)	1	2																																				
	SÍ	NO																																																				
b)	1	2																																																				
c)	1	2																																																				
d)	1	2																																																				
x)	1	2																																																				

*VERIFICAR (Hoja de Ref. cuadro A) (S11MAR)	ACTUALMENTE CASADA/VIVIENDO CON UN HOMBRE (Opción K) [] ↓ (1)	NO ACTUALMENTE CASADA/VIVIENDO CON UN HOMBRE (Opciones. L,M,N) [] ⇒ (2)	⇒S.12
VERIFICAR 1102	OPCIONES b) c) d) o x) MARCADAS [] ↓	2.OPCIÓN a) MARCADA [] ⇒	⇒1105
1103	¿Usted gasta el dinero que gana como quiere o tiene que darle todo o una parte del dinero a su esposo/pareja?	COMO QUIERE/PROPIA DECISIÓN 1 DA PARTE DEL DINERO AL ESPOSO/PAREJA ... 2 DA TODO EL DINERO AL ESPOSO/PAREJA 3 NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE...9	
1104	¿Diría usted que el dinero que usted trae al hogar es más de lo que aporta su esposo/pareja, menos, o casi igual?	MAS QUE EL ESPOSO/PAREJA 1 MENOS QUE EL ESPOSO/PAREJA..... 2 CASI IGUAL..... 3 NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
1105	¿Alguna vez Ud. ha dejado/rechazado un trabajo porque su esposo/pareja no quería que Ud. trabajara?	SÍ 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	

1106	¿Alguna vez su esposo/pareja ha tomado su dinero o ahorros en contra de su voluntad? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Con qué frecuencia: una o dos veces, algunas veces o muchas veces?	NUNCA..... 1 UNA O DOS VECES 2 ALGUNAS VECES..... 3 MUCHAS VECES/CASI SIEMPRE 4 N/A (NO TIENE DINERO O GANANCIAS) 7 NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... ..9	
1107	¿Su esposo/pareja se ha negado alguna vez a darle dinero para los gastos del hogar, aún cuando él tiene dinero para otras cosas? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Con qué frecuencia: una o dos veces, algunas veces o muchas veces?	NUNCA..... 1 UNA O DOS VECES 2 ALGUNAS VECES..... 3 MUCHAS VECES/CASI SIEMPRE 4 N/A (LA PAREJA NO GANA DINERO) 7 NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... ..9	
1108	En caso de emergencia, ¿Usted cree que por sí misma puede tener suficiente dinero como para solventar los gastos de la casa y alimentación de su familia por cuatro semanas? – cómo por ejemplo: vendiendo cosas de usted, o pidiendo prestado dinero de gente que usted conoce, o del banco, fondo rotatorio o de prestamistas.	SÍ 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... ..9	

SECCIÓN 12 CULMINACIÓN DE LA ENCUESTA

1201	Ahora, me gustaría darle una tarjeta. En dicha tarjeta hay 2 dibujos. No hay información escrita en las tarjetas. El primer dibujo es de una cara triste y el segundo de una cara feliz. Sin importar lo que Ud. ya me ha contado, quisiera que ponga una marca debajo de la cara triste, si alguna vez en su vida alguien la ha tocado sexualmente, o la ha forzado a hacer algo sexual que Ud. no quería, <u>antes de que usted tuviera 15 años</u> Por favor, marque debajo de la cara feliz, si esto nunca le ha pasado. Una vez que usted haya marcado la tarjeta, por favor dóblela y póngala en esta bolsa (sobre). Esto le asegurará que yo no voy a saber su respuesta. DAR A LA ENCUESTADA UNA TARJETA Y UN LAPICERO. NO MIRE LA RESPUESTA - UNA VEZ QUE LA TARJETA HA SIDO DOBLADA, PIDA A LA ENCUESTADA QUE LA PONGA DENTRO DE LA BOLSA (SOBRE).	TARJETA COMPLETADA1 TARJETA NO COMPLETADA 2	
1202	Ahora hemos terminado la entrevista ¿Ud. tiene algún comentario o hay algo más que le gustaría agregar?		
1202a	¿Podría hacernos algunas recomendaciones o sugerencias que pudiesen ayudar a frenar la violencia doméstica contra las mujeres en este municipio?		
1203	Le he preguntado sobre muchas cosas difíciles. ¿Cómo se sintió al hablar al respecto? ANOTAR CUALQUIER RESPUESTA DE LA ENCUESTADA	BIEN/MEJOR..... 1 MAL/PEOR 2 IGUAL/NO HAY DIFERENCIA	

	<i>FIN UNO – SI LA ENTREVISTADA HA REVELADO PROBLEMAS/VIOLENCIA</i> Quisiera agradecerle por habernos ayudado. Le agradezco por el tiempo que nos ha dedicado. Sé que estas preguntas podrían haber sido difíciles de contestar para Ud., pero es sólo escuchando a las mujeres como realmente podemos aprender sobre su salud y sus experiencias de violencia. Por lo que usted nos ha contado, me doy cuenta que usted ha pasado por momentos muy difíciles en su vida. Nadie tiene derecho a tratarla de esa manera. Sin embargo, de lo que me ha dicho, puedo ver que usted es una persona fuerte y que ha sabido salir adelante a pesar de las difíciles circunstancias. A continuación le proporcionamos una lista de organizaciones que brindan apoyo, asistencia legal y servicios de consejería a la mujer en LISTADO DE ORGANIZACIONES. Por favor, póngase en contacto con ellas si quisiera hablar sobre su situación con alguien. Sus servicios son gratuitos y todo lo que usted les diga será manejado con total discreción. Puede ir cuando usted lo considere conveniente, ahora o posteriormente.	
	<i>FIN DOS – SI LA ENTREVISTADA NO HA REVELADO PROBLEMAS/VIOLENCIA</i> Quisiera agradecerle por habernos ayudado. Le agradezco por el tiempo que nos ha dedicado. Se que estas preguntas podrían haber sido difíciles de contestar para Ud., pero sólo escuchando a las mujeres podemos realmente aprender sobre su salud y sus experiencias de vida. En caso que usted escuchara de alguna mujer que necesita ayuda, a continuación le proporcionamos una lista de organizaciones que brindan apoyo, asesoría legal y servicios de consejería a la mujer en LISTADO DE ORGANIZACIONES. Por favor, sírvase contactarlos si usted o alguna de sus amistades o familiares necesita ayuda. Sus servicios son gratuitos y todo lo que usted les diga será manejado con total discreción.	
1205. REGISTRAR EL TIEMPO DE FINALIZACIÓN DE LA ENTREVISTA: Hora [][] Minutos [][]		

COMENTARIOS DE LA ENCUESTADORA A SER LLENADOS DESPUÉS DE LA ENTREVISTA

[illegible]

HOJA DE REFERENCIA I (SE UTILIZARÁ SI LAS PREGUNTAS SOBRE VIOLENCIA SE APLICAN A TODAS LAS MUJERES QUE HAN TENIDO UN MARIDO/PAREJA ACTUAL O ANTERIOR)

Cuadro A. ESTADO MARITAL

<u>Copiar exactamente de P119 y 120. Seguir las flechas y marcar solo UNA para el estado marital:</u>		
119	¿Se encuentra actualmente casada, acompañada, viviendo juntos o tiene una pareja masculina con la que no convive?	CASADA, CONVIVE CON UN HOMBRE1 CASADA, SIN VIVIR JUNTOS2 ACOMPANADA, NO ESTA CASADA..... TIENE PAREJA MASCULINA ESTABLE (NOVIOS, COMPROMETIDOS), NO VIVEN JUNTOS4 NI ESTÁ CASADA NI VIVE CON UN HOMBRE (NO TIENE RELACIONES CON UN HOMBRE) TIENE UNA PAREJA FEMENINA6
		[] Actualmente casada o convive con un hombre (K) [] Actualmente tiene pareja estable; relación de novios (L) [] Anteriormente casada o convivió con un hombre (no tiene actualmente relación de noviazgo) (M1) [] Anteriormente tuvo relación (noviazgo) (M2)
120a	¿Alguna vez estuvo casada o convivió en pareja con un hombre?	SÍ, CASADA 1 SÍ VIVIÓ CON UN HOMBRE PERO NUNCA SE CASÓ..... 3 NO 5

12 0b	¿Alguna vez mantuvo una relación estable con un hombre, sin vivir con él?	SÍ 1 NO 2	☐ Nunca casada/ nunca conviviendo con un hombre (ninguna relación de noviazgo actual o anterior) (N)
----------	---	--	---

123. Número de veces que estuvo casada/vivió con un hombre:	[] []
	[] (O)

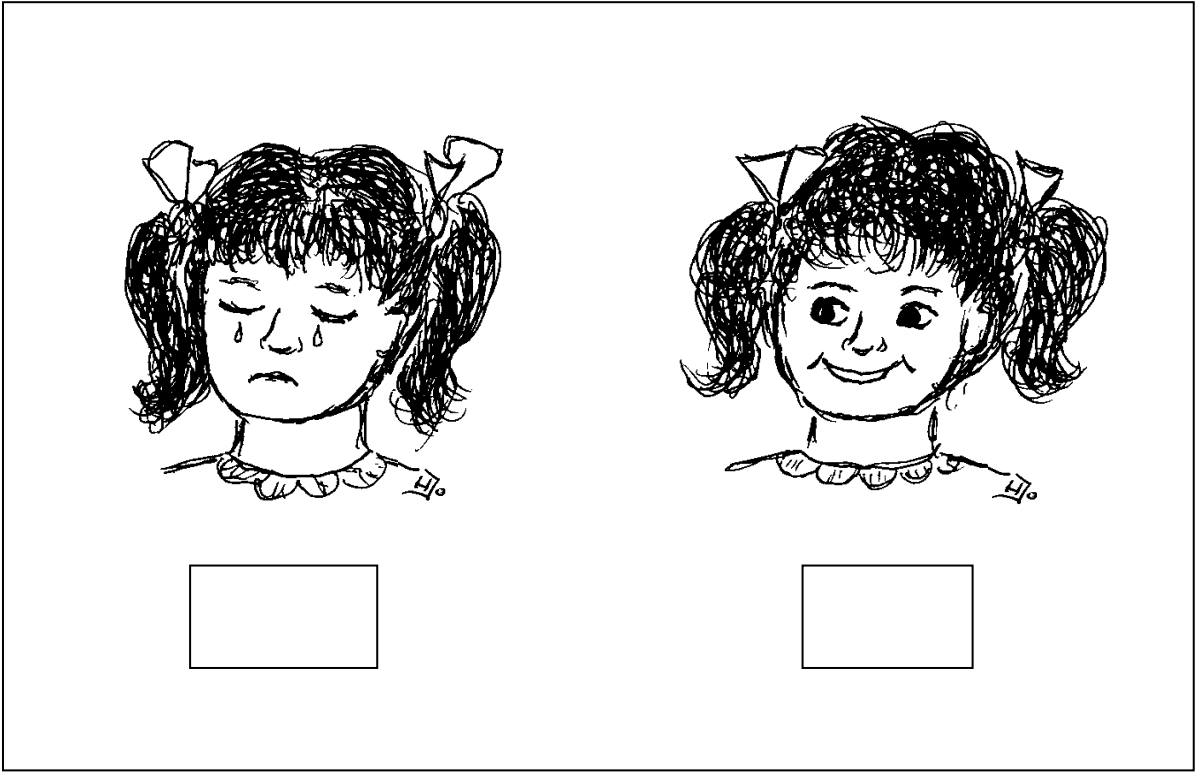
Cuadro B. HISTORIA REPRODUCTIVA

<u>Marcar y completar TODAS las que apliquen sobre la historia reproductiva de la encuestada:</u>	
(P) Encuestada ha estado embarazada por lo menos una vez (Pregunta 308, 1 o más)	[] Sí [] No
(Q) Encuestada ha tenido por lo menos un hijo nacido vivo (Pregunta 301, 1 o más)	[] Sí [] No
(R) Encuestada tiene hijos vivos (Pregunta 303, 1 o más)	[] [] Sí [] No
(S) Encuestada actualmente está embarazada (Pregunta 310, opción 1)	[] Sí [] No
(T) Número total de embarazos reportados (Pregunta 308):	[] [] []

Cuadro C. VIOLENCIA POR EL ESPOSO/PAREJA

<u>Marcar y completar TODAS las que apliquen a la encuestada:</u>	
(U) Encuestada ha sido víctima de violencia física (Pregunta 707c)	[] [] Sí [] No
(V) Encuestada ha sido víctima de violencia sexual (Pregunta 708)	[] Sí [] No
(W) Encuestada ha sido víctima de violencia psicológica (Preguntas 707a y 707b)	[] [] Sí [] No

ANEXO I. MODELO DE TARJETA CON ROSTROS



**ANEXO 2. Cuestionario Estudio de Salud de las Mujeres, Municipio de Toribío.
Traducción al Nasa Yuwe.**



Cidse



MUNICIPIO DE TORIBIO
Estudio Sobre Salud
de las Mujeres

CUESTIONARIO
VERSIÓN 13, 2016

(Rev. Noviembre 2016)

**El encargado de la traducción del formulario al Nasa yuwe fue Jesús
Amado Ullune Gembuel del municipio de Jambaló**



**Organización
Panamericana
de la Salud**



OFICINA REGIONAL PARA LAS

**Organización
Mundial de la Salud**
Américas



Cidse



**Estudio sobre salud de las mujeres
en
_____TORIBÍO_____**

**HOJA DE ADMINISTRACIÓN
FORMULARIO DE SELECCIÓN EN EL HOGAR
CUESTIONARIO SOBRE LA VIVIENDA**

ESTUDIO REALIZADO POR:

**CIDSE- UNIVERSIDAD DEL VALLE
PROYECTO NASA
ORGANIZACIÓN PANAMERICANA DE LA SALUD EL SALVADOR (OPS)
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (OMS)**

IDENTIFICACIÓN

CÓDIGO DEL PAÍS (PROPORCIONADO) UBICACIÓN (1= Toribío 2= Tacueyó 3= San Francisco) ZONA: CABECERA/CENTRO POBLADO = 1 / RURAL = 2 NÚMERO DE FORMULARIO..... NOMBRE DEL/LA JEFE(A) DE HOGAR:_____	_____ [][] [][][] [][][] [][]
--	---

VISITAS DE LA ENCUESTADORA

	1	2	3	VISITA FINAL
FECHA PAPEYNAS YEES NOMBRE ENCUESTADORA RESULTADO***	_____	_____	_____	DÍA EEN [][] MES A'TE [][] AÑO AKAF[C][][][] ENCUESTADORA [][] PAPEYNAS RESULTADO JIYUNXI [][]
PRÓXIMA VISITA FECHA HORA LUGAR	_____	_____		NÚMERO TOTAL DE VISITAS PA'JNXI []
¿CUESTIONARIOS COMPLETADOS? [] 1. Ninguno completado fi	*** CODIFICACIÓN DE RESULTADOS Negativa (especificar): _____ 11 Vivienda desocupada o en ese domicilio no hay ninguna vivienda yatte kimpa u'psame 12 Inmueble destruido kaasnxi suwenxi 13 Inmueble no localizable, no accesible kaasnxi uynxisame 14 Todos los residentes en la vivienda, ausentes por un período prolongado yatte u'pnas kase'jnxi een maz 15 No se encuentra ningún miembro del hogar al momento de la visita -- pa'jaçte kimnxihpa u'pmeta 16 La encuestada pospuso la entrevista. Papeynasa' wite eente wihtku 17			VERIFICAR EN FORMULARIO DE SELECCIÓN EN EL HOGAR: TOTAL DE PERSONAS EN EL HOGAR DE LA MUJER SELECCIONADA U'y yatte maz nasatx u'psa (P.1) [][] TOTAL DE MUJERES ELEGIBLES EN EL HOGAR DE LA MUJER SELECCIONADA u'y yatte maz nasa u'y u'pastx (P.3, número total con un SÍ) [][]

[] 2. Sólo Formulario de Selección en el Hogar (y en la mayoría de los casos, Cuestionario sobre la Vivienda) yatte pa'çxha papeywěsa fi	Mujer seleccionada rechazó la encuesta(especificar) u'y papeywěsa's pasweme: _____ _____ 21 Ninguna mujer elegible en el hogar yatte u'y papeywasame 22 Mujer seleccionada no se encuentra u'y papeywānas yatte u'pme 23 Mujer seleccionada postergó la encuesta u'y papeywānas wite eentekh wihth 24 Mujer seleccionada incapacitada u'y papeywānas ajāsame25	fi Tiene que volver fi Tiene que volver	NÚMERO DE LÍNEA DE LA MUJER SELECCIONADA PARA LA ENCUESTA maz u'y papeywāsax (P.3) [][]
[] 3. Cuestionario para la Mujer, parcialmente completado fi	No desea continuar (especificar) : _____ _____ 31 Resto de la entrevista postergada para la próxima visita wite papeywāsas wite eente papeywā wiitnxi 32	fi Tiene que volver	
[] 4. Cuestionario para la Mujer, completado fi	 41		
IDIOMA DEL CUESTIONARIO papeynxi yuwe IDIOMA EN QUE SE REALIZÓ LA ENTREVISTA kīh ywetekh papeyna u'ju PROCEDIMIENTO DE CONTROL DE CALIDAD REALIZADO (1 = sí 2 = no)			
SUPERVISORA DE CAMPO thegnas NOMBRE yees [][] [] DÍA een [][] MES a'te [][] AÑO akafx [][][] [][]	CUESTIONARIO REVISADO POR papeynxi thegnas NOMBRE yees [][] [] DÍA een [][] MES a'te [][] AÑO akafx [][][] []	EDITOR DE OFICINA mjii yat eç fxi'çxa kutxi'jnas NOMBRE yees [][]	DIGITADO POR eç fxi'çx kutxi Ingreso 1: _____ Ingreso 2: _____

INDAGAR SI EXISTEN OTROS HOGARES. DE SER ASÍ, RELLENAR UN FORMULARIO DE SELECCIÓN EN EL HOGAR PARA CADA UNO DE ELLOS yatte wite ptam upte papeynxi teeçx teeçx yutatya

FORMULARIO DE SELECCIÓN EN EL HOGAR

	Hola, mi nombre es ewçxa adx (u'g) yeesa' _____. Visito su vivienda representando a i'kwe yatte pa'jn u'juth [_____]. Estamos realizando un estudio en TORIBIO para conocer sobre la salud de la mujer Nasa y sus experiencias de vida. Tunipiw kiwete u'y ma'w fxizenxi thegna jiyuna u'juthaw				
1.	¿Podría decirme cuántas personas viven en este hogar y comparten la misma comida? ¿naa yatte maz nasa u'psakwe txhîçx txteypakwe üwê? INDAGAR: ¿Se encuentran comprendidos los niños (incluyendo bebés) que viven aquí? Luuçxkwewe'sx naa yatte u'pnas ¿Incluye también a otras persona que no sean miembros de la familia, como por ejemplo, empleadas domésticas, inquilinos o amigos que viven aquí y comparten la misma comida? Naa yatte nasa ma'w u'pnas txtey ikwe üwê ASEGURARSE DE QUE SE INCLUYA A ESTAS PERSONAS EN EL TOTAL			TOTAL DE PERSONAS EN EL HOGAR yatte u'y u'pnas [] []	
2.	¿Quién es jefe del hogar, un hombre o una mujer? Kimka yatte jxkasana u'y meeçxa piçthê			HOMBRE piçthe 1 MUJER u'y 2 AMBOS jada 3	
	MIEMBROS FEMENINOS EN EL HOGAR	RELACIÓN CON EL JEFE DEL HOGAR	RESIDENCIA	EDAD	ELEGIBLE
LÍNEA NUM.	3 Nos gustaría hablar con una mujer de esta casa. Para poder saber con quién debería hablar, ¿me podrían facilitar el nombre de todas las niñas o mujeres que habitualmente viven en este hogar (y comparten la misma comida)? Naa yatte teeçx u'y yakh we'wwêjethaw, kimyakh we'we ji'pthaw jiyuya, meen luuçx u'y meeçxa u'y we'sx yeex jxuka ta'sxwe	¿Cuál es la relación de NOMBRE con el jefe del hogar.* yatte jxkasa yeesa' ma'wna (USAR LOS CÓDIGOS QUE FIGURAN MÁS ABAJO)	¿ NOMBRE vive habitualmente aquí? Kimkh ayte u'pu VERIFICAR EN (A) CASOS ESPECIALES SÍ NO	¿Cuántos años tiene NOMBRE ? Maz akafx ji'phna (AÑOS, aproxima damente)	(VER CRITERIOS MAS ABAJO) (A) y (B) SÍ NO
1			1 2		1 2
2			1 2		1 2
3			1 2		1 2
4			1 2		1 2
5			1 2		1 2
6			1 2		1 2
7			1 2		1 2
8			1 2		1 2
9			1 2		1 2
10			1 2		1 2
CÓDIGOS 01 JEFE DE HOGAR yatte jxkasa 06 MADRE nji' 02 ESPOSA/PAREJA nnxu'ythê' 07 SUEGRA çuç u'ythê' (piçthê) 08 HERMANA pe'sx 12 EMPLEADA DOMÉSTICA yat mjii pu'çxsa 03 HIJA nxisa 09 CUÑADA zhu' 13 INQUILINA yatte u'ph pu'çxsa 04 NUERA kwêwnxu 10 OTRA FAMILIAR wite nwe'sx 14 AMIGA u'y jiinas 05 NIETA çüün 11 HIJA ADOPTIVA/ACOGIDA/HIJA STRA 98 OTRA NO FAMILIAR wite fxinas pkhakh nxisa					
(A) CASOS ESPECIALES A LOS QUE SE CONSIDERARÁ MIEMBROS DEL HOGAR:) LAS EMPLEADAS DOMÉSTICAS SERÁN ELEGIBLES SOLAMENTE SI PASAN 5 O MÁS NOCHES POR SEMANA EN EL HOGAR. Yatte mjiisa ki'su jxuka meeçxa tahç kus dehn üsteçxa) LAS VISITAS SERÁN ELEGIBLES SOLAMENTE SI HAN PASADO AL MENOS LAS ÚLTIMAS 4 SEMANAS EN EL HOGAR. Pêpeynxi pahz ki'su jxuka kshewnxiteçxa (B) MUJER ELEGIBLE: CUALQUIER MUJER ENTRE 15 Y 64 AÑOS QUE VIVA EN EL HOGAR u'y ma'wnaspa kseba tahç txhîçx seba pahz ji'phsa yatte u'pnas CUANDO HAYA MAS DE UNA MUJER ELEGIBLE EN EL HOGAR:) SELECCIONAR AL AZAR UNA MUJER ELEGIBLE PARA LA ENCUESTA. PARA HACER ESTO, PREGUNTE QUIEN DE ELLAS ES LA MÁS PROXIMA A CUMPLIR AÑO, EL NOMBRE DE LA MUJER QUE ESTE MÁS PROXIMA SERÁ LA SELECCIONADA. U'y akafx kajaxna u'psanasna papeynxa) HAGA UN CÍRCULO EN EL NÚMERO DE LA LÍNEA DE LA MUJER SELECCIONADA. PREGUNTE SI SE PUEDE HABLAR CON LA MUJER SELECCIONADA. SI NO SE ENCUENTRA, FIJE UNA CITA PARA VOLVER A VERLA. U'y papeywa'jnas u'pmete wite eente pakweya) CONTINÚE CON EL CUESTIONARIO DE LA VIVIENDA. Yatsu Papeyna u'jwa NO HAY UNA MUJER ELEGIBLE EN EL HOGAR: yatte teeçx u'y u'pme) EXPLIQUE "No puedo continuar debido a que sólo puedo entrevistar a mujeres de entre 15 y 64 años. Muchas gracias por todo." U'y kseba tahç txhîçx seba pahz akafx ji'phsaçxaa) FINALICE AQUÍ.					

* Si ambos (hombre y mujer) son jefes de hogar, referirse al hombre.

A RESPONDER POR CUALQUIER ADULTO RESPONSABLE DEL HOGAR

CUESTIONARIO SOBRE LA VIVIENDA

PREGUNTAS Y FILTROS		CODIFICACIÓN DE CATEGORÍAS																																																	
PREGUNTAS 1 A 6: INDICADORES SOCIOECONÓMICOS ESPECÍFICOS DEL MUNICIPIO, ADAPTAR EN FUNCIÓN DEL MUNICIPIO																																																			
1	Si no tiene inconveniente, me gustaría hacerle algunas preguntas sobre su vivienda. I'kwe yat papeyweje ¿Cuál es la fuente principal de agua de su vivienda? Yatte maju yu' pa'jna üssana	ABASTECIMIENTO Y/O ACUEDUCTO VEREDAL01 ACUEDUCTO MUNICIPAL (CABECERAS).....02 OJO DE AGUA yu' içju03 QUEBRADA yu'kafx04 RIO yu' wala05 AGUA DE LLUVIA nus yu'06 OTROS: witetx 96 NO SABE/NO RECUERDA jime / yatxiçme 98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE pasya wa'lukh / pasuçme99																																																	
2	¿Con qué tipo de servicio sanitario cuenta su vivienda? Yatte pēwnxi su'snxi ma'wnas ji'phkwe	INODORO CONECTADO A ALCANTARILLADO yu' kuçxa kahwa'01 INODORO CONECTADO A POZO SÈPTICO kiwe kafxwitçxa02 66 aaQA03 AL AIRE LIBRE/MALEZA/CAMPO na'wçxaa.....04 OTROS witetx: 96 NO SABE/NO RECUERDA jiime / yatxiçme 98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE pasya wa'lukh / pasuçme99																																																	
3	¿Cuál es el material principal de que está hecho su techo? Yet aznxi kīhna REGISTRAR LO QUE SE OBSERVA THEGÇXA FxI'NxI	HOJAS DE ZINC01 ETERNIT.....02 PLANCHA DE CEMENTO O GRAVILLA.....03 TEJAS DE BARRO.....03 OTROS: 96 NO SABE/NO RECUERDA 98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE99																																																	
4	¿Su vivienda cuenta con? Yette kīh ji'phkwe a) Energía eléctrica kwetnxisa ipx b) Radio çaam welx c) Televisor yafx i'khsa d) Teléfono celular çaam puywe'wnxi e) Nevera ü' fxize'sa f) Internet çaam fxi'jçxa puywe'wnxi g) Recolección de basuras fxthā' pkhakhnxi h) Computador üüs akh ipx	<table border="0"> <thead> <tr> <th></th> <th>SI</th> <th>NO</th> <th>NS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a) ENERGIA ELECTRICA</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>kwetnxisa ipx</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>b) RADIO çaam welx</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>c) TELEVISOR yafx i'khsa</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>d) TELÉFONO CELULAR</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>çaam puywe'wnxi</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>e) NEVERA ü' fxizesa</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>f) INTERNET</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>g)RECOLECCIÓN DE</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>BASURAS fxtā' pkhakhnsa</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>h) COMPUTADOR üüs akh ipx</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		SI	NO	NS	a) ENERGIA ELECTRICA	1	2	8	kwetnxisa ipx	1	2	8	b) RADIO çaam welx	1	2	8	c) TELEVISOR yafx i'khsa	1	2	8	d) TELÉFONO CELULAR	1	2	8	çaam puywe'wnxi	1	2	8	e) NEVERA ü' fxizesa				f) INTERNET	1	2	8	g)RECOLECCIÓN DE	1	2	8	BASURAS fxtā' pkhakhnsa				h) COMPUTADOR üüs akh ipx				
	SI	NO	NS																																																
a) ENERGIA ELECTRICA	1	2	8																																																
kwetnxisa ipx	1	2	8																																																
b) RADIO çaam welx	1	2	8																																																
c) TELEVISOR yafx i'khsa	1	2	8																																																
d) TELÉFONO CELULAR	1	2	8																																																
çaam puywe'wnxi	1	2	8																																																
e) NEVERA ü' fxizesa																																																			
f) INTERNET	1	2	8																																																
g)RECOLECCIÓN DE	1	2	8																																																
BASURAS fxtā' pkhakhnsa																																																			
h) COMPUTADOR üüs akh ipx																																																			
5	¿Algún miembro de su vivienda es dueño(a) de?: yatte u'pnas kīh jipna a) Bicicleta jiba talx b) Moto çaam tud c) Carro çaam ta'da	<table border="0"> <thead> <tr> <th></th> <th>SI</th> <th>NO</th> <th>NS</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a) BICICLETA jiba talx</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>b) MOTO çaam tud</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> <tr> <td>c) AUTOMÓVILçaam ta'da</td> <td>1</td> <td>2</td> <td>8</td> </tr> </tbody> </table>		SI	NO	NS	a) BICICLETA jiba talx	1	2	8	b) MOTO çaam tud	1	2	8	c) AUTOMÓVILçaam ta'da	1	2	8																																	
	SI	NO	NS																																																
a) BICICLETA jiba talx	1	2	8																																																
b) MOTO çaam tud	1	2	8																																																
c) AUTOMÓVILçaam ta'da	1	2	8																																																
6	¿Alguna persona de su hogar es dueño(a) o posee fincas o predios? Yette u'pnas kīh kīh ji'phna (kiwetx)	SÍ uu1 NO u'uu2 NO SABE/NO RECUERDA jime / yatxiçme 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE pasya wa'lukh /pasuçme9																																																	
7	En este hogar, ¿cuántas habitaciones se usan para dormir? Naa yette maz denxi ji'phna	HABITACIONES denxi[] NO SABE/NO RECUERDA jime / yatxiçme 98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE pasya wa'lukh / pasuçme99																																																	
8	¿Le preocupan los niveles de seguridad en la vereda/cabecera (debido a robos o asaltos)? ¿Ud. diría que no está nada preocupada(o), que está un poco preocupada(o) o que está muy preocupada(o)? ükhu pa'jameka naa wiçte u'pya pesswe meeçxa ewme nxunas pa'jatxin sūhçxa	NO PREOCUPADA(O) üükh üükh.....1 UN POCO PREOCUPADA(O) üükh2 MUY PREOCUPADA(O) sena üükhnxi3 NO SABE/NO RECUERDA jime /yatxiçme8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE pasya wa'lukh.....9																																																	
9	En las últimas cuatro semanas, ¿Algún miembro de este hogar ha sido víctima de un acto delincriminal en esta misma vereda/cabecera, como un robo o un asalto? Naa pahz ki'susu kimnxūhpa ewmesu skhewna u'junximepatxin	SÍ uu1 NO u'uu.....2 NO SABE/NO RECUERDA jime / yatxiçme8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE pasya wa'lukh /pasuçme9																																																	
10	ANOTAR EL SEXO DE LA PERSONA ENCUESTADA ya'papeynas sūtxnxi	MASCULINO piç1 FEMENINO u'y2																																																	

Gracias por su colaboración.

DECLARACIÓN DE CONSENTIMIENTO INDIVIDUAL ORAL

Fecha: a _____

Hora: _____

Hola, mi nombre es _____, estamos trabajando para el Proyecto Nasa y la Universidad del Valle. Estamos llevando a cabo un estudio en todo el municipio de Toribío para conocer las experiencias de salud y de vida de las mujeres. A usted se le escogió al azar para participar en el estudio.

Ewçxa ukwe yase _____ txhĩçx nasa theg puçxnas txhĩçx ukwe kiweju piya yat wala yakh mjiin ũsthawe txhĩçx naa tunipiw kiwete mjiin ũsthaw u'ywesx wēt wēt fxizekan txhĩçx i'kwesx ma'wsanas papeynxapathaw

Quiero asegurarle que todas sus respuestas se mantendrán estrictamente confidenciales y que no conservaré ningún registro de su nombre y dirección. Tiene derecho a terminar la entrevista en cualquier momento o de omitir cualquier pregunta que no quiera contestar. Aquí no hay respuestas correctas o incorrectas. Aunque algunos temas pueden ser difíciles de discutir, para muchas mujeres ha sido útil tener la oportunidad de hablar. Weçxa wejeth txhĩçx ikwesx pasnxi's eçte fxi'çxha kimpas ta'sxme ixxun u'juya maa papeynxi's ta'sxwemeçxa ta'sxmenekwe napa jxuka pasna jxajaneke

Su participación es completamente voluntaria, usted está en libertad de participar o no. Si usted decide participar, sus experiencias podrían ser de mucha utilidad para otras mujeres de El Salvador. Si usted decide no participar, comprenderemos y respetaremos su decisión. No habrá ninguna consecuencia. Paswẽmeçxa pasmenekwe kĩhpa nxumen, napa kajiyuwẽçxa pasna u'jwenekwe

¿Tiene usted alguna pregunta? Papeynxi ji'phkwe

(la entrevista toma aproximadamente de 40 a 70 minutos) ¿Está de acuerdo con que le entreviste? Na paieynxi nxu paba meeçxa saba een u'jwena ikwe majitxikwe

INDIQUE SI LA PERSONA ESTÁ DE ACUERDO O NO CON QUE LE ENTREVISTE

[] NO ESTA DE ACUERDO CON QUE SE LE ENTREVISTE (Agradezca a la persona por su tiempo y termine)

[] ESTA DE ACUERDO CON QUE SE LE ENTREVISTE

En ese caso, ¿Es este un buen momento para hablar?

Es muy importante que hablemos en privado ¿Es este un buen lugar para la entrevista o hay alguna otra parte a donde preferiría ir? Kimpa wẽjen usmete papeyna u'jxa ewna mtee we'wẽ ji'phkwe

Certifico que leí el procedimiento de consentimiento a la persona participante.

Nombre de entrevistadora: papeynas yase _____

Firma: _____

Cedula: _____

FECHA DE LA ENTREVISTA: DIA[][] MES[][] AÑO[][][][][]			
100. INDICAR LA HORA DE COMIENZO DE LA ENTREVISTA		Hora [][] (24 h) Minutos [][]	
SECCIÓN 1 LA ENCUESTADA Y SU COMUNIDAD			
PREGUNTAS & FILTROS		CODIFICACIÓN DE CATEGORÍAS	IR A
Si no le importa, me gustaría empezar preguntándole sobre <NOMBRE DE LA VEREDA/BARRIO (CENTROS POBLADOS)>.			
INSERTAR EL NOMBRE DE LA VEREDA/BARRIO EN LA PREGUNTA ANTERIOR, ASÍ COMO EN LAS PREGUNTAS A CONTINUACIÓN.			
101	En general, ¿los vecinos de NOMBRE DE LA VEREDA/ BARRIO/ se conocen bien entre ellos? Pukasu u'phsanaspwe'sx ew wētwtē u'phtxna	SÍ..... 1 NO..... 2 NO SABE/NO RECUERDA..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
102	Si hubiera una pelea en NOMBRE DE LA VEREDA, generalmente ¿la gente haría algo para detenerla? Wiç isa pa'ka puyiste ¿wite nasatx ma'w jiyun u'jwetx?	SÍ..... 1 NO..... 2 NO SABE/NO RECUERDA..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
103	Si alguien de <NOMBRE DE LA VEREDA> decidiera realizar un proyecto comunitario (EJEMPLO: arreglar una carretera, arreglar un acueducto, construcción de aulas en escuelas; reforestación y encerramiento de ojos de agua). ¿La mayoría de las personas estaría dispuesta a contribuir con tiempo, trabajo o dinero? Teeçx nasa wiç isa kahnxi wiç pa'ka mjiinx a uste witetx puçxya jada ūsmatx, dxi'j phuwe'jxa, yu' i'ç tñçx fxtu tasx u'jxa	SÍ..... 1 NO..... 2 NO SABE/NO RECUERDA..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
104	En esta vereda, la gente generalmente tiene confianza en los demás vecinos como para prestar y pedir prestado? Na wiçte nasa pwe'sx jitxna kīhpas peetxin u'jxa	SÍ..... 1 NO..... 2 NO SABE/NO RECUERDA..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
105	¿Si algún miembro de su familia se enfermara de pronto o tuviera un accidente, sus vecinos le ofrecerían ayuda? Nwe'sxnas açan ūste meeçxa kīh nxute pukasu u'phsa pu'çxmatx	SÍ..... 1 NO..... 2 NO SABE/NO RECUERDA..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
106	Ahora me gustaría hacerle algunas preguntas sobre usted. Åçxha papeywēje'th ¿Cuál es su fecha de nacimiento? (Día, mes y año en que nació) ¿kīh aakafx txhñçx eente upxnaskwe?	DÍA.....[][] MES.....[][] AÑO.....[][][][] NO SABE EL AÑO/NO RECUERDA..... 9998 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE..... 9999	
107	¿Cuántos años cumplió en su último cumpleaños? Maz akafx kajākwe meh akafx weçxa eente (APROXIMADAMENTE)	AÑOS.....[][]	
108	¿Cuánto hace que vive continuamente en LA VEREDA? Maz akafxna wiçte upnxi	AÑOS.....[][] MENOS DE 1 AÑO..... 00 TODA SU VIDA..... 95 VISITA (AL MENOS 4 SEMANAS EN HOGAR)..... 96 NO SABE/NO RECUERDA..... 98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 99	
108a	¿Qué religión tiene/profesa? Kīh religiūnte ūskwe OPCIONAL – ESTA ES UNA PREGUNTA DE EJEMPLO.	SIN RELIGIÓN..... 0 EVANGÉLICA..... 1 CATÓLICA..... 2 PROTESTANTE..... 3 BAUTISTA..... 4 TESTIGOS DE JEHOVÁ..... 5 OTRA..... 6 ESPIRITUALIDAD PROPIA..... 7 NO SABE/NO RECUERDA..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
108b	¿Con qué grupo étnico/poblacional se identifica más? Kimnawkwe ūsyatxi txhñçx fxi'ze	BLANCO..... 1 MESTIZO..... 2 INDÍGENA..... 3 AFRODESCENDIENTE..... 4 NEGRO/MULATO..... 5 Otro (Especificar)..... 6 NO SABE/NO RECUERDA..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	

109	¿Sabe leer y escribir? Fxi'ja txhîçx spayya jiikwe	SÍ 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
110	¿Alguna vez asistió a la escuela/colegio? Tedxi'jus piya yatna u'jkwe	SÍ 1 NO..... 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9	fi 111c
111	a) ¿Cuál es el nivel de estudios más alto que Ud. ha completado? MARCAR EL NIVEL MÁS ALTO. Kîhtepa piynxikwe b) CONVERTIR LOS AÑOS EN LA ESCUELA, CODIFICACIÓN LOCAL ESPECÍFICA	EDUCACION BASICA..... año 1 EDUCACION MEDIA año..... 2 EDUCACION SUPERIOR año..... 3 NÚMERO DE AÑOS DE ESTUDIO.....[] NO SABE/NO RECUERDA 98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 99	
111c	¿Cuál es su ocupación cotidiana principal? Een isa kîhkwe nxu' INDAGAR: que le permite ganar ingresos? Kîh mjiitekwe vxu knanxu [MARCAR UNA] PREGUNTA OPCIONAL CODIFICACIÓN LOCAL ESPECÍFICA	NO TRABAJO..... 01 EMPLEADA (SECTOR PÚBLICO) 02 EMPLEADA (SECTOR PRIVADO)..... 03 TRABAJO EN LA FINCA PROPIA 04 OFICIO DOMÉSTICO 05 ARTESANA 06 COMERCIANTE 07 AMA DE CASA 08 JUBILADA/PENSIONADA 09 DESEMPLEADA 10 EMPRESARIA 11 ESTUDIANTE 12 EMPLEADA COMUNITARIA..... 13 TRABAJO COMO JORNALERA.....14 INDEPENDIENTE O CUENTA PROPIA.....15 OTRO (ESPECIFICAR)96 NO SABE/NO RECUERDA 98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE ...99	
111d	¿Cuál es en este momento la fuente principal de ingresos para usted y para su hogar? Na eente kîh mjiyakkwe vxu uyu' [MARCAR UNA] PREGUNTA OPCIONAL CODIFICACIÓN LOCAL ESPECÍFICA	SIN INGRESOS..... 1 DINERO DEL TRABAJO PROPIO 2 DINERO DEL ESPOSO/PAREJA 3 DINERO DE OTROS FAMILIARES 4 PENSION..... 5 SUBSIDIOS/AYUDAS DEL ESTADO..... 6 DINERO ENVIADO POR FAMILIARES..... 7 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9 OTRO (ESPECIFICAR) 10	
112	¿Dónde creció? Mtekwe walan kâ'j INDAGAR: ¿Dónde vivió por más tiempo hasta los 12 años? Mteekwe kseba je'z akafx ji'phte u'pu	EN ESTA VEREDA/CABECERA.....1 EN OTRA VEREDA DEL RESGUARDO.....2 EN OTRO RESGUARDO DE TORIBIO3 EN OTRO RESGUARDO DEL CAUCA.....4 EN OTRO MUNICIPIO5 EN OTRO PAIS6 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9	
113	¿Algún familiar suyo (de la familia de origen) vive lo suficientemente cerca para que se puedan ver/visitar con facilidad? ¿teeçx nwe'sxnas utxa u'pna meeçxa jxu ma'wme thegna u'jxa	SÍ.....1 NO.....2 VIVE CON LA PROPIA FAMILIA3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9	fi 115
114	¿Con qué frecuencia se ve o habla con alguien de su propia familia? ¿Por lo menos una vez a la semana, una vez al mes, una vez al año, o nunca? ¿kimyakkwe een isa we'we meeçxa teeçx ki'sute meeçxa a'tete meeçxa ma'wenxuhpa we'weçmekwe	DIARIAMENTE/ AL MENOS UNA VEZ POR SEMANA1 AL MENOS UNA VEZ AL MES2 AL MENOS UNA VEZ AL AÑO.....3 NUNCA (CASI NUNCA)4 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9	
115	Cuando necesita ayuda o tiene algún problema, ¿en general puede contar con el apoyo de los miembros de su propia familia (la de origen)? Kîh pu'çxhi ji'phte kimyakkwe we'we nwe'sxyak	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9	
116a	¿Ud. asiste regularmente a algún grupo u organización?	NINGUNO A	fi SI ES NINGUNO IR A LA 118

122	¿El divorcio o separación fue iniciado por usted, por su esposo/pareja, o ambos decidieron hacerlo? Ma'wkwe we'wçxa txute meeçxa mi'the meeçxa i'kwe	ENCUESTADA.....1 ESPOSO/PAREJA.....2 AMBOS (ENCUESTADA Y SU PAREJA)3 OTRO6 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE9	
123	¿Cuántas veces ha estado casada y/o acompañada? Mazuskwe mi'çxa u'pu (INCLUIR ACTUAL PAREJA SI VIVEN JUNTOS)	NÚMERO DE VECES QUE ESTUVO CASADA/QUE CONVIVIÓ [II] NUNCA CASADA O ACOMPAÑADA00 NO SABE/NO RECUERDA98 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE99	fi S2
124	Las próximas preguntas son sobre su relación de <u>pareja actual/más reciente</u> : SI EN LA ACTUALIDAD TIENE ESPOSO/PAREJA: ¿Viven actualmente con sus padres o algún familiar suyo (de él)? Neythe we'sxyak meeçxa i'kweyak u'pna SI EN LA ACTUALIDAD NO TIENE ESPOSO /PAREJA: Cuando vivía con su <u>última pareja</u> , ¿vivían con sus padres o algún familiar suyo (de él)? Mi'theyak u'pçxa mteekwe u'pu i'kwe'sx neyhtewe'sxyak	SÍ.....1 NO2 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9	
125	SI EN LA ACTUALIDAD TIENE ESPOSO /PAREJA: ¿Viven actualmente con sus padres o algún familiar suyo (de ella)? Neythe we'sxyak meeçxa pukasuwe'sx u'pnas SI EN LA ACTUALIDAD NO TIENE ESPOSO /PAREJA: Cuando vivía con su <u>última pareja</u> , ¿vivían con sus padres o algún familiar suyo (de ella)? Mi'theyak u'pçxa mteekwe u'pu i'kwe'sx neyhtewe'sxyak	SÍ.....1 NO2 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9	
129	¿Tuvo algún tipo de ceremonia de matrimonio para formalizar la unión? ¿Qué tipo de ceremonia tuvo? Kih mjii withkwe u'yyak ew u'pya MARCAR TODAS LAS QUE CORRESPONDAN	NINGUNA.....A MATRIMONIO CIVIL.....B MATRIMONIO RELIGIOSO.....C MATRIMONIO NASA.....D OTRO:X	fi S.2
130	¿En qué año se realizó la (primera) ceremonia? Kih akafxte mjii with REFERIDO A LA ACTUAL/ULTIMA RELACIÓN	AÑO..... [II] [II] [II] NO SABE9998 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE9999	
131	¿Usted escogió por sí misma a su esposo <u>actual/más reciente</u> , alguien lo escogió para usted o él la escogió a usted? Ma'wkwe piçthēsas pakwe meeçxa txapk i'kwes pakwe meeçxa wite SI ELLA NO LO ESCOGIÓ POR ELLA MISMA, PREGUNTAR: ¿Quién le escogió a su esposo <u>actual/más reciente</u> ? Kimka mithēsas pakwe	AMBOS1 LA ENTREVISTADA2 LOS FAMILIARES DE ELLA3 ESPOSO / PAREJA LA ESCOGIÓ.....4 FAMILIARES DE ÉL5 OTRO6 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE9	fi S.2 fi S.2
132	¿Antes del matrimonio con su esposo <u>actual/más reciente</u> , se le preguntó si quería casarse con él o no? Mi'nxapte papeyna u'jtxna txayak fxiçzeya	SÍ.....1 NO2 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9	

ANTES DE EMPEZAR CON LA SECCIÓN 2:
REVISAR LAS RESPUESTAS DE LA SECCIÓN 1 Y MARCAR EL ESTADO CIVIL EN LA HOJA DE REFERENCIA, CUADRO A.

SECCIÓN 2 SALUD GENERAL

201	Ahora me gustaría hacerle algunas preguntas sobre su salud y el uso de servicios de salud. Wēt wēt fxizenxitet papeywēje En general, ¿Usted cree que su salud es excelente, buena, regular, mala o muy mala? I'kwe wēt wēt fxizenxi ewna meeçxa ewmena	EXCELENTE 1 BUENA 2 REGULAR 3 MALA 4 MUY MALA 5 NO SABE/NO RECUERDA..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9																					
201 ^a	¿Padece alguno de los siguientes problemas de salud? Açan u'jukwe a) Diabetes b) Asma c) Tensión arterial alta d) Una discapacidad física (capacidades diferentes)	<table> <tr> <th></th><th>SÍ</th><th>NO</th><th>NS/NC</th></tr> <tr> <td>DIABETES</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>ASMA</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>TENSIÓN ARTERIAL ALTA</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>DISCAPACIDAD FÍSICA</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> </table>		SÍ	NO	NS/NC	DIABETES	1	2	8	ASMA	1	2	8	TENSIÓN ARTERIAL ALTA	1	2	8	DISCAPACIDAD FÍSICA	1	2	8	
	SÍ	NO	NS/NC																				
DIABETES	1	2	8																				
ASMA	1	2	8																				
TENSIÓN ARTERIAL ALTA	1	2	8																				
DISCAPACIDAD FÍSICA	1	2	8																				
201b	¿Necesita de ayuda de otras personas para realizar las actividades básicas de la vida diaria, tales como comer, beber, lavarse, ir al baño, vestirse, desplazarse, etc.? Een isa akitçxa ũ'nxa, pēwnxa txhĩçx atya meeçxa mtee u'jxa wite puçxnas pakwe'kwe a) Apoyo intermitente al menos una vez al día en varias de estas actividades eente teedi'jus meeçxa mazuspa b) Dos o tres veces al día, apoyo extenso, pero no de forma permanente en varias de estas actividades eente teedxi'jus meeçxa mazuspa mjiinx c) Apoyo continuo o generalizado en la vida diaria een isa pu'çx pakwe'kwe d) No, no necesito ningún tipo de apoyo o ayuda kimpas pu'çx pakweçmeth	APOYO INTERMITENTE..... 1 DOS O TRES VECES AL DÍA..... 2 APOYO CONTINUO 3 NO NECESITA AYUDA..... 4	fi 201e																				
201c	Durante el último año, ¿le ha ocurrido que alguien de quien depende haya rechazado ayudarlo en alguna necesidad personal suya importante (relacionada con las actividades básicas de la vida diaria) como tomar sus medicinas, ir al baño, levantarse de la cama, bañarse, vestirse, o comer o beber? Teeçx nasa ikwe's puçxyate wa'luka	NO EN ABSOLUTO.....1 SI, ALGUNAS VECES O ALGUNA VEZ.....2 SI, CON MUCHA FRECUENCIA.....3 SI, CONTINUAMENTE.....4	fi 201e																				
201d	SI LA RESPUESTA ES SÍ ¿Quién? Kim (SELECCIÓN MÚLTIPLE)	PAREJA ÍNTIMA.....1 CUIDADOR/A.....2 PROFESIONAL DE LA SALUD.....3 MIEMBRO DE LA FAMILIA.....4 OTROS (especificar):.....5																					
201e	¿Necesita ayudas técnicas (aparatos o equipos que son utilizados por personas con discapacidad, para tener un mayor grado de autonomía, como por ejemplo una silla de ruedas, bastón, respirador, u otros recursos asistenciales)? Ew u'juya kĩh pejxikwe kaçxnxi meeçxa ũñsnxi	SI.....1 NO.....2	fi 202																				
201f	Durante el último año, ¿le ha ocurrido que alguien no le haya facilitado el uso de alguna de las ayudas técnicas que usted necesita en su vida cotidiana, como por ejemplo una silla de ruedas, bastón, respirador, u otros recursos asistenciales? Ew u'juya kĩh pejxikwe kaçxnxi meeçxa ũñsnxi kimp	NO EN ABSOLUTO.....1 SI, ALGUNAS VECES O ALGUNA VEZ.....2 SI, CON MUCHA FRECUENCIA.....3 SI, CONTINUAMENTE.....4	fi 202																				
201g	SI LA RESPUESTA ES SÍ ¿Quién? kim (SELECCIÓN MÚLTIPLE)	PAREJA ÍNTIMA.....1 CUIDADOR/A.....2 PROFESIONAL DE LA SALUD.....3 MIEMBRO DE LA FAMILIA.....4 OTROS (especificar):.....5																					

202	Ahora me gustaría hacerle algunas preguntas sobre su salud en las <u>últimas cuatro semanas</u>. Le presentaré 5 opciones, escoja Ud. la que más se acomode a su situación: Āçxha i'kwe wēt wēt fxi'zenxi naa pahz a'tete ma'wkwe u'ju; ūs yutçxa paswe ¿Tiene algún problema para caminar? U'juya ajaçmekwe Ud. diría que: ¿No tiene problemas para caminar?, ¿muy pocos problemas, algunos problemas, muchos problemas o Ud. es incapaz de caminar? U'juya ajaçmekwe? Sena ajaçmekwe meeçxa aja'kwe	NO TIENE PROBLEMAS..... 1 MUY POCOS PROBLEMAS 2 ALGUNOS PROBLEMAS..... 3 MUCHOS PROBLEMAS 4 INCAPAZ DE CAMINAR..... 5 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9				
203	En las <u>últimas cuatro semanas</u> ¿tuvo Ud. problemas para desarrollar sus actividades normales, como por ejemplo en el trabajo, estudios, hogar, actividades familiares o sociales? Na pahz a'tesu mjii witya aja'çmekwe yatsu meçxa piyanxisu Escoja entre las cinco opciones siguientes: Ud. diría que: ¿No tuvo problemas?, ¿muy pocos problemas, algunos problemas, muchos problemas o es incapaz de desarrollar sus actividades normales? Mjii witya aja'çmekwe meeçxa kīh witukwe	NO TUVO PROBLEMAS..... 1 MUY POCOS PROBLEMAS 2 ALGUNOS PROBLEMAS..... 3 MUCHOS PROBLEMAS 4 INCAPAZ PARA DESARROLLAR SUS ACTIVIDADES 5 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9				
204	En las <u>últimas cuatro semanas</u> ¿tuvo Ud. dolores o molestias? Na pahz ki'sute kukwe aça ji'phukwe Escoja entre las cinco opciones siguientes: Diría Ud. que: ¿No tuvo dolores o molestias?, ¿tuvo poco dolor o molestias, moderado dolor o molestias, severo o extremo dolor o molestias? Kukwe aça ji'phumekwe ma'wennxuhpa	NO TUVO DOLOR O MOLESTIAS 1 POCO DOLOR O MOLESTIAS..... 2 MODERADO DOLOR O MOLESTIAS 3 SEVERO DOLOR O MOLESTIA 4 EXTREMO DOLOR O MOLESTIA.....5 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9				
205	En las <u>últimas cuatro semanas</u> ¿tuvo problemas de memoria o concentración? Pahz ki'susu kīh witu ji'pçxapa peçxkanumekwe Escoja entre las cinco opciones siguientes: Ud. diría que: ¿No tuvo problemas?, ¿muy pocos problemas, algunos problemas, muchos problemas o extremos problemas de memoria y concentración? kīh witu ji'pçxapa peçxkanumekwe een ahte peçxkanume witkwe	NO TUVO PROBLEMAS 1 MUY POCOS PROBLEMAS 2 ALGUNOS PROBLEMAS..... 3 MUCHOS PROBLEMAS 4 EXTREMOS PROBLEMAS..... 5 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9				
206	En las <u>últimas cuatro semanas</u> ¿usted ha tenido...: me'j pahz ki'susu ew u'jukwe a) Mareos? Dxikthe tadxi b) Flujos vaginales anormales?	a) MAREOS b) FLUJOS VAGINALES	SÍ 1 1	NO 2 2	NS 3 3	
207	En las <u>últimas cuatro semanas</u>, ¿Ha tomado alguna medicación o remedio tradicional para: Pahz kisusu yu'çe tudxkwe a) Ayudarla a calmarse o para dormir? Dēhjxa b) Calmar el dolor? Aça skhekan c) Ayudarla a no sentirse triste o deprimida? Kuçx kuçx u'juyame d) Calmar los nervios? Ūk skhekan e) Desequilibrio de los pulsos? Kuse ūs wiith PARA CADA RESPUESTA AFIRMATIVA, INDAGAR: ¿Con qué frecuencia? ¿Una o dos veces, algunas veces o muchas veces? Mazus teedxi'jus	NO a) PARA DORMIR b) PARA EL DOLOR c) PARA LA TRISTEZA d) PARA CALMAR LOS NERVIOS e) PARA EL PULSO	1 1 1 1 1	UNA O DOS VECES 2 2 2 2 2	POCAS VECES 3 3 3 3 3	MUCHAS VECES 4 4 4 4 4

208	En las <u>últimas cuatro semanas</u>, ¿usted consultó con un doctor u otro profesional de salud, de farmacia o médico tradicional de salud? Pahz ki'susu teeçx jiisayak meeçxa kiwe thê' wala yak papeykwe SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA ¿Con quién? Kimyak INDAGAR: ¿Además vio a otra persona? Napa wite jisa uykwe SELECCIÓN MÚLTIPLE	NO CONSULTÓ A NADIEA DOCTOR(A)B ENFERMERA O AUXILIARC GINECOLOGO(A)D SOBANDEROE FARMACÉUTICOF MEDICO TRADICIONALG PARTERAH PULSEADOR.....I OTRO:X																																																																																																
209	Las próximas preguntas están relacionadas con otros problemas que pueden haber estado molestandole en las <u>últimas cuatro semanas</u>. Si ha tenido el problema en las últimas cuatro semanas, responda Sí. Si no ha tenido el problema en las últimas cuatro semanas, responda No. Wite pape'jxnxi, wite yuwe susnxi jadayak yu'jtxna pahz kisu skhênxite yuwe susnxi üspaka aç yuwe susnxi ji'phuça ümpas aç yuwe susnxi ji'phumeçxa, äaa mpas <table><tr><td>a) ¿Tiene dolores de cabeza con frecuencia? Dxikthe akaa's neskwé ji'phu</td><td>a) DOLOR DE CABEZA Dxikthe aka</td><td>SÍ 1</td><td>NO 2</td></tr><tr><td>b) ¿Tiene poco apetito? Ü'wêpa pa'jaçmeka</td><td>b) APETITO Ü'we</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>c) ¿Duerme mal? Ewmekwe dehea'</td><td>c) DUERME MAL Ewme'kh dehe</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>d) ¿Se asusta con facilidad? Ki'jnxakpa u'khu'kwe</td><td>d) MIEDO U'knxi</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>e) En las últimas cuatro semanas: ¿Le tiemblan las manos? Pahz kisu nmeh skhê'wnxite Kuse yayayata</td><td>e) TEMBLOR MANOS Kuse yaya'ya</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>f) ¿Se siente nerviosa, tensa o preocupada? U'kna,üsyatxnakwe üsu'</td><td>f) NERVIOS Ük ükthe</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>g) ¿Sufre de mala digestión? (todo le cae mal al estómago) Tutx akate'kwe fxi'ze, jxukaka ewme wete'</td><td>g) DIGESTIÓN Tutx we</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>h) ¿Tiene problemas para pensar con claridad? Ew üsyatxya äjaçmekwe</td><td>h) PENSAMIENTO Üsya'txni</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>i) En las últimas cuatro semanas: ¿Se siente triste? Pahz kisu nmeh skhê'wnxite Nxusthekwe fxi'ze</td><td>i) TRISTE Nxus</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>j) ¿Llora más de lo usual? Sena u'nekwe</td><td>j) LLORA MUCHO Sena une'kh</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>k) ¿Encuentra difícil disfrutar de sus actividades diarias? Enxisa's fxi'zenxi's ew u'pnxi's uyu'çmega</td><td>k) NO DISFRUTA Weth üsme</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>l) ¿Le resulta difícil tomar decisiones? Ew üsya'jtxa wala jxthenxukwe</td><td>l) DECISIONES üusyaïjtxnxi</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>m) En las últimas cuatro semanas: ¿Le resulta difícil hacer el trabajo diario? Pahz kisu nmeh skhê'wnxite, Eenxisa Mji's witwa theytheka nxua'</td><td>m) TRABAJO DIFÍCIL Thëy mjünxi</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>n) ¿Se siente incapaz de jugar un papel útil en la vida? Na fxi'zenxite kih witnxis witya ewun suju'kwe</td><td>n) PAPEL ÚTIL Mjü ji'phsa</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>o) ¿Ha perdido el interés en las cosas? Ki'jaspa witya walukwe</td><td>o) FALTA DE INTERÉS Kijaspa wê'dxiçme</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>p) ¿Siente que usted es una persona inútil (sin valor)? Nasa selpimethjina'kwe yatxi</td><td>p) INÚTIL selpisame</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>q) En las últimas cuatro semanas: ¿Ha tenido la idea de acabar con su vida? Pahz kisu nmeh skhê'wnxite, Petx kusete uunxis üsya'txkwe</td><td>q) QUITARSE LA VIDA Petx kusete unxis pakwen</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>r) ¿Se siente cansada todo el tiempo? Eenxisa petx kwekwe's wa'txikwe ji'phu</td><td>r) CANSANCIO Wa'jtxnxi</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>s) ¿Tiene molestias desagradables en su estómago? Tutxte kih we ewmmesa ji'pkwe</td><td>s) ESTÓMAGO tutx</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>t) ¿Se cansa con facilidad? Meh tud watxikwe</td><td>t) SE CANSA FÁCILMENTE Watxikwe tud</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>u) ¿Siente inseguridad de moverse en la vereda/resguardo? Idx wiçte, idx kiwete wala ya'jtxna u'jukwe</td><td>u) MOVILIDAD esenxi</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>v) ¿Se siente sola? I'kweçxath su'jukwe</td><td>v) SOLEDAD nxus</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>w) ¿Ha perdido credibilidad en los usos y costumbres? I'kwe kiwete yuçetx jiyuwê'jeçmekwe</td><td>w) CREDIBILIDAD Jiyuwê'jeçme</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>x) ¿Se siente aislada de la comunidad? Idx nasayak jxteme üsthu sunaga yatxi</td><td>x) AISLADA Txäçxa</td><td>1</td><td>2</td></tr></table>	a) ¿Tiene dolores de cabeza con frecuencia? Dxikthe akaa's neskwé ji'phu	a) DOLOR DE CABEZA Dxikthe aka	SÍ 1	NO 2	b) ¿Tiene poco apetito? Ü'wêpa pa'jaçmeka	b) APETITO Ü'we	1	2	c) ¿Duerme mal? Ewmekwe dehea'	c) DUERME MAL Ewme'kh dehe	1	2	d) ¿Se asusta con facilidad? Ki'jnxakpa u'khu'kwe	d) MIEDO U'knxi	1	2	e) En las últimas cuatro semanas: ¿Le tiemblan las manos? Pahz kisu nmeh skhê'wnxite Kuse yayayata	e) TEMBLOR MANOS Kuse yaya'ya	1	2	f) ¿Se siente nerviosa, tensa o preocupada? U'kna,üsyatxnakwe üsu'	f) NERVIOS Ük ükthe	1	2	g) ¿Sufre de mala digestión? (todo le cae mal al estómago) Tutx akate'kwe fxi'ze, jxukaka ewme wete'	g) DIGESTIÓN Tutx we	1	2	h) ¿Tiene problemas para pensar con claridad? Ew üsyatxya äjaçmekwe	h) PENSAMIENTO Üsya'txni	1	2	i) En las últimas cuatro semanas: ¿Se siente triste? Pahz kisu nmeh skhê'wnxite Nxusthekwe fxi'ze	i) TRISTE Nxus	1	2	j) ¿Llora más de lo usual? Sena u'nekwe	j) LLORA MUCHO Sena une'kh	1	2	k) ¿Encuentra difícil disfrutar de sus actividades diarias? Enxisa's fxi'zenxi's ew u'pnxi's uyu'çmega	k) NO DISFRUTA Weth üsme	1	2	l) ¿Le resulta difícil tomar decisiones? Ew üsya'jtxa wala jxthenxukwe	l) DECISIONES üusyaïjtxnxi	1	2	m) En las últimas cuatro semanas: ¿Le resulta difícil hacer el trabajo diario? Pahz kisu nmeh skhê'wnxite, Eenxisa Mji's witwa theytheka nxua'	m) TRABAJO DIFÍCIL Thëy mjünxi	1	2	n) ¿Se siente incapaz de jugar un papel útil en la vida? Na fxi'zenxite kih witnxis witya ewun suju'kwe	n) PAPEL ÚTIL Mjü ji'phsa	1	2	o) ¿Ha perdido el interés en las cosas? Ki'jaspa witya walukwe	o) FALTA DE INTERÉS Kijaspa wê'dxiçme	1	2	p) ¿Siente que usted es una persona inútil (sin valor)? Nasa selpimethjina'kwe yatxi	p) INÚTIL selpisame	1	2	q) En las últimas cuatro semanas: ¿Ha tenido la idea de acabar con su vida? Pahz kisu nmeh skhê'wnxite, Petx kusete uunxis üsya'txkwe	q) QUITARSE LA VIDA Petx kusete unxis pakwen	1	2	r) ¿Se siente cansada todo el tiempo? Eenxisa petx kwekwe's wa'txikwe ji'phu	r) CANSANCIO Wa'jtxnxi	1	2	s) ¿Tiene molestias desagradables en su estómago? Tutxte kih we ewmmesa ji'pkwe	s) ESTÓMAGO tutx	1	2	t) ¿Se cansa con facilidad? Meh tud watxikwe	t) SE CANSA FÁCILMENTE Watxikwe tud	1	2	u) ¿Siente inseguridad de moverse en la vereda/resguardo? Idx wiçte, idx kiwete wala ya'jtxna u'jukwe	u) MOVILIDAD esenxi	1	2	v) ¿Se siente sola? I'kweçxath su'jukwe	v) SOLEDAD nxus	1	2	w) ¿Ha perdido credibilidad en los usos y costumbres? I'kwe kiwete yuçetx jiyuwê'jeçmekwe	w) CREDIBILIDAD Jiyuwê'jeçme	1	2	x) ¿Se siente aislada de la comunidad? Idx nasayak jxteme üsthu sunaga yatxi	x) AISLADA Txäçxa	1	2	
a) ¿Tiene dolores de cabeza con frecuencia? Dxikthe akaa's neskwé ji'phu	a) DOLOR DE CABEZA Dxikthe aka	SÍ 1	NO 2																																																																																															
b) ¿Tiene poco apetito? Ü'wêpa pa'jaçmeka	b) APETITO Ü'we	1	2																																																																																															
c) ¿Duerme mal? Ewmekwe dehea'	c) DUERME MAL Ewme'kh dehe	1	2																																																																																															
d) ¿Se asusta con facilidad? Ki'jnxakpa u'khu'kwe	d) MIEDO U'knxi	1	2																																																																																															
e) En las últimas cuatro semanas: ¿Le tiemblan las manos? Pahz kisu nmeh skhê'wnxite Kuse yayayata	e) TEMBLOR MANOS Kuse yaya'ya	1	2																																																																																															
f) ¿Se siente nerviosa, tensa o preocupada? U'kna,üsyatxnakwe üsu'	f) NERVIOS Ük ükthe	1	2																																																																																															
g) ¿Sufre de mala digestión? (todo le cae mal al estómago) Tutx akate'kwe fxi'ze, jxukaka ewme wete'	g) DIGESTIÓN Tutx we	1	2																																																																																															
h) ¿Tiene problemas para pensar con claridad? Ew üsyatxya äjaçmekwe	h) PENSAMIENTO Üsya'txni	1	2																																																																																															
i) En las últimas cuatro semanas: ¿Se siente triste? Pahz kisu nmeh skhê'wnxite Nxusthekwe fxi'ze	i) TRISTE Nxus	1	2																																																																																															
j) ¿Llora más de lo usual? Sena u'nekwe	j) LLORA MUCHO Sena une'kh	1	2																																																																																															
k) ¿Encuentra difícil disfrutar de sus actividades diarias? Enxisa's fxi'zenxi's ew u'pnxi's uyu'çmega	k) NO DISFRUTA Weth üsme	1	2																																																																																															
l) ¿Le resulta difícil tomar decisiones? Ew üsya'jtxa wala jxthenxukwe	l) DECISIONES üusyaïjtxnxi	1	2																																																																																															
m) En las últimas cuatro semanas: ¿Le resulta difícil hacer el trabajo diario? Pahz kisu nmeh skhê'wnxite, Eenxisa Mji's witwa theytheka nxua'	m) TRABAJO DIFÍCIL Thëy mjünxi	1	2																																																																																															
n) ¿Se siente incapaz de jugar un papel útil en la vida? Na fxi'zenxite kih witnxis witya ewun suju'kwe	n) PAPEL ÚTIL Mjü ji'phsa	1	2																																																																																															
o) ¿Ha perdido el interés en las cosas? Ki'jaspa witya walukwe	o) FALTA DE INTERÉS Kijaspa wê'dxiçme	1	2																																																																																															
p) ¿Siente que usted es una persona inútil (sin valor)? Nasa selpimethjina'kwe yatxi	p) INÚTIL selpisame	1	2																																																																																															
q) En las últimas cuatro semanas: ¿Ha tenido la idea de acabar con su vida? Pahz kisu nmeh skhê'wnxite, Petx kusete uunxis üsya'txkwe	q) QUITARSE LA VIDA Petx kusete unxis pakwen	1	2																																																																																															
r) ¿Se siente cansada todo el tiempo? Eenxisa petx kwekwe's wa'txikwe ji'phu	r) CANSANCIO Wa'jtxnxi	1	2																																																																																															
s) ¿Tiene molestias desagradables en su estómago? Tutxte kih we ewmmesa ji'pkwe	s) ESTÓMAGO tutx	1	2																																																																																															
t) ¿Se cansa con facilidad? Meh tud watxikwe	t) SE CANSA FÁCILMENTE Watxikwe tud	1	2																																																																																															
u) ¿Siente inseguridad de moverse en la vereda/resguardo? Idx wiçte, idx kiwete wala ya'jtxna u'jukwe	u) MOVILIDAD esenxi	1	2																																																																																															
v) ¿Se siente sola? I'kweçxath su'jukwe	v) SOLEDAD nxus	1	2																																																																																															
w) ¿Ha perdido credibilidad en los usos y costumbres? I'kwe kiwete yuçetx jiyuwê'jeçmekwe	w) CREDIBILIDAD Jiyuwê'jeçme	1	2																																																																																															
x) ¿Se siente aislada de la comunidad? Idx nasayak jxteme üsthu sunaga yatxi	x) AISLADA Txäçxa	1	2																																																																																															

210	Hasta ahora hemos hablado sobre problemas que pueden haberle preocupado durante las últimas 4 semanas. Ahora me gustaría preguntarle: En algún momento de su vida, ¿ <u>Alguna vez</u> ha pensado en quitarse la vida? Açxpkaçx yuwe susnxi ew kausuthesameyak i'wewtha'w Pahz kisu nmeh skhê'wnxite. açTedxi' yu'jpa idx kusete unxis i'pakweme'kwe	SÍ üuuu 1 NO ã'ã' 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 jime yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9 Pasya wuluk, pasuçme	fi 212
211	¿ <u>Alguna vez</u> lo ha intentado? Petx unxis iüusyatzme'kwe	SÍ üuuu 1 NO ã'ã' 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 jime yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9 Pasya wuluk, pasuçme	
212	En los <u>últimos doce meses</u> , ¿ha tenido alguna operación (aparte de una cesárea)? Kseba je'z a'te skhenxite, kukwe phewu'nxi jüphume'kwe (napa luuçx tutxju kutxinisume)	SÍ üuuu 1 NO ã'ã' 2 NO SABE/NO RECUERDA..... 8 jime yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE. 9 Pasya wuluk, pasuçme	
213	En los <u>últimos doce meses</u> , ¿tuvo que pasar alguna noche en el hospital porque se encontraba enferma (aparte de dar a luz)? Kseba je'z a'te skhenxite teeçx kusçxapa yuçenxi yatte aça üspaka iskhewme'kwe (napa luuçx ji'phuna üsmeçxa) SI LA RESPUESTA ES SÍ, ¿Cuántas noches en los últimos doce meses? Pasnxi ewna jite, ma'z kus kseba je'z a'te skhenxite (SI NO LO SABE, INTENTAR HACER UNA ESTIMACIÓN) Jimeçxa ew üsya'tx	NOCHES EN EL HOSPITAL [II] Yuçenxi yatte kusxti NINGUNA 00 kihpage NO SABE/NO RECUERDA 98 jime yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 99 Pasya wuluk, pasuçme	
213 ^a	¿Ha oído hablar del VIH/SIDA? VIH SIDA'S iwese'kwe OPCIONAL PARA PAÍSES INTERESADOS EN EL VIH/SIDA Naa kwe'sx colombia pekute u'psaji' we'zxtayu' txawê'sx ji	SÍ üuuu 1 NO ã'ã' 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 jime yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9 Pasya wuluk, pasuçme	
213b	¿Puede una persona que se ve saludable y se siente completamente sana tener el virus del VIH/SIDA? Nasa ew vxiaçxa ew u'jucxa ew thengçxa VIH/SIDA ji'phuma'kh OPCIONAL PARA PAÍSES INTERESADOS EN EL VIH/SIDA Naa kwe'sx colombia pekute u'psaji' we'zxtayu' txawê'sx'ji'	SÍ üuuu 1 NO ã'ã' 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 jime yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9 Pasya wuluk, pasuçme	
213 c	Muchas personas de (TORIBIO) se hacen la prueba del VIH/SIDA. ¿Se ha hecho usted el análisis? No nos interesa el resultado, sólo saber si se hizo el análisis. Turibiu'ju nasawe'sx VIH/SIDA wees kthegujutx. P'kwe ikthe'kwe kih kasesa's jiyuwêje'çme'kwe ine kthegukwe's çxath ji'yuwê'je OPCIONAL PARA PAÍSES INTERESADOS EN EL VIH/SIDA Naa kwe'sx colombia pekute u'psaji' wê'zxtayu'txawê'sxji	SÍ üuuu 1 NO ã'ã' 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 jime yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9 Pasya wuluk, pasuçme	
214	¿Ahora fuma Acxa cigarrillo cxa'zxakwe Teeçx a diario? Je'z enxisa Tekh de vez en cuando? Pahz Kiteyçxa Tahç nada? Setx Çxa'zxaçme'kwe EN LOS PAÍSES DONDE LAS MUJERES FUMAN Colombia peku fxi'zesa u'y cigarrillo çxa'zxata	A DIARIO Enxisa 1 DE VEZ EN CUANDO Ki teyçxa 2 NADA/NUNCA..... 3 Kihpage/ mawënyu'jpame NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime / yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9 Pasya waluk / pasuçme	fi 215a fi 215a

215	¿Ha fumado alguna vez en su vida? ¿Alguna vez fumó.... I'kwe fxi'zenxite tedxiixxapa cigarrillo icxa'zxakwe, tedxi icxa'zxakwe 1. a diario? (fumaba al menos una vez al día) enxisa eente te'dxixapa çxa'zxakwe 2. de vez en cuando? (al menos 100 cigarrillos, pero nunca a diario) kiteyçxa, eçxkan çxa'zxañi napa enxisame 3. casi nada/nunca? (casi nada: menos de 100 cigarros en su vida) çxa'zxaçme'th, mawennxu'jpa eçxkan yu'jpa fi'zeñite icxa'zxañmet	DIARIO Enxisa 1 DE VEZ EN CUANDO Kiteysuçxa..... 2 CASI NADA/NUNCA 3 Kiñu'jpame /mawqnyu'jpame NO SABE/NO RECUERDA 8 Jiime' yatxiçme' SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9 Pasya walu'kh/ pasuçme	fi 216 fi 216 fi 216																																				
215 a	¿Qué edad tenía cuando comenzó a fumar? Ma'z akafxte ji'pcxa'kwe çxa'zxaya takh	[][]																																					
216	¿Con qué frecuencia toma alcohol? Ud. diría que: Walxindas ma'zuskwe tundxi i'kwe ma'ji'kwe: 1. ¿Todos o casi todos los días? Jxuka meçxpa enxisa isa 2. ¿Una o dos veces a la semana? Teeçx meçxpa je'zus kisute 3. ¿1 – 3 veces al mes? Teecx- Tekhus a'tete 4. ¿De vez en cuando, menos de una vez al mes? Kiteyçxa, tedxi'jyupame a'tete 5. Nunca Mawënyu'jpame 6. No, lo dejé hace más de un año Åã ivxtñi akafxu'jpa jxthakwe'çna EN LOS PAÍSES DONDE LAS MUJERES BEBEN ma kiwesupa u'y walxinda tudxinta'kh	TODOS O CASI TODOS LOS DÍAS 1 Jxuka meçxpa eenxisa isa UNA O DOS VECES A LA SEMANA 2 Teeçx meçxpa je'zus kisute 1 – 3 VECES AL MES 3 Teecx –tekh a'tete MENOS DE UNA VEZ AL MES..... 4 A'tete tedxi yu'jpame NUNCA 5 Mawënyu'jpame NO SABE/NO RECUERDA 8 Jiime /yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9 Pasya waluk/ pasuçme	fi S.3																																				
216 ^a	¿Qué edad tenía cuando comenzó a tomar alcohol? Ma'z akafx ji'phcxakwe walxida's tu'zxa takh	[][]																																					
217	En los días que Ud. tomó alcohol durante las últimas cuatro semanas, aproximadamente ¿cuántas bebidas alcohólicas consumió al día? Idx enxisa tudxna u'juçxa, pahz kisu skhëwnxite: enxisa m a'zus walxidas tudxkwe EN LOS PAÍSES DONDE LAS MUJERES BEBEN ma kiwesupa u'y walxinda tudxinta'kh	NÚMERO USUAL DE BEBIDAS.....[][] Ma'zusga tudxñi isanxis tudx NO TOMÓ BEBIDAS ALCOHÓLICAS Tunxi tudxñits tuyi'çmeth EN LAS ÚLTIMAS 4 SEMANAS00 Pahz kisu skhëwnxite																																					
218	En los últimos 12 meses, ¿Ud. ha tenido algunos de los siguientes problemas, relacionados al consumo de alcohol? Kseba je'z a'tete skëwnxite, yuwe susñi ji'phuga tunxi tudxñiyak a) Problemas de dinero b) Vxiuu paka yuwe susñi c) Problemas de salud d) Wee yuwe susñi e) Conflictos con la familia o amigos f) Dwe'sxyak meçxpa namikuwe'sxyakyuwe susñi g) Problemas con las autoridades (dueño de un bar/policía, etc.) h) Jxkasayak yuwe susñim (ku'jñi yate namuyak meçxpa guagas jxkanxi çeyyak çam tu'sna ujusayak i) Problemas con la autoridad tradicional j) Nejwe'sxyak yuwe susñi, x) Otro, especificar. y) Vxite, ta'sx, matxna	<table><tr><td></td><td>SI üuuu</td><td>NO ã'ã'</td></tr><tr><td>a) PROBLEMAS DE DINERO</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>Vxuu paka yuwe susñi</td><td></td><td></td></tr><tr><td>b) PROBLEMAS DE SALUD.....</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>aça yuwe susñi</td><td></td><td></td></tr><tr><td>c) CONFLICTO CON LA FAMILIA O AMIGOS.....</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>dwe'sx, namikuwe'sxyak yuwe susñi ji'phuçxa'</td><td></td><td></td></tr><tr><td>d) PROBLEMAS CON LAS AUTORIDADES.....</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>Jxkasayak yuwe ji'phuçxa</td><td></td><td></td></tr><tr><td>e) PROBLEMAS AUTORIDAD TRADICIONAL.....</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>Nejwe'sxyak yuwe susñi ji'phuçxa'</td><td></td><td></td></tr><tr><td>x) OTRO: _____ vxite</td><td>1</td><td>2</td></tr></table>		SI üuuu	NO ã'ã'	a) PROBLEMAS DE DINERO	1	2	Vxuu paka yuwe susñi			b) PROBLEMAS DE SALUD.....	1	2	aça yuwe susñi			c) CONFLICTO CON LA FAMILIA O AMIGOS.....	1	2	dwe'sx, namikuwe'sxyak yuwe susñi ji'phuçxa'			d) PROBLEMAS CON LAS AUTORIDADES.....	1	2	Jxkasayak yuwe ji'phuçxa			e) PROBLEMAS AUTORIDAD TRADICIONAL.....	1	2	Nejwe'sxyak yuwe susñi ji'phuçxa'			x) OTRO: _____ vxite	1	2	
	SI üuuu	NO ã'ã'																																					
a) PROBLEMAS DE DINERO	1	2																																					
Vxuu paka yuwe susñi																																							
b) PROBLEMAS DE SALUD.....	1	2																																					
aça yuwe susñi																																							
c) CONFLICTO CON LA FAMILIA O AMIGOS.....	1	2																																					
dwe'sx, namikuwe'sxyak yuwe susñi ji'phuçxa'																																							
d) PROBLEMAS CON LAS AUTORIDADES.....	1	2																																					
Jxkasayak yuwe ji'phuçxa																																							
e) PROBLEMAS AUTORIDAD TRADICIONAL.....	1	2																																					
Nejwe'sxyak yuwe susñi ji'phuçxa'																																							
x) OTRO: _____ vxite	1	2																																					

SECCIÓN 3 SALUD REPRODUCTIVA

301	Ahora, me gustaría preguntarle acerca de todos los hijos/as nacidos vivos que Ud. ha tenido durante su vida. Me refiero sólo a los hijos que Ud. ha dado a luz y no a los hijos/as adoptados o criados por Ud. ¿Ha tenido algún hijo/a nacido vivo? ¿Cuántas hijos nacieron? Açxha i'kwe luuqx fxi'zenxix pe'jxnaxapath nçxik nxisa itxi u'pxsatxwite ji luuqxixi weweçmeth luuqx jiphukwe itxi kasesa m'zta upx	NÚMERO DE HIJOS NACIDOS VIVOS Ma'z luuqxixna Itxi upxsa[][] SI ES UNO O MAS fi Teeçxçxate meçxpa vxite üspatxna NINGUNO Kimyu'jpame00	fi 303
302	¿Ha estado alguna vez embarazada? Tuyate iskwe tendixçxapa (INCLUIR EMBARAZO ACTUAL) Açxh tuyanxis makh	SÍ 1 üuu NO 2 Ä'ä' TAL VEZ/NO ESTÁ SEGURA 3 Äjää ew jime NO SABE/NO RECUERDA8 Jime/ yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9 Pasya ewaluk/ pasuçme	fi 303 fi 310 fi 310 fi 310 fi 310
303	¿Cuántos hijos e hijas ha tenido, que estén vivos en la actualidad? Ma'z çxhikh, nxisa ji'phukwe, itxi fxi'zesa INDICAR NÚMERO Isanxis ta'sx	HIJOS Çxhixtiwe'sx[][] HIJAS Nxisawe'sx[][] NINGUNO Kimyu'jpame00	
304	¿Alguna vez ha dado a luz a un niño o niña que nació vivo, pero luego murió? No importa con cuantos años. Teeçx luuqx u'y meçxpa piç itxi kasesa ji'phusakwe napa esa uuka Ma'z Akafxyakka uu SI LA RESPUESTA ES NO, INDAGAR: ¿Algún bebé que lloró o mostró señales de vida pero sólo vivió unas pocas horas o días? Pasnxi ä' ä'te , pe'jxwe; teeçx luuqx apakwe uneka meçxpa itxi u'pwas ta'sxte napa ma'z enkwe meçxpa kisu jxta'jka itxi	SÍ üuu..... 1 NO ä'ä' 2	fi 306
305	a) ¿Cuántos hijos varones han fallecido? Ma'z nçxik uunxixna b) ¿Cuántas hijas han fallecido? Ma'z nxisa uunxixna (ESTO ES PARA TODAS LAS EDADES) Na ma'z a'kafxpa ji'phusa jii	a) HIJOS FALLECIDOS.....[][] çxhikhwe'sx uunxi b) HIJAS FALLECIDAS.....[][] nxisawe'sx uunxi SI LA RESPUESTA ES NINGUNO, PONER '00' Pawasa mete je'z ta'dx kiph	
306	¿Todos sus hijos tienen (tenían) el mismo padre biológico, o tienen más de un padre? (Alguno de los padres tuvo una unión anterior con hijo(s) que vive en el nuevo hogar) I'kwe luuqx txâyçxa neya's ji'phtxna meçxpa neywe'sx fxiy fxiypatxna, teeçx neythe vxite u'y jiphumeka luuqxxyak u'se u'pnxite fxi'zeka	UN PADRE..... 1 Teeçx ney MAS DE UN PADRE 2 Kuh ney NO APLICA (NO NACIMIENTOS VIVOS).....7 Ki'jpame itxi kasesametx NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime / yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9 Pasya waluk / pasuçme	fi 308
307	¿Cuántos de sus hijos reciben apoyo económico de su(s) padre(s)? ¿Diría que ninguno, algunos o todos? I'kwe luuqxta m'zta txajx neyji vxuu jxpaka , teeçx yu'jpame jipakwe, ma'zçxa, jxu'kasa SI TIENE UN SOLO HIJO Y LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA, PONER '3' Teeçx luuqxçxa ji'phçxa açxa üuji'pakwe tekhas mkipwe	NINGUNO 1 Ki'muy'jpame ALGUNOS 2 Mayçxa TODOS 3 jxukasa NO APLICA 7 Kimji'yu'pame NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime / yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE ..9 Pasya walukh / pasuçme	

308	¿Hasta este momento, cuántas veces ha estado usted embarazada - incluyendo aquellos embarazos que no terminaron en nacimiento de niños vivos? Açxhpkaçx ma'zus tuya nenxusa'kwe itxi upxsametxpa isana INDAGAR: Pë'jxwe ¿Cuántos embarazos fueron de mellizos o gemelos, trillizos? Ma'z tuyanxiteta je'z meçxpa teek luuçxta kase	a) TOTAL NÚMERO EMBARAZOS.....[][] tuyanxitx ma'ztanxu b) EMBARAZOS CON MELLIZOS.....[][] je'z luuçxte tuyanxitx c) EMBARAZOS CON TRILLIZOS.....[][] teekh luuçxte tuyanxi	
309	Ahora le voy a preguntar algunas cosas que son importantes por su salud, que le suceden a las mujeres Nasa de Toribío, no será juzgada por lo que usted responda, usted está en la libertad de responder o no a estas preguntas. ¿Alguna vez ha tenido un embarazo donde se le vino el niño/a (aborto no provocado) o nació muerto/a? Açxha kikin papa'jxnaxath i'kwe fxi'zenxitewe'sx turibiu u'y nasatx kihka skhëw, i'kwe pasnxitx kimpa majimena , i'kwe na papajxnxi's paswëçxa paswe kimpa majiwa ji'pmena. Tedxi tuyanxi üsçxa luuçx peetçxa ywe'ka meçxpa abuortaykwe meçxpa uunxika upx PREGUNTAR: ¿Cuántas veces ha tenido un aborto no provocado, Pape'jxwë: ma'zuskwe luuçxtxis abortos wedxme cuántas veces ha tenido un parto en el que el niño (niños) nació(nacieron) muerto(s), y cuántas veces ha abortado? Ma'zuskwe tuya üsçxa luuçxa uunxi kase txhîçx ma'zuskwe luuçxtxi's wâtah	a) ABORTOS ESPONTÁNEOS/ [][] petxçxa luuçxtxi wata'jnxitx b) NIÑOS NACIDOS MUERTOS.....[][] luuçx uunxi u'pxsa c) ABORTOS PROVOCADOS.....[][] ka'jweth üusya'jtxnxi SI LA RESPUESTA ES NINGUNO PONER '00' Pasnxi mete je'z tadx, kiph f) SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....01 g) Pasya walukh/ pasuçme	
310	¿Actualmente se encuentra embarazada? Tuyakwe	SÍ 1 fi A üuu NO 2 fi B Ä''ä TAL VEZ..... 3 fi B Txäwpana'kh	
HACER A o B: SI AHORA ESTÁ EMBARAZADA -> A wit meçxpa b açxh tuya üsçxa SI AHORA NO ESTÁ EMBARAZADA -> Açxh tuya üsmeçxa VERIFICAR QUE LAS RESPUESTAS PARA AMBAS LÍNEAS SUMEN LA MISMA CIFRA. Ew thegue papajnxitx txäa sutxnxi janda isawa ji'phta SI NO FUERA ASÍ, REVISAR Y CORREGIR. Txawmete kikin theg txhîçx phewu'		A.[301] ____ + [309 a+b+c] ____ +1= [308a] ____+[308b]____+[2x308c]____=____ B.[301] ____ + [309 a+b+c] ____ = [308a] ____+[308b]____+[2x308c]____=____	
1004	¿Qué edad tenía cuando tuvo su primera relación sexual? Ma'z akafx ji'phçxakwe piçtheyaç deh SI NECESARIO: Entendemos por relación sexual el sexo oral, la penetración vaginal o anal. Kuwenxi'stha'w jiyu sexo jinxis wewnakh nxuu kusx uwenxi'smeçxpa yuksu uwenxis	AÑOS (APROXIMADAMENTE) [][] Ma'z akafxtxna NO HA TENIDO RELACIONES SEXUALES.....95 Piçtheyak idehme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE99 Pasya waluk/ pasuçme	fi S.5
1005	¿Cómo describiría su primera relación sexual ¿Diría Ud. que quiso tener relaciones sexuales, no quería tener relaciones sexuales pero pasó, o fue obligada a hacerlo? Use Piçtheyak dehçxa mawka nxuu i'kwe majikwe. Piçtheyak dewëwth ji'phukwe, piçtheyak dewë ji'phuçmekwe napa skhewku'kh meçxpa wite kwitupanta	QUERÍA TENER RELACIONES SEXUALES 1 Piçtheyak dehwe'jeki'th NO QUERÍA TENER RELACIONES SEXUALES 2 Piçtheyak dehya wualukith OBLIGADA A TENER RELACIONES SEXUALES 3 Çxhaçxa wesxuteth piçtheyak deh NO SABE/NO RECUERDA8 Jime /yatxi'çme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9 Pasya waluk/pasuçme	
1005c	¿La primera relación sexual que tuvo fue con su marido / pareja o con otra persona Use ku'wecxa nmiyak nmi'yakkwe deha, meçxpa vxite nasayakhpaxu	ESPOSO / PAREJA..... 1 Nmithe/je'z yunxi (ija) OTRA PERSONA..... 2 Vxite nasa SE NIEGA A RESPONDER / NO RESPONDE 9 Pasya waluk/ pasuçme	

1005 ^a	El número de parejas sexuales que una mujer tiene varía mucho de persona a persona. Algunas mujeres reportan haber tenido una pareja sexual, algunas tienen 2 o más, y otras reportan muchas, hasta 50 parejas o más. U'ya ku'jtx pictheyak dehe napa txate nasa mawtek ya jiyu txawte nxu'jpa ew ya'jiyuçme. May u'y teecxyakçatx u'pu jitz. Vxite je'z açã vxite tãmbatx ji'phu jitz <u>¿Con cuántos hombres diferentes ha tenido relaciones sexuales en su vida?</u> <u>Ma'z piçthe fxiy fxiysaykwe deh</u> INDAGAR: Más o menos, no tengo que saber exactamente. Pape'jwẽ: ew ji'yuwa ji'phmeth	PAREJAS [II] Je'z yunxi NO SABE/NO RECUERDA 998 Jime/yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 999 Pasya walukh/pasuçme	
1005b	SI LA RESPUESTA EN 1005^a ES: 'TUVO UNA PAREJA': Pasnxi 1005tepa je'za nxunxitx ji'phu ¿Ha tenido relaciones sexuales en los pasados 12 meses? Pictheyak dehna iusagkwe naa khseba jehz ãte skwẽwnxite SI CONTESTA "SI" MARCAR "01" Ûu pasçxha 01's ta'sx SI CONTESTA "NO", MARCAR "00" Ã'a' pasçxha tãdx tãdx ta'sx SI MAS DE UNA PAREJA EN 1005^a: Teecxte jxthakwecxa na isanxis ta'sx 1005^a ¿Con cuántos de estos hombres usted ha tenido relaciones sexuales en los <u>pasados 12 meses</u>? Ma'z naa piçtheyak idehkwe khseba a'te skhẽnxite INCLUIR PAREJA ACTUAL EN EL TOTAL Jada fxi'zesa's mak	PAREJAS [II] Je'z yunxi NO SABE/NO RECUERDA 998 Jime/yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 999 Pasya walukh/pasuçme	
311	<u>¿Alguna vez</u> se ha cuidado o ha usado algo para retrasar o evitar el embarazo? Tedxi'çxapa ithegkwe petx kwukwes tuya nenxuyame (Si dice NO, INDAGAR si alguna vez ha tenido relaciones sexuales) A'a'jiçxa , pa'pejx piçtheyak idehçxa	SÍ ñuu 1 NO ã'a' 2 NUNCA HA TENIDO RELACIONES SEXUALES7 Mawẽwnyu'jpa piçtheyak iu'pmekwe NO SABE/NO RECUERDA8 Jime /yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9 Pasya waluk /pasuçme	fi 315 fi S.5
312	<u>¿Actualmente</u> está haciendo algo o usando algún método para evitar quedar embarazada? Açx petx kwekwes thegna ñskwe , tuya nenxunxame	SÍ ñuu 1 NO ã'a' 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime /yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9 Pasya waluk /pasuçme	fi 315

317 a	¿Usted usó un condón durante la última relación sexual que tuvo con su esposo/pareja <u>actual/más reciente</u> ? Inmeh i'kwe piçtheyak dehn ũşçxa coondo kipkwe	SÍ ũuu 1 NO ã'ã' 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime/ pasu'çme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE. .. 9 Pasya walukh/pasu'çme	
318	¿Alguna vez ha pedido a su esposo/pareja <u>actual/más</u> que use condón? i'kwe picthe teyicxapa condon kipsakwe	SÍ ũuu 1 NO ã'ã' 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime /pasu'çme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE. .. 9 Pasya walukh/pasu'çme	
319	¿Su pareja <u>actual/más reciente</u> alguna vez ha rechazado usar condón para prevenir enfermedades? Açx piçe i'kweyak fxi'zesaya'kh cuondonas ki'pya walka aca neñumen jicxa	SÍ ũuu 1 NO ã'ã' 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 Jiime/yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE. .. 9 Pasya walukh/pasuçme	fi S4 fi S4 fi S4
320	¿De qué manera él le hizo saber su rechazo frente al uso del condón? Majinaka txã condonas atya wal mecspa mañxun kajiyu (SELECCIÓN MÚLTIPLE) Maspa ta'sx	ME DIJO QUE NO LO PERMITIRIAA Kakipumen jik GRITÓ/SE MOLESTÓ.....B Gweyku/ ũşxaçxa'kh AMENAZÓ CON GOLPEARME.....C Uyin jik AMENAZÓ CON DEJARME O ECHARME DE LA CASA.....D Uyinjinkik ta'sx txhĩçx yatu nẽwunjik ME GOLPEÓ/ ME AGREDIÓ FÍSICAMENTE.....E Uyik txhĩçx sena we'sxuku'kh TOMÓ O DESTRUYÓ EL MÉTODO F Uwe'kh meçspa kwekwete kipnxis suuka' ME ACUSO DE INFIDELIDAD/ / wite picthe jiçphkikwe jik NO SER UNA BUENA MUJER..... G U'y ewmesa i'kwe jik SE RIÓ DE MI, NO ME TOMÓ EN SERIO H U'kwes pewsxi' jka'ykh txhĩçx weseme DIJO QUE NO ERA NECESARIO I Kihpa nxumena jik DIJO QUE LAS MUJERES NASA NO PLANIFICAN.....J U'y nasa txã'jx kwekwes kiçjpa kipuçmeta tuya nenxunxame jik DIJO QUE LA RELIGIÓN LO PROHIBE.....K Dxuus yuwe ewme jik OTROX Wite	

ANTES DE COMENZAR LA SECCIÓN 4:

Pahz eças Takmeynu

REVISAR LAS RESPUESTAS Y MARCAR LA HISTORIA REPRODUCTIVA EN LA HOJA DE REFERENCIA, CUADRO B.

Pasnxitx theg txhĩçx luuçx ji'phunxi tuthenxis refxerencia eçte cuadro bte fxi'j

SECCIÓN 4 HIJOS/AS

Ec pahz luucx pic luucx u'ywe'xs

VERIFICAR: theg Hoja de ref., cuadro B, punto Q Referencia ec cuadro b punto Q (S4BIR)		NACIMIENTOS VIVOS [] Itxi u'pxsa fl (1)	NO NACIMIENTOS VIVOS [] fi Itxi u'pxsame (2)	fi S.5
401	Me gustaría preguntarle, en qué día, mes y año tuvo su <u>último</u> hijo nacido vivo (no interesa si el hijo todavía vive o no) ¿En qué fecha nació este niño-a? PaPe'jxwě'jeth ma eente a'te txhĩx a'kafxte'kwe nmejte luuça's ji'phu(luuçx itxite meçxpa unxite kihpa nxumena'jik'kwe) EN CASO DE MELLIZOS, REFERIRSE AL NACIDO ÚLTIMO Jehz kasete, nmech luuçx kasesa's ta'sx		DIA een[][] MES A'te[][] AÑO A'kafx[][][]	
402	¿Cuál es el nombre de su último hijo? Nmehte luuçx kih yasena ¿Es (NOMBRE) niño o niña? Luuçx u'yna meçxpa luuçx piçna		NOMBRE: yase NIÑO Luuçx piç1 NIÑA Luuçx u'y2	
403	¿Su último hijo (NOMBRE) todavía vive? Nmejte luuçx itxi u'pna		SÍ ũuu1 NO ã'ã'2	fi 405
404	¿Cuántos años cumplió (NOMBRE) en su último cumpleaños? Maz a'kafx jxka'jkwe nmech weçxanxi a'kafxte REGISTRAR LA EDAD EN AÑOS COMPLETOS jxka'janxi a'kafxtxi fxi'j VERIFICAR LA EDAD CON LA FECHA DE NACIMIENTO Ka'janxi a'kafxtx theg txhĩx eçte asxnxitx ka'jãa		EDAD EN AÑOS.....[][] Ma'z a'kafx SI TODAVÍA NO HA COMPLETADO 1 AÑO Teeçx a'kafx kãa'jameyçxa 00	fi 406 fi 406
405	¿Cuántos años tenía (NOMBRE) cuando él/ella falleció? Ma'z a'kafx ji'phna(yase)mawēnka txãa uu		AÑOS A'kafxtxi's[][] MES (SI ERA MENOR DE 1 AÑO).....[][] A'te (teeçx a'kafx kãa'jameyçxa) DÍAS (SI ERA MENOR DE 1 MES).....[][] Een (teeçx a'te kãa'jameyçxa)	
406	VERIFICAR SI LA FECHA DE NACIMIENTO DEL ULTIMO HIJO (P401) FUE HACE 5 AÑOS O MÁS (MAY-2010), O HACE MENOS DE 5 AÑOS (2011) Nme'jte upxnxu luuça's ew theg(p401) meçxpa tahç a'kafxjxtha'kwe'ka (may-2010), meçxpa tahç a'kafx ahmeytxna (2011)		HACE 5 AÑOS O MÁS 1 Tahç a'kafx meçxpa wite HACE MENOS DE 5 AÑOS 2 Tahç a'kafxnxu'jpka'jameynxa	fi 417
407	Cuando Ud. quedó embarazada de este hijo/a (NOMBRE), ¿Ud. quería quedar embarazada en ese momento, hubiera querido esperar, no quería tener (más) hijos/as o le daba igual? Naa luçxte tuya nenxuça/(yase)i'kwe tuya nenxuwe'jekwe naa eente, muythaswes ji'phumekwe, wedxi'çme'kwe (wite)luuçx piç /luuçx kihpa nxumena jikwe		QUEDAR EMBARAZADA EN ESE MOMENTO... Naa ente tuya nenxunxi HUBIERA QUERIDO ESPERAR 2 Muythaswes ji'phume'kwe NO QUERÍA HIJOS..... 3 luuçtxi's wēndxmekwe LE DABA IGUAL 4 Txawēyçxa= kihpa nxumena jikwe NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime /yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9 Pasya waluk/pasuçme	
408	Cuando Ud. quedó embarazada de este hijo/ (NOMBRE), ¿su esposo/pareja quería que usted quedara embarazada en ese momento, hubiera querido esperar, no quería (más) hijos, o le daba igual? Naa luçxte tuya nenxuça /(yase) i'kwe nmi'/ i'kwe tuyanxi's wēdxi'ka naa ente muythaswes ji'phumekwe wedxi'çme'kwe (wite)luuçtxi meçxpa , kihpa nxumena jikwe		QUEDAR EMBARAZADA EN ESE MOMENTO. 1 Açx tuya nenxunxi HUBIERA QUERIDO ESPERAR 2 Muythaswes ji'phumenga NO QUERÍA HIJOS..... luuçtxi's wēndxmekwe (ga) LE DABA IGUAL 4 Txawēyçxa= kihpa nxumena NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime /yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9 Pasya waluk/ pasuçme	

409	Cuándo estaba embarazada de este hijo/a niño/a (NOMBRE), ¿visitó a alguna persona para un control prenatal? Naa luuɕxte luuɕx piɕ u'y tuya ũsɕxa /(yase)luuɕx u'pnxi's thegya nasa jisatx pakwe'kwe SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA, ¿A quién vio? ¿Vio a alguien más? Pasnxi ũuute kimaskwe theg wite nasa thengkwé SELECCIÓN MÚLTIPLE	NADIE A Kimpame MÉDICO.....B yuçesa GINECÓLOGO/ OBSTETRA..... C ENFERMERA/OBSTETRIZ D PROMOTOR(A) DE SALUDE Wiçsu yuçena u'jusa PARTERA TRADICIONAL.....F Tutx seeknas OTRO: X Wite	
410	¿Su esposo/pareja le impidió, la motivó o no le prestó interés sobre si Ud. recibía atención prenatal para su embarazo? I'we nmii/ ũsxa'ɕxa'ka ,puɕxka meɕxpa i'kwe tutxa's ktheguya u'jthe thegmeka	LE IMPIDIÓ/LE HIZO SABER SU DESACUERDO 1 Kawitumeka/ junaka theg sxi'kanka theg LA MOTIVÓ 2 Kɕxaɕxhaka NO LE PRESTÓ INTERÉS 3 I'kwes thegmeka NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime /yatxiɕme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9 Pasya waluk/pasuɕme	
411	¿Cuándo usted estuvo embarazada por última vez, su esposo/pareja tenía preferencia por un hijo, una hija o no le importaba que fuera niño o niña? Nme'jten tuya nenxuɕxa,i'kwe nmii/luuɕx piɕkwe'ka wēdxí, meɕxpa luuɕx u'yka wē'zxi meɕxpa kki'jpa nxumena ji'ka	HIJO Luuɕx piɕ 1 HIJA Luuɕx u'y..... 2 NO LE IMPORTABA..... 3 Thegyu'jpame NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime /yatxiɕme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... ..9 Pasya waluk/pasuɕme	
412	Durante este embarazo, ¿usted consumió algún tipo de bebida alcohólica? Naa tuya nenxunxite i'kwe tunxi yu' tudxme'kwe	SÍ 1 ũuu NO 2 Ā'ā' NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime /yatxiɕme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.9 Pasya waluk/pasuɕme	
413	Durante su embarazo, ¿Fumó algún cigarrillo ? Naa tuya nenxunxite , cigarrillo ɕxa'zxa'kwe ?	SÍ ũuu1 NO ā'ā'2 NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime/Yatxiɕme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.9 Pasya waluk/pasuɕme	
414	¿A Ud. se le chequeó en cualquier momento durante las 6 semanas después de haber dado a luz? I'kwe luuɕxa's ji'phunxaɕxa ũspitalte setx kisu skehē'wnxi'ju petx kwekwes ktheguya u'jkwe	SÍ ũuu 1 NO ā'ā' 2 NO, NIÑO NO HA CUMPLIDO 6 SEMANAS 3 A'a',luuɕx piɕ setx a'kafx ka'jameya NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime /yatxiɕme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... ..9 Pasya waluk/pasuɕme	
415	¿A (NOMBRE) lo pesaron al nacer? (Yase) upxte jxu'nukhwe	SÍ ũuu 1 NO ā'ā' 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime /yatxiɕme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... ..9 Pasya waluk/pasuɕme	fi 417 fi 417
416	¿Cuánto pesó él/ella? CUANDO SEA POSIBLE, TOMAR NOTA DEL CARNET DE SALUD (CARNET DE CRECIMIENTO DEL NIÑO) Ma'zka isa txāa Ewute carnette yase ,isanxitx fxi'j(luuɕx walanxi carne)	KG DEL CARNET [].[] 1 Kg karne isanxi KG QUE RECUERDA [].[] 2 Kg kihkwe yatxi NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime /yatxiɕme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..9 Pasya waluk/pasuɕme	

417	¿Tiene algún hijo/a de <u>siete a quince años</u> de edad? ¿Cuántos? (INCLUIR A LOS NIÑOS DE 7 Y DE 15 AÑOS DE EDAD) Luuçx piç/u'y sa't meçxpa kseba tahça'kafx ma'z (luuçx sa't meçxpa kseba tahç a'kafx jipsatx makh	NÚMERO isanxi[][] NINGUNO 00 Kimpame	fi S.5
418	a) ¿Cuántos son niños? b) Ma'z luuçx piçthetxna c) ¿Cuántas son niñas? d) Ma'z luuçx u'ytxna (de 7 a 15 años): (Sa't meçxpa kseba tahç a'kafx ji'phsatx	a) NIÑOS.....[] luuçx piçtxi b) NIÑAS.....[] luuçx u'ytxi's	
419	¿Cuánto pesó él/ella? CUANDO SEA POSIBLE, TOMAR NOTA DEL CARNET DE SALUD (CARNET DE CRECIMIENTO DEL NIÑO) Ma'zka isa txãa Ewute carnette yase ,isanxitx fxi'j(luuçx walanxi carne)	KG DEL CARNET [].[] 1 Kg karne isanxi KG QUE RECUERDA [].[] 2 Kg kihkwe yatxi NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime /yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... ..9 Pasya waluk/pasuçme	fi S.5
420	¿Cuántos de estos hijos/as (de 7 a 15 años) viven con usted en la actualidad? INVESTIGAR: Naa luuçx piç ,u'y (sa't meçxpa kseba tahç)itxi fxi'esatxna pape'jx: a) ¿Cuántos hijos? b) Ma'z luuçx piçtxna c) ¿Cuántas hijas d) Ma'z luuçx u'ytxna	a) NIÑOS..... u luuçx upiçtxi b) NIÑAS..... c) luuçx u'ytxi's SI ES "0" PARA AMBOS SEXOS === IR A fi Txãaa meçxupatxawë'sxji	
421	¿Alguno de estos hijos/as (de 7 a 15 años): Naa luuçx piç , u'y (sa't meçxpa kseba tahç a'kafx ji'phtxna a) tiene pesadillas frecuentes? b) Ksxa'w ewmesa tahtakwe ji'phu c) a menudo moja su cama? d) Tahkwe Atute yavxsusu e) es muy tímido o reservado? f) Seena panxukkwe meçxupa wewesame'kwe d) es agresivo con usted o con otros niños? e) I'kweyak junana meçxpa wite luuçxyak	a) PESADILLAS b) Ewme ksxa'w c) MOJA LA CAMA d) Atua's katu'jaga e) TÍMIDO f) panxukthe g) AGRESIVO h) Juna	
422	De estos niños/as (de 7 a 15 años), ¿Cuántos de sus hijos e hijas han huido de casa? Naa luuçxwe'sx sa't txhĩçx kseba tahç akafxju yatju maztx u'j	a) NÚMERO DE NIÑOS QUE b) Ma'z luuçx piçtxna SE FUERON DE CASA[] Yatu u'jsatxna c) NÚMERO DE NIÑAS QUE d) Ma'z luuçx u'ytxna SE FUERON DE CASA[] Yatu u'jsatxna SI LA RESPUESTA ES NINGUNO, PONER '0' Pasnxi üsmete, tadx ki'ph	fi S.5
423	De estos niños (de 7 a 15 años), ¿Cuántos de sus hijos e hijas se encuentran estudiando en la escuela o colegio? Naa luuçxwe'sx sa't txhĩçx kseba tahç akafxju yatju maztx piya yatte piiyan üstxna	a) NIÑOS.....[] luuçxtxi's b) NIÑAS.....[] luuçx u'ytxi's SI ES "0" PARA AMBOS SEXOS === IR A fi Je'zji tadxte	
424	¿Algunos de estos hijos/as ha tenido que repetir algún año escolar? Naa luuçxwe'sx ma'wnaskh piya yatte teeçx akafx wiith ASEGURAR QUE LA RESPUESTA SE REFIERA A HIJOS/AS DE 7 a 15 AÑOS.	SÍ üuu 1 NO ã'ã' 2 NO SABE/NO RECUERDA 8 Jime /yatxiçme SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..9 Pasya waluk/ pasuçme	

SECCIÓN 5 ESPOSO/PAREJA ACTUAL O MÁS RECIENTE

SECCIÓN 5 ESPOSO/PAREJA ACTUAL O MÁS RECIENTE			
VERIFICAR theg Hoja de Ref., Cuadro A (S5MAR)	<u>ACTUALMENTE</u> CASADA/CONVIVE CON UN HOMBRE/ CON PAREJA SEXUAL MI'NXIKWE /NMI'THĚ JI'PHKWE (Opciones K, L) [] fl (1)	<u>ANTERIORMENTE</u> CASADA/CONVIVIENDO CON UN HOMBRE /CON PAREJA SEXUAL NNXAFXTEYA' MI'NXIKWENXU /NMI'THĚ JI'PHKWE (Opción M) [] fl (2)	<u>NUNCA ANTES CASADA/NUNCA</u> CONVIVIÓ CON UN HOMBRE (NUNCA TUVO UNA PAREJA SEXUAL) (Opción N) [] fi (3)
501	Ahora, me gustaría que usted me cuente sobre su esposo/pareja <u>actual/más reciente</u> . ¿Cuántos años cumplió su esposo/pareja en su último cumpleaños? Āçxha i'kwe nmi'thĚ fxi'zenxi we'wwe/i'kwe nmi'thĚ maz akafxk kâja' INDAGAR: APROXIMADAMENTE PAPEYNXI: SI SU ESPOSO/PAREJA MÁS RECIENTE MURIÓ: ¿Cuántos años tendría actualmente si estuviera vivo? I'KWE NMI'THĚ UUNXINA: nmi'thĚ uunximapaça naa eente maz akafx ji'phnxun		EDAD..... [] AKAFX
502	¿En qué año nació él? Txaa kîh akafxtek upx		AÑO akafx [] NO SABE/NO RECUERDA jime yatxiçme9998 SE NIEGA A RESPONDER/ pasya wa'lukh / pawêjeçme NO RESPONDE pasuçme9999
502a	¿De dónde es? ¿De la misma vereda o comunidad que usted? Majuwe'sxna? ¿i'kwe wiçju?		MISMA VEREDA/COMUNIDAD i'kwe wiçju.. 1 OTRA VEREDA DEL RESGUARDO wite wiçju 2 OTRO RESGUARDO DE TORIBÍO wite wiçju tunipiume 3 OTRO RESGUARDO DEL CAUCA wite wiçju caucajume 4 OTRO MUNICIPIO wite wiçju tunipiume5 OTRO PAIS wite wiçju kiweju NO SABE/NO RECUERDA jime Yatxiçme 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE pasya wa'lukh / pasuçme 9
503	¿Sabe/sabía leer y escribir? Spayya' txhîçx fxi'jxa jiina?		SÍ uu 1 NO u'uu 2 NO SABE/NO RECUERDA jime / yatxiçme ... 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE. Pasya wa'lukh /pasuçme 9
504	¿Fue él al colegio alguna vez? Mazus piya yatna u'jkha		SÍ uu 1 NO u'uu 2 NO SABE/NO RECUERDA jime / yatxiçme ... 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE. Pasya wa'lukh /pasuçme 9
505	¿Cuál es el nivel de estudios más alto que él ha completado /completó? Maa akafxtepakh piya yatte u'pu MARCAR EL NIVEL MÁS ALTO. NME'J AKAFX WITNXI SÛTX CONVERTIR LOS AÑOS DE ESCUELA, CODIFICACIÓN ESPECÍFICA LOCAL		PRIMARIA _____ año 1 SECUNDARIA _____ año 2 SUPERIOR _____ año 3 NO SABE 8 NÚMERO DE AÑOS DE ESTUDIOS...[] NO SABE/NO RECUERDA 98 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....99

506	SI ACTUALMENTE TIENE ESPOSO/PAREJA: ¿Actualmente él está trabajando, buscando trabajo o desempleado, jubilado, o está estudiando? NMI'THĒ JI'PHKWE ¿mjiin ūsna meeçxa mjii pakwen meeçxa mjii ji'phmepana meeçxa mjii jxuka jxa'kha meeçxa piiyanpa ūsna SI ACTUALMENTE NO TIENE ESPOSO/PAREJA: Hasta el término de la relación, ¿él estaba trabajando, buscando trabajo o desempleado, jubilado, o estaba estudiando? Naa eente nmi'thĕ ji'phkwe, txaa mjii pakwen u'juna meeçxa mjiin ūsna meeçxa piiyan ūsna	TRABAJANDO mjiin..... 1 BUSCANDO TRABAJO/DESEMPLEADO..... 2 JUBILADO mjii pakwen/mjii ji'phme/mjii jxa'nxi 3 ESTUDIANDO piiyan 4 INCAPACITADO PERMANENTE PARA TRABAJAR mjiinxa ājāme 5 NO SABE/NO RECUERDA jime /yatxiçme..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.pasya wa'lukh/pasuçme9	fi 508 fi 508 fi 509												
507	SI ACTUALMENTE TIENE PAREJA: ¿Cuándo terminó su último trabajo? ¿Fue en las últimas cuatro semanas, en los últimos doce meses o antes de eso? Piçthĕ ji'phkwe ¿ma'wen mjii jxa' ¿naa pahz ki'su nmehsu kseba je'z a'te psuste meeçxa wejx yeçte? SI ACTUALMENTE NO TIENE PAREJA: (PARA EL ESPOSO/PAREJA MAS RECIENTE): ¿Cuándo terminó su último trabajo? ¿Fue en las últimas cuatro semanas de su relación con él, en los últimos 12 meses o antes de eso? Āçxha piçthĕ ji'phmekwe (āçxha piçthĕji) ma'wenkh txejx mjii psuu pahz ki'su psuste txaaayak txutenxi kseba je'z a'tesu meeçxa yeçte?	ÚLTIMAS 4 SEMANAS pahz ki'su psuste 1 4 SEMANAS – 12 MESES pahz ki'su meeçxa kseba je'z a'tesu 2 MAS DE 12 MESES ANTES kseba je'z a'te thaakh 3 NUNCA HA TENIDO TRABAJO ma'wennxuhpa mjii ji'phuçme 4 NO SABE/NO RECUERDA jime / yatxiçme 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE pasya wa'lukh.....9	fi 509												
508	¿Qué tipo de trabajo realiza/realizaba él normalmente? Kĩltekx mjii meeçxa mjiin ūsu' ESPECIFICAR EL TIPO DE TRABAJO	PROFESIONAL: 01 TÉCNICO: 02 TRABAJA/TRABAJABA EN LA FINCA PROPIA.....03 OBRAERO..... 04 EMPLEADO.....05 COMERCIANTE.....06 MILITAR/POLICIA:.....07 GRUPO ARMADO:08 TRABAJA/TRABAJABA COMO JORNALERO09 OTRO:96 NO SABE/NO RECUERDA 98 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....99													
509	¿Con qué frecuencia toma/tomaba bebidas alcohólicas su esposo/pareja? Sena tudxika 1. Todos o casi todos los días een isa 2. Una o dos veces por semana ki'sute teedxi'jus meeçxa je'zus 3. 1 – 3 veces al mes a'tete tedxi'jus meeçxa tekhus 4. Ocasionalmente, menos de una vez al mes a'tete tedxijmusçxaa 5. Nunca/menos de una vez al año/lo dejó hace más de un año akafxte teedxijusçxapa tudxiçme	TODOS O CASI TODOS LOS DÍAS1 UNA O DOS VECES POR SEMANA.....2 1 – 3 VECES AL MES.....3 MENOS DE UNA VEZ AL MES4 UNA VEZ AL AÑO.....5 NUNCA6 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9	fi 512												
510	En los últimos 12 meses (durante los últimos 12 meses de su última relación), ¿Cuantas veces ha visto (si usted vio) a su esposo/pareja mareado o borracho? ¿Diría usted que la mayoría de los días, semanalmente, una vez al mes, menos de una vez al mes, o nunca? Naa kseba je'z a'te nme'ju (kseba je'z a'te txanxakh u'junxi psuste) ki'sute meeçxa a'tete piçthĕja's uyçxa mazuskh tũñxi uy meeçxa ma'wennxuhpa	LA MAYORÍA DE LOS DÍAS 1 SEMANALMENTE 2 UNA VEZ AL MES..... 3 MENOS DE UNA VEZ AL MES..... 4 NUNCA 5 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9													
511	En los últimos 12 meses (durante los últimos 12 meses de su relación), ¿Ha tenido alguno de los siguientes problemas, relacionados con el consumo de alcohol de su esposo/pareja? Naa kseba je'z a'te nme'ju (kseba je'z a'te txanxakh u'junxi psuste) ¿tudxpaka puyi ji'phukwe? a) Problemas de dinero vxu pa'ka b) Problemas familiares nwe'sx yuwe x) Algún otro problema, especificar wite yuwe	<table><tr><td></td><td>SI</td><td>NO</td></tr><tr><td>a) PROBLEMAS DE DINERO</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>b) PROBLEMAS FAMILIARES</td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>x) OTRO: _____</td><td>1</td><td>2</td></tr></table>		SI	NO	a) PROBLEMAS DE DINERO	1	2	b) PROBLEMAS FAMILIARES	1	2	x) OTRO: _____	1	2	
	SI	NO													
a) PROBLEMAS DE DINERO	1	2													
b) PROBLEMAS FAMILIARES	1	2													
x) OTRO: _____	1	2													

512	¿Consumo/ha consumido su esposo/pareja algún tipo de drogas (p.e. Marihuana, cocaína, crack, bazuco...)? Mi'the kīh ūwēka 1. Todos o casi todos los días een isa 2. Una o dos veces por semana ki'sute je'z een 3. 1 – 3 veces al mes a'tete tekhus 4. Ocasionalmente, menos de una vez al mes a'tete tedxijus 5. Nunca ma'wenpa	TODOS O CASI TODOS LOS DÍAS1 UNA O DOS VECES POR SEMANA.....2 1 – 3 VECES AL MES.....3 MENOS DE UNA VEZ AL MES4 NUNCA5 ANTES SÍ, AHORA NO.....6 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9	
513	Desde que Ud. lo conoce, ¿ha estado involucrado en peleas físicas con otro hombre (golpes, empujones, patadas, etc.)? puyinxī u'jukwe piṭtheyak meeṭxa kīhsupa	SÍ1 NO2 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9	fi 515 fi 515
514	En los últimos doce meses (durante los últimos 12 meses de la relación), ¿esto nunca pasó, pasó una o dos veces, varias veces, o muchas veces? Akafxte ma'wen skwewme	NUNCA (NO EN ÚLTIMOS 12 MESES)1 UNA O DOS VECES2 VARIAS VECES (3 - 5)3 MUCHAS VECES (6 O MAS).....4 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9	
515	¿Su esposo/pareja actual/más reciente ha tenido una relación con alguna otra mujer a la vez que está/estuvo con usted? I'kwe yak u'pte wite u'yyak u'juka	SÍ.....1 NO2 PUEDE SER3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9	fi S.6 fi S.6
516	¿Sabe Ud. si su esposo/pareja actual/más reciente ha tenido hijos/as con alguna otra mujer a la vez que está/estuvo con usted? Mi'the ikweyak upte wite u'yakh luuṭx ji'phuka	SÍ1 NO2 PUEDE SER3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/ NO RESPONDE.....9	

SECCIÓN 6 ACTITUDES

	En esta comunidad y en otras partes, la gente tiene diferentes ideas sobre la familia y sobre lo que es un comportamiento aceptable tanto para el hombre como para la mujer en el hogar. Le voy a leer una lista de afirmaciones, y me gustaría que me diga si por lo general usted está de acuerdo o no con la afirmación. No existen respuestas correctas o erradas.	
601	Una buena esposa obedece a su esposo aunque ella no esté de acuerdo con él. U'y ewsa mi'the kīh wewte ewa jin u'jweka	DE ACUERDO.....1 EN DESACUERDO2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9
602	Es importante para el hombre mostrar a su esposa/pareja quién es el jefe. Sena ewa u'yas ta'sxya ikasa kimna	DE ACUERDO.....1 EN DESACUERDO2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9
603	Una mujer debe ser capaz de escoger a sus propias amistades aún si su esposo no está de acuerdo. Teeṭx u'ya jisatx pakweya ajana mi'the wa'luṭṭepa	DE ACUERDO.....1 EN DESACUERDO2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9
604	Es obligación de la esposa tener relaciones sexuales con su esposo aún si ella no quiere. U'y piṭtheyak dēhjxa wa'lustepa u'jxa ewna	DE ACUERDO.....1 EN DESACUERDO2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9
605	Si el hombre maltrata a su esposa, otras personas que no son de la familia deben intervenir. Piṭthe u'yas uyiste wite nasatx uyn ūsṭxa we'we ji'pta	DE ACUERDO.....1 EN DESACUERDO2 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9

606	En su opinión, un hombre tendría razón para pegar a su esposa si:		SI	NO	NO SABE
	a) Ella no realiza los oficios domésticos a la satisfacción del esposo piçthe wewte wěse'jeçme	a) TAREAS DEL HOGAR	1	2	8
	b) Ella lo desobedece wěse'jeçme	b) DESOBEDIENCIA	1	2	8
	c) Ella se niega a tener relaciones sexuales con él dēhjxa waluk	c) NO SEXO	1	2	8
	d) Ella le pregunta si él tiene otros compromisos txa papeynxik wite mjii ji'pkwe	d) ENAMORADAS	1	2	8
	e) Él sospecha que ella le es infiel txa u'ya wite piç ji'pha sujuk	e) SOSPECHAS			
	f) Él descubre que ella le es infiel u'ya wite piç jipte jiyuk	f) INFIDELIDAD			
607	En su opinión, una mujer casada puede negarse a tener relaciones sexuales con su esposo en las siguientes situaciones: u'ya piçtheya dēhjxa wa'luna		SI	NO	NO SABE
	a) Si ella no lo desea puede negarse u'y wa'lçxa	a) NO DESEA	1	2	8
	b) Si él está ebrio puede negarse piç tūnxi pa'jaçte	b) EBRIO	1	2	8
	c) Si ella está enferma puede negarse açan u'pte	c) ENFERMA	1	2	8
	d) Si él la maltrata puede negarse piçthe uyiçte	d) MALTRATO	1	2	8

SECCIÓN 7 LA ENCUESTADA Y SU ESPOSO/PAREJA

VERIFICAR Hoja de ref., cuadro A (S7MAR)	ACTUAL O ANTERIORMENTE CASADA/CONVIVIENDO CON UN HOMBRE/CON PAREJA SEXUAL (Opciones K, L, M) ☐ ☐ ☐ fl (1)	NUNCA ANTES CASADA/NUNCA CONVIVIÓ CON UN HOMBRE/NUNCA TUVO UNA RELACIÓN SEXUAL (Opción N) ☐ ☐ fi (2)	fi S.10
--	--	--	---------

Quando dos personas se casan o viven juntas, por lo general ambas comparten buenos y malos momentos. Me gustaría hacerle algunas preguntas sobre su actual o anteriores relaciones y sobre cómo su esposo/pareja la trata (trataba). Si alguien nos interrumpiera, cambiaré el tema de conversación. Asimismo, me gustaría asegurarle que sus respuestas serán mantenidas en secreto, y que no tendrá que responder a ninguna pregunta que no desee. ¿Podemos continuar?

U'y txhīcx picthe jada u'jucxa ew meecxa ewme skhewcxa ma'wka nxucx ew fxi'ze

701	En general, usted y su esposo/pareja (<u>actual/más reciente</u>) hablan (hablaban) juntos sobre los siguientes temas: Jadaçxa we'wekwe a) Las cosas que le pasan a él en el día teente kîh nxute b) Las cosas que le pasan a usted durante el día ikwe teente kîh nxute c) Las preocupaciones o sentimientos de usted i'kwe yatxni d) Las preocupaciones o sentimientos de él txa yatxni	a) EL DÍA DE ÉL 2 b) EL DÍA DE UD. 2 c) LAS PREOCUPACIONES DE UD. 2 d) LAS PREOCUPACIONES DE ÉL 2	A menudo 2 A veces 1 Raramente 0 NS
702	En su relación con su esposo/pareja (<u>actual/más reciente</u>), ¿Cuán a menudo diría que discuten/discutían? ¿Diría que raramente, a veces o a menudo? Ma'wenpa puyikwe çhaçxa we'wna a) Raramente ma'wenpa b) A veces teedxi'jus c) A menudo d) No sabe/no recuerda jiime /yatçiçme e) Se niega a responder/no responde pasya wa'luk /paswëjçe	RARAMENTE1 A VECES.....2 A MENUDO3 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9	
702a	En general, ¿cómo describiría usted su relación con su esposo/pareja (<u>actual/más reciente</u>)? Piçthe u'se ma'wkwe jiyu a) Mucha tensión b) Alguna tensión c) Sin tensión	MUCHA TENSIÓN.....1 ALGUNA TENSIÓN.....2 SIN TENSIÓN.....3	
702b	Usted y su esposo/pareja (<u>actual/más reciente</u>), resuelven/resolvían sus discusiones con: çhaçxa we'wça ma'wkwe we'we	MUCHA DIFICULTAD.....1 ALGUNA DIFICULTAD.....2 SIN DIFICULTAD.....3	
703	Ahora le voy a preguntar sobre algunas situaciones que les ocurren a muchas mujeres. Pensando en su esposo/pareja (<u>actual/más reciente</u>) o en otro esposo o pareja que haya tenido anteriormente, diría Ud. que en general es/era cierto que él: a) ¿Trata de impedir que vea a sus amistades? Jisatx thegkajaçme b) ¿Trata de restringir el contacto con su familia? Nwe'sxtxis ktheğu'juçme c) ¿Insiste en saber dónde está Ud. en todo momento? Mtee uste sena jiyuwëje'k d) ¿La ignora o la trata con indiferencia? Ew theğu'çme e) ¿La cela constantemente y se molesta si usted habla con otro hombre? Wite piçtheyak we'weçte üsaçxa'k f) ¿Sospecha a menudo que usted le es infiel? Idx wite u'y ji'pha sujunek g) ¿Exige que usted le pida permiso antes de buscar atención para su salud? Wët wët fxi'zeya yu'çenxi yatte u'jxapte üsaçxak h) ¿Se niega o negaba a darle el dinero necesario para los gastos de la casa, incluso cuando él tenía dinero para otras cosas? Yatte ü' waywa' vxu üsuçme ji'ptxa	A) SI NO a) VER AMISTADES 1 2 b) CONTACTAR FAMILIA 1 2 c) INSISTE EN SABER 1 2 d) CON INDIFERENCIA 1 2 e) SE ENOJA 1 2 f) SOSPECHA 1 2 g) SERVICIOS DE SALUD 1 2 h) NEGABA EL DINERO 1 2 i) ESTUDIE O TRABAJE 1 2 j) REUNIONES IGLESIA 1 2 k) COCINAR/CASA 1 2 l) REUNIONES COMUNITARIAS 1 2 m) NIEGA TIERRA / PROPIEDADES 1 2	B) SOLO PREGUNTAR SI "SÍ" EN 703A: ¿Ha ocurrido en los últimos 12 meses? SÍ NO 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2

i) ¿Le impide o dificulta que estudie o trabaje? Mjiinxax tñhñx piiya kajaçme j) ¿Le impide o dificulta que participe en reuniones con otras personas, en la iglesia? Dxuus yatte pkhakeçxa mjiinxate kajaçme k) ¿Le critica su forma de cocinar o atender la casa? Ma’w ajaçtepa tñhñx yat phewu’juçme ùsxaçxak l) ¿Le impide o dificulta que participe en reuniones comunitarias? (JAC, Cabildo, Proyecto Nasa, entre otros) pkhake wala eente u’jxapte kaja’çme m) ¿Su esposo/ pareja le negó el acceso a tierra/ propiedades? Mi’the kiwe pakweçx mjiinxapte ùsuçme		1	2	
CHEQUEAR: Preg. 703	MARCAR CON “SI” PARA CUALQUIER COMPORTAMIENTO (AL MENOS UN “1” EN COLUMNA A) [] fi	MARCAR CUANDO TODAS LAS RESPUESTA SON “NO” (SOLO “2” EN COLUMNA A) []	fi 704	
703k	¿Quién realizó las conductas que acaba de mencionar (MENCIONAR LAS CONDUCTAS INFORMADAS EN 703 a) A h)))? ¿Su esposo/pareja actual o más reciente, un esposo/pareja que usted pudo tener anteriormente o ambos? (Kimka witxa kaja’ mithe o nxafxte’ jadawe’sxcxha)	ESPOSO (MITHE) PAREJA (NXU’JX) ACTUAL/ MÁS RECIENTE 1 ESPOSO/PAREJA PREVIA 2 AMBOS(jadacxha)..... 3 NO SABE/NO RECUERDA (Jxime - yadxi’sme)8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE (pasu’sme)9		
704	Las siguientes preguntas son acerca de cosas que les ocurren a muchas mujeres y que le pueden haber pasado a Ud. con su pareja <u>actual</u> o con <u>cualquier otra pareja</u> . Quisiera que me diga si su esposo/pareja <u>actual</u> , o <u>cualquier otra</u> pareja, le ha hecho una de las siguientes cosas alguna vez. (Ay yatte yu’papenxi’tx kinekha’ kwe’sx (mithe yakh skhe’wna u’jwe, meçxpa wite mithe yakh))	A) (Si la respuesta es SÍ continúe con B. Si es NO ir al próximo ítem) SÍ NO	B) ¿Esto ha pasado en los <u>últimos 12 meses</u> ? (Si la respuesta es SÍ preguntar C y D. Si es NO preguntar sólo D) (Papeynxi ewna, ewmena) SÍ NO Las siguientes preguntas son acerca de cosas que les ocurren a muchas mujeres y que le pueden haber pasado a Ud. con su pareja <u>actual</u> o con <u>cualquier otra pareja</u> . Quisiera que me diga si su esposo/pareja <u>actual</u> , o <u>cualquier otra</u> pareja, le ha hecho una de las siguientes cosas alguna vez. (Ay yatte yu’papenxi’tx kinekha’ kwe’sx (mithe yakh skhe’wna u’jwe, meçxpa wite mithe yakh))	D) <u>¿Ocurrió esto antes de los últimos 12 meses?</u> SI “SÍ”: ¿usted diría que esto ha pasado una vez, pocas veces o muchas veces? No Una Pocas Muchas

	a) ¿La insulta o la hace sentir mal con Ud. misma? (Mwesxu'te mawkha fxi'tçe) b) ¿La menosprecia o humilla frente a otras personas? (Mwesxu'te wite nasa yakh) c) ¿Él hace cosas a propósito para asustarla o intimidarla (por ejemplo, de la manera como la mira, como le grita o rompiendo cosas)? (Txiju'çx txâakwe phasximwe'n u'je'thençxa, weyçxha' txhiçx kipa suna) d) ¿Amenaza verbalmente con golpearla o herirla a usted o a alguien que es importante para Ud.?(ewme' we'wçxha uyi'wêje' wewçxha'nasa wala ewsa's.) e) ¿No le habla o actúa como si usted no existiese? (we'we'çme txhiçx itxii' ũjunasame. f) ¿La acosa mandándole mensajes, haciéndole llamadas de teléfono...? (Wite enthe yuwe kana' u'je'kh çam puywewnxi'te)	1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2	1 2 1 2 1 2 1 2 1 2	g) ¿La insulta o la hace sentir mal con Ud. misma? (Mwesxu'te mawkha fxi'tçe) h) ¿La menosprecia o humilla frente a otras personas? (Mwesxu'te wite nasa yakh) i) ¿Él hace cosas a propósito para asustarla o intimidarla (por ejemplo, de la manera como la mira, como le grita o rompiendo cosas)? (Txiju'çx txâakwe phasximwe'n u'je'thençxa, weyçxha' txhiçx kipa suna) j) ¿Amenaza verbalmente con golpearla o herirla a usted o a alguien que es importante para Ud.?(ewme' we'wçxha uyi'wêje' wewçxha'nasa wala ewsa's.) k) ¿No le habla o actúa como si usted no existiese? (we'we'çme txhiçx itxii' ũjunasame. l) ¿La acosa mandándole mensajes, haciéndole llamadas de teléfono...? (Wite enthe yuwe kana' u'je'kh çam puywewnxi'te)	0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3
CHE QUE AR: Preg. 704	MARCAR CON “SI” PARA CUALQUIER COMPORTAMIENTO (AL MENOS UN “1” EN COLUMNA A) [] fi Men theg puçxwe maw usthe teeçx ĩsa	MARCAR CUANDO TODAS LAS RESPUESTA SON “NO” (SOLO “2” EN COLUMNA A) [] Men theg puçxwe			fi 705
704 e	¿Quién realizó las conductas que acaba de mencionar (MENCIONAR LAS CONDUCTAS INFORMADAS EN 704? ¿Su esposo/pareja actual o más reciente, un esposo/pareja que usted pudo tener anteriormente o ambos? Kimka witxa kaja' mithe o nxafxte' jadawe'sxcxha wewçxha)	ESPOSO/(MITHE) PAREJA (TAMP) ACTUAL/ MÁS RECIENTE 1 ESPOSO/PAREJA PREVIA 2 AMBOS -jadacxha 3 NO SABE/NO RECUERDA(yadxi'sme jxiyu'sme) 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9 Waluk pasya'			

705	<u>El o alguna otra pareja le ha....</u> <u>Txāa meçxpa wite nasa</u>	A) (Si la respuesta es SÍ continúe con B. Si es NO ir al próximo ítem) SÍ NO	B) ¿Esto ha pasado en los últimos 12 meses? Nanxu' kseba je'z ah kapxte ske'w (Si la respuesta es SÍ preguntar C y D. Si es NO preguntar sólo D) SÍ NO	C) En los últimos 12 meses, ¿diría que esto ha pasado una vez, pocas veces o muchas veces? Nanxu kseba je'z ah kapxte skewna u'je' teeçxte ku'jwente' Una Pocas Muchas Teeçx mawçxha mazu's	D) ¿Ocurrió esto antes de los últimos 12 meses? SI "SÍ":¿usted diría que esto ha pasado una vez, pocas veces o muchas veces? Nanxu kseba je'z ah kapxte skewna u'je' teeçxte ku'jwente' No Una Pocas Muchas Åka' teeçx mawçxha mazu's
	a) ¿Le ha dado una cachetada o tirado cosas que pudieran herirla?(wecxu'de dxi'pte pe'txāvak meçxpa kippa watajava'kh kiwete' b) ¿Empujado, arrinconado o jalado del cabello? Txātxpak punzate meçxpa txi'kthe weçxpak) c) ¿Golpeado con su puño, con un machete o con alguna otra cosa que pudiera herirla? (u'yiiwak tutuçxha meçxpa çxilx yakh jada kpanxuva'kh) d) ¿Pateado, arrastrado o dado una golpiza? (Swetpak weçxpa'k uyiiva'k) e) ¿Intentado estrangularla o quemarla a propósito? (witesa' kab we'we' vak ikwe kukwete'. f) ¿Amenazado con usar o usado una pistola, cuchillo u otra arma en contra suya? Wite ensuyu'çaam upanxi yakh meçxpa çxilx jada.)	1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2	1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2 1 2	1 2 3 1 2 3 1 2 3 1 2 3 1 2 3 1 2 3 1 2 3	0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3 0 1 2 3
CHE QUE AR: Preg. 705	MARCAR CON "SI" PARA CUALQUIER COMPORTAMIENTO (AL MENOS UN "1" EN COLUMNA A) [] fi		MARCAR CUANDO TODAS LAS RESPUESTA SON "NO" (SOLO "2" EN COLUMNA A) [] (Yuwe khajadinxi')		fi 706
705 g	¿Quién realizó las conductas que acaba de mencionar (MENCIONAR LAS CONDUCTAS INFORMADAS EN 705? ¿Su esposo/pareja actual o más reciente, un esposo/pareja que usted pudo tener anteriormente o ambos? (Kimka witxa kaja' mithe o nxfaxte' jadawe'sxcxa wewçxha)		ESPOSO/(MITHE) PAREJA (MTAB) ACTUAL/ MÁS RECIENTE 1 ESPOSO/PAREJA PREVIA 2 AMBOS (JADAÇXHA)..... 3 NO SABE/NO RECUERDA (jxi'me yadxizi'me 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9 (pasu'sme)		
706	Ahora me gustaría preguntarle un poco sobre las relaciones sexuales con su marido o pareja actual u otra pareja. (Açxha papeymwe'jetaw ikwe'sxa wetx wetx fxi'zekwe mite yakh.)	A) (Si la respuesta es SÍ continúe con B. Si es NO ir al próximo ítem) SÍ NO	B) ¿Esto ha pasado en los últimos 12 meses? Nanxu kseba je'z ah kapxte ske'w (Si la respuesta es SÍ preguntar C y D. Si es NO preguntar sólo D) SÍ NO	C) En los últimos 12 meses, ¿diría que esto ha pasado una vez, pocas veces o muchas veces? Nanxu kseba je'z ah kapxte skewna u'je' teeçxte ku'jwente' (después de preguntar C, ir al siguiente ítem) Una Pocas Muchas Teeçx mawçxha mazu's	D) ¿Ocurrió esto antes de los últimos 12 meses? SI "SÍ":¿usted diría que esto ha pasado una vez, pocas veces o muchas veces? Nanxu kseba je'z ah kapxte skewna u'je' teeçxte ku'jwente' No Una Pocas Muchas Åka' teeçx mawçxha mazu'spa

	a) ¿Su marido/pareja actual u otra pareja la ha forzado a tener relaciones sexuales usando para ello la amenaza, sujetándola o agrediendo de alguna forma? (ikwe mithe wet skweya piyiva'k meçpa uyiçx we'wçxha pejna Ūje'kh ātuu'n. SI NECESARIO: Entendemos por relación sexual el sexo oral, la penetración vaginal o anal. b) ¿Accedió en alguna ocasión a mantener relaciones sexuales cuando usted no lo deseaba y usted lo hizo porque tenía miedo a lo que su marido/pareja le podía hacer si usted se negaba? (teeçx ente wet wet ikwe mithe yu' piyivak atute' peluya u'nçxha yu' mithe's wetkweçxha net we'we') c) ¿Su pareja actual u otra pareja alguna vez él la forzó a realizar algún acto sexual (distinto al coito vaginal) que usted no quería hacer? (ikwe' mithe vithe ensuyu' wet wet shewnxa piyivak, ikwe wetxmetepa ātuute u'jxa') d) ¿Su marido/pareja actual u otra pareja la ha forzado a tener relaciones sexuales con otra persona por dinero? (Withe ensuyu' mitheyu' vxu' dukçxha va' wet ūsmwe)	1	2	1	2	1	2	3	0	1	2	3
		1	2	1	2	1	2	3	0	1	2	3
		1	2	1	2	1	2	3	0	1	2	3
		1	2	1	2	1	2	3	0	1	2	3
CHE QUE AR: Preg. 706	MARCAR CON "SI" PARA CUALQUIER COMPORTAMIENTO (AL MENOS UN "1" EN COLUMNA A) [] fi	MARCAR CUANDO TODAS LAS RESPUESTA SON "NO" (SOLO "2" EN COLUMNA A) []							fi 707a			
706 d	¿Quién realizó las conductas que acaba de mencionar (MENCIONAR LAS CONDUCTAS INFORMADAS EN 705? ¿Su esposo/pareja actual o más reciente, un esposo/pareja que usted pudo tener anteriormente o ambos? (Kimka witxa kaja' mithe o nxaftxe' jadawe'sxcxha wewçxha)	ESPOSO/ (MITHE) (PAREJA MTAB) ACTUAL/ MÁS RECIENTE 1 ESPOSO/PAREJA PREVIA 2 AMBOS - jadaçxa 3 NO SABE/NO RECUERDA- jxi'me yadxi'sme 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9 Walu'k txhiçx Pasu'sme										
707a	VERIFICAR SI RESPONDIÓ SÍ A CUALQUIERA DE LAS PREGUNTAS SOBRE CONTROL, VER PREGUNTA 703 (Theg puçxwe yuwe's khajadava'k papeynxi's)	SÍ, CONTROL (ew fxi'zenxi)..... 1 NO CONTROL (ewme' fxi'zenxi) 2							MARCAR EN EL CUADRO C			
707b	VERIFICAR SI RESPONDIÓ SÍ A CUALQUIERA DE LAS PREGUNTAS SOBRE ABUSO EMOCIONAL, VER PREGUNTA 704 (Theg puçxwe yuwe's khajadava'k papeynxi's)	SÍ, ABUSO EMOCIONAL (we't u'junxime)..... 1 NO ABUSO EMOCIONAL (we't fxi'zenxi) 2							MARCAR EN EL CUADRO C			
707c	VERIFICAR SI RESPONDIÓ SÍ A CUALQUIERA DE LAS PREGUNTAS SOBRE VIOLENCIA FÍSICA, VER PREGUNTA 705 (Theg puçxwe yuwe's khajadava'k papeynxi's)	SÍ, VIOLENCIA FÍSICA (kuçxnxi fxi'zenxi)..... 1 NO VIOLENCIA FÍSICA (ew fxi'zenxi) 2							MARCAR EN EL CUADRO C			
708	VERIFICAR SI RESPONDIÓ SÍ A CUALQUIERA DE LAS PREGUNTAS SOBRE VIOLENCIA SEXUAL, VER PREGUNTA 706 (Theg puçxwe yuwe's khajadava'k papeynxi's)	SÍ, VIOLENCIA SEXUAL (we't u'junxime)..... 1 NO VIOLENCIA SEXUAL (wet wet fxi'zenxi)..... 2							MARCAR EN EL CUADRO C			
708a	¿Le tiene miedo a su esposo o pareja actual/más reciente? ¿Diría que nunca, algunas veces, muchas veces, la mayoría/todo el tiempo? (U'khana vak fxi'ze mithe ji'pnekw e mawen theyu' enxisa' ukna fxi'ze)	NUNCA (vagaçxyu'pame) 1 ALGUNAS VECES (wite ensuçxha)..... 2 MUCHAS VECES (txāw sulu)..... 3 MAYORÍA/TODO EL TIEMPO (enxisa') 4 NO SABE/NO RECUERDA (jxime' yadxi'sme).....8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE...(pasu'sme).....9										

VERIFICAR (S7PREG) Hoja de ref., cuadro B (S7PRNUM) (S7PRCUR)		SI HA ESTADO EMBARAZADA (opción P) (luuɕkwe ji'pkwe) (1) [] fl NÚMERO DE EMBARAZOS (opción T) [][] (mazu's luuɕkwe jipu' fl SI ESTÁ ACTUALMENTE EMBARAZADA (opción S) (aɕxha luuɕkwe ji'pkwe') SI.....1 NO.....2 fl	NUNCA HA ESTADO EMBARAZADA (2) [] fi (Baɕxyu'pa luuɕx ji'psame)	fi S.8
709	Usted dijo que ha estado embarazada (TOTAL de veces). ¿Alguna vez cuando usted estuvo embarazada fue empujada, golpeada o agredida físicamente, por <u>alguna de sus parejas?</u> (Ikwe yuwe txunde'ikwe wite ensu luuɕxpa ji'thu ji'kwe txāw upɕxha txātxmeyna' uyiimeyna wewmeyna kaɕx ikwe's)	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA -jxime yadxi'sme8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE....9 Walu'k pasu'sme		fi S8 fi S8 fi S8
710	SI LA ENTREVISTADA HA ESTADO EMBARAZADA SOLO UNA VEZ, PONER "01" (Puywewteyu' luɕkwe tuxte jipuvak tedxiɕha) SI LA ENTREVISTADA HA ESTADO EMBARAZADA MÁS DE UNA VEZ: ¿Ocurrió esto en un embarazo o en más de un embarazo? ¿En cuántos embarazos ocurrió? (Puywewteyu' luɕkwe tuxte jipuvak tedxiɕha o mazu's txhiɕx kisu swe'w)	NÚMERO DE EMBARAZOS EN LOS QUE ESTO OCURRIÓ [][] (Mazu's luuɕkwe ji'phu)		
710a	¿Ocurrió esto en el <u>último</u> embarazo? (Mej luuɕkwepak ji'phu) SI LA ENTREVISTADA HA ESTADO EMBARAZADA SOLO UNA VEZ, PONER "1" Puywewteyu' luɕkwe tuxte jipuvak tedxiɕha)	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE....9		
711	¿Fue usted golpeada o pateada en el abdomen mientras usted estaba embarazada? (ikwe uyiivan swetva'n txutxte luuɕx ji'pthe)	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA jxi'me yadxisme8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE....9 Walu'k pasu'sme		
SI SE REPORTA VIOLENCIA EN UN EMBARAZO, REFERIRSE A ESE EMBARAZO SI SE REPORTA VIOLENCIA EN MAS DE UN EMBARAZO, LAS SIGUIENTES PREGUNTAS SE REFIEREN AL ÚLTIMO/MAS RECIENTE EMBARAZO EN EL CUÁL SE REPORTÓ LA VIOLENCIA (Tasxix ewme ūsthe ma'z txāw shenu'sthe luuɕkwe ji'puyaxɕ)				
712	Durante el último embarazo en el cual usted fue golpeada o forzada a mantener relaciones sexuales, ¿la persona que le hizo esto fue el padre del niño? (Methe luuɕkwe ji'puyaxɕ mtuka van txhiɕx wet wet sheunxa ikwe luuɕx neypa yu')	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA jxi'me yadxi'sme ...8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE....9 Walu'k pasu'sme		
713	¿La persona que le hizo esto era su pareja actual o más reciente? (Kim txāaw wita kha ikwe mithe va yu')	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA jxi'me yadxi'sme8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... ..9 Walu'k pasu'sme		
714	¿Esta pareja le había hecho estas mismas cosas antes de estar embarazada? (Ikwe' mithe txāaɕxpa wita uje' luuɕx jipumey)	SÍ.....1 NO.....2 NO SABE/NO RECUERDA jxi'me yadxi'sme8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.. .9 Walu'k pasu'sme		fi S.8 fi S.8
715	Comparando con su situación de antes del embarazo, ¿la violencia física o el sexo forzado (HACER REFERENCIA A LAS RESPUESTAS ANTERIORES DE LA MUJER) disminuyó, permaneció igual o empeoró mientras estaba embarazada? Me refiero a si aumentó en severidad o en frecuencia. Theg puɕxna yu' nxafxteyu' luuɕx wetme walasa' maw unu'sna txāweypa ūspana meɕxpa yuyukwe' kajadana kafa'k.	DISMINUYÓ mawkwe ɕxha yu'juva'k..... 1 PERMANECIÓ IGUAL txāwɕxha ūsu'k..... 2 EMPEORÓ thakwe yu'..... 3 NO SABE/NO RECUERDA jxi'me yadxi'sme8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9 Walu'k pasu'sme		

SECCIÓN 8 LESIONES

SECCIÓN 8 LESIONES				
VERIFICAR Hoja de ref. Cuadro C (S8PHSEX)	MUJERES QUE EXPERIMENTARON VIOLENCIA FÍSICA Y/O SEXUAL Uywe'sx ew fxi'zenxime ("SÍ" A LA Opción U o V) [] fi (1)	(2) MUJERES QUE SÓLO EXPERIMENTARON VIOLENCIA PSICOLÓGICA (CONTROL Y/O ABUSO EMOCIONAL) ("SÍ" A LA Opción W) [] fi S.9 Uywe'sx mwetkweçxa fxi'zena's	(3) MUJERES QUE NO HAN EXPERIMENTADO VIOLENCIA [] fi Uywe'sx kipa panxime	fi S.10

Ahora, quisiera saber más sobre las lesiones que Ud. sufrió debido a los actos de maltrato de los cuales hablamos, por su (s)pareja(s). (INDAGAR USANDO ACTOS QUE LA ENTREVISTADA MENCIONÓ EN SECCIÓN 7). Lesiones se refieren a cualquier tipo de daño físico, incluyendo cortes, distensiones, quemaduras, huesos o dientes rotos, u otras cosas similares.

Açxha jxiyu'mwetaw kwe'sx ewme fxi'zenxi txâtetaw we'we' u'ywe'sx yakh maw ne skhe txâwe'sx kukwete panxunxi , kamnxi', dxitte, kitte,

801	¿Alguna vez ha sido lesionada como resultado de la violencia/abuso de cualquier esposo/pareja(s) actual o anterior Yastey ikwe'sx mithe maw pejna u'jwe'	SÍ 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA .jxi'me yadxi'sme 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9 Walu'k pasu'sme	fi 804a																																																																										
802a	En su vida, ¿Cuántas veces fue lesionada por (cualquiera) su esposo/pareja? ¿Diría usted una o dos veces, varias veces o muchas veces? Ikwe'sxu' fxi'zenxi mazu's we'tme shew piyiyakh.	UNA VEZ teeçx ente 1 VARIAS (2-5) VECES mazu's 2 MUCHAS (MÁS DE 5) VECES ku'j wenthe..... 3 NO SABE/NO RECUERDAjxi'me yadxi'sme... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9 Walu'k pasu'sme																																																																											
802b	¿Esto ha ocurrido en los últimos 12 meses? Nanxu kseba je'z txâkwe skhew.	SÍ 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA ..jxi'me yadxi'sme 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9 Walu'k pasu'sme																																																																											
803 a	a) ¿Qué tipo de lesión sufrió? Por favor mencione cualquier lesión que haya sufrido como consecuencia de un acto por parte de esposo/pareja, no importa cuando haya ocurrido. Ki' ewme shew men tasxwe mitte pakha SELECCIÓN MÚLTIPLE INDAGAR: ¿alguna otra lesión?	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 65%; padding: 5px;"> b) PREGUNTAR SOLO PARA RESPUESTAS MARCADAS EN 803 a: ¿Esto ha sucedido en los <u>últimos 12 meses</u>? SÍ NO NS </td> <td style="width: 35%; padding: 5px;"> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%;"></td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">CORTE Y MORDEDURAS pahnxunxi, watxni</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....A</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">RASGUÑOS Y MORETONES paçxni</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....B</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">TORCEDURAS, DISLOCACIONES swenxiC</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....C</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">QUEMADURAS kamnxi..... D</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....D</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">HERIDAS PROFUNDAS, CORTES wala panxunxi</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....E</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">PROFUNDOS, CUCHILLADAS nxajanxi.....E</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....E</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">DAÑOS EN LOS OIDOS, DAÑOS EN LOS OJOS</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....F</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">FRACTURAS, HUESOS ROTOS - kukwe ũta ewme skenxi..... G</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....G</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">DIENTES ROTOS ..kit sutena'sH</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....H</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">LESIONES INTERNASI</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....I</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Wite panxunxi</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">OTROS.....X</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....X</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> </table> </td> </tr> </table>	b) PREGUNTAR SOLO PARA RESPUESTAS MARCADAS EN 803 a: ¿Esto ha sucedido en los <u>últimos 12 meses</u> ? SÍ NO NS	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%;"></td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">CORTE Y MORDEDURAS pahnxunxi, watxni</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....A</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">RASGUÑOS Y MORETONES paçxni</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....B</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">TORCEDURAS, DISLOCACIONES swenxiC</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....C</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">QUEMADURAS kamnxi..... D</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....D</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">HERIDAS PROFUNDAS, CORTES wala panxunxi</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....E</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">PROFUNDOS, CUCHILLADAS nxajanxi.....E</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....E</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">DAÑOS EN LOS OIDOS, DAÑOS EN LOS OJOS</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....F</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">FRACTURAS, HUESOS ROTOS - kukwe ũta ewme skenxi..... G</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....G</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">DIENTES ROTOS ..kit sutena'sH</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....H</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">LESIONES INTERNASI</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....I</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Wite panxunxi</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">OTROS.....X</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....X</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> </table>				CORTE Y MORDEDURAS pahnxunxi, watxni	1	2	A	2	3	RASGUÑOS Y MORETONES paçxni	1	2	B	3	3	TORCEDURAS, DISLOCACIONES swenxiC	1	2	C	3	3	QUEMADURAS kamnxi..... D	1	2	D	3	3	HERIDAS PROFUNDAS, CORTES wala panxunxi	1	2	E	3	3	PROFUNDOS, CUCHILLADAS nxajanxi.....E	1	2	E	3	3	DAÑOS EN LOS OIDOS, DAÑOS EN LOS OJOS	1	2	F	3	3	FRACTURAS, HUESOS ROTOS - kukwe ũta ewme skenxi..... G	1	2	G	3	3	DIENTES ROTOS ..kit sutena'sH	1	2	H	3	3	LESIONES INTERNASI	1	2	I	3	3	Wite panxunxi			OTROS.....X	1	2	X	3	3	
b) PREGUNTAR SOLO PARA RESPUESTAS MARCADAS EN 803 a: ¿Esto ha sucedido en los <u>últimos 12 meses</u> ? SÍ NO NS	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%;"></td> <td style="width: 33%;"></td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">CORTE Y MORDEDURAS pahnxunxi, watxni</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....A</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">RASGUÑOS Y MORETONES paçxni</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....B</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">TORCEDURAS, DISLOCACIONES swenxiC</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....C</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">QUEMADURAS kamnxi..... D</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....D</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">HERIDAS PROFUNDAS, CORTES wala panxunxi</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....E</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">PROFUNDOS, CUCHILLADAS nxajanxi.....E</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....E</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">DAÑOS EN LOS OIDOS, DAÑOS EN LOS OJOS</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....F</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">FRACTURAS, HUESOS ROTOS - kukwe ũta ewme skenxi..... G</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....G</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">DIENTES ROTOS ..kit sutena'sH</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....H</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">LESIONES INTERNASI</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....I</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Wite panxunxi</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">OTROS.....X</td> <td style="text-align: center;">1</td> <td style="text-align: center;">2</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">.....X</td> <td style="text-align: center;">3</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> </table>				CORTE Y MORDEDURAS pahnxunxi, watxni	1	2	A	2	3	RASGUÑOS Y MORETONES paçxni	1	2	B	3	3	TORCEDURAS, DISLOCACIONES swenxiC	1	2	C	3	3	QUEMADURAS kamnxi..... D	1	2	D	3	3	HERIDAS PROFUNDAS, CORTES wala panxunxi	1	2	E	3	3	PROFUNDOS, CUCHILLADAS nxajanxi.....E	1	2	E	3	3	DAÑOS EN LOS OIDOS, DAÑOS EN LOS OJOS	1	2	F	3	3	FRACTURAS, HUESOS ROTOS - kukwe ũta ewme skenxi..... G	1	2	G	3	3	DIENTES ROTOS ..kit sutena'sH	1	2	H	3	3	LESIONES INTERNASI	1	2	I	3	3	Wite panxunxi			OTROS.....X	1	2	X	3	3				
CORTE Y MORDEDURAS pahnxunxi, watxni	1	2																																																																											
.....A	2	3																																																																											
RASGUÑOS Y MORETONES paçxni	1	2																																																																											
.....B	3	3																																																																											
TORCEDURAS, DISLOCACIONES swenxiC	1	2																																																																											
.....C	3	3																																																																											
QUEMADURAS kamnxi..... D	1	2																																																																											
.....D	3	3																																																																											
HERIDAS PROFUNDAS, CORTES wala panxunxi	1	2																																																																											
.....E	3	3																																																																											
PROFUNDOS, CUCHILLADAS nxajanxi.....E	1	2																																																																											
.....E	3	3																																																																											
DAÑOS EN LOS OIDOS, DAÑOS EN LOS OJOS	1	2																																																																											
.....F	3	3																																																																											
FRACTURAS, HUESOS ROTOS - kukwe ũta ewme skenxi..... G	1	2																																																																											
.....G	3	3																																																																											
DIENTES ROTOS ..kit sutena'sH	1	2																																																																											
.....H	3	3																																																																											
LESIONES INTERNASI	1	2																																																																											
.....I	3	3																																																																											
Wite panxunxi																																																																													
OTROS.....X	1	2																																																																											
.....X	3	3																																																																											
804a	¿Alguna vez perdió el conocimiento debido a una agresión/violencia? Teeçx ente ũus witkwe uyiite	SÍ 1 NO 3 NO SABE/NO RECUERDA jxi'me yadxi'sme 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9 Walu'k pasu'sme	fi 805a fi 805a																																																																										
804b	¿Esto ha sucedido en los últimos 12 meses? Nanxu kseba je'zte ne skhew	SÍ..... 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA ..jxi'me pasu'sme 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9 Walu'k pasu'sme																																																																											

805 a	¿<u>Alguna vez</u> fue lesionada de forma suficientemente grave como para que Ud. necesitara asistencia médica? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Cuántas veces? (APROXIMADAMENTE) Teeçx enteyu' wala uyiiva'n txhiçx yuçenxi yatte van jxunu' mazu's	NÚMERO DE VECES QUE NECESITÓ ASISTENCIA MÉDICA..... [] Mazu's yuçena's pejxiva'k panxuçx üsthe' SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE... .99 Walu'k pasu'sme NO NECESITÓ - peymet ji'k 00	fi S.9
805b	¿Esto ocurrió en <u>los pasados 12 meses</u>? Nanxu kseba je'zte ne ske'w	SÍ 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA ... RECUERDA - jxi'me yadxi'sme..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..9 ..jxi'me pasu'sme	
806	¿Recibió <u>alguna vez</u> asistencia médica para su(s) lesión/lesiones? SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA ¿Siempre, o algunas veces? Pakva'k yuçena's thegsa üya üste mawteyu'	SÍ, A VECES - mawençxa1 SÍ, SIEMPRE - enxisa'2 NO3 NO SABE/NO RECUERDA ... jxi'me yadxi'sme..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.. ...9 Walu'k pasu'sme	fi S.9
807	¿Tuvo que pasar alguna noche en el hospital debido a su lesión/lesiones? Mawe'n yu' yuçenxi yatte teeçx ku's skhe'w va'k ku's ajte SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Cuántas noches? (APROXIMADAMENTE)	NÚMERO DE NOCHES EN EL HOSPITAL....maz ku's yuçenxi yatte üsu'... [] SI LA RESPUESTA ES NINGUNA, PONER '00' NO SABE/NO RECUERDA98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... .99	
808	¿Le dijo al personal de salud que la atendió la causa REAL de su lesión? Yuçena's theg puçna's tasxpak ki' skhewte ikwe's kukwe'su	SÍ 1 NO 2 NO SABE/NO RECUERDA jxi'me yadxi'sme..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE9 Walu'k pasu'sme	

SECCIÓN 9 IMPACTO Y RESPUESTA

ESTA SECCIÓN ES PARA LAS MUJERES QUE INFORMARON VIOLENCIA FÍSICA, SEXUAL O PSICOLÓGICA POR ESPOSO/PAREJA.

Ahora me gustaría hacerle algunas preguntas sobre los efectos en Ud. de los actos de maltrato por su pareja. (REFERIR A LOS ACTOS QUE LA ENTREVISTADA MENCIONÓ EN SECCIÓN 7)

SI SE REPORTÓ VIOLENCIA DE LA PARTE DE MAS DE UNA PAREJA/ESPOSO, quiero que Ud. responda a estas preguntas tomando en cuenta a su más reciente (o último) esposo/pareja que la maltrataba.

Açxha jxiyu'mwetaw kwe'sx ewme fxi'zenxi txâtetaw wewe' u'ywe'sx yakh maw ne ske txâwe'sx kukwete panxunxi , kamnxi', dxitte, kitte,

VERIFICAR: Hoja de ref., Cuadro C (S9PHYS)	MUJER EXPERIMENTO VIOLENCIA FÍSICA Uywe'sx jxiyunxi wet mesu u'juna's ("SÍ" a la opción U) [] fl (1)	MUJER EXPERIMENTO VIOLENCIA SEXUAL Y/O VIOLENCIA PSICOLÓGICA, PERO NO FÍSICA Uywe'sx maw skhenxi wet wet meçxpa wetme skhenxi. ("NO" a la opción U y "SÍ" a la opción V y/o W) [] fi (2)	fi 906
901	¿Usted cree que existen algunas situaciones particulares que causan/causaban ese comportamiento de parte de su pareja/esposo? Ikwe'sxa majikwe txâw skhenxi'ste kwe'sx mite yakh ew u'junxa evu'smete. REFERIR A LOS ACTOS QUE LA ENTREVISTADA MENCIONÓ EN SECCIÓN 7. INDAGAR: ¿Alguna otra situación? tasxwe SELECCIÓN MÚLTIPLE Theg puçxwe	NO HUBO RAZÓN txijuçxha A CUANDO EL ESTÁ BORRACHO tudtx paçxha B PROBLEMAS DE DINERO - vxu paka C PROBLEMAS CON SU TRABAJO - fxi' paka D CUANDO ESTÁ DESEMPLEADO - fxi' i'mete jada E CUANDO NO HAY COMIDA EN CASA -û methe yatte F PROBLEMAS CON LA FAMILIA DE ELLA O DE ÉL nwewe'sx puyi'paka G CUANDO ELLA ESTÁ EMBARAZADA luuçx jipuyaçx H ÉL ESTÁ CELOSO DE ELLA mwenze' paka I ELLA SE NIEGA A TENER SEXO wet ûsya ajameçx J ELLA DESOBEDECE wësemete K ÉL QUIERE DARLE UNA LECCIÓN, EDUCARLA O DISCIPLINARLA nxutxpemweje'k L QUIERE DEJAR CLARO QUE EL ES EL JEFE. M Ikasa pakaçxa OTRO X	
VERIFICAR: (Hoja de ref., Cuadro B, opción R) (S9CHILD)	HIJOS VIVOS [] fl Luuçx itxiza (1)	NO HIJOS VIVOS [] fi Luuçx itxizame' (2)	fi 904
902	En alguno de estos incidentes de violencia física, ¿sus hijos estuvieron presentes u oyeron que usted estaba siendo golpeada? Naa wetme u'pthe ikwe's luuçxkwe'syu' jada van uphu meçxpa kasena uj pha'n txâw puyinupthe' SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Con qué frecuencia? ¿Diría que una o dos veces, varias veces o la mayoría del tiempo? Maw ikweyu tasxikwe txâw skhew nu'sthe ennxisa'te	NUNCA/NO APLICA vakaçxyupa 1 UNA VEZ teeçx ente 2 VARIAS VECES mazu's 3 LA MAYORÍA/TODO EL TIEMPO - enxisa 4 NO SABE/NO RECUERDA jxi'me yadxi'sme 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE 9 Walu'k pasu'sme	
904	VERIFICAR: (Hoja de ref., Cuadro B, opción R) (S9CHILD)	HIJOS VIVOS [] fl Luuçx itxiza (1)	fi 906
904a	903	En alguno de estos incidentes de violencia física, ¿sus hijos estuvieron presentes u oyeron que usted estaba siendo golpeada? Naa wetme u'pthe ikwe's luuçxkwe'syu' jada van uphu meçxpa kasena uj pha'n txâw puyinupthe' SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Con qué frecuencia? ¿Diría que una o dos veces, varias veces o la mayoría del tiempo? Maw ikweyu tasxikwe txâw skhew nu'sthe ennxisa'te	

905	¿Alguna vez usted golpeó o maltrató físicamente a su esposo/pareja cuando él no la estaba golpeando o maltratando físicamente? teeçx ente ikwe mitte's uyiiva'k ki'yume u'pthe meçxpa kaçx wewna. SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Con qué frecuencia? ¿Diría Ud. que una o dos veces, varias veces, o muchas veces? Mas'us txâwkwe yu' kha kuj een	NUNCA 1 UNA VEZ..... 2 2-5 VECES..... 3 >5 VECES4 NO SABE/NO RECUERDA8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.....9	
906	¿Diría que el comportamiento de su esposo/pareja hacia usted ha afectado su salud física o mental? Txâw puyi'n fxi'zte wetkwe uju'ya ewukwe we phajaçmena kukwesu' INDAGAR ¿Esto la afectó un poco o mucho? Wala ewme wet fxi'zeya ewu'sme REFERIRSE A LOS ACTOS ESPECÍFICOS DE VIOLENCIA FÍSICA/SEXUAL/PSICOLÓGICA QUE ELLA DESCRIBIÓ ANTERIORMENTE Maw ikwe'syu putx theg puçhi txâas tasxni's	NO TUVO EFECTO wetme ūsnxi1 UN POCO - wala wetme'2 MUCHO - wala3 NO SABE/NO RECUERDA 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..... 9	
907	¿De qué manera la violencia le ha afectado a Ud. en su trabajo u otras actividades suyos que generan ingresos? Naa yuwekweyu' maw ewme fxi'txçe ikwe'sx fxi'zu vxukwe jada vak paja' SELECCIÓN MÚLTIPLE	N/A (NO TRABAJO POR DINERO)...vxu fxi' paka walu'kA NO HA INTERFERIDO...ŭs pubçxhaB ESPOSO/LA PAREJA INTERRUMPIÓ SU TRABAJO fxi'nxu ewu'smeC INCAPAZ DE CONCENTRARSE sena ya peçxkanukD INCAPAZ DE TRABAJAR/DESCANSO MÉDICO khsewe, fxi'sa, ka'sa', yuçena'sE PERDIÓ CONFIANZA EN SUS PROPIAS HABILIDADES -kipa ewme nxuna u'jeF OTRO:X	
908	¿Le ha contado a alguien sobre la situación de violencia que ha sufrido? Tasxivakwe ikwe's nwejwe'sx maw fxi'zete g SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA, ¿A quién? kimna SELECCIÓN MÚLTIPLE PREGUNTAR: ¿A alguien más? Wite kimna	NADIE kimeA AMISTADES pyakwe's nawB PADRES / MADRE tata, mama,C HERMANO O HERMANA dxij, pe'sxD TÍO O TÍAE FAMILIA DE ESPOSO/PAREJA nwe'we'sx.....F HIJOS zxi'ke'sxG VECINOS pukasu upsa'H POLICÍA çaam tusna'sI DOCTOR /PERSONAL DE SALUD yuçenas jxi'na's J SACERDOTE/LÍDER RELIGIOSO palK CONSEJERO yuwe yutxpeyna'sL ONG/ORGANIZACIÓN PARA LA MUJER u'ywe's...M LÍDER LOCAL yuwe kajadana'sN GUARDIA INDÍGENA kiwe thegzaO CABILDO kabuwe'sxP COMISARIA DE FAMILIA newe'wsaQ PROGRAMA DE LA MUJER (ACIN, CRIC)R U'ywe'sx newe'wsawe'sx kiwe pela uta upna's OTROX	fi 909
908a	¿Cuánto tiempo transcurrió desde que comenzó esta situación de violencia hasta que le comentó a alguien? Maç ah kapx ya txâwkwe u'pkwe ikwe's nwejwe's yuwe's txudekwe' REALIZAR UNA ESTIMACIÓN. UTILIZAR LA ESCALA TEMPORAL (AÑOS, MESES O DÍAS QUE MEJOR SE ADECUA A LA RESPUESTA DE LA INFORMANTE)	AÑOS MESES DÍAS [] [] [] [] [] [] [] [] [] ah kapx a'de een	

909	¿Alguna vez alguien trató de ayudarla? Teeçx entheyu'ma' nasa yu'puçtxa SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA, ¿Quién la ayudó? Kimka puç MARCAR TODAS LAS QUE SE MENCIONAN PREGUNTAR: ¿Alguien más? Wite kim	NADIE kimeA AMISTADES pyakwe's nawB PADRES / MADRE tata, mama ,.....C HERMANO O HERMANA dxij, pe'sxD TÍO O TÍAE FAMILIA DE ESPOSO/PAREJA nwe'we'sx.....F HIJOS zxikwe'sxG VECINOS pukasu upsa'H POLICÍA çaam tusna'sI DOCTOR /PERSONAL DE SALUD yuçenas jxi'na's J SACERDOTE/LÍDER RELIGIOSO palK CONSEJERO yuwe yutxpeyna'sL ONG/ORGANIZACIÓN PARA LA MUJER u'ywe's...M LÍDER LOCAL yuwe kajadana'sN GUARDIA INDÍGENA kiwe thegzaO CABILDO kabuwe'sxP COMISARIA DE FAMILIA newe'wsaQ PROGRAMA DE LA MUJER (ACIN, CRIC)R U'ywe'sx newe'wsawe'sx kiwe pela uta upna's OTROX																																																																			
910 a	¿Alguna vez acudió a algunos de los siguientes lugares a pedir ayuda? Ikwe yu'puçya yejxkwe wite nasa yakh LEER CADA UNA a) Guardia indígena kiwe thegza b) Hospital o servicios de salud yuçenxi yat c) Cabildos kabuwe'sx d) Asesoría legal jxisawe'sx e) Juzgado/fiscalía nasa we'sx puçnxi f) Líder local yuwe khajadana's g) Organización para la mujer U'ywe'sx j) Sacerdote/líder religioso Dxus yatte x) ¿Algún otro lugar? ¿Dónde? mtee AÑADIR OPCIONES ESPECÍFICAS DEL PAÍS	<table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>SÍ</th> <th>NO</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>a) POLICÍA çaam tusna's</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>b) HOSPITAL/SERVICIOS DE SALUD yuçenxi yatte</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>c) SERVICIOS SOCIALES puçna's</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>d) CENTRO DE ASESORÍA LEGAL Jxisawe'sx</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>e) JUZGADO/FISCALÍA - nasa we'sx puçnxi</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>f) CASA REFUGIO yatte</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>g) LÍDER LOCAL yuwe khajadana's</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>h) ORGANIZACIÓN PARA LA MUJER uywe'sx</td> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>i) SACERDOTE/LÍDER RELIGIOSO dxus yatte</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>j) GUARDIA INDÍGENA - kiwe thegsa</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>k) CABILDOS- kabuwe'sx</td> <td>*</td> <td>**</td> </tr> <tr> <td>l) ASESORIA LEGAL -yuwe yutxpena's</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>m) EN OTRA PARTE: witesu' _____</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		SÍ	NO	a) POLICÍA çaam tusna's	1	2	b) HOSPITAL/SERVICIOS DE SALUD yuçenxi yatte	1	2	c) SERVICIOS SOCIALES puçna's	1	2	d) CENTRO DE ASESORÍA LEGAL Jxisawe'sx	1	2	e) JUZGADO/FISCALÍA - nasa we'sx puçnxi	1	2	f) CASA REFUGIO yatte	1	2	g) LÍDER LOCAL yuwe khajadana's	1	2	h) ORGANIZACIÓN PARA LA MUJER uywe'sx	1	2	i) SACERDOTE/LÍDER RELIGIOSO dxus yatte			j) GUARDIA INDÍGENA - kiwe thegsa			k) CABILDOS- kabuwe'sx	*	**	l) ASESORIA LEGAL -yuwe yutxpena's			m) EN OTRA PARTE: witesu' _____			910.b. PARA CADA UNO MARCADO "SÍ" EN 910a: Se sintió satisfecha con la ayuda que le brindaron? <table border="1"> <thead> <tr> <th>SÍ</th> <th>NO</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> </tbody> </table>	SÍ	NO	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	SÍ	NO																																																																			
a) POLICÍA çaam tusna's	1	2																																																																			
b) HOSPITAL/SERVICIOS DE SALUD yuçenxi yatte	1	2																																																																			
c) SERVICIOS SOCIALES puçna's	1	2																																																																			
d) CENTRO DE ASESORÍA LEGAL Jxisawe'sx	1	2																																																																			
e) JUZGADO/FISCALÍA - nasa we'sx puçnxi	1	2																																																																			
f) CASA REFUGIO yatte	1	2																																																																			
g) LÍDER LOCAL yuwe khajadana's	1	2																																																																			
h) ORGANIZACIÓN PARA LA MUJER uywe'sx	1	2																																																																			
i) SACERDOTE/LÍDER RELIGIOSO dxus yatte																																																																					
j) GUARDIA INDÍGENA - kiwe thegsa																																																																					
k) CABILDOS- kabuwe'sx	*	**																																																																			
l) ASESORIA LEGAL -yuwe yutxpena's																																																																					
m) EN OTRA PARTE: witesu' _____																																																																					
SÍ	NO																																																																				
1	2																																																																				
1	2																																																																				
1	2																																																																				
1	2																																																																				
1	2																																																																				
1	2																																																																				
1	2																																																																				
1	2																																																																				
1	2																																																																				
1	2																																																																				
1	2																																																																				

VERIFICAR Pregunta 910a * ** (S9CHECK)	MARCAR CUANDO LA MUJER RESPONDIÓ SÍ EN CUALQUIERA DE LAS PREGUNTAS (AL MENOS UN "1" EN CÍRCULOS EN COLUMNA *) [] (1) fl U'ywe'sx pasnxi	MARCAR CUANDO TODAS LAS RESPUESTAS SON NO (SÓLO "2" EN CÍRCULOS **) [] (2) Fxi'nxi ew	fi 912
---	--	--	---------------

911	¿Qué razones la llevaron a buscar ayuda? Txhijuxha puçkhan kah MARCAR TODAS LAS QUE SE MENCIONAN E IR AL 913	ANIMADA POR AMIGOS/FAMILIA- nwewe'sx A NO PODÍA SOPORTAR MAS - kuçxnxi..... B MIEDO DE QUE LA MATARA/ HERIDA GRAVEMENTE - ukxha ik wewte..... C ÉL LA AMENAZÓ O TRATO DE MATARLA- ik we'wj D ÉL AMENAZABA O GOLPEABA A LOS NIÑOS- luuçxha's.... E VEÍA A LOS NIÑOS SUFRIR- luuçxkwe fxatakwe thegutxF LA ECHÓ O CORRIÓ DE LA CASA yatu u'tx G ELLA TENÍA MIEDO DE QUERER MATARLO ũku'k..... H TENÍA MIEDO A QUE ÉL LA MATARA- ik wewtheI OTROX	PARA TODAS LAS OPCIO- NES IR AL 913
912	¿Por qué no acudió a ninguno de estos (servicios)? SELECCIÓN MÚLTIPLE	NO SABE/NO RESPONDE yuwe txudeçmeA TEMOR A AMENAZAS/CONSECUENCIAS/ ũknxi MÁS VIOLENCIA - ewme skhenxiB VIOLENCIA NORMAL/NO SERIA- txawmeC VERGÜENZA- thapçxhaD TEMOR A QUE NO LE CREYERAN O A SER JUZGADA txay yuwes jxiyukamenE CREÍA QUE NO LE AYUDARÍAN...puçwesa'F SABE DE OTRA MUJER wite u'ywe'sx QUE NO FUE AYUDADA- puçxkamen G TEMOR A QUE SE TERMINARA LA RELACIÓN pusukame'n H TEMOR A PERDER A LOS HIJOS- luuçxwe's ukamenI TEMOR A MANCHAR EL NOMBRE DE LA FAMILIA- nwejwe's ewme nenxute J NO CONOCÍA SUS OPCIONES - jiyusame'K OTROX	
913	¿Hay alguien de quien le gustaría (le habría gustado) recibir (más) ayuda? ¿Quién? Kimpa wey puçxha nenxu MARCAR TODAS LAS RESPUESTAS DADAS Theg puçxwe AÑADIR OPCIONES ESPECÍFICAS DEL PAÍS	NADIE..... kimka.....A FAMILIA DE ÉL.....nwejwe'sxB FAMILIA DE ELLA txâwe'sx nwewe'sx C AMIGOS/VECINOS...mikuwe'sxD CENTRO DE SALUD- yuçe yatE POLICÍAçam tu'snas.....F SACERDOTE/LÍDER RELIGIOSOdxus yatte.....G TRABAJADORA SOCIAL...yuwe khajana'sI ORGANIZACIONES DE AYUDA A LA MUJER..... J U'ywe'sx OTRO:X	
914	¿Se fue Ud. (de la casa) alguna vez inclusive por sólo una noche, debido a la violencia? Teeçx enteyu' ikwe'sx yatu ukwe ku's utha txâw puyinu'ste. SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA, ¿Cuántas veces? Mazuu's	NÚMERO DE VECES.....[] Mazuu's NUNCA mawenxupa 00 NO SE APLICA (NO CONVIVÍA) ...wet wet fxi'znxime97 NO SABE/NO RECUERDA . yatxi'sme 98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE..pasu'sme 99	fi 919 fi S.10
915	¿Qué razones le hicieron decidir irse la última vez? MARCAR TODAS LAS QUE SE MENCIONAN Men theg puçkwe	NO HUBO INCIDENTE EN PARTICULAR- kimpa mejA ANIMADA POR AMIGOS/FAMILIA -nwejwe'sx yutxpeynxi.....B NO PODÍA SOPORTAR MÁS - ku'çxnxi.....C HERIDA SERIAMENTE - phanxunxiD ÉL LA MALTRATÓ O TRATÓ DE MATARLA ik wewtheE ÉL MALTRATÓ O GOLPEÓ A LOS NIÑOS luuçxkwe'sx uyitheF VEÍA A LOS NIÑOS SUFRIR paka yunujutheG LA ECHÓ O CORRIÓ DE CASA - yatu kutxi'kH MIEDO POR QUERER MATARLO - uku'k.....I ANIMADA POR UNA ORGANIZACIÓN: ____puçksa'J TENÍA MIEDO A QUE ÉL LA MATARA K OTROX	

916	¿Adónde fue la <u>última vez</u> ? Mtee uh mej enteyu' MARCAR UNA	CASA DE SUS PARIENTES nwewe'sx 01 CASA DE LOS PARIENTES DE ÉL- txáwe'sx 02 CASA DE SUS AMISTADES/VECINOS pukasu u'psa 03 HOTEL/CASA DE HUÉSPEDES wite yatsu 04 CALLE - dxi wala 05 IGLESIA/TEMPLO - dxus yat 06 REFUGIO kasenxi 07 ORGANIZACIONES DE AYUDA A LA MUJER u'ywe'sx08 OTRO 96 NO SABE/NO RECUERDA .. jxiyu'sme - yadxi'sme 98 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE...pasu'sme99	
917	¿Por cuánto tiempo estuvo usted fuera la <u>última vez</u> ? Mazu's eka ũsu REGISTRAR NÚMERO DE DÍAS O MESES Isanxi, a'te	NÚMERO DE DÍAS (SI ES MENOS DE UN een MES)....ade.....[][]....1 NÚMERO DE MESES SI ES UN MES O MÁS[][]....2 Teeçx takwe' ABANDONADA POR ESPOSO/PAREJA/NO REGRESÓ/ SIN PAREJA - txâaçha u'psa swe'nmete3	fi S.10
918	¿Por qué regresó? MARCAR TODAS LAS QUE SE MENCIONAN E IR A LA SECCIÓN 10 Theg puçxkwe	NO QUERÍA DEJAR A LOS NIÑOS - luuçx nwime' A EL MATRIMONIO ES SAGRADO - kamvanxi ewvanaB POR EL BIEN DE LA FAMILIA/HIJOS nwe'we'sx ew ũskhan C NO PODÍA MANTENER A LOS HIJOS luuçx phejxa ewu'sme D LO AMABA- wala wedxikE ÉL LE PIDIÓ QUE REGRESARA - ki'swed kih.....F LA FAMILIA LE PIDIÓ QUE REGRESARA- nwewe'sx G LO PERDONÓ - peldunay H PENSÓ QUE EL CAMBIARÍA - txâwnxumen ji'kI LA AMENAZÓ/AMENAZÓ A SUS HIJOS - luuçxha's ik wekj.. J NO PODÍA QUEDARSE DONDE ESTABA jxte nenxumeK VIOLENCIA NORMAL/NO SERIO ..wala ewmeL OTRO X	PARA TODAS LAS OPCIONES IR A Sección 10
919	¿Cuáles fueron las razones por las cuales se quedó? Kijxuçx ikwe'sxa nenxu SELECCIÓN MULTIPLE	NO QUERÍA DEJAR A LOS NIÑOS - luuçxwe's nxitxa' walukuj A EL MATRIMONIO ES SAGRADO -kambanxi ewvanaB NO QUERÍA MANCHAR EL NOMBRE DE LA FAMILIA nwewe'sx C NO PODÍA MANTENER A LOS HIJOS/AS luuçxwe'sx D LO AMABA wala wedxi'kE NO QUERÍA ESTAR SOLA - txâçxha nenxuya walu'kF LA FAMILIA LE PIDIÓ QUE SE QUEDARA - nwewesxa nenxu jixt..... G LO PERDONÓ peldunay ji'k H PENSÓ QUE EL CAMBIARÍA.....I LA AMENAZO/AMENAZO A LOS HIJOS/AS.- luuçkwe's ik wewgu..... J NO TENIA LUGAR A DONDE IR maju u'fxwe ji'pmeK VIOLENCIA NORMAL/NO SERIO wêkwěsa' ..junasaL PORQUE NO FUE NECESARIO...txijuçxha puçme.....M OTRO X	

SECCIÓN 10 OTRAS EXPERIENCIAS

N01	Muchas mujeres han padecido en sus vidas diferentes tipos de experiencias no deseadas y formas de maltrato y violencia por parte de parientes, gente que ellas conocen, y/o por parte de desconocidos, hombres y mujeres. Si no tuviera inconveniente, me gustaría hacerle breves preguntas sobre algunas de estas situaciones. Todo lo que usted diga se mantendrá en secreto. Primero le preguntaré sobre experiencias que le hayan ocurrido desde los 15 años de edad (desde que cumplió esta edad hasta ahora) y después por lo ocurrido en los últimos 12 meses ¿Puedo continuar? – wite u'ywesxa sena ewmesu skhena u'jweta jiisawesx txhĩx nasa fxiinas yak yu'yina, kĩh jiyuuxa kimnxuhpas tasxme mjiin u'jxa ewuna. Kseba tahz akafxju txhĩx açkweçx PARA MUJERES QUE HAN ESTADO CASADAS O EN PAREJA, AÑADIR: Estas preguntas se refieren a personas distintas a su marido/pareja(s). U'YWE'SX NMI'THE JI'PHNAS MEEÇXA (JĬĂÇXASA) JE'Z NXUÇXA : na papeynxi nasa fxiinasjĩ'																																																																																																																																																				
N02	A. Desde la edad de los 15 años, ¿alguien le ha hecho algo de lo siguiente?: <u>kseba tahç akafx ji'phte</u> ¿kimpa kĩh nxunximena?: a. ¿La ha cacheteado, pegado, golpeado, pateado u otra cosa para hacerle daño? — ¿dxiphte petxanximekwe, uyinximekwe, yu'yinximekwe, swetnximekwe meeçxa kĩh ewme nxunximekwe? b. ¿Lanzado algún objeto contra usted? ¿Empujado o jalado del cabello? ¿kwekwete kĩh ya' wātanximekwe? ¿çxha'txnimekwe meeçxa txkhasju wēzxnimekwe? c. ¿Agarró fuerte del cuello o la quemó a propósito? ¿txhi'khte uwenximekwe meeçxa khabwemeçx khabnximekwe? d. ¿La amenazó con o utilizó una pistola, cuchillo u otra arma contra usted? ¿çxilx meeçxa ũpanxi yakh ikwēmena'?	A. <table border="1"> <tr> <th>SI (uu)</th><th>NO (u'uu)</th></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> </table>	SI (uu)	NO (u'uu)	1	2	1	2	1	2	1	2	B. Si la respuesta es SI: ¿Ha ocurrido esto en los últimos 12 meses? --- <u>Papeynxi isaate kseba je'z a'tete skhewnxinen</u> <table border="1"> <tr> <th>SI(uu)</th><th>NO(u'uu)</th><th>NS/NC</th></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr> </table>	SI(uu)	NO(u'uu)	NS/NC	1	2	8	1	2	8	1	2	8	1	2	8																																																																																																																									
SI (uu)	NO (u'uu)																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
SI(uu)	NO(u'uu)	NS/NC																																																																																																																																																			
1	2	8																																																																																																																																																			
1	2	8																																																																																																																																																			
1	2	8																																																																																																																																																			
1	2	8																																																																																																																																																			
Compr obar N02	SI hay al menos un '1' marcado en la columna A. []		Sólo '2' marcado [] fi N06																																																																																																																																																		
N03	a)¿Quién le hizo esto? Kimka na'w nxuu INDAGAR: papeynxa ¿Algún pariente? Nwe'sx inas ¿Alguien en el colegio o trabajo? Piya yatte meeçxa mjiite ¿Algún amigo o vecino? Teeçx jiinas meeçxa pukasu u'upnas ¿Algún desconocido o alguien más? Nasa jiinas meeçxa wite nasatx NO LEER EL LISTADO YESTX SUTXNXIS SPAYME MARCAR TODAS LAS MENCIONADAS KAJIYU'NXI JXUKA SUTXYA <table border="0"> <tr><td></td><td>A</td></tr> <tr><td></td><td>B</td></tr> <tr><td></td><td>C</td></tr> <tr><td></td><td>D</td></tr> <tr><td></td><td>E</td></tr> <tr><td>PADRE/PADRASTRO – NEYTHE</td><td></td></tr> <tr><td>MADRE/MADRASTRA – NJI'</td><td></td></tr> <tr><td>SUEGRA</td><td>F</td></tr> <tr><td>OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (HOMBRE)</td><td>G</td></tr> <tr><td>wite piçthē yatte we'sx</td><td>H</td></tr> <tr><td>OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (MUJER) wite u'y yatte we'sx</td><td>I</td></tr> <tr><td></td><td>J</td></tr> <tr><td></td><td>K</td></tr> <tr><td>ALGUIEN EN EL TRABAJO – HOMBRE mjiite - piçthē</td><td>L</td></tr> <tr><td>ALGUIEN EN EL TRABAJO – MUJER mjiite – u'y</td><td>M</td></tr> <tr><td>AMIGO/CONOCIDO – HOM BRE jiinas – piçthē</td><td>N</td></tr> <tr><td>AMIGA/CONOCIDA – MUJER jiinas – u'y</td><td>O</td></tr> <tr><td>RECIÉN CONOCIDO – HOMBRE txeenkweçxaa jiinas piçthē</td><td>P</td></tr> <tr><td>RECIÉN CONOCIDA – MUJER txeenkweçxaa jiinas u'y</td><td>Q</td></tr> <tr><td></td><td>R</td></tr> <tr><td>DESCONOCIDO fxinas piçthē</td><td></td></tr> <tr><td>DESCONOCIDA fxinas u'y</td><td>S</td></tr> <tr><td>PROFESOR kapiyasa piçthē</td><td></td></tr> <tr><td>PROFESORA kapiysa u'y</td><td>W</td></tr> <tr><td></td><td>X</td></tr> <tr><td>MÉDICO/SANITARIO –HOMBRE yu'çesa piçthē</td><td></td></tr> <tr><td>MÉDICA/SANITARIA – MUJER yu'çesa u'y</td><td></td></tr> <tr><td>RELIGIOSO dxus yuwe we'wnas</td><td></td></tr> <tr><td>POLICÍA/SOLDADO/GUERRILLERO/MILICIAN O – HOMBRE çaa tu'snas</td><td></td></tr> <tr><td></td><td></td></tr> <tr><td>OTRO – HOMBRE (especificar).....wite piçthē</td><td></td></tr> <tr><td>OTRA – MUJER (especificar).....wite u'y</td><td></td></tr> </table>		A		B		C		D		E	PADRE/PADRASTRO – NEYTHE		MADRE/MADRASTRA – NJI'		SUEGRA	F	OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (HOMBRE)	G	wite piçthē yatte we'sx	H	OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (MUJER) wite u'y yatte we'sx	I		J		K	ALGUIEN EN EL TRABAJO – HOMBRE mjiite - piçthē	L	ALGUIEN EN EL TRABAJO – MUJER mjiite – u'y	M	AMIGO/CONOCIDO – HOM BRE jiinas – piçthē	N	AMIGA/CONOCIDA – MUJER jiinas – u'y	O	RECIÉN CONOCIDO – HOMBRE txeenkweçxaa jiinas piçthē	P	RECIÉN CONOCIDA – MUJER txeenkweçxaa jiinas u'y	Q		R	DESCONOCIDO fxinas piçthē		DESCONOCIDA fxinas u'y	S	PROFESOR kapiyasa piçthē		PROFESORA kapiysa u'y	W		X	MÉDICO/SANITARIO –HOMBRE yu'çesa piçthē		MÉDICA/SANITARIA – MUJER yu'çesa u'y		RELIGIOSO dxus yuwe we'wnas		POLICÍA/SOLDADO/GUERRILLERO/MILICIAN O – HOMBRE çaa tu'snas				OTRO – HOMBRE (especificar).....wite piçthē		OTRA – MUJER (especificar).....wite u'y		b)PREGUNTAR SOLO PARA QUIENES MARCARON en a -- ATEÇXAA SUTXNASTXNA PAPEYNXA). ¿Cuántas veces ocurrió esto desde la edad de 15 años -- ksaba tahz akafx ji'pte mazuskh skhew? ¿Una vez, varias veces o muchas veces? <u>tedxi'jus meeçxa mazus</u> <table border="1"> <tr> <th>Una vez</th><th>Varias veces</th></tr> <tr> <td>Teedx i'jus</td><td>mazus</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> </table>	Una vez	Varias veces	Teedx i'jus	mazus	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	b)PREGUNTAR SOLO PARA QUIENES MARCARON en a) ATEÇXAA SUTXNASTXNA PAPEYNXA. ¿Cuántas veces ocurrió esto en los últimos 12 meses-- ksaba je'z a'te psuste mazuskh skhew? ¿Una vez, varias veces o muchas veces? <u>tedxi'jus meeçxa mazus</u> <table border="1"> <tr> <th>Una vez</th><th>Varia s</th></tr> <tr> <td>Teedx i'jus</td><td>vezes mazus</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> <tr> <td>1</td><td>2</td></tr> </table>	Una vez	Varia s	Teedx i'jus	vezes mazus	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	A																																																																																																																																																				
	B																																																																																																																																																				
	C																																																																																																																																																				
	D																																																																																																																																																				
	E																																																																																																																																																				
PADRE/PADRASTRO – NEYTHE																																																																																																																																																					
MADRE/MADRASTRA – NJI'																																																																																																																																																					
SUEGRA	F																																																																																																																																																				
OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (HOMBRE)	G																																																																																																																																																				
wite piçthē yatte we'sx	H																																																																																																																																																				
OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (MUJER) wite u'y yatte we'sx	I																																																																																																																																																				
	J																																																																																																																																																				
	K																																																																																																																																																				
ALGUIEN EN EL TRABAJO – HOMBRE mjiite - piçthē	L																																																																																																																																																				
ALGUIEN EN EL TRABAJO – MUJER mjiite – u'y	M																																																																																																																																																				
AMIGO/CONOCIDO – HOM BRE jiinas – piçthē	N																																																																																																																																																				
AMIGA/CONOCIDA – MUJER jiinas – u'y	O																																																																																																																																																				
RECIÉN CONOCIDO – HOMBRE txeenkweçxaa jiinas piçthē	P																																																																																																																																																				
RECIÉN CONOCIDA – MUJER txeenkweçxaa jiinas u'y	Q																																																																																																																																																				
	R																																																																																																																																																				
DESCONOCIDO fxinas piçthē																																																																																																																																																					
DESCONOCIDA fxinas u'y	S																																																																																																																																																				
PROFESOR kapiyasa piçthē																																																																																																																																																					
PROFESORA kapiysa u'y	W																																																																																																																																																				
	X																																																																																																																																																				
MÉDICO/SANITARIO –HOMBRE yu'çesa piçthē																																																																																																																																																					
MÉDICA/SANITARIA – MUJER yu'çesa u'y																																																																																																																																																					
RELIGIOSO dxus yuwe we'wnas																																																																																																																																																					
POLICÍA/SOLDADO/GUERRILLERO/MILICIAN O – HOMBRE çaa tu'snas																																																																																																																																																					
OTRO – HOMBRE (especificar).....wite piçthē																																																																																																																																																					
OTRA – MUJER (especificar).....wite u'y																																																																																																																																																					
Una vez	Varias veces																																																																																																																																																				
Teedx i'jus	mazus																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
Una vez	Varia s																																																																																																																																																				
Teedx i'jus	vezes mazus																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				
1	2																																																																																																																																																				

N04	INDICAR DEBAJO LAS LETRAS PARA LOS PERPETRADORES QUE FUERON MENCIONADOS. SI SE HAN MENCIONADO MÁS DE 3 PERPETRADORES, PREGUNTAR QUÉ 3 FUERON LOS MÁS GRAVES E INDICAR LAS LETRAS EN LA LISTA SIGUIENTE: fxi' nxi tasxte sũtxnxi's ta'sx, tekx sũtxnxi ta'sxnxi ewmesa PERPETRADOR 1 [] PERPETRADOR 2 [] PERPETRADOR 3 [] Preguntar papeynxa N05 a, b y c, PRIMERO PARA EL PERPETRADOR 1, LUEGO PARA EL PERPETRADOR 2 Y FINALMENTE PARA EL PERPETRADOR 3. Yaçte CUANDO NO HAYA MÁS PERPETRADORES, IR A N06.																																				
N05	¿Ocurrió alguna vez lo siguiente como consecuencia de lo que le hizo... (UTILIZAR LAS MISMAS PALABRAS QUE LA MUJER PARA REFERIR AL PERPETRADOR)? Maa eentsu kũh skhewka' kũh nxuu pa'ka ... TXEJX YUWETX WE'WNXIÇXA a) Tuvo cortes, rasguños, moratones o dolores. Pa'nxunxikwe meeçxa paçxnimekwe meeçxa yu'yinximekwe b) Tuvo daños en los ojos u oídos, yafx suunxikwe meeçxa thuwã c) torceduras, dislocaciones o quemaduras. Khabnximekwe d) Tuvo heridas profundas, huesos rotos, dientes rotos, heridas internas u otras heridas parecidas. Ew pa'nxunxikwe meeçxa dxi'th txhĩçx ki'th çxkadnxikwe SI CONTESTA AL MENOS UN SI en a) b) o c) e) ¿Tuvo esta herida (heridas) en los últimos 12 meses? Na kseba je'z a'te psuste pa'nxunxikwe ¿Ocurrió alguna vez lo siguiente como consecuencia de lo que le hizo... (UTILIZAR LAS MISMAS PALABRAS QUE LA MUJER PARA REFERIR AL PERPETRADOR)? Maa eentsu kũh skhewka' kũh nxuu pa'ka ... TXEJX YUWETX WE'WNXIÇXA f) Tuvo cortes, rasguños, moratones o dolores. Pa'nxunxikwe meeçxa paçxnimekwe meeçxa yu'yinximekwe g) Tuvo daños en los ojos u oídos, yafx suunxikwe meeçxa thuwã h) torceduras, dislocaciones o quemaduras. Khabnximekwe i) Tuvo heridas profundas, huesos rotos, dientes rotos, heridas internas u otras heridas parecidas. Ew pa'nxunxikwe meeçxa dxi'th txhĩçx ki'th çxkadnxikwe SI CONTESTA AL MENOS UN SI en a) b) o c) j) ¿Tuvo esta herida (heridas) en los últimos 12 meses? Na kseba je'z a'te psuste pa'nxunxikwe	A) PERPETRADOR 1 <table border="1"> <thead> <tr> <th>SI</th><th>NO</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>2</td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td></tr> </tbody> </table>	SI	NO	1	2	1	2	1	2	1	2	B) PERPETRADOR 2 <table border="1"> <thead> <tr> <th>SI</th><th>NO</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>2</td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td></tr> </tbody> </table>	SI	NO	1	2	1	2	1	2	1	2	C) PERPETRADOR 3 <table border="1"> <thead> <tr> <th>SI</th><th>NO</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td>1</td><td>2</td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td></tr> </tbody> </table>	SI	NO	1	2	1	2	1	2	1	2	D) PERPETRADOR 1	E) PERPETRADOR 2	F) PERPETRADOR 3
SI	NO																																				
1	2																																				
1	2																																				
1	2																																				
1	2																																				
SI	NO																																				
1	2																																				
1	2																																				
1	2																																				
1	2																																				
SI	NO																																				
1	2																																				
1	2																																				
1	2																																				
1	2																																				

N08	De nuevo, quiero que piense en cualquier persona, hombre o mujer. PARA LAS MUJERES QUE TUVIERON PAREJA, AÑADIR: excepto su marido/pareja masculina. Kikin papeywějeth ew ūs yagtxçxa pasya ewnekh nmi'the maknxu napa Además de las cosas que haya podido mencionar antes, ¿puede decirme si, desde la edad de 15 años hasta ahora, algo de lo siguiente le ha sucedido? Recuerde, con personas conocidas o desconocidas.. kseba tahz akafxjuy āçxpaçx kīhneth nxu napa jxuka yahtxçxa kajiyujunekwe a) ¿Alguien le ha intentado forzar para que realice algún comportamiento sexual que no quería, o intentó forzarle a mantener relaciones sexuales que finalmente no llegaron a producirse? Nasa ma'wnas jada deewēçx ūsxaçxan txhīçx uyiwēn akithka b) Tocamientos sexuales. Incluye por ejemplo tocamientos del pecho o de partes íntimas. Txsume seekhna c) Comentarios sexuales o envíos de mensajes de texto con contenido sexual o mensajes de facebook en contra de su voluntad. Çaam ūssu facebookte kīhmethe fxi'çxha wa'luçtepa kajapaneth d) Le hizo que le tocara a él sus partes íntimas contra su voluntad. Txejx kwehkwesu i'kwes çxhaçxa uweçxa kaseku'jupanekh e) Le mostró imágenes sexuales explícitas en contra de su voluntad. Kīhthepa kazx nxunxi ta'sxipanekh f) Acoso sexual en el trabajo, en el colegio, etc. Piya yatte meeçxa mjiite ewme nxuwētxna g) Cualquier otra cosa de carácter sexual que usted no quería: kīh i'kwe nxuwēmete witwētxna	<table><tr><td>A. SÍ uu 1</td><td>NO U'u 2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><</tr></table>	A. SÍ uu 1	NO U'u 2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1
A. SÍ uu 1	NO U'u 2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1	2																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																								
1																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																									

PADRE/PADRASTRO neythē	B	Una	Varias	Muchas		Una	Varia	Muc
MADRE/MADRASTRA nji'	C	vez	veces	veces		vez	s	has
SUEGRA	D	Teedx	Mazus			Teedx	veces	veces
OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (HOMBRE)-	E	i'jus				i'jus	Mazu	
wite yattewe'sx (piçthē)							s	
OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (MUJER) wite	F	1	2	3		1	2	3
yatte we'sx (u'y)	G	1	2	3		1	2	3
	H	1	2	3		1	2	3
ALGUIEN EN EL TRABAJO – HOMBRE teeçxnas	I	1	2	3		1	2	3
mjiite - piçthē	J	1	2	3		1	2	3
	K							
ALGUIEN EN EL TRABAJO – MUJER teeçxnas		1	2	3		1	2	3
mjiite - u'y	L	1	2	3		1	2	3
AMIGO/CONOCIDO – HOM BRE jiinas – piçthē	M	1	2	3		1	2	3
AMIGA/CONOCIDA – MUJER jiinas – u'y	N	1	2	3		1	2	3
RECIÉN CONOCIDO – HOMBRE txeenkweçxaa	O	1	2	3		1	2	3
jiinas – pçthē		1	2	3		1	2	3
RECIÉN CONOCIDA – MUJER txeenkweçxaa	P							
jiinas u'y	Q	1	2	3		1	2	3
DESCONOCIDO u'y fxxinas	R	1	2	3		1	2	3
DESCONOCIDA piçthē fxinas		1	2	3		1	2	3
PROFESOR kapiyasa piçthē	S	1	2	3		1	2	3
PROFESORA kapiyasa u'y								
	W	1	2	3		1	2	3
MÉDICO/SANITARIO –HOMBRE yu'çesa piçthē	X	1	2	3		1	2	3
MÉDICA/SANITARIA – MUJER yu'çesa piçthē		1	2	3		1	2	3
RELIGIOSO								
POLICÍA/SOLDADO/GUERRILLERO/MILICIAN		1	2	3		1	2	3
O – HOMBRE çaaam tu'snas								
		1	2	3		1	2	3
OTRO – HOMBRE (especificar)..... wite		1	2	3		1	2	3
OTRA – MUJER (especificar).....wite								

1003	Cuando usted era una niña, antes de la edad de 15 años, ¿recuerda si alguien de su familia le hizo tocamientos sexuales o le hizo algo sexual que usted no quería? Esto incluye por ejemplo tocamientos de los pechos o partes íntimas, hacer comentarios sexuales o mostrarle imágenes sexuales explícitas contra su voluntad, hacer que usted le tocara sus partes íntimas, tener relaciones sexuales con usted o intentarlo, etc. Luuçxtey kseba tahz akafx ji'phumey kwehkwe seekna u'jetxna i'kweyakh deexja u'jweçx				SI	1	fi 1006
					NO	2	
SI NO: CONTINUAR INDAGANDO: ¿Y alguien en el colegio? ¿Algún amigo o vecino? ¿Otra persona? Piya yatte __ jiinas meeçxa pukasu u'pnas __ nasa fxinas							
SI LA RESPUESTA ES SÍ, CONTINUAR CON 1003a							
1003 a					PREGUNTAR SOLO CUANDO SE MARCÓ EN 1003a		
a) SI LA RESPUESTA ES SÍ: PAPEYNxI'S UU JITE ¿Quién le hizo esto? Kimka na'w nxu		b) ¿Qué edad tenía cuando ocurrió esto la primera vez con esta persona (más o menos)? Maz akafxkh ji'phu na'w ewmesu skhewnxa	c) ¿Qué edad tenía esta persona? AYUDA: aproximadamente (más o menos)	d) ¿Cuántas veces ocurrió esto?			
No necesitamos saber el nombre de esta persona yases jiyewmethaw				Una vez	Varias veces	Muchas veces	
CONTINUAR: ¿Alguien en la escuela? Piya yatte ¿Algún amigo o vecino? Jiinas meeçxa pukasu u'pnas ¿Algún desconocido o alguien más? Nasa fxinas							
PADRE/PADRASTRO neythě	A	[][]	[][]	1	2	3	
MADRE/MADRASTRA nji'	B	[][]	[][]	1	2	3	
SUEGRA	C	[][]	[][]	1	2	3	
OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (HOMBRE)- wite yattewe'sx (piçthě)	D	[][]	[][]	1	2	3	
OTRO MIEMBRO DE LA FAMILIA (MUJER) wite yatte we'sx (u'y)	E	[][]	[][]	1	2	3	
ALGUIEN EN EL TRABAJO – HOMBRE teeçxnas mjiite - piçthě	F	[][]	[][]	1	2	3	
ALGUIEN EN EL TRABAJO – MUJER teeçxnas mjiite - u'y	G	[][]	[][]	1	2	3	
AMIGO/CONOCIDO – HOM BRE jiinas – piçthě	H	[][]	[][]	1	2	3	
AMIGA/CONOCIDA – MUJER jiinas – u'y	I	[][]	[][]	1	2	3	
RECIÉN CONOCIDO – HOMBRE txeenkweçxaa jiinas – pçthě	J	[][]	[][]	1	2	3	
RECIÉN CONOCIDA – MUJER txeenkweçxaa jiinas u'y	K	[][]	[][]	1	2	3	
DESCONOCIDO u'y fxxinas	L	[][]	[][]	1	2	3	
DESCONOCIDA piçthě fxinas	M	[][]	[][]	1	2	3	
PROFESOR kapiyasa piçthě	N	[][]	[][]	1	2	3	
PROFESORA kapiyasa u'y	O	[][]	[][]	1	2	3	
MÉDICO/SANITARIO –HOMBRE yu'çesa piçthě	P	[][]	[][]	1	2	3	
MÉDICA/SANITARIA – MUJER yu'çesa piçthě	Q	[][]	[][]	1	2	3	
RELIGIOSO	R	[][]	[][]	1	2	3	
POLICÍA/SOLDADO/GUERRILLERO/MILICIAN O – HOMBRE çaaam tu'snas	S	[][]	[][]	1	2	3	
OTRO – HOMBRE (especificar)..... wite	W	[][]	[][]	1	2	3	
OTRA – MUJER (especificar).....wite	X	[][]	[][]	1	2	3	

1003b	En alguno de los episodios que ha descrito más arriba que le ocurrieron siendo menor de 15 años, ¿introdujo esta persona el pene u otra cosa en su vagina, ano o boca? I’kwe luuɕtɕey naa nasa i’kwe’s thamete yukte meeɕxa yuwete iwa’s akhekhna	SÍ uu..... 1 NO u’u 2 NO SABE jime..... 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE. Pasuɕme .9																											
1006	¿Cuándo usted era niña, su padre (o el esposo de su madre o pareja) le pegaba a su madre? Ikwe luuɕtɕeya i’kwe tata nji’ja’s uyikhna	SÍ uu..... 1 NO u’uu 2 NO APLICA (PADRES NO CONVIVÍAN) kimyakpa u’puɕme 3 NO SABE/NO RECUERDA jime /yatɕiɕme 8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.pesɕme /paswějeɕmme 9																											
1007	Cuando Ud. era niña, ¿alguien de su familia alguna vez?: i’kwe luuɕtɕeya teeɕx nwe’sxnas teedxijus a) Le dio una cachetada o azote (con la mano)? Dxi’pthe uyikna b) Le golpeó o pegó con el puño? Kuse tutuɕxa uyikna c) Le pegó con una correa, palo, escoba u otra cosa? Fxtüu wees padnxi yakh uyikna d) Leató con una cuerda? Weesyak tudka x) Otra cosa? Especificar: wite nxunxi	<table><tr><td></td><td>SI</td><td>NO</td><td>NS/NC</td></tr><tr><td>a)...Cacahetada dxi’pte petxanxi</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr><tr><td>b) ..Golpeó, pegó uyinxi</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr><tr><td>c)...Pegó con objeto kîhyak uyinxi</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr><tr><td>d) ..Ató con cuerda weesyak tudnxi</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr><tr><td>x) .. Otra cosa kîhyakpa</td><td>1</td><td>2</td><td>8</td></tr></table>				SI	NO	NS/NC	a)...Cacahetada dxi’pte petxanxi	1	2	8	b) ..Golpeó, pegó uyinxi	1	2	8	c)...Pegó con objeto kîhyak uyinxi	1	2	8	d) ..Ató con cuerda weesyak tudnxi	1	2	8	x) .. Otra cosa kîhyakpa	1	2	8	
	SI	NO	NS/NC																										
a)...Cacahetada dxi’pte petxanxi	1	2	8																										
b) ..Golpeó, pegó uyinxi	1	2	8																										
c)...Pegó con objeto kîhyak uyinxi	1	2	8																										
d) ..Ató con cuerda weesyak tudnxi	1	2	8																										
x) .. Otra cosa kîhyakpa	1	2	8																										

*VERIFICAR (Hoja de Ref.) cuadro A) (S10MAR)	CASADA/VIVIENDO CON UN HOMBRE/CON PAREJA SEXUAL kabanxi piɕthēyak u'pnxi (Opciones K,LM) [] fi (1)	NUNCA HA ESTADO CASADA/NUNCA VIVIÓ CON UN HOMBRE/NUNCA PAREJA SEXUAL kabanxime piɕthēyak ma'wennxuhpa u'pnxime (Opción N) [] fi (2)	fi S.11
1008	Hasta donde usted sabe, cuando su esposo/pareja (actual/más reciente) era niño ¿Su padre golpeaba a su madre? Yatɕikwe i'kwe nmi'the luuɕtɕey neythesx uyitxna	Sí uu..... 1 NO u'uu 2 NO APLICA (LOS PADRES NO VIVÍAN JUNTOS) neythēwesx jada u'pusmetx 3 NO SABE/NO RECUERDA jime /yatɕime8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE pasuɕme paswějeɕme9	
1010	Hasta donde usted sabe, ¿su esposo/pareja (actual o más reciente) fue golpeado regularmente por algún miembro de su familia cuando era niño? i'kwe Yatɕikwe nmi'the luuɕtɕey nwe'sx wesx uyitxna	Sí uu..... 1 NO u'uu 2 NO SABE/NO RECUERDA jime /yatɕime8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.pasuɕme paswějeɕme9	

SECCIÓN 11 AUTONOMÍA ECONÓMICA

Ahora, me gustaría hacerle algunas preguntas sobre cosas de las que Ud. es dueña y sus ganancias. Necesitamos esta información para poder comprender la posición económica de las mujeres en la actualidad. **Āçxha jiyuwējethaw kīhkwe knay**

1101	Por favor dígame si Ud. es dueña de algunas de las siguientes cosas, sola o junto a otra persona: meen ta'sxwe i'kwe kīh ji'pçxa meeçxa wite yak j) Tierras/terrenos kiwe k) Casa yat l) Un negocio, micro empresa ũ' tweynxi m) Animales grandes (vacas, caballos, etc.) tahtx walatx n) Animales pequeños (pollos, cerdos, cabras, etc.) tahtx leçxkwe o) Productos o cultivos de la finca ũ' tasxtx p) Artículos domésticos (TV, lavadora, estufa, otros) kīh weynxipa q) Joyas, oro u otras cosas de valor vxu beh r) Carro çaam ta'da s) Ahorros en el banco vxu jawnxi t) Moto çaam tud x) Otras propiedades, especificar witetx PARA CADA ÍTEM PREGUNTAR: ¿Le pertenece sólo a usted, o con otros más? Içkwejiçxa meeçxa wite yak	SÍ NO Dueña con Dueña Otros a) TIERRAS kiwetx b) CASA yat c) NEGOCIO txweynxi d) ANIMALES GRANDES tahtx walanas e) ANIMALES PEQUEÑOS tahtx le'çxkwenas f) PRODUCTO ũ'nxi g) ELECTRODOMÉSTICOS h) JOYAS i) CARRO çaam ta'da ii) AHORROS vxu jxawnxi iii) MOTO çaam tud x) OTRAS PROPIEDADES witetx	SÍ Dueña Única	Por favor dígame si Ud. es dueña de algunas de las siguientes cosas, sola o junto a otra persona: meen ta'sxwe i'kwe kīh ji'pçxa meeçxa wite yak u) Tierras/terrenos kiwe v) Casa yat w) Un negocio, micro empresa ũ' tweynxi x) Animales grandes (vacas, caballos, etc.) tahtx walatx y) Animales pequeños (pollos, cerdos, cabras, etc.) tahtx leçxkwe z) Productos o cultivos de la finca ũ' tasxtx aa) Artículos domésticos (TV, lavadora, estufa, otros) kīh weynxipa bb) Joyas, oro u otras cosas de valor vxu beh cc) Carro çaam ta'da dd) Ahorros en el banco vxu jawnxi ee) Moto çaam tud x) Otras propiedades, especificar witetx PARA CADA ÍTEM PREGUNTAR: ¿Le pertenece sólo a usted, o con otros más? Içkwejiçxa meeçxa wite yak
1102	a) ¿Ud. hace alguna cosa para ganar dinero? I'kwe kīhkwe witu vxu knaynxa b) SI LA RESPUESTA ES SÍ ¿Qué hace exactamente para ganar dinero? I'kwe kīhkwe witu vxu knaynxa PREGUNTAR TODAS Y ESPECIFICAR b) ¿Tiene un trabajo? Mjii ji'pkwe c) ¿Vende cosas o comercia? Kīh txweyukwe d) ¿Trabaja por temporadas? Meeçxa mjiikwe x) ¿Alguna otra actividad? (especificar) kīhpa nxukwe	NO u'uu b) TRABAJO: mjii c) VENDE /COMERCIALIZA: txweyukwe d) TRABAJO POR TEMPORADAS: een isa mjiikwe x) OTRO: wite mjii	fi fi SÍ NO uu U'uu 1 2 1 2 1 2 1 2	fi *S11MAR

*VERIFICAR (Hoja de Ref. cuadro A) (S11MAR)	ACTUALMENTE CASADA/VIVIENDO CON UN HOMBRE kabanxi piçthē yak u'pnxi (Opción K) [] fi (1)	NO ACTUALMENTE CASADA/VIVIENDO CON UN HOMBRE kabanxime piçthēyak u'pnxime (Opciones. L,M,N) [] fi (2)	fi S.12
VERIFICAR 1102	OPCIONES b) c) d) o x) MARCADAS [] fi	2.OPCIÓN a) MARCADA [] fi	fi 1105

1103	¿Usted gasta el dinero que gana como quiere o tiene que darle todo o una parte del dinero a su esposo/pareja? I'kwe vxu knayçxa ma'wpa nxukwe meeçxa piçtheya kîh weyukwe	COMO QUIERE/PROPIA DECISIÓN mawk wedxi/ ikwe yatxni 1 DA PARTE DEL DINERO AL ESPOSO/PAREJA maz maz piçthê vxu 2 DA TODO EL DINERO AL ESPOSO/PAREJA vxu jxuka 3 NO SABE/NO RECUERDA jime / yatxiçme8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE pasuçme paswêjeçme9	
1104	¿Diría usted que el dinero que usted trae al hogar es más de lo que aporta su esposo/pareja, menos, o casi igual? I'kwe yatte piçthete thak vxu jxun pa'ja meeçxa txaweyçxa	MAS QUE EL ESPOSO/PAREJA nmi'thêthe thaakh .1 MENOS QUE EL ESPOSO/PAREJA nmi'thêthe 2 CASI IGUAL jadaçxaa 3 NO SABE/NO RECUERDA jime yatxiçme8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE pasuçme paswêjeçme9	
1105	¿Alguna vez Ud. ha dejado/rechazado un trabajo porque su esposo/pareja no quería que Ud. trabajara? I'kwe mjii wihtkwe piçthe mjiinxa u'jweçte wa'luçte	SÍ uu 1 NO u'uu 2 NO SABE/NO RECUERDA jime yatxiçme8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE. Pasuçme / paswêjeçme9	
1106	¿Alguna vez su esposo/pareja ha tomado su dinero o ahorros en contra de su voluntad? Teedxi'jus i'kwe piçthe vxu's papeyme uwaka SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Con qué frecuencia: una o dos veces, algunas veces o muchas veces? Mazus teedxi'jus meeçxa mazusupa	NUNCA mawennxuhpa 1 UNA O DOS VECES teedxi'jus meeçxa je'zus 2 ALGUNAS VECES teedxi'jus 3 MUCHAS VECES/CASI SIEMPRE mazuspa 4 N/A (NO TIENE DINERO O GANANCIAS) vxu ji'pme 7 NO SABE/NO RECUERDA jime yatxiçme8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE paswêjeçme / pasuçme9	
1107	¿Su esposo/pareja se ha negado alguna vez a darle dinero para los gastos del hogar, aún cuando él tiene dinero para otras cosas? Piçthe vxu üswêmeka yatte ü' waywa vxu ji'ptxa SI LA RESPUESTA ES AFIRMATIVA: ¿Con qué frecuencia: una o dos veces, algunas veces o muchas veces? Mazus teedxi'jus meeçxa mazusupa	NUNCA mawennxuhpa 1 UNA O DOS VECES teedxi'jus meeçxa je'zus 2 ALGUNAS VECES teedxi'jus 3 MUCHAS VECES/CASI SIEMPRE mazuspa 4 N/A (LA PAREJA NO GANA DINERO) u'ya vxu knanxuçme 7 NO SABE/NO RECUERDA jime yatxiçme8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE paswêjeçme / pasuçme9	
1108	En caso de emergencia, ¿Usted cree que por sí misma puede tener suficiente dinero como para solventar los gastos de la casa y alimentación de su familia por cuatro semanas? – cómo por ejemplo: vendiendo cosas de usted, o pidiendo prestado dinero de gente que usted conoce, o del banco, fondo rotatorio o de prestamistas. Kîh skhewte i'kweçxa yatte wesxtxi's puuçya ajamakwe mte mte vxu ptxiçxa meeçxa kîh txweyçxa	SÍ uu 1 NO u'uu 2 NO SABE/NO RECUERDA jime / yatxiçme8 SE NIEGA A RESPONDER/NO RESPONDE.paswêjeçme / pasuçme9	

SECCIÓN 12 CULMINACIÓN DE LA ENCUESTA

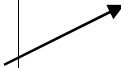
1201	Ahora, me gustaría darle una tarjeta. En dicha tarjeta hay 2 dibujos. No hay información escrita en las tarjetas. El primer dibujo es de una cara triste y el segundo de una cara feliz. Āçxa teeçx eç ūsun txa eçte je’z sŭtxnxi teeçx wēt wēt txhīçx teeçx nxusthe Sin importar lo que Ud. ya me ha contado, quisiera que ponga una marca debajo de la cara triste, si alguna vez en su vida alguien la ha tocado sexualmente, o la ha forzado a hacer algo sexual que Ud. no quería, antes de que usted tuviera 15 años nxusthe sŭtxnxi tasxte sŭtxwe i’kwe kseba tahz ji’phumey çxhaçxa uweçx kwehte seekna ujweka Por favor, marque debajo de la cara feliz, si esto nunca le ha pasado. Meen wēt wēt sŭtxnxi tasxte kīhpa skhewnximeçxa sŭtxwe Una vez que usted haya marcado la tarjeta, por favor dóblela y póngala en esta bolsa (sobre). Esto le asegurará que yo no voy a saber su respuesta. Eça’s tpegçxa ya’jate makwe nawe adx jiyumen DAR A LA ENCUESTADA UNA TARJETA Y UN LAPICERO. NO MIRE LA RESPUESTA - UNA VEZ QUE LA TARJETA HA SIDO DOBLADA, PIDA A LA ENCUESTADA QUE LA PONGA DENTRO DE LA BOLSA (SOBRE). Yapapeynasa’s eç txhīçx fxnxi ūsya. Pasnxis thegme – eç thepegnxite, yapapeynasa’s ya’jate akhkahwe	TARJETA COMPLETADA eç jxa’nxi1 TARJETA NO COMPLETADA eç jxa’nxime2	
1202	Ahora hemos terminado la entrevista ¿Ud. tiene algún comentario o hay algo más que le gustaría agregar? Āçxa papeyna jxa’thaw ikwe kīh we’we ji’pçxa meen sutxwe _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____		
1202 ^a	¿Podría hacernos algunas recomendaciones o sugerencias que pudiesen ayudar a frenar la violencia doméstica contra las mujeres en este municipio? Meen pu’çxwe kī nxutxpehya u’ywesx ewmesu skhewkanen _____ _____ _____ _____ _____ _____		
1203	Le he preguntado sobre muchas cosas difíciles. ¿Cómo se sintió al hablar al respecto? Ewmete skhenxi’s jxuka papeythu ewmkwe ūs yahtxna u’pu napa paskikwe ANOTAR CUALQUIER RESPUESTA DE LA ENCUESTADA ya’papeynas we’wnxi jxuka fxi’j _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____	BIEN/MEJOR ewa / wala ewa 1 MAL/PEOR ewme / sena ewme 2 IGUAL/NO HAY jada ūsme DIFERENCIA fxi fxiy 3	

**HOJA DE REFERENCIA I JIYUNXI EÇ (SE UTILIZARÁ SI LAS PREGUNTAS
SOBRE VIOLENCIA SE APLICAN A TODAS LAS MUJERES QUE HAN
TENIDO UN MARIDO/PAREJA ACTUAL O ANTERIOR) papeynxi u'y piçthē
ji'pnas meeçxa nnxafxtey ji'pnastxna thegwa'ja**

Cuadro A. ESTADO MARITAL

**Copiar exactamente de P119 y 120. Seguir las flechas y marcar solo UNA para el estado
marital:**

11 9	¿Se encuentra actualmente casada, acompañada, viviendo juntos o tiene una pareja masculina con la que no convive? Kabanxkwe meeçxa piçthē ji'pkwe napa txayak u'pmekwe	CASADA, CONVIVE CON UN HOMBRE1 Kabanxikwe, piçthē yak u'pkwe CASADA, SIN VIVIR JUNTOS2 Kabanxikwe, napa nmi'thē u'pmekwe ACOMPANADA, NO ESTA jada u'pnas, ũsme CASADA kabanxi3 TIENE PAREJA MASCULINA ESTABLE piçthē jada u'junas ji'pkwe (NOVIOS, COMPROMETIDOS), NO VIVEN JUNTOS deepihç, napa jada u'pmesa 4 NI ESTÁ CASADA NI VIVE CON UN HOMBRE (NO TIENE RELACIONES CON UN HOMBRE) kabanxime piçthē yak upsame5 TIENE UNA PAREJA FEMENINA u'y pwesx upkwe6	[] Actualmente casada o convive con un hombre (K) Kabanxikwe meeçxa piçthē yak u'pkwe [] Actualmente tiene pareja estable; relación de novios (L) Deepihç ji'pkwe [] Anteriormente casada o convivió con un hombre (no tiene actualmente relación de noviazgo) (M1) nnxafxteya' kabanxikwenxu (ãçxha deepihç ji'pkwe [] Anteriormente tuvo relación (noviazgo) (M2) nnxafxteya' deepihç ji'phukwe
12 0a	¿ <u>Alguna</u> vez estuvo casada o convivió en pareja con un hombre? Teedxi'jus kabanxi u'pukwe	SÍ,..CASADA--kabanxi 1 SÍ VIVIÓ CON UN HOMBRE PERO NUNCA SE CASÓ.piçteyak u'pukwe napa ma'wenpa kabanxime 3 NO u'uu..... 5	

12 0b	¿Alguna vez mantuvo una relación estable con un hombre, sin vivir con él? Teedxi'jus kabanximeçpa piçthē yak u'jukwe	SÍ--uu 1 NO u'uu..... 2	 [] Nunca casada/ nunca conviviendo con un hombre (ninguna relación de noviazgo actual o anterior) (N) ma'wennxuhpa piçthēyak u'juçme
----------	--	--	--

123. Número de veces que estuvo casada/vivió con un hombre: mazuskwe kabanxi u'pu
[] II [] (O)

Cuadro B. HISTORIA REPRODUCTIVA

Marcar y completar TODAS las que apliquen sobre la historia reproductiva de la encuestada:

- (P) Encuestada ha estado embarazada por lo menos una vez (Pregunta 308, 1 o más)
ya'papeynasa' teedxi'jusçxa tuya (luuuxxtutxte ji'psa) [] Sí [] No
- (Q) Encuestada ha tenido por lo menos un hijo nacido vivo (Pregunta 301, 1 o más)
ya'papeynasa' teedxi'jusçxa teeçx luuux ji'psa [] Sí [] No
- (R) Encuestada tiene hijos vivos (Pregunta 303, 1 o más) ya'papeynasa' teedxi'jusçxa
luuux ji'pha [] Sí [] No
- (S) Encuestada actualmente está embarazada (Pregunta 310, opción 1) ya'papeynasa'
tuya (luuux tutxte ji'pha) [] Sí [] No
- (T) Número total de embarazos reportados (Pregunta 308): mazus luuux tutxte
ji'psakwe [] II []

Cuadro C. VIOLENCIA POR EL ESPOSO/PAREJA nmi'thē uyinx

Marcar y completar TODAS las que apliquen a la encuestada:

- (U) Encuestada ha sido víctima de violencia física (Pregunta 707c) ya'papeynasa'
yu'yin u'junxi [] Sí [] No
- (V) Encuestada ha sido víctima de violencia sexual (Pregunta 708) ya'papeynasa'
[] Sí [] No
- (W) Encuestada ha sido víctima de violencia psicológica (Preguntas 707a y 707b)
ya'papeynasa' [] Sí [] No



ANEXO 3. Guión para el proceso de consentimiento informado grupos focales.

Introducción

Gracias por venir. Somos del Proyecto Nasa y el Cidse de la Universidad del Valle. Estamos adelantando una investigación sobre los problemas familiares y sus posibles soluciones. Las hemos invitado aquí hoy para conversar este tema con ustedes. Sus respuestas serán utilizadas para ayudar a desarrollar materiales que brinden asistencia a mujeres que experimentan la violencia.

Todas nuestras conversaciones serán mantenidas en estricto secreto. Vamos a producir un informe sobre nuestros resultados, pero no se harán citas con nombres de cualquier cosa que ustedes digan.

Si no les molesta, quisiéramos grabar nuestra conversación. Esto nos ayudará a registrar lo que ha sido dicho. La cinta no será escuchada por otros. Una vez que tomamos notas de la cinta, ésta será destruida.

¿Todas están de acuerdo con participar en esta conversación?

Registrar la respuesta Si / No

¿Alguna persona quisiera retirarse en este momento?

Registrar si alguien se retira Si / No

Gracias.

Esperamos que se sientan en la libertad para discutir sus opiniones abiertamente. No hay respuestas correctas o incorrectas y nos gustaría escuchar sus opiniones sinceras sobre el tema. Todas sus respuestas serán confidenciales.

Nombre de animadora grupo focal: _____

Firma: _____

Cedula: _____

Fecha: _____

Lugar: _____

Nombre de animadora grupo focal: _____

Firma: _____

Cedula: _____

Fecha: _____

Lugar: _____

Notas sobre antecedentes de los participantes y comentarios sobre las discusiones

(A ser llenado después de la entrevista)

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Guía del Grupo Focal

Nos gustaría que nos cuenten sobre ustedes, sus familias, sus gustos y aficiones o pasatiempos. Vamos a comenzar hablando un poco sobre lo que ha sido más fácil y lo que ha sido más difícil en su familia en estas últimas semanas.

¿Qué ha sido lo más difícil de su semana?

¿Cuáles creen que son los obstáculos más grandes para las mujeres en nuestra sociedad actual? (Las mujeres indígenas en el municipio de Toribío, en el Cauca y en Colombia)

En los lugares en dónde viven ¿cuáles son las características que creen que describirían a un buen esposo?

En los lugares en dónde viven ¿cuáles son las características que Uds. creen que describirían a una buena esposa?

¿Creen que esto ha cambiado a lo largo de los años? ¿Cómo ha cambiado y a qué creen que se deba el cambio o no de estas percepciones?

“Cecilia tiene 32 años, hace 10 años que está casada con Efraín, tienen dos hijas de 9 y 5 años y un hijo de 1 año. Cecilia no trabaja desde hace 8 años, porque Efraín prefiere que se quede en casa a cuidar a sus hijos e hijas y que cuando él llegue de trabajar todo esté en orden para que pueda disponerse a cenar. Hace unos años Cecilia llegó tarde a casa luego de ir a visitar a una amiga, por lo que no tenía lista la cena cuando Efraín llegó. Su esposo se enojó mucho con ella, le dijo algunos insultos, golpeó una mesa y se fue de casa regresando hasta la madrugada. Dos meses después de esto, Cecilia salió una tarde a visitar a su mamá y de nuevo no pudo tener la cena lista cuando su esposo llegó. Efraín volvió a molestarla con ella, pero en esta ocasión la golpeó. Después de esto Efraín se fue de la casa y otra vez regresó en la madrugada, con algunos tragos de más. Cuando entró a la habitación trató de tener relaciones sexuales con su esposa, pero ella se negó, Efraín volvió a golpearla y la obligó a tener relaciones sexuales con él. Desde entonces los episodios de violencia son más frecuentes y de mayor intensidad. Cecilia está desesperada y no sabe qué hacer...”

Opciones que deben dar los facilitadores a los integrantes del grupo focal:

- ✓ Cecilia debería quedarse con su esposo ya que tiene 3 hijos y no pueden crecer sin un padre.

- ✓ Cecilia debería dejar de ir a visitar a su amiga y hacer lo que le dice su esposo ya que él es quien la mantiene a ella y a sus hijos.
- ✓ Cecilia debería poner una denuncia y separarse de Efraín.

Preguntas

¿Cuál es la causa de la situación de Cecilia?

¿Cómo creen que afecta este problema a Cecilia?

¿Creen que esta situación podría afectar a los hijos e hijas de Cecilia? ¿De qué manera?

Si esta situación se hubiera dado en su comunidad ¿qué habría sucedido?

Si Cecilia fuera su vecina o amiga ¿qué le aconsejaría? ¿Intervendría usted en esta situación?

¿Se han dado problemas como estos en su comunidad, en algún pariente o amigo? ¿Con qué frecuencia? ¿Esto es común? ¿Considera que la violencia contra las mujeres es un tema importante para discutir? ¿Le preocupa a usted esta temática?



ANEXO 4. Guía para entrevista a informante clave.

Estudio sobre salud y experiencias de vida de las mujeres en el municipio de Toribio
Cauca

ENTREVISTA A INFORMANTES-CLAVE

Código de identificación de la cinta_____ Fecha de la entrevista _____

Introducción

Estamos realizando un estudio sobre salud y experiencias de vida de las mujeres en el municipio de Toribio Cauca. Este estudio se encuentra en la fase de adaptación del instrumento, para lo cual tendría un gran valor la información que usted nos pudiera brindar en relación a lo que usted conoce sobre esta problemática, para partir de la realidad Toribiana. Por ello nos gustaría que nos colaborara respondiendo a esta breve entrevista que consta de once preguntas. Agradecemos de antemano su colaboración que será voluntaria y anónima.

¿Está de acuerdo en ser entrevistada?

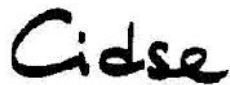
Registrar respuesta Si__ / No__

Si no le molesta, quisiera grabar nuestra conversación. Esto es para ayudarme a registrar lo que usted diga. La cinta no será escuchada por otros, y una vez que haya tomado notas de la cinta ésta será destruida. Si prefiere que no grabemos la entrevista puedo tomar notas.

¿Tengo su permiso para grabar nuestra conversación?

Registrar respuesta Si__ / No__

Gracias.



Guía de la entrevista Informantes Clave

1. ¿Qué tipo de violencia sufren las mujeres con más frecuencia?
2. ¿Con qué palabras o expresiones suelen referirse las mujeres a los tipos de maltrato que sufren?
3. ¿Qué características podrían ayudarnos a identificar que una mujer está siendo víctima de violencia?
4. ¿Cuáles considera usted que son las consecuencias de la violencia en la vida de las mujeres, de sus hijos e hijas y de su familia?
5. ¿Cuáles cree usted que son las estrategias que utilizan las mujeres para afrontar esta violencia?
6. ¿Cómo justifican los hombres el uso de esta violencia?
7. ¿Cuáles son las causas a las que atribuyen los hombres y mujeres toribianos/as la violencia de género?
8. ¿Qué aspectos a explorar considera que deberían incluirse en la encuesta a mujeres víctimas de violencia?
9. ¿En qué cree que pueden contribuir los hallazgos de esta investigación con respecto a las actividades relacionadas con educación, capacitación y asesoramiento?
10. ¿Cuáles son las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales a las que pueden acudir las mujeres víctimas de violencia? Y ¿qué tipo de ayuda brindan estas instituciones?
11. ¿Considera usted que las personas que atienden a mujeres víctimas están adecuadamente preparadas y sensibilizadas y tienen una formación especializado sobre el problema de la violencia de género?